













BAUDRY, LIBRAIRIE EUROPÉENNE,  
3, QUAI MALAQUAIS, PRÈS LE PONT DES ARTS.

# BEAUTIES OF THE PROSE ROMANCES OF SIR WALTER SCOTT,

ARRANGED IN CHRONOLOGICAL ORDER, AND INTERSPERSED WITH EXPLANATORY  
OBSERVATIONS, NOTES, &c.

BY CHARLES OLLIFFE.

1 gros vol. in-12, de 400 pages, br. 3 fr. 50 c.

## CONTENTS.

### PREFACE

WAVERLEY.—A Soldier's Death-Summons.—The Omen fulfilled.—The Forge.  
GUY MANNERING.—The Witch's Prophecy.—An absent Min.—The Dutch Kidnapper.—Escape from Durandville.—The Kidnapper kidnapped.—The Iron-Bar.

THE ANTIQUARY.—Way-farers surprised by the Ocean.—The Demon of the Haute Mountains.—The drowned Fisherman.

TALES OF MY LANDLORD (1st Series) —  
The Black Dwarf.—The married Nuptials.—Old Mortality.—The Covenantanter.—Burley at the Inn.—The Puritan on the Field of Battle.—The Fanatic grown old.—The boiling Broth.—The wild Preacher.

ROB ROY.—Poetry and the Merchant.—The mysterious Whisperer.—A Highland Execution.—The Gregrach's Plunge.

TALES OF MY LANDLORD.—(2d Series) —  
The Heart of Mid-Lothian.—The Run for Life.—Popular Vengeance.—The Triumph of Truth.—Jeanie tempted by her Father.—Jeanie before the Highway Robbers.—The Beldame's Exit.—The Mame's End.

TALES OF MY LANDLORD.—(3d Series.) —  
The Bride of Lammermoor.—The Barrius Bull.—The ingenious Butler.—The Wedding Veil and the Shroud.—The Quicksand.—Legend of Monrose.—The Wager.—A Hunter caught in his own Trap.

ANBOE.—The Jew in the Norman's Dungeon.—The Black Knight's Battle-axe.—The dying Sinner.—Two Masks laid aside.

THE MONASTERY.—The White Lady's Grotto.

THE ABBOT.—The Jar of Saccory-water.—The false Keys.

KENILWORTH.—The Trap-door.—The Reward of Murder.

THE PIRATE.—The stranded Whale.—Perilous Ride.—The Rover boarded.

THE FORTUNES OF NIGEL.—Old Miser.

PEVERIL OF THE PEAK.—Visit of King Charles to the Tower.—The chivalrous Dwarf.—His Autobiography.—His uncomfortable Mode of travelling.

QUENTIN DURWARD.—The Bishop and the "Wild Boar of Ardenne."—The Interview.—The Explosion.

ST. RONAN'S WELL.—Fraternal Anger.—The Flight.—The Search.—The Re-appearance.—The abstracted Parson.

REDGAUNTLET.—The Piper's Trip to Hell.—The Smuggler and the Traitor.

TALES OF THE CRUSADERS.—The Betrothed.—The immured Maiden.—A Nephew's Devotedness.—The Pseudo-Constable.—The Talisman.

Shield-Mirror.—Imperial Scimitar.

WOODSTOCK.—Cromwell's Chase.—The Partridge-feather.—The Regicide's nocturnal March.—The Blood hound on a false Scent.—Corporal's Fall.—Page's Return.—Portrait-painter.

CHRONICLES OF THE CANONGATE.—(1st Series) —  
The Highland Widow.—A Deserter.—The Surgeon's Daughter.—A broken-hearted Bridgroom.—Hyder Ali and the Elephant.

CHRONICLES OF THE CANONGATE.—(2d Series) —  
The Fair Maid of Perth.—Bulph's Head.—Coward-Chieftain.

ANNE OF GRIERSTEIN.—Warrior laid low.

TALES OF MY LANDLORD.—(4th Series.) —  
Count Robert of Paris.—The Crusader and the Tiger.—An outlandish Turnkey.—The Atheist and the wild Man of the Woods.—Castle Dangerous.—The Douglas Larder.—Apparition of Thomas-the-Rhymer.

APPENDIX.—Note to Kenilworth.

**THE BEAUTIES**  
**OF**  
**SHAKSPEARE,**

REGULARLY SELECTED FROM EACH PLAY;

**BY THE LATE REV. WILLIAM DODD, LL. D.**

A NEW EDITION FOR THE USE OF YOUNG PERSONS,  
CAREFULLY REVISED AFTER BOWDLER'S FAMILY SHAKSPEARE.

*The words and expressions are omitted, which cannot with propriety be read in a family*



SHAKSPEARE

*Also may be had*

**TALES**  
**FROM SHAKSPEARE,**

DESIGNED FOR THE USE OF YOUNG PERSONS,

**BY CHARLES LAMB.**

5th edition, 1837, 1 gros vol. in-12, avec 21 gravures, 6 fr.

*(This work in prose is not only remarkable for purity and simplicity of language, but is eminently useful to young persons, as the history, plan, and conduct of the plays are to be found without the loose expressions which were authorised by the customs of the times in which they were written.)*

# THE SPEAKER,

OR

## MISCELLANEOUS PIECES

SELECTED FROM THE BEST ENGLISH WRITERS,  
AND DISPOSED UNDER PROPER HEADS,  
WITH A VIEW TO FACILITATE THE IMPROVEMENT OF YOUTH  
IN READING AND SPEAKING.

PRECEDED BY AN ESSAY ON ELOCUTION.

By William Enfield, A. A. D.

A NEW EDITION WITH AN APPENDIX, CONTAINING EXTRACTS FROM  
MODERN AUTHORS

1 gros vol. in-12 de 460 pages. 4 fr.



MILTON.



ADDISON.

### ADVERTISEMENT.

ENFIELD'S SPEAKER has, for upwards of sixty years, enjoyed an unequalled and unabated success.

The present volume has been reprinted from the London edition, and nothing has been changed, as to matter and form. But, in order to render the work more useful, and, at the same time, more attractive, an APPENDIX has been subjoined, containing a SELECTION OF EXTRACTS FROM MODERN AUTHORS; under this head will be found two subjects, CHARACTERS and LETTERS which have been omitted in former editions, and the want of which has been universally regretted. With these important additions, the present work may, without presumption, be offered as a COMPLETE AND INDISPENSABLE CLASS-BOOK.

Paris, 1840

**PINNOCK'S IMPROVED EDITION**  
OF  
**GOLDSMITH'S HISTORIES**

Embellished with numerous Portraits, Wood-Cuts,  
And edited on the explanatory and interrogative system,  
Copiously illustrated by notes, genealogical Tables, and the latest elucidations  
of classical antiquarians,

**By W. C. TAYLOR.**

Paris, 1810, 3 vols in-12, avec un grand nombre de gravures sur bois, 9 fr 50 c

Chaque volume se vend séparément, savoir :

**AN ABRIDGED HISTORY OF ENGLAND**, from the invasion of  
Julius Cæsar to the death of George IV, by Dr. Goldsmith, with a conti-  
nuation to the present time ; also a Dictionary, biographical, historical, etc.,  
explaining every difficulty, and rendering the whole easy to be understood,  
besides a variety of valuable information added throughout the work. A  
new edition, illustrated with 115 wood-cuts.



**WILLIAM THE CONQUEROR.**

1 gros vol volume in-12 de 520 pages, 3 fr 50 c

Among the improvements and additions which distinguish the present edition, are several of great utility to Englishmen, and indispensable to foreign students of these are.

CHRONOLOGICAL TABLE OF THE MONARCHS BEFORE AND AFTER THE CONQUEST. SKETCH OF SAXON HISTORY LIST OF EMINENT PERSONS IN EACH REIGN	LITERATURE, SCIENCE, AND THE ARTS OF THE THE BRITISH CONSTITUTION. THE BRITISH REGALIA. GENEALOGY OF THE PRESENT ROYAL FAMILY.
---	---

The care bestowed in England upon works of this kind, destined to  
extensive circulation, has induced the Editor of the present to endeavour  
surpass all former editions.

**PINNOCK'S IMPROVED EDITION OF DR. GOLDSMITH'S ROMAN HISTORY**, to which is prefixed an Introduction to the study of Roman History, and a variety of valuable information added throughout the work on the manners, institutions, and antiquities of the Romans; with numerous biographical and historical Notes; a Dictionary explaining the most difficult words, at the beginning, and questions for examination at the end of each section. 19th edition, corrected and enlarged by W. C. Taylor. With 28 cuts from Montfaucon and other authorities.



1940, 1 gros vol. in-12, br. 3 fr.

**PINNOCK'S IMPROVED EDITION OF DR. GOLDSMITH'S HISTORY OF GREECE**, for the use of schools, revised, corrected, and very considerably enlarged by the addition of several new chapters and numerous useful notes; together with a short Dictionary prefixed to each section, explaining every difficulty, and fixing the proper sound and meaning of the words; also questions for examination at the end of each section. 17th edition, augmented and much improved by W. C. Taylor. With 25 cuts.



1930, 1 gros vol. in-12 br 3 fr.

## **JUVENILE LIBRARY,**

**INSTRUCTIVE AND AMUSING BOOKS FOR YOUNG PEOPLE**

62 vols 18mo, with cuts—110 fr

*Each work may be had separately, viz.*

**ENGLISH SPELLING BOOK** with reading lessons adapted to the capacities of children, by Lindley Murray

45th edition 1839 1 vol in 18 2 fr

**GRAMMAIRE ANGLAISE PRATIQUE**

de la jeunesse, ou le premier livre de lecture, de traduction de conversation et d'exercices grammaticaux, par A. Boniface 3<sup>e</sup> édition, 1837. 1 vol in 18 carton 1 fr 50 c

**THE STUDENT'S ASSISTANT**, or learner's first guide to the English language, consisting of chosen anecdotes, interesting facts, &c., by A. Boniface

7th edit, 1838 1 vol in 18 br 2 fr

**BRITISH HISTORY BRIEFLY TOLD** with 36 engravings 1840

1 vol in 18 2 fr 50 c

**THE PARENT'S ASSISTANT** or Stories for Children by Maria Edgeworth

in six parts, complete in 9 vols in 18 7 fr 50

*Each part may be had separately, viz.*

— *Lazy Lawrence*, *Irilton and the False Key*, in 18 1 fr 50 c

— *The Birth day Present*, *Simple Susan* in 18 1 fr 50 c

— *The Bracelets*, *The Little Merchants* in 18 1 fr 50 c

— *Old Poz*, *the Minnie*, and *Mademoiselle Panache* in 18 1 fr 50 c

— *The Basket Woman*, *the White Pigeon*, *the Orphans*, *Waste not, Want not*, *Forgive and Forget* tales in 18 1 fr 50 c

— *Barrington*, *and Eton Montem* in 18 1 fr 50 c

**LITTLE PLAYS FOR CHILDREN**, consisting of *Grinding Orgin*, *Lumb Andy*, and *the Dame School* told by Maria Edgeworth 1 vol in 18 2 fr

**EARLY LESSONS** by Maria Edgeworth, complete in 3 vol in 18 7 fr 50 c

*Each volume separately, viz.*

— *Frank*, the two Parts, with other Tales, 1 vol in 18 3 fr 50 c

— *Rosamond* the two Parts, 1 gros vol in 18 3 fr

— *Harry and Lucy*, the two parts, 1 gros vol in 18 3 fr

**MORAL TALES** by Maria Edgeworth 1839, 5 tomes en 3 vol in 18 7 fr 50 c

*Each tale may be had separately, viz.*

— *Forester*, a tale in 18 2 fr

— *Le nouveau voyage avec la traduction*

française par M. Bruy Laroche, 2 vols in 18 4 fr

— *The good Aunt*, in-18 1 fr 50 c

— *Angeline*, or *l'Amie inconnue* *The Prussian Vase*, tales in 18 1 fr 50

— *The good French Governess*, tales 1 fr 50

— *Mademoiselle Panache*, *the Knap-sack tales*, 1834 1 vol in 18 1 fr 50

**POPULAR TALES**, by Maria Edgeworth 1837 6 tomes en 3 vols in 18 7 fr 50 c

*Each vol may be had separately, viz.*

— *Lame Jerry*, *the Will*, tales, 1 vol br 1 fr 50 c

— *The Limerick Gloves*, *Out of Debt*, *out of Danger*, tales, 1 vol 1 fr 50

— *The Lottery*, *Rosamond*, tales 1 vol 1 fr 50 c

— *Murad the unlucky*, *the Manufac-turer* tales 1 vol 1 fr 50 c

— *The Contrast*, *the Tale* 1 vol 1 fr 50

— *The Grateful Negro*, *To-morrow*, tales 1 vol 1 fr 50 c

**CHILD'S OWN LOOK** containing thirty five fairy historical and legendary tales and stories for children Paris 1837 4 pictures en 2 gros vols in 18 gros caractere 5 fr

*Each part may be had separately, viz.*

— *Aladdin*, *the Wonderful Lamp*, *Al-Baba*, or *the Forty Thieves*, *Beauty and the Beast*, *Blanch and Resound*, *Blue Beard*, *the Child in the Wood*, and *the Desert Princess*, *Fortunatus*, *Goody Two shoes*, in 18 1 fr 50 c

— *History of Little Jack Gulliver's Voyage to Lilliput*, *Hop-o-my Thumb*, *the Fisherman and the Giant King*, *Pippin*, *Little Hunch Back*, *Jack the Giant Killer*, *the Royal Ram*, *Puss in Boots*, in 18 1 fr 50 c

— *Philip Quarrel*, *Jack and the Bean Stalk*, *the Quaker with the Lute*, *the Three Wishes*, *the Fair One with Golden Locks*, *Tom Thumb*, *the Invisible Prince*, *Little Red Riding Hood*, *Robin Hood*, in 18 1 fr 50

— *The White Cat*, *Prince Lee Boo*, *Whittington and his Cat*, *the Yellow Dwarf*, *Valentine and Orson*, *Sinbad the Sailor*, *Nourjahad* in 18 1 fr 50

**EVENINGS AT HOME** or the juvenile budget opened a variety of miscellaneous pieces for the instruction and amusement of the young by Dr.

- Aikin and Mrs Barbauld, 1840, 2 vols in 18, jolie édition 4 fr 50 c
- Le premier vol se vend séparé, 2 fr
- STORY WITHOUT AN END**, with Tales for little Heads and little Hearts, 1837 1 vol in-18 2 fr
- THE HISTORY OF SANDFORD AND MERION** by Th Day 1839 1 vol in 18, fin. 1 fr 50 c
- THE LIFE AND MOST SURPRISING ADVENTURES** of Robinson Crusoe 1 gros vol in 18 2 fr 50 c
- RASSFLAS**, a tale by Dr Johnson, 1840 1 vol in 18 portrait br 1 fr 50
- Le même ouvrage en anglais et en français 1 gros vol in-18 3 fr
- GOLDSMITH'S Vicar of Wakefield**, 1840 1 gros vol in 18 gros caractère portrait 1 fr 50 c
- Le Ministre de Wakefield en anglais et en français, par M Aignan 2 vol in 18 brochés 4 fr 50 c
- PAUL AND VIRGINIA** 1 vol in 18 figure 1 fr 50 c
- THE SON OF A GENIUS** a tale for youth by Mrs Hoffm 1840 1 vol in 18 fin. 1 fr 2 fr 50 c
- THE ENGLISH READER**, by Lindley Murray 1840, in 18 2 fr 50 c
- THE ENGLISH INSTRUCTOR** a collection of pieces in prose selected from the best authors 1 vol 2 fr
- THE BEAUTIES OF HISTORY** or Pictures of Virtue and Vice by Strach 1835 1 vol in 18 2 fr 25 c
- HISTORY OF ENGLAND** from the earliest period to the present time on a plan recommended by Chestreld by the Rev Mr Cooper 1840 1 vol in 18 with 40 cuts 2 fr 50 c
- THE BEAUTIES OF CLASSICAL ENGLISH POETRY** by Bonifant and Stone 2d edition, 1 vol in 18 2 fr
- SENTIMENTAL JOURNALS THROUGH FRANCE AND ITALY**, by Sterne 1 vol in 18 1 fr 50
- WALTER SCOTT'S** tales of a Grandfather, being stories taken from Scottish History, 6 vols in-18 15 fr
- The first series separate 2 vols 5 fr
- MONTAGUES TELLERS**, 1840 1 vol port. gros caractère 1 fr 50 c
- THE CLASS BOOK** or 366 reading lessons for schools of either sex Every lesson having a clearly designed object and teaching some principle of morality or some important truth by the Rev Dr Blair, the 18th edition, four quarterly parts in 2 vol in-18 6 fr
- TALES OF THE ALHAMBRA** by Wash Irving 1840, 1 vol in 18 gros caractère 3 fr
- BELLENGER**, Nouveau dictionnaire françois et anglo-françois 1 vol in-18. br. 1 fr 50 c
- MAVOR'S English Spelling-Book** 394th edit Paris, 1840, 1 vol, orné de 60 sujets gravés sur bois.
- ADDISON'S Beauties of the Spectator**, 1 vol in-12 br 3 fr
- Le même ouvrage, en anglais et en fran ais 1 vol in 12 br 3 fr
- COOK'S Life and Voyages**, for the use of schools and young seamen, 1840 1 vol in 12 3 fr 50 c
- GOLDSMITH'S History of England** Pinnocks improved edition, 1840 1 vol in 12 115 grav sur bois, 3 fr 50
- History of Greece, Pinnock's improved edition with additions, notes etc 1840 1 vol in 12 avec 26 gravures, 3 fr
- Roman History Pinnocks improved edition with additious notes etc 1840 1 vol in 12 av c 25 grav 3 fr
- FINELSON'S Iliad** Machis, translated by Hawkesworth 1 vol in 12 3 fr 50
- ENFIELD'S Speaker** a new edition with a supplementary appendix, containing extracts from modern authors 1840 1 vol in 12 br 4 fr
- IRVING'S (W) Sketch Book**, with the life of the author 2 vols in 18 4 fr 50
- Bracebridge Hall 2 vols in 18 5 fr
- Tales of a Traveller 2 vols in 18 5 fr
- Voyages of Christopher Columbus for the use of schools, 1 vol in 12 3 fr
- Voyages and Discoveries of the Companions of Columbus 1 vol in 12 3 fr
- Tour on the Prairies of America in 12 2 fr 50 c
- Abbotsford and Newstead Abbey in 12 2 fr
- IVANHOE** by Sir W Scott 1 vol 3 fr
- QUEEN MARY** by Sir W Scott 1 vol 1 fr 50 c
- SCOTT'S** 1 vol of the Lake 1 vol grand in 18 4 fr 50 c
- SWIFT'S Gulliver's Travels** 2 vols 4 fr
- TALES FROM SHAKESPEARE** for the use of schools by Lamb 1 vol in 12 21 gravures 6 fr
- DODD'S** Beauties of Shakspeare, new edition corrected and altered for the use of young persons Paris, 1840 1 vol in 12 portrait br 4 fr 50 c
- FVRLINA** or the History of a Young Lady's Education to the World, by Miss Lurcy 1 vol 8vo 5 fr
- THE Waverley Sketch Book** or Beauties of Sir Walter Scott's novels in chronicle order interspersed with explanatory observations and notes for schools, by Oliff 1 vol in 12 3 fr 50 c



## TRAVAUX POUR L'ÉTUDE DE L'ALLEMAND

**GRAMMERE** Grammaire allemande, belle édition, revue par M. Eschhoff, avec le grand tableau de tous les genres, l'écriture allemande, par Esmeier Paris, 1 vol. in-8vo, br 3 fr 50 c

*C'est la seule édition où l'on trouve le tableau, qui se vend aussi séparément*

**FLATAU** de tous les genres d'écriture allemande, Gothique ancienne Gothique moderne, Gothique liée, Cursive perpendiculaire, Penchée, système saxon, système suisse, Voyelles ponctuées, Exemples saxon, perpendiculaire, penchée, etc. Une grande feuille in folio, 1 fr. 25 c

**ESMEIER** Leçons de littérature allemande Nouveau choix de morceaux en prose et en vers 6<sup>e</sup> édition Paris 1840, 1 vol. in 12 4 fr.

**Goethe's Zefemach** Paris, 1837 1 vol. in 12, br 4 fr

le même en français et en allemand, 2 vol. in 12 7 fr 50 c

**Lessing's Fabeln** Fables de Lessing, avec Notes de Gleditsch 1 vol. in 12 2 fr 50 c

Les mêmes sans notes, in 12, 1 fr 50 c

**Schiller's Geisteszeit** (le Visionnaire), avec des Notes françaises et des observations, par Ch. Flatau, in 12 2 fr 50 c

**TAHL**, Manuel de phrases françaises et allemandes, 1 vol. in 18, cart 1 fr 50 c

**Reine, Robinson der Jungere** Paris 1835, 1 vol. in-12 br 3 fr

**Saufrères Reise der Kindheit** 2 vol. in-16, fig. br

le même ouvrage en allemand et en français, 4 vol. in 18 fr. br 5 fr

**CHOIX DE MORCEAUX** classiques allemands, avec la traduction française et de morceaux français avec la traduction allemande 2 parties en 1 vol. in 12, 5 fr

**Schiller's auserlesene Werke**, Gedichte, Theater, prosaische Schriften, 1836, 2 tres-gros vol. in 12, portr., br 12 fr, cartonnés, 13 fr 50 c. Chaque ouvrage se vend séparément — Gedichte, 1 vol. portr. 3 fr — Die Hainburg, 1 vol. br 5 fr — Niederlande, 1 vol. 5 fr — Don Quixote, in-12 3 fr 50 c — Tannhäuser von Orléans, 1 vol. 3 fr — Maria Stuart, in 12 3 fr — Wilhelm Tell, in 12 2 fr 50 c — Die Hainburg, in 12 3 fr — Die Geisteszeit, 1 vol. 5 fr — Sammlische Werke, 1 gros

Fort. — Samml. allem., 2 portr. et

Leipzig

**Goethe's auserlesene Werke** Sammlische Gedichte, Theater, prosaische Schriften Heilmann und Dorothea, Ges. von Weichungen, Sammt, Torquato Tasso, Faust (zwei Theile), Der den des jungen Werthers, Wilhelm Meister's Lehr- und Wanderjahre, aus münch. eben, und italienische Reise. Paris, 1840 1 gros vol. grand in 8vo, avec trois portraits différents de Goethe, un groupe de huit sujets tirés de ses principaux ouvrages et un autre groupe des huit principaux scènes de Faust, d'après Reisch 25 fr

— Gedichte 1840 1 vol. in 8vo 6 fr

— Heilmann und Dorothea 1 vol. 1 fr 50 c.

— Le même ouvrage en allemand et en français 1840 1 vol. in 18 br 3 fr

— Ges. von Weichungen Ein Schauspiel in 8vo 1 fr 50 c

— Sammt Ein Trauerspiel in-8vo 1 fr 50 c

— Torquato Tasso Ein Schauspiel in 8vo 1 fr 50

— Faust Ein Trauerspiel Zwei Theile 1 vol. avec un groupe de huit sujets d'après Reisch 4 fr 50 c

— Der den des jungen Werthers in 16, portr. in 3 fr 50 c

— Wilhelm Meister's Lehr- und Wanderjahre 1840 ed. rom. in 16, in 12 grand in 8vo 6 fr

**Novellenkranz Sammlung der vorzüglichsten deutschen Erzählungen und Novellen von Klinger, K. Richter, Wegmann, St. Kind, etc.** 1840 1 vol. in 8vo, br 4 fr

**Korcor Die deutschen Kleinstädter** Ein Lustspiel Leipzig, in 12 br 2 fr

**Schlauch's deutsche Geschichte** Durchgesehen, mit andern Geschichten, und ein veralteten und bis zum Jahre 1838 fortgesetzt von Karl Sinec Paris, 1838 1. gros vol. in 12 pap. velin 7 fr

**NOUVEAU DICTIONNAIRE DE POCHÉ** français allemand et allemand français de Thibaut et Mozin, par Veuve 1836 2 tomes en 1 vol. 5 fr

**WEBER** Nouveau Dictionnaire portatif français allemand et allemand-français. Leipzig, 1 vol. format carré 8 fr

**THIBAUT** Dictionnaire allemand-français et français-allemand Leipzig, 1 v. in 12 10 fr

**HENSCHHEL** Dictionnaire des langues française et allemande avec la contre-partie Adopté par l'Université Paris, 1839 2 gros vol. in 8vo de 2,500 pages à deux colonnes 30 fr

**NEW**  
**DIALOGUES,**  
**ENGLISH AND GERMAN**

For the Use of both Nations.

PRECEDED BY A VARIETY OF INITIATORY LESSONS, AND  
A LARGE COLLECTION OF IDIOMATICAL PHRASES, WELL  
CALCULATED TO ACCELERATE THE PROGRESS  
OF THE RESPECTIVE LEARNERS.

---

**IN TWO PARTS.**

- I. *Preliminary Lessons and idiomatical Phrases.*
- II. *Dialogues in the modern Style of Conversation.*

---

**BY JOHN LAYCOCK.**

---

Third edition newly revised and corrected.

---

**HAMBURGH,**  
F. H. NESTLER & MELLE.  
BLACK & ARMSTRONG, D. NUTT, London;  
THOMAS CLARK, Edinburgh, J. H. SACKMANN, New-York,  
J. G. RITTER; J. G. WESSELHOEFT, Philadelphia

---

**MDCCCXXXI.**



---

## P R E F A C E

### TO FIRST EDITION.

---

**T**he utility of books of dialogues for facilitating the advancement of young persons who devote themselves to the study of a foreign language, and especially for accelerating the progress of such as are desirous of acquiring an early habit of speaking it fluently, is too well known and appreciated to require any prefatory comments in a work of this kind — a conviction this, that has occasioned the publishing, in German and English, of a variety of useful books for the purpose, most of which have been well received by the public, and their contents, it may be said, nearly exhausted by them. Independent, however, of this last circumstance, it has appeared to the composer

of the following sheets, that a similar work, which should contain the very first elements of these tongues, and afterwards lead the learner on, by easy gradations, to those peculiar allocations which constitute the quintessence of every language; in short, a work comprising a greater number than usual of purely idiomatical phrases — one more generally embracing those difficulties which are at all times a stumbling-block, not only in the way of the tyro, but likewise of the more advanced student, would by no means be deemed superfluous, and might, if accompanied by occasional explanatory notes, in some measure answer the purpose of a grammar.

The English language being now almost considered as forming an indispensable part of the education of Germans, one principal object studiously kept in view throughout the following Phrases and Dialogues, has been to render them essentially useful to this nation in particular; and, to this effect, a multiplicity of locutions are given, wherein the writer, in his intercourse with the natives, has constantly found

them to err, owing to their being misled by the rules of their own language, which differ so materially from those of the English.

Among the difficulties which so much embarrass every German who learns English, may be ranked first and foremost, that of nicely discriminating between the auxiliaries *shall* and *will*, in the formation of the future tense of verbs; \* then, that between *may* and *can*, and the words *if* and *when*, *which* and *what*, *any* and *some*, *to* and *till*, *of* and *from*, *say* and *tell*, *go* and *come*, *bring* and *carry*, *lend* and *borrow*, *do* and *make*, &c. Also between the simple present tense of verbs and the participial present, or that formed by the active participle,

---

\* "This intricacy of the future tense, which does not appear to exist in any other known language, is felt by every one who is not, in the strictest sense of the word, an *Englishman*: a circumstance which induced Dr. Johnson to remark, 'that a child six years old, bred in England, shall never mistake these distinctions; while men of education, even in Scotland or Ireland, shall often find themselves at a loss about them.'"

The various\* examples on *shall* and *will*, page 151, with the notes succeeding them, will, it is presumed, remove the perplexity here mentioned.

subjoined to the auxiliary *to be*, called in German das umschreibende Verbum; as, *I write, I am writing*. Lastly, what in a special manner seems to puzzle Germans, is the properly distinguishing between the use of the *imperfect* and the *perfect* tense of verbs; as *I rode, I have ridden*. How frequently do we not hear from the mouths of persons who may even be said to speak the English language with a degree of fluency nearly approaching to that of Englishmen, such expressions as the following! *Have you been at the play last night? I was at the play every night this week. Is it long that you have not seen your cousin? I have seen him last Monday, or, it is already four days since I have not seen him*; errors which very naturally arise from the optional, or at least general use of *either* tense in German; but which might be easily obviated by a little attention to the rules relating to the manner of employing the English tenses according to the order of time.

The examples given on this and all other rules which offer any serious difficulty to the student, are numerous and diversified, and if com-

mitted to memory, or attentively perused by him, cannot fail of enabling him soon to attain to a complete mastery of the knotty parts of the language.

In the German part of these Dialogues, several constructions will be found, upon which grammarians themselves seem not quite agreed; such, for instance, as the following: Er lehrt mich (mir) Englisch. Ich versichere Dich (Dir). Es kostet mich (mir). Bezahlen Sie ihn (ihm) baar. Sie liebkoset ihm (ihn). In einem (ein) Wirthshaus eintreten. Einem (Einen) zur Ader lassen. Trotz aller (allen) Vorstellungen, beharrte er bei seinem Sinne. Ich kenne Niemand (Niemanden) mit diesem Namen. Ich habe mit Niemand (Niemanden — Niemandem) gesprochen. Haben Sie Jemand (Jemanden) gesehen? Sind Sie Jemand (Jemanden — Jemandem) begegnet? Viele schöne (schönen) Städte. Folgende wenige (wenigen) Regeln. Einige gute (guten) Bücher. Alle übrige (übrigen) Gäste u. s. w. In all these cases, it has been thought advisable to adhere to the most *current* mode of expression, leaving it to philologists to discuss and settle among themselves the proper style of dic-



tion, which may subsequently be looked upon and adopted by every one as a standard.

Care has been taken to apply, as much as possible, the difficult and anomalous modes of expression in the first part of the work, to the Dialogues contained in the second; and it is hoped that the arrangement in general will be approved, and the whole of these practical themes be found well adapted to the wants of the learner.



---

## **ADVERTISEMENT**

### **TO SECOND EDITION.**

---

**T**he very rapid sale of the first edition of these Dialogues, a proof of the general approbation that has been bestowed upon them, has induced the Author to give them again to the Public without any other alteration than the addition of two Dialogues upon subjects, which have now become of such general Interest.

A protracted residence in England has been the only reason of the Author's delay in answering the general call for this second edition.

**MANCHESTER, August 1836.**

---



# Inhalt.

## Erster Theil.

**Wörterverzeichnis.** (Unbestimmter Artikel und Substantiv.)

Unbestimmter Artikel, Adjectiv und Substantiv.

Bestimmter Artikel und Substantiv.

Hülfszeitwörter. { Shall und should.  
Will und would.  
May und might.  
Can und could.  
To do.

Das Hülfs- und thätige Verbum *to have*.

Das Verbum *auxiliare* und neutrum *to be*.

Das regelmäßige Verbum neutrum *to jest* (scherzen).

Das Verbum reflexivum *to wash one's self* (sich waschen).

Das Verbum reciprocum *to assist one another, or each other* (sich helfen, einander helfen, oder sich einander helfen).

Das Verbum passivum *to be praised* (gelobt werden).

Das unpersönliche Verbum *there is, there are* (es ist, es sind, es giebt).

# CONTENTS.

## PART FIRST.

	Page
<b>Vocabulary.</b> (Indefinite article and substantive) .....	3
Indefinite article, adjective, and substantive .....	4
Definite article and substantive ..	4
Auxiliary Verbs. { <i>Shall and should</i>	5
{ <i>Will and would</i>	6-7
{ <i>May and might</i>	8
{ <i>Can and could</i>	9
{ <i>To do</i> .....	10
The auxiliary and active Verb <i>to have</i> .....	12
The auxiliary and neuter Verb <i>to be</i> .....	16
The regular neuter Verb <i>to jest</i> .....	21
The reflective Verb <i>to wash one's self</i> .....	26
The reciprocal Verb <i>to assist one another, or each other</i> .....	27
The passive Verb <i>to be praised</i> .....	29
The impersonal Verb <i>there is, there are</i> .....	30

**Nennwörter.**

**Beiwörter.**

**Zeitwörter.**

**Nebenwörter.**

**Bestehende Fürwörter.**

**Leichte Redesätze.**

**Einzeln Redesätze.**

**Nennwörter.**

**Uebung über das unpersönliche**  
**Verbum there is, there are.**

**Abkürzungen, die im Englischen**  
**beim Sprechen sehr üblich**  
**sind.**

**Englische Wörter, deren Aus-**  
**sprache den Deutschen beim**  
**Anfang schwer fällt.**

**Zeitwörter.**

**Kurze Redensarten.**

**Leichte Sätze.**

**Einzeln Redensarten.**

**Grund- und Ordnungszahlen.**

**Nennwörter.**

**Unregelmäßige Zeitwörter.**

**Wenig gebräuchliche englische**  
**unregelmäßige Zeitwörter.**

**Englische Nennwörter, deren**  
**Aussprache äußerst unregel-**  
**mäßig ist, und die daher von**  
**Ausländern fast immer un-**  
**richtig ausgesprochen werden.**

**Nouns..... 30**

**Adjectives..... 33**

**Verbs..... 34**

**Adverbs..... 35**

**Possessive Pronouns.... 36**

**Easy Sentences..... 37**

**Detached Sentences.... 40**

**Nouns..... 47**

**Lesson on the impersonal**  
**Verb there is, there are 17**

**Abbreviations in En-**  
**glish, much used in**  
**conversation..... 50**

**English words, the pro-**  
**nunciation of which is,**  
**at the beginning, dif-**  
**ficult for Germans... 52**

**Verbs..... 54**

**Short Sentences..... 55**

**Easy Sentences..... 59**

**Detached Sentences.... 61**

**Cardinal and ordinal**  
**Numbers..... 72**

**Nouns..... 71**

**Irregular Verbs..... 77**

**English irregular Verbs,**  
**little used..... 94**

**English nouns of an**  
**exceedingly irregular**  
**pronunciation, and**  
**which are consequent-**  
**ly almost always mis-**  
**pronounced by fo-**  
**reigners..... 96**

Der deutsche Artikel allein, oder mit dem persönlichen Fürwort im Dativ verbunden, im Englischen durch das besitzanzeigende Fürwort gegeben.

Beispiele, in welchen es für zierlicher gehalten wird, statt des besitzanzeigenden Fürworts den Artikel zu gebrauchen, wie im Deutschen und Französischen.

Verbindung der Zeitwörter mit Präpositionen.

Von.

Etwas in Besitz nehmen.

Einem die Hand schütteln.

Von einer Person auf die andere schließen.

Wenn.

Einige, etwas u. s. w.

Kommen, gehen.

Borgen, leihen.

Bringen.

Kurze Redensarten.

Das deutsche Präsens, in Bezug auf Dauer, durch die zusammengesetzte Zeit im Englischen gegeben.

The article in German, either alone, or in conjunction with a personal pronoun in the dative, rendered by the possessive pronoun in English..... 99

Examples in which it is accounted more elegant to use the article, as in German and French, than the possessive pronoun..... 102

Verbs, with their attendant prepositions..... 103

Of, from, by, &c..... 126

To take possession of a thing..... 130

To shake hands with a person..... 136

To judge of one person by another..... 131

If, when..... 132

Some, any, &c..... 135

To come, to go, &c.... 136

To lend, to borrow.... 137

To bring, carry, &c.... 138

Short Phrases..... 140

The present tense in German, implying duration, rendered by the compound tense in English..... 143

Anwendung des englischen un-  
schreibenden Verbums.

Verba reflexiva und reciproca.

Unterschied im Gebrauch des Im-  
perfects und Perfects der Verba  
in den beiden Sprachen.

Shall, should — will, would.

Anmerkungen über shall und  
should für Deutsche.

Anmerkungen über will und  
would für Deutsche.

May, might — can, could.

Anmerkungen über may und  
might für Deutsche.

Anmerkungen über can und  
could für Deutsche.

Eigene Redensarten.

Welcher? welche? welches?

Heirathen, sich verheirathen,  
trauen u. s. w.

Verschiedene Redensarten mit  
Bezug auf die Zeit.

Unter, zwischen.

Dis.

Fortdauer, Fortsetzung.

Gelegenheit.

Thun, machen.

Eine Person oder Sache der  
andern vorziehen.

Sagen.

Page

Examples of the peri-  
phrastical conjugation  
of an English Verb... 145

Reflective and reciprocal  
Verbs..... 147

Different use of the im-  
perfect and perfect  
tenses of verbs in the  
two languages..... 148

Shall, should — will, would 151

Observations on shall and  
should, for Germans... 158

Observations on will and  
would, for Germans... 161

May, might — can, could 163

Observations on may and  
might, for Germans... 167

Observations on can and  
could, for Germans... 169

Peculiar Forms of Speech 171

Which? what?..... 178

To marry..... 181

Various forms of speech  
with reference to time 183

Among, between or be-  
twixt..... 190

To, till..... 191

Continuance, continua-  
tion..... 192

Opportunity, occasion, &c. 192

To do, to make, &c.... 193

To prefer one person or  
thing to another..... 196

To say, to tell..... 196

Thun und lassen.

Verschiedenheit im Gebrauch der  
Hilfsörter in den beiden  
Sprachen, zur Bildung der  
zusammengesetzten Zeiten der  
Verba.

Idiotismen im täglichen Ge-  
brauch.

To do, and to cause to  
be done..... 196

Different use of Auxilia-  
ries in forming the  
compound tenses of  
verbs in the two lan-  
guages..... 200

Idiomatical Expressions in  
daily use... 206

## Zweiter Theil.

Von der Zeit.

Um zu grüßen, und nach der Ge-  
sundheit einer Person zu fragen.

Um sich nach Jemanden zu er-  
kundigen.

Das Vogelnest.

Der Arzt und sein Kranker.

Von der Kirche.

Vom Frühstück.

Ein Besuch bei einem Freunde.

Vom Rauchen.

Von der Bitterung.

Vom Brieffschreiben.

Vom Winter.

Zwischen zwei Freunden.

Ein Blumengarten.

Die Sechsstunde.

Der Schuster.

Ein Morgenspazierritt.

Die Wäscherinn.

Der Schneider.

Vom Donner und Blitz.

## PART SECOND.

Of the Hour..... 245

Salutations and enquiries  
after health..... 247

To enquire after a Person 251

The Bird's Nest..... 253

The Physician and his  
Patient..... 255

Of the Church..... 257

Of Breakfasting..... 259

A Visit to a Friend.... 263

Of Smoking..... 265

Of the Weather..... 267

Of writing a Letter..... 271

Of Winter..... 274

Between two Friends... 277

A Flower Garden..... 279

The Fencing Lesson.... 282

The Shoemaker..... 285

A Morning Ride..... 289

The Laundress..... 293

The Tailor..... 296

Of Thunder and Lightning 301



	Page
Vom Billardspiel.	304
Der Hutmacher.	308
Ein Haus zu Kauf.	311
Ankunft eines Reisenden in einer großen Stadt.	320
Prüfung eines neuen Schülers.	324
Die Feuernte.	329
Vom Schauspiel.	331
Mit einem Miethkutscher	336
Von einer Feuersbrunst.	338
Ein junges Frauenzimmer bei der Toilette.	341
Auf einer Reise.	344
Fortsetzung der Reise.	348
Zwischen zwei Frauenzimmern.	352
Der Sprachlehrer.	351
Vorbereitungen zu einem Gast mahl.	358
Ein Mittagsmahl bei Herrn W.	361
Bei einer Erziehungsfahrt nach Lishe.	367
Abendessen.	370
Vom Heirathen.	373
Von Sonn u. Mondfinsternissen.	379
Stand des Marktes.	382
Unterhaltungen auf einem Dampfschiff.	387
Gesprache im Jahr 1848.	390
Billiards.....	304
The Hatter.....	308
A House to be sold....	311
The Arrival of a Travel- ler in a large Town..	320
Examination of a new Scholar.....	324
The Hay-Harvest.....	329
Of the Play.....	331
With a Hackney-Coach- man.....	336
Fire.....	338
A young Lady at her Toilet.....	341
On a Journey.....	344
Continuation of a Journey	348
Between two young Ladies	352
The Language-Master...	351
Preparations for an En- tertainment.....	358
A Dinner-Party at Mr. W.'s.....	361
On taking a Drive after Dinner.....	367
Supper.....	370
On Marriage.....	373
On Eclipses.....	379
State of the Market ....	382
Conversation on board a Steamboat.....	387
Dialogue in the year 1848.	390

# **P A R T I.**

## ***Preliminary Lessons and idiomatical Phrases.***



## Englische und deutsche Gespräche.

### DIALOGUES, GERMAN AND ENGLISH.

#### Wörterverzeichnis.

Ein Mann, a man.  
Eine Ehefrau, a wife.  
Mein Mann, my husband.  
Ein Apfel, an apple.  
Ein Richter, a judge.  
Ein Haus, a house.  
Eine Schrift, a writing.  
Ein Wirthshaus, an inn.  
Ein Loch, a hole.  
Ein Bucherer, a usurer.  
Ein Onkel, an uncle.  
Ein Weinberg, a vineyard.  
Eine Hand, a hand.  
Ein Wurm, a worm.  
Ein Jagdhund, a hound.  
Ein Riese, a giant.  
Ein Steinbruch, a quarry.  
Eine Harpune, an harpoon.\*  
Ein Jubelgeschrei, an huzza.\*  
Eine Schafmutter, a ewe.

#### Vocabulary.

Eine Frau, a woman.  
Ein Ehemann, a husband.  
Meine Frau, my wife.  
Ein Hummer, a lobster.  
Ein Erbe, an heir.  
Ein Hal, an eel.  
Eine Geschichte, a history.  
Ein Regenschirm, an umbrella.  
Eine Vereinigung, a union.  
Ein Esel, an ass.  
Eine Stunde, an hour.  
Ein Jüngling, a youth.  
Eine Eule, an owl.  
Eine Hecke, a hedge.  
Ein Vogel, a bird.  
Ein Stallknecht, an hostler.  
Eine Uniform, a uniform.  
Eine Urne, an urn.  
Ein Geschichtschreiber, an historian.\*

\* An, statt a, wird selbst vor Wörtern, die mit einem aspirirten h anfangen, gebraucht, wenn der Ton derselben auf der zweiten Sylbe ruht

Ein gewöhnlicher Vorfall.	A usual event.
Eine ungewöhnliche Erscheinung.	An unusual appearance.
Eine ehrliche Handlung.	An honourable action.
Ein habituelles Gespräch.	An habitual * conversation.
Eine menschliche Behandlung.	An humane * treatment.
Ein nützlichcs Werk.	A useful work.
Eine harmonische Stimme.	An harmonious * voice.
Ein hysterischer Anfall.	An hysteric * fit.
Eine lustige Beschreibung.	A humourous description.
Ein Zimmer ohne Mobilien.	An unfurnished room.
Eine Heldenthat.	An heroic * deed.
Eine historische Erzählung.	An historical * account.

Das Licht, the candle.	Das Dintenfaß, the ink-stand.
Die Seereise, the voyage.	Die Landreise, the journey
Das Auge, the eye.	Das Pferd, the horse.
Die Laune, the humour.	Das Ei, the egg.
Die Universität, the university.	Der Saft, the juice.
Der Bohrer, the gimlet.	Der Marmor, the marble.
Die Tante, the aunt.	Das Kraut, the herb.
Die Violine, the violin.	Das Einhorn, the unicorn.
Der feuerpeiende Berg, the volcano.	Das Jahr, the year.
Der Arbeitsbeutel, the work-bag.	Das Gespenst, the ghost.
Das Hängebett, the hammock.	Die Ehre, the honour.
Das Insect, the insect.	Das Wachs, the wax.
Die Egge, the harrow.	Der Schluden, the biccou .
Die Scheere, the scissors.	Der Tischler, the joiner.
Die Ehrlichkeit, the honesty.	Die Demuth, the humility.
Das Krankenhaus, the hospital.	Der Gaufler, the juggler. †
	Die Grasung, the herbage.
	Die Gastfreiheit, the hospitality.

\* Siehe Anmerkung auf vorstehender Seite.

## Hülfszeitwörter.

## Auxiliary Verbs.

## Shall.

*Present Tense.*

Sie soll, she shall.

Sollen sie? shall they?

Wir werden nicht, wir sollen  
nicht, we shall not.Werde ich nicht? soll ich nicht?  
shall I not?

Soll sie nicht? shall she not?

Es soll nicht, it shall not.

Sollen Sie? shall you?

Soll es nicht? shall it not?

Sie sollen nicht, they shall not.

Wir werden, wir sollen, we  
shall.

Sollen Sie nicht? shall you not?

Er soll nicht, he shall not.

Sollst Du? shalt thou?

Sie sollen, they shall.

Sollt Ihr nicht? shall you not?

Sollen wir nicht? werden wir  
nicht? shall we not?Sollen sie nicht? shall they  
not?

Sie sollen, you shall.

Du sollst, thou shalt.

Sie soll nicht, she shall not.

Soll es? shall it?

Du sollst nicht, thou shalt not.

Ich werde, ich soll, I shall.

Sollst Du nicht? shalt thou  
not?

Ihr sollt nicht, you shall not.

Ich werde nicht, ich soll nicht,  
I shall not.

Soll er? shall he?

Es soll, it shall.

Sie sollen nicht, you shall not.

Soll er nicht? shall he not?

Ihr sollt, you shall.

Er soll, he shall.

Soll ich? werde ich? shall I?

Soll sie? shall she?

Sollt Ihr? shall you?

Werden wir? sollen wir? shall  
we?

iii

*Imperfect Tense.*Sollten Sie nicht? should you  
not?

Sie sollten, they should.

Sie sollte nicht, she should not.

Sollte es? should it?

Du solltest, thou shouldst.

Sie sollten nicht, you should  
not.Sollten sie nicht? should they  
not?

Es sollte, it should.

Sollten wir? würden wir?  
should we?

Sie sollten, you should.

Solltet Ihr nicht? should you  
not?

Du solltest nicht, thou shouldst not.

Solltet Ihr? should you?

Es sollte nicht, it should not.

Ich sollte, ich würde, I should.

Sollten wir nicht? würden wir nicht? should we not?

Er sollte, he should.

Ihr solltet nicht, you should not.

Sollte sie? should she?

Sollte es nicht? should it not?

Wir sollten nicht, wir würden nicht, we should not.

Sie sollte, she should.

Sollte sie nicht? should she not?

Ich sollte nicht, ich würde nicht, I should not.

Sollten sie? should they?

Er sollte nicht, he should not.

Sollten Sie? should you?

Solltest Du nicht? shouldst thou not?

Sollte ich? würde ich? should I?

Sie sollten nicht, they should not.

Ihr solltet, you should.

Solltest Du? shouldst thou?

Sollte ich nicht? würde ich nicht? should I not?

Wir sollten, wir würden, we should.

Sollte sie nicht? should she not?

Sollte er? should he?

## Will.

### *Present Tense.*

Sie werden, sie wollen, they will.

Werden sie nicht? wollen sie nicht? will they not?

Sie wird nicht, sie will nicht, she will not.

Du wirst, Du willst, thou wilt.

Wird es? will es? will it?

Du wirst nicht, Du willst nicht, thou wilt not.

Ich will, I will.

Wirst Du nicht? willst Du nicht? wilt thou not?

Ihr werdet nicht, Ihr wollt nicht, you will not.

Ich will nicht, I will not.

Wird er? will er? will he?

Es wird, es will, it will.

Wird er nicht? will er nicht? will he not?

Sie werden nicht, Sie wollen nicht, you will not.

Wir wollen, we will.

Wird es nicht? will es nicht? will it not?

Ihr werdet, Ihr wollt, you will.

Wird sie? will sie? will she?

Er wird nicht, er will nicht, he will not.

Werdet Ihr? wollt Ihr? will you?

Sie wird, sie will, she will.  
Werden sie? wollen sie? will they?

Wir wollen nicht, we will not.

Er wird, er will, he will.

Wird sie nicht? will sie nicht? will she not?

Es wird nicht, es will nicht, it will not.

Werden Sie? wollen Sie? will you?

Sie werden nicht, sie wollen nicht, they will not.

Werden Sie nicht? wollen Sie nicht? will you not?

Wirst Du? willst Du? wilt thou?

Sie werden, sie wollen, they will.

Werdet Ihr nicht? wollt Ihr nicht? will you not?

### *Imperfect Tense.*

Würde er? wollte er? would he?

Sie würde, sie wollte, she would.

Würde sie nicht? wollte sie nicht? would she not?

Wir wollten, we would.

Wollte ich nicht? would I not?

Würdest Du? wolltest Du? wouldst thou?

Ihr würdet, Ihr wolltet, you would.

Sie würden nicht, sie wollten nicht, they would not.

Wollte ich? would I?

Würdest Du nicht? wolltest Du nicht? wouldst thou not?

Wollten Sie? would you?

Er würde nicht, er wollte nicht, he would not.

Du würdest nicht, Du wolltest nicht, thou wouldst not.

Würdet Ihr nicht? wolltet Ihr nicht? would you not?

Sie würden, Sie wollten, you would.

Wollten wir? would we?

Es würde, es wollte, it would.

Sie würde nicht, sie wollte nicht, she would not.

Würden sie? wollten sie? would they?

Ich wollte nicht, I would not.

Würde er nicht? wollte er nicht? would he not?

Wir wollten nicht, we would not.

Würden Sie nicht? wollten Sie nicht? would you not?

Würde es nicht? wollte es nicht? would it not?

Würde sie? wollte sie? would she?

Ihr würdet nicht, Ihr wolltet nicht, you would not.

Er würde, er wollte, he would.

Ich wollte, I would.

Wollten wir nicht? would we not?



Es würde nicht, es wollte nicht,  
it would not.

Würden sie nicht? wollten sie  
nicht? would they not.

Würdet Ihr? wolltet Ihr?  
would you?

Du würdest, Du wollest, thou  
wouldst.

Sie würden nicht, Sie wollten  
nicht, you would not.

Würde es? wollte es? would it?  
Sie würden, sie wollten, they  
would.

## M a y.

### *Present Tense.*

Mögen Sie nicht? können Sie  
nicht? may you not?

Mag es? may it?

Sie mag (möge) nicht, Sie  
kann (können) nicht, she may  
not.

Du magst (mögest), Du kannst  
(könnest), thou mayst.

Es mag (möge), es kann  
(können), it may.

Mögen wir? können wir?  
may we?

Du magst (mögest) nicht,  
thou mayst not.

Sie mögen, Sie können, you  
may.

Möget Ihr nicht? könnt Ihr  
nicht? may you not?

Sie mag (möge), sie kann  
(können), she may.

Mag er nicht? kann er nicht?  
may he not?

Er mag (möge) nicht, he may  
not.

Mögen Sie? können Sie?  
may you?

Magst Du nicht? kannst Du  
nicht? mayst thou not?

Mag ich? kann ich? may I?  
Sie mögen nicht, they may not.

Mag sie nicht? kann sie nicht?  
may she not?

### *Imperfect Tense.*

Sie möchten, sie könnten, they  
might.

Sie möchten nicht, you might  
not.

Möchten sie nicht? könnten sie  
nicht? might they not?

Möchtet Ihr? könntet Ihr?  
might you?

Ich möchte, ich könnte, I might.  
Es möchte nicht, it might not.

Möchten wir nicht? könnten  
wir nicht? might we not?

Er möchte, er könnte, he might.  
Ihr möchtet nicht, you might  
not.

Möchte sie? könnte sie? might  
she?

Möchte es nicht? könnte es  
nicht? might it not?

Ich möchte nicht, I might not.

Wir möchten nicht, we might  
not.

Ihr möchtet, Ihr könntet, you  
might.

Möchtest Du? könntest Du?  
mightst thou?

Möchte ich nicht? könnte ich  
nicht? might I not?

Wir möchten, we might.

Möchte er? könnte er? might  
he?

## Can.

### *Present Tense.*

Können Sie nicht? can you  
not?

Sie können, they can.

Kann es? can it.

Sie können, you can.

Du kannst nicht, thou canst  
not.

Ich kann, I can.

Können wir nicht? can we not?

Ihr könnt nicht, you cannot.

Kann es nicht? can it not?

Du kannst, thou canst.

Können sie nicht? can they  
not?

Können wir? can we?

Ich kann nicht, I cannot.

Kann er nicht? can he not?

Er kann nicht, he cannot.

Kannst Du nicht? canst thou  
not?

Ihr könnt, you can.

Kann ich nicht? can I not?

### *Imperfect Tense.*

Sie konnte nicht, she could not.

Sie konnten nicht, you could  
not.

Es konnte, it could.

Könntet Ihr? could you?

Es konnte nicht, it could not.

Könntet Ihr nicht? could you  
not?

Er konnte, he could.

Könnte sie? could she?

Wir konnten nicht, we could  
not.

Sie konnte, she could.

Könnten sie? could they?

Sie konnten nicht, they could  
not.

Konnten Sie? could you?	Wir konnten, we could.
Sie konnten nicht, they could not.	Konnte sie nicht? could she not?
Konntest Du? couldst thou?	Konnte er? could he?

## The auxiliary Verb *to do*.\*

### *Present Tense.*

Sie thun, she does.	Sie thun, you do.
Thun sie? do they?	Sie thun nicht, she does not.
Wir thun nicht, we do not.	Du thust, thou dost.
Thue ich nicht? do I not?	Thut es? does it?
Er thut, he does.	Du thust nicht, thou dost not.
Thue ich? do I?	Ich thue, I do.
Thut sie nicht? does she not?	Thust Du nicht? dost thou not?
Es thut nicht, it does not.	
Thun Sie? do you?	Ihr thut nicht, you do not.
Thut es nicht? does it not?	Ich thue nicht, I do not.
Sie thun nicht, they do not.	Thut er? does he?
Wir thun, we do.	Es thut, it does.
Thun Sie nicht? do you not?	Thut er nicht? does he not?
Er thut nicht, he does not.	Sie thun nicht, you do not.
Thust Du? dost thou?	Ihr thut, you do.
Sie thun, they do.	Thun wir nicht? do we not?
Thut Ihr nicht? do you not?	Thut sie? does she?
Thun wir? do we?	Thut Ihr? do you?
Thun sie nicht? do they not?	

### *Imperfect Tense.*

Thaten wir? did we?	Thatest Du? didst thou?
Thatet Ihr nicht? did you not?	Er that nicht, he did not.
Sie thaten, they did.	That es nicht? did it not?

\* To do ist gleichfalls ein unregelmäßiges thätiges Verbum, dessen Particp done ist.

Wir thaten, we did.

Thaten Sie nicht? did you not?

Sie thaten nicht, you did not.

That sie? did she?

Thaten wir nicht? did we not?

Ihr thatet, you did.

Thatet Ihr? did you?

That er nicht? did he not?

Es that, it did.

That er? did he?

Ich that nicht, I did not.

Sie thaten nicht, they did not.

Thaten Sie? did you?

Es that nicht, it did not.

That sie nicht? did she not?

That ich? did I?

Er that, he did.

That ich nicht? did I not?

Wir thaten nicht, we did not.

Thaten sie? did they?

Sie that, she did.

Ihr thatet nicht, you did not.

Thatet Du nicht? didst thou not?

Ich that, I did.

Du thatest nicht, thou didst not.

That es? did it?

Du thatest, thou didst.

Sie that nicht, she did not.

Sie thaten, you did.

Thaten sie nicht? did they not?

## SUBJUNCTIVE MOOD.

### *Present Tense.*

Daß es nicht thue, that it do not.

Daß ich thue, that I do.

Daß Ihr nicht thut, that you do not.

Daß er thue, that he do.

Daß Sie nicht thun, that you do not.

Daß sie thun, that they do.

Daß er nicht thue, that he do not.

Daß es thue, that it do.

Daß sie nicht thun, that they do not.

Daß sie nicht thue, that she do not.

Daß Du nicht thuest, that thou do not.

Daß ich nicht thue, that I do not.

Daß Ihr thut, that you do.

Daß wir thun, that we do.

Daß Du nicht thuest, that thou do not.

Daß Sie thun, that you do.

Daß sie thue, that she do.

Daß wir nicht thun, that we do not.

## The auxiliary and active Verb *to have*.

### INDICATIVE MOOD.

#### *Present Tense.*

Habt Ihr? have you?	Ihr habt, you have.
Ich habe nicht, I have not.	Habe ich? have I?
Haben wir? have we?	Sie haben, they have.
Du hast nicht, thou hast not.	Hat sie nicht? has she not?
Habt Ihr nicht? have you not?	Habe ich nicht? have I not?
Sie haben, you have.	Wir haben nicht, we have not.
Hat er? has he?	Du hast, thou hast.
Hast Du nicht? hast thou not?	Haben sie? have they?
Es hat nicht, it has not.	Sie haben nicht, you have not.
Haben Sie? have you?	Ich habe, I have.
Wir haben, we have.	Ihr habt nicht, you have not.
Haben wir nicht? have we not?	Haben Sie nicht? have you not?
Er hat, he has.	Sie haben nicht, they have not.
Hast Du? hast thou?	Haben sie nicht? have they not?

#### *Imperfect Tense.*

Hatten sie nicht? had they not?	Du hattest, thou hadst.
Sie hatten nicht, they had not.	Wir hatten nicht, we had not.
Ihr hattet nicht, you had not.	Hatte ich nicht? had I not?
Ich hatte, I had.	Es hatte nicht, it had not.
Hatte sie nicht? had she not?	Hattest Du nicht? hadst thou not?
Sie hatten, they had.	Hatte er? had he?
Hatte ich? had I?	Sie hatten, you had.
Ihr hattet, you had.	Hattet Ihr nicht? had you not?
Hattest Du? hadst thou?	Du hattest nicht, thou hadst not.
Er hatte, he had.	Hatten wir? had we?
Hatten wir nicht? had we not?	Ich hatte nicht, I had not.
Wir hatten, we had.	Hattet Ihr? had you?
Hatten Sie? had you?	Hatte es nicht? had it not?
Sie hatten nicht, you had not.	
Hatten sie? had they?	

*Future Tense.*

Sie werden nicht haben, you  
will not have.

Werden sie haben? will they  
have?

Werde ich nicht haben? shall  
I not have?

Es wird nicht haben, it will  
not have.

Du wirst haben, thou wilt  
have.

Wir werden nicht haben, we  
shall not have.

Sie werden haben, you will  
have.

Werdet Ihr nicht haben? will  
(shall) you not have?

Du wirst nicht haben, thou  
wilt not have.

Werden wir haben? shall we  
have?

Ich werde nicht haben, I shall  
not have.

Werdet Ihr haben? will (shall)  
you have?

Werden sie nicht haben? will  
they not have?

Sie werden nicht haben, they  
will not have.

Werden Sie nicht haben? will  
(shall) you not have?

Ihr werdet nicht haben, you  
will not have.

Wirst Du nicht haben? wilt  
(shalt) thou not have?

Wird er haben? will he have?

Ich werde haben, I shall have.

Wird sie nicht haben? will she  
not have?

Sie werden haben, they will  
have.

Werde ich haben? shall I have?

Ihr werdet haben, you will  
have.

Wirst Du haben? wilt (shalt)  
thou have?

Er wird haben, he will have.

Werden wir nicht haben? shall  
we not have?

Wir werden haben, we shall  
have.

Werden Sie haben? will (shall)  
you have?

*Conditional Tense.*

Würden Sie haben? hätten  
Sie? would (should) you  
have?

Wir würden haben, wir hätten,  
we should have.

Würden wir nicht haben? hät-  
ten wir nicht? should we  
not have?

Er würde haben, er hätte, he  
would have.

Würdest Du haben? hättest  
Du? wouldst (shouldst)  
thou have?

Du würdest nicht haben, Du  
hättest nicht, thou wouldst  
not have.

**Würdet Ihr haben? hättet Ihr?**  
would (should) you have?

**Ich würde nicht haben, ich hätte nicht,** I should not have.

**Würden wir haben? hätten wir?** should we have?

**Würdet Ihr nicht haben? hättet Ihr nicht?** would (should) you not have?

**Ihr würdet haben, ihr hättet,** you would have.

**Würde ich haben? hätte ich?** should I have?

**Sie würden haben, sie hätten,** they would have.

**Würde sie nicht haben? hätte sie nicht?** would she not have?

**Ich würde haben, ich hätte,** I should have.

**Ihr würdet nicht haben, Ihr hättet nicht,** you would not have.

**Sie würden haben, Sie hätten,** you would have.

**Würde er haben? hätte er?** would he have?

**Würden Sie nicht haben? hätten Sie nicht?** would (should) you not have?

**Sie würden nicht haben, sie hätten nicht,** they would not have.

**Würden sie nicht haben? hätten sie nicht?** would they not have?

**Würdest Du nicht haben? hättest Du nicht?** wouldst (shouldst) thou not have?

**Es würde nicht haben, es hätte nicht,** it would not have.

**Würde ich nicht haben? hätte ich nicht?** should I not have?

**Wir würden nicht haben, wir hätten nicht,** we should not have.

**Du würdest haben, Du hättest,** thou wouldst have.

**Würden sie haben? hätten sie?** would they have?

**Sie würden nicht haben, sie hätten nicht,** you would not have.

## IMPERATIVE MOOD.

**Have (Du) nicht,** do not (thou) have.

**Have sie,** let them have.

**Have (Du),** have (thou).

**Have sie nicht,** let her not have.

**Habt (Ihr) nicht,** do not (you) have.

**Have er nicht,** let him not have.

**Have Sie,** have (you).

**Have er,** let him have.

**Habt (Ihr),** have (you).

**Have wir,** let us have.

**Have sie nicht,** do not (you) have.

## SUBJUNCTIVE MOOD.

*Present Tense.*

Daß er habe, that he have.	Daß ich nicht habe, that I have not.
Daß Sie nicht haben, that you have not.	Daß Du habest, that thou have.
Daß sie haben, that they have.	Daß wir nicht haben, that we have not.
Daß sie nicht habe, that she have not.	Daß es habe, that it have.
Daß ich habe, that I have.	Daß Du nicht habest, that thou have not.
Daß Sie haben, that you have.	Daß Ihr habet, that you have.
Daß wir haben, that we have.	Daß Ihr nicht habet, that you have not.
Daß sie nicht haben, that they have not.	

*Imperfect Tense.*

Wenn Sie hätten, if you had.	Wenn sie hätte, if she had.
Wenn sie nicht hätte, if she had not.	Wenn Sie hätten, if you had.
Wenn Ihr hättet, if you had.	Wenn Du hättest, if thou had.
Wenn es nicht hätte, if it had not.	Wenn Sie nicht hätten, if you had not.
Wenn wir hätten, if we had.	Wenn sie hätten, if they had.
Wenn er hätte, if he had.	Wenn Sie nicht hätten, if you had not.
Wenn sie nicht hätten, if they had not.	Wenn ich hätte, if I had.
Wenn ich nicht hätte, if I had not.	Wenn Ihr nicht hättet, if you had not.
Wenn Du nicht hättest, if thou had not.	Wenn es hätte, if it had.
	Wenn er nicht hätte, if he had not.

## POTENTIAL MOOD.

Können wir haben? can we have?	Könntet Ihr haben? could you have?
Er mag haben, he may have.	Sie möchten haben, they might have.
Kann es haben? can it have?	Kann sie nicht haben? can she not have?
Magst Du nicht haben? mayst thou not have?	



*Compounds.*

Habt Ihr gehabt? have you had?	Hatten Sie gehabt? had you had?
Sie hat nicht gehabt, she has not had.	Er wird gehabt haben, he will have had.
Habe ich gehabt? have I had?	Du hast nicht gehabt, thou hast not had.
Hatten wir gehabt? had we had?	Sie hatten gehabt, they had had.
Wirst Du nicht gehabt haben? wilt thou not have had?	Würde er gehabt haben? would he have had?
Du würdest gehabt haben, thou wouldst have had.	Werde ich nicht gehabt haben? shall I not have had?
Er kann nicht gehabt haben, he cannot have had.	Sie hätte nicht haben können, she could not have had.
Daß ich gehabt haben möge, that I may have had.	Daß Du gehabt haben möchtest, that thou mightst have had.
Hätten Sie nicht gehabt? had you not had?	Wenn ich nicht gehabt hätte, if I had not had.

The auxiliary and neuter Verb *to be*.

## INDICATIVE MOOD.

*Present Tense.*

Seyd Ihr? are you?	Ihr seyd, you are.
Ich bin nicht, I am not.	Bin ich? am I?
Sind wir? are we?	Sie sind, they are.
Du bist nicht, thou art not.	Es ist nicht, it is not.
Seyd Ihr nicht? are you not?	Bin ich nicht? am I not?
Sie sind, you are.	Wir sind nicht, we are not.
Ist er? is he?	Du bist, thou art.
Bist Du nicht? art thou not?	Sind sie? are they?
Sind wir nicht? are we not?	Sie sind nicht, you are not.
Er ist, he is.	Sind Sie? are you?
Bist Du? art thou?	Wir sind, we are.

Ist sie nicht? is she not?  
 Ich bin, I am.  
 Ihr seyd nicht, you are not.

Sind Sie nicht? are you not.  
 Sie sind nicht, they are not.  
 Sind sie nicht? are they not?

### *Imperfect Tense.*

Waren sie nicht? were they not?  
 Sie waren nicht, they were not.  
 Waren Sie nicht? were you not?  
 Ihr waret nicht, you were not.  
 Ich war, I was.  
 War sie nicht? was she not?  
 Sie waren, they were.  
 War ich? was I?  
 Ihr waret, you were.  
 Si waren nicht, you were not.  
 Waren sie? were they?  
 Du warst, thou wast.  
 Wir waren nicht, we were not.  
 War ich nicht? was I not?

Es war nicht, it was not.  
 Warst Du nicht? was thou not?  
 War er? was he?  
 Sie waren, you were.  
 Warst Du? wast thou?  
 Er war, he was.  
 Waren wir nicht? were we not?  
 Wir waren, we were.  
 Waren Sie? were you?  
 Waret Ihr nicht? were you not?  
 Du warst nicht, thou wast not.  
 Waren wir? were we?  
 Ich war nicht, I was not.  
 Waret Ihr? were you?

### *Future Tense.*

Sie werden nicht seyn, you will not be.  
 Werden sie seyn? will they be?  
 Du wirst seyn, thou wilt be.  
 Wir werden nicht seyn, we shall not be.  
 Werde ich nicht seyn? shall I not be?  
 Es wird nicht seyn, it will not be.  
 Wirst Du nicht seyn? wilt (shalt) thou not be?  
 Wird er seyn? will he be?

Sie werden seyn, you will be.  
 Werdet Ihr nicht seyn? will (shall) you not be?  
 Du wirst nicht seyn, thou wilt not be.  
 Werden wir seyn? shall we be?  
 Ich werde nicht seyn, I shall not be.  
 Werdet Ihr seyn? will (shall) you be?  
 Werden sie nicht seyn? will they not be?  
 Ich werde seyn, I shall be.

Sie werden nicht seyn, they  
will not be.

Werden Sie nicht seyn? will  
(shall) you not be?

Ihr werdet nicht seyn, you  
will not be.

Wird sie nicht seyn? will she  
not be?

Sie werden seyn, they will be.

Werde ich seyn? shall I be?

Ihr werdet seyn, you will be,  
Birst Du seyn? wilt (shalt)  
thou be?

Er wird seyn, he will be.

Werden wir nicht seyn? shall  
we not be?

Wir werden seyn, we shall be.

Wird es seyn? will it be?

Werden Sie seyn? will (shall)  
you be?

### *Conditional Tense.*

Würden Sie seyn? wären Sie?  
would (should) you be?

Wir würden seyn, wir wären,  
we should be.

Würden wir nicht seyn? wären  
wir nicht? should we not  
be?

Er würde seyn, er wäre, he  
would be.

Würdest Du seyn? wärest Du?  
wouldst (shouldst) thou  
be?

Ihr würdet seyn, Ihr wäret,  
you would be.

Würde ich seyn? wäre ich?  
should I be?

Sie würden seyn, sie wären,  
they would be.

Würde sie nicht seyn? wäre sie  
nicht? would she not be?

Ich würde seyn, ich wäre, I  
should be.

Ihr würdet nicht seyn, Ihr  
wäret nicht, you would not  
be.

Würden Sie nicht seyn? wä-  
ren Sie nicht? would  
(should) you not be?

Sie würden nicht seyn, sie wä-  
ren nicht, they would not  
be.

Würden sie nicht seyn? wären  
sie nicht? would they not  
be?

Sie würden nicht seyn, Sie  
wären nicht, you would not  
be.

Würdet Ihr seyn? wäret Ihr?  
would (should) you be?

Ich würde nicht seyn, ich wäre  
nicht, I should not be.

Würden wir seyn? wären wir?  
should we be?

Du würdest nicht seyn, Du  
wärest nicht, thou wouldst  
not be.

Sie würden seyn, Sie wären,  
you would be.

Würde er seyn? wäre er?  
would he be?

Würdet Ihr nicht seyn? wäret  
Ihr nicht? would (should)  
you not be?

Würdest Du nicht seyn? wä-  
rest Du nicht? wouldst  
(shouldst) thou not be?

Wir würden nicht seyn, wir wä-  
ren nicht, we should not be.

Es würde nicht seyn, es wäre  
nicht, it would not be.

Würde ich nicht seyn? wäre  
ich nicht? should I not be?  
Du würdest seyn, Du wärest,  
thou wouldst be.

Würden sie seyn? wären sie?  
would they be?

### IMPERATIVE MOOD.

Señ er nicht, let him not be.

Señ Sie nicht, be (you) not.

Señd Ihr, be (you).

Señ Du nicht, be (thou) not.\*

Señn sie, let them be.

Señ (Du), be (thou).

Señn wir, let us be.

Señ sie nicht, let her not be.

Señn Sie, be (you).

Señ er, let him be.

Señd Ihr nicht, be (you)  
not.\*\*

### SUBJUNCTIVE MOOD.

#### *Present Tense.*

Daß er seyn, that he be.

Daß Sie nicht seyn, that you  
be not.

Daß Du seyst, that thou be.

Daß wir nicht seyn, that we  
be not.

Daß sie seyn, that they be.

Daß ich seyn, that I be.

Daß Sie nicht seyn, that you  
be not.

Daß Du nicht seyst, that thou  
be not.

Daß ich nicht seyn, that I be  
not.

Daß Sie seyn, that you be.

Daß sie nicht seyn, that they  
be not.

Daß sie nicht seyn, that she  
be not.

Daß Sie seyn, that you be.

Daß wir seyn, that we be.

Daß Ihr seyd, that you be.

Daß Ihr nicht seyd, that you  
be not.

#### *Imperfect Tense.*

Wenn ich wäre, if I were.

Wenn Sie wären, if you were.

Wenn Du wärest, if thou wert.

Wenn wir wären, if we were.

Wenn ich nicht wäre, if I  
were not.

\* Oder: Do not (thou) be.

\*\* Oder: Do not (you) be.

**Wenn wir nicht wären, if we were not.**

**Wenn Ihr wäret, if you were.**

**Wenn sie nicht wäre, if she were not.**

**Wenn sie wäre, if she were.**

**Wenn Ihr nicht wäret, if you were not.**

**Wenn Du nicht wärest, if thou wert not.**

**Wenn er wäre, if he were.**

**Wenn sie nicht wären, if they were not.**

**Wenn es wäre, if it were.**

**Wenn Sie nicht wären, if you were not.**

### POTENTIAL MOOD.

**Kann sie nicht seyn? can she not be?**

**Es kann nicht seyn, it cannot be.**

**Du magst nicht seyn, thou mayst not be.**

**Ich mag seyn, I may be.**

**Können wir nicht seyn? cannot we be?**

**Es möchte seyn, it might be.**

**Wir mögen nicht seyn, we may not be.**

### Compounds.

**Ist es nicht gewesen? has it not been?**

**Wir sind nicht gewesen, we have not been.**

**Warst Du gewesen? hadst thou been?**

**Wird er nicht gewesen seyn? will he not have been?**

**Sie werden nicht gewesen seyn, you will not have been.**

**Wirst Du gewesen seyn? wilt (shalt) thou have been?**

**Wir werden nicht gewesen seyn, we shall not have been.**

**Daß sie gewesen seyn möge, that she may have been.**

**Werden Sie nicht gewesen seyn? will (shall) you not have been?**

**Wären Sie nicht gewesen? had you not been?**

**Bin ich nicht gewesen? have I not been?**

**Sie sind gewesen, they have been.**

**Wir waren nicht gewesen, we had not been.**

**Ihr werdet gewesen seyn, you will have been.**

**Würde ich nicht gewesen seyn? should I not have been?**

**Werdet Ihr gewesen seyn? will (shall) you have been?**

**Daß Ihr gewesen seyn möchtet, that you might have been.**

**Es ist gewesen, it has been.**

**Wenn Sie nicht gewesen wären, if you had not been.**

# The regular neuter Verb *to jest*, *scherzen*.

## INDICATIVE MOOD.

### *Present Tense.*

Scherze ich? do I jest?	Scherzen Sie? do you jest?
Wir scherzen, we jest.	Scherzen wir nicht? do we not jest?
Scherzet Ihr? do you jest?	Er scherzt, he jests.
Ich scherze nicht, I do not jest.	Scherzest Du? dost thou jest?
Scherzen wir? do we jest?	Ihr scherzet, you jest.
Du scherzest nicht, thou dost not jest.	Sie scherzen, they jest.
Scherzet Ihr nicht? do you not jest?	Scherzt sie nicht? does she not jest?
Sie scherzen, you jest.	Ich scherze, I jest.
Scherzt er? does he jest?	Ihr scherzet nicht, you do not jest.
Scherzest Du nicht? dost thou not jest?	Scherzen Sie nicht? do you not jest?
Es scherzt nicht, it does not jest.	Sie scherzen nicht, they do not jest.
Scherze ich nicht? do I not jest?	Scherzen sie nicht? do they not jest?
Du scherzest, thou jestest.	Scherzen sie? do they jest?
Wir scherzen nicht, we do not jest.	Sie scherzen nicht, you do not jest.

### *Imperfect Tense.*

Sie scherzten nicht, you did not jest.	Sie scherzten nicht, they did not jest.
Scherzten sie? did they jest?	Scherzten Sie nicht? did you not jest?
Du scherztest, thou jestedst.	Ich scherzte, I jested.
Wir scherzten nicht, we did not jest.	Scherzte Sie nicht? did she not jest?
Scherzte ich nicht? did I not jest?	Es scherzte nicht, it did not jest.
Scherzten sie nicht? did they not jest?	Scherztest Du nicht? didst thou not jest?

Scherzte er? did he jest?  
 Sie scherzten, you jested.  
 Scherztet Ihr nicht? did you  
 not jest?  
 Du scherztest nicht, thou didst  
 not jest.  
 Scherzten wir? did we jest?  
 Ich scherzte nicht, I did not jest.  
 Ihr scherztet nicht, you did  
 not jest.

Scherztet Ihr? did  
 Sie scherzten, they rest, i.  
 Scherzte ich? did I jest?  
 Ihr scherztet, you jested.  
 Scherztest Du? didst thou jest?  
 Er scherzte, he jested.  
 Scherzten Sie? did you jest?  
 Wir scherzten, we jested.  
 Scherzten wir nicht? did we  
 not jest?

*Future Tense.*

Werden Sie scherzen? will  
 (shall) you jest?  
 Ich werde nicht scherzen, I  
 shall not jest.  
 Wir werden scherzen, we shall  
 jest.  
 Werden wir nicht scherzen?  
 shall we not jest?  
 Werdet Ihr scherzen? will  
 (shall) you jest?  
 Sie werden scherzen, they will  
 jest.  
 Wird sie nicht scherzen? will  
 she not jest?  
 Ich werde scherzen, I shall jest.  
 Ihr werdet nicht scherzen, you  
 will not jest.  
 Werdet Ihr nicht scherzen? will  
 (shall) you not jest?  
 Sie werden nicht scherzen, they  
 will not jest.  
 Er wird scherzen, he will jest.  
 Wirst Du scherzen? wilt (shalt)  
 thou jest?  
 Ihr werdet scherzen, you will  
 jest.

Werde ich scherzen? shall I jest?  
 Werden Sie nicht scherzen? will  
 (shall) you not jest?  
 Sie werden scherzen, you will  
 jest.  
 Wird er scherzen? will he jest?  
 Wirst Du nicht scherzen? wilt  
 (shalt) thou not jest?  
 Es wird nicht scherzen, it will  
 not jest.  
 Werde ich nicht scherzen? shall  
 I not jest?  
 Wir werden nicht scherzen, we  
 shall not jest.  
 Werden sie nicht scherzen? will  
 they not jest?  
 Werden wir scherzen? shall we  
 jest?  
 Du wirst nicht scherzen, thou  
 wilt not jest.  
 Du wirst scherzen, thou wilt  
 jest.  
 Werden sie scherzen? will they  
 jest?  
 Sie werden nicht scherzen, you  
 will not jest.

## The

## Conditional Tense.

Würde sie nicht scherzen? would they not jest?

Sie würden nicht scherzen, they would not jest.

Würden Sie nicht scherzen? would (should) you not jest?

Sie würden scherzen, they would jest.

Würde ich scherzen? should I jest?

Ihr würdet scherzen, you would jest.

Würdest Du scherzen? wouldst (shouldst) thou jest?

Er würde scherzen, he would jest.

Würden wir nicht scherzen? should we not jest?

Wir würden scherzen, we should jest.

Würden Sie scherzen? would (should) you jest?

Sie würden nicht scherzen, you would not jest.

Würden sie scherzen? would they jest?

Du würdest scherzen, thou wouldst jest.

Ihr würdet nicht scherzen, you would not jest.

Ich würde scherzen, I should jest.

Würde sie nicht scherzen? would she not jest?

Wir würden nicht scherzen, we should not jest.

Würde ich nicht scherzen? should I not jest?

Es würde nicht scherzen, it would not jest.

Würdest Du nicht scherzen? wouldst (shouldst) thou not jest?

Würde er scherzen? would he jest?

Sie würden scherzen, you would jest.

Würdet Ihr nicht scherzen? would (should) you not jest?

Du würdest nicht scherzen, thou wouldst not jest.

Würden wir scherzen? should we jest?

Ich würde nicht scherzen, I should not jest.

Würdet Ihr scherzen? would you jest.

## IMPERATIVE MOOD.

Scherzen sie, let them jest.

Scherzet (Ihr), jest (you).

Scherze (Du) nicht, do not (thou) jest.

Scherzen Sie nicht, do not (you) jest.

Scherze er nicht, let him not jest.



Scherzen wir, let us jest.  
 Scherze (Du), jest (thou).  
 Scherze er, let him jest.  
 Scherze sie nicht, let her not  
 jest.

Scherzen Sie, jest (you).  
 Scherzet (Ihr) nicht, do not  
 (you) jest.  
 Scherzen wir nicht, let us  
 not jest.

*Participial Present Indicative.*

Scherzen sie nicht? are they  
 not jesting?  
 Sie scherzen nicht, they are  
 not jesting.  
 Scherzen Sie nicht? are you  
 not jesting?  
 Ihr scherzet nicht, you are not  
 jesting.  
 Ich scherze, I am jesting.  
 Scherzt sie nicht? is she not  
 jesting?  
 Sie scherzen, they are jesting.  
 Scherze ich? am I jesting?  
 Ihr scherzet, you are jesting.  
 Scherzest Du? art thou jest-  
 ing?  
 Er scherzt, he is jesting.  
 Scherzen wir nicht? are we  
 not jesting?  
 Wir scherzen nicht. we are  
 not jesting.  
 Scherzen Sie? are you jest-  
 ing?

Sie scherzen nicht, you are  
 not jesting.  
 Scherzen sie? are they jesting?  
 Du scherzest, thou art jesting.  
 Wir scherzen nicht, we are  
 not jesting.  
 Scherze ich nicht? am I not  
 jesting?  
 Es scherzt nicht, it is not  
 jesting.  
 Scherzest Du nicht? art thou  
 not jesting?  
 Scherzt er? is he jesting?  
 Sie scherzen, you are jesting.  
 Scherzet Ihr nicht? are you  
 not jesting?  
 Du scherzest nicht, thou art  
 not jesting.  
 Scherzen wir? are we jesting?  
 Ich scherze nicht, I am not  
 jesting.  
 Scherzet Ihr? are you jest-  
 ing?

*Emphatical Present indicative.*

Ich scherze ja, I do jest.  
 Scherzen wir denn? do we jest?  
 Du scherzest ja nicht, thou dost  
 not jest.

Scherzet Ihr wirklich? do you  
 jest?  
 Scherzet Ihr denn nicht? do  
 you not jest?

Sie scherzen auch, you *do* jest.  
Scherzt er wirklich? *does* he  
jest?

Scherzest Du denn nicht? *dost*  
thou not jest?

Es scherzt ja nicht, it *does*  
not jest

Scherze ich denn nicht? *do* I  
not jest?

Wir scherzen ja nicht, we *do*  
not jest.

Du scherzest ja, thou *dost* jest.

Scherzen sie denn? *do* they  
jest?

Sie scherzen ja nicht, you *do*  
not jest.

Wir scherzen ja, we *do* jest.

Scherzen Sie in der That?  
*do* you jest?

Scherzen wir denn nicht? *do*  
we not jest?

Er scherzt ja, he *does* jest.

Scherzest Du wirklich? *dost*  
thou jest?

Ihr scherzet auch, you *do* jest.

Scherze ich denn? *do* I jest?

Sie scherzen ja, they *do* jest.

Scherzt sie denn nicht? *does*  
she not jest?

Ich scherze ja, I *do* jest.

Ihr scherzet ja nicht, you *do*  
not jest.

Scherzen Sie wirklich nicht?  
*do* you not jest?

Sie scherzen ja nicht, they  
*do* not jest.

Scherzen sie denn nicht? *do*  
they not jest?

---

*Compounds.*

Hat er nicht gescherzt? has he  
not jested?

Wir haben gescherzt, we have  
jested.

Hätte ich gescherzt? had I  
jested?

Wirst Du nicht gescherzt haben?  
wilt thou not have jested?

Ich würde gescherzt haben, I  
should have jested.

Habe ich nicht gescherzt? have  
I not jested?

Daß Ihr gescherzt haben möch-  
tet, that you might have  
jested.

Sie haben gescherzt, they have  
jested.

Wir hatten nicht gescherzt, we  
had not jested.

Ihr werdet gescherzt haben,  
you will have jested.

Daß er gescherzt haben möge,  
that he may have jested.

Wenn ich nicht gescherzt hätte,  
if I had not jested.

Würde ich nicht gescherzt haben?  
should I not have jested?

Würdet Ihr gescherzt haben?  
would (should) you have  
jested?

## The reflexive Verb

to wash one's self, sich waschen.

## INDICATIVE MOOD.

*Present Tense.*

Sie waschen sich nicht.

Waschen sie sich?

Du wäschest dich.

Wir waschen uns nicht.

Wasche ich mich nicht?

Es wäscht sich.

Wäschest Du dich nicht?

Er wäscht sich nicht.

Wäscht er sich?

Sie waschen sich.

Waschet Ihr euch nicht?

Sie wäscht sich.

Du wäschest dich nicht.

Waschen wir uns?

Ich wasche mich nicht.

Wäscht es sich?

Waschet Ihr euch?

Sie wäscht sich nicht.

Wäscht er sich nicht?

Waschen Sie sich?

Wir waschen uns.

Wäscht sie sich?

Waschen wir uns nicht?

Er wäscht sich.

Wäschest Du dich?

Ihr waschet euch.

Wasche ich mich?

Sie waschen sich.

Wäscht sie sich nicht?

Ich wasche mich.

Ihr waschet euch nicht.

Waschen Sie sich nicht?

You do not wash yourself.

Do they wash themselves?

Thou wasthest thyself.

We do not wash ourselves.

Do I not wash myself?

It washes itself.

Dost thou not wash thyself.

He does not wash himself.

Does he wash himself?

You wash yourself.

Do you not wash yourselves?

She washes herself.

Thou dost not wash thyself.

Do we wash ourselves?

I do not wash myself.

Does it wash itself?

Do you wash yourselves?

She does not wash herself.

Does he not wash himself?

Do you wash yourselves?

We wash ourselves.

Does she wash herself?

Do we not wash ourselves?

He washes himself.

Dost thou wash thyself?

You wash yourselves.

Do I wash myself?

They wash themselves.

Does she not wash herself?

I wash myself.

You do not wash yourselves.

Do you not wash yourself?

★ Sie waschen sich nicht.	They do not wash themselves.
Es wäscht sich nicht.	It does not wash itself.
Waschen sie sich nicht?	Do they not wash themselves?
Wäscht es sich nicht?	Does it not wash itself?

### IMPERATIVE MOOD.

Wasche er sich nicht.	Let him not wash himself.
Waschen Sie sich nicht.	Do not (you) wash yourself.
Waschen sie sich.	Let them wash themselves.
★ Wasche (Du) dich.	Wash (thou) thyself.
Wasche (Du) dich nicht.	Do not (thou) wash thyself.
Waschen Sie sich.	Wash (you) yourself.
Wasche er sich.	Let him wash himself.
Wasche sie sich nicht.	Let her not wash herself.
Waschet (Ihr) euch.	Wash (you) yourselves.
Waschet (Ihr) euch nicht.	Do not (you) wash yourselves.

Die andern Zeiten folgen demselben Gang.

### The reciprocal Verb

*to assist one another or each other, sich helfen,  
einander helfen, oder sich einander  
helfen.*

### INDICATIVE MOOD.

#### *Present Tense.*

Sie helfen sich (einander) nicht.	They do not assist one another (each other).
★ Helfen wir uns (einander)?	Do we assist one another (each other)?
Sie helfen sich (einander).	You assist one another (each other).
Helfen sie sich (einander) nicht?	Do they not assist one another (each other)?
Wir helfen uns (einander).	We assist one another (each other).

Helfet Ihr euch (einander)?	Do you assist one another (each other)?
Helfen wir uns (einander) nicht?	Do we not assist one another (each other)?
Sie helfen sich (einander) nicht.	You do not assist one another (each other).
Ihr helfet euch (einander).	You assist one another (each other).
Helfen Sie sich (einander)?	Do you assist one another (each other)?
Ihr helfet euch (einander) nicht.	You do not assist one another (each other).
Sie helfen sich (einander).	They assist one another (each other).
Helfen sie sich (einander)?	Do they assist one another (each other)?
Helfen Sie sich (einander) nicht?	Do you not assist one another (each other)?
Wir helfen uns (einander) nicht.	We do not assist one another (each other).

### IMPERATIVE MOOD.

Helfet (Ihr) euch (einander) nicht.	Do not (you) assist one another (each other).
Helfen sie sich (einander).	Let them assist one another (each other).
Helfet (Ihr) euch (einander).	Assist (you) one another (each other).
Helfen Sie sich (einander).	Assist (you) one another (each other).
Helfen wir uns (einander).	Let us assist one another (each other).
Helfen sie sich (einander) nicht.	Let them not assist one another (each other).

Die andern Zeiten gehen auf dieselbe Weise.

The passive Verb  
to be praised, gelobt werden.

INDICATIVE MOOD.

*Present Tense.*

Werdet Ihr gelobt? are you praised?	Sie werden nicht gelobt, you are not praised.
Ich werde nicht gelobt, I am not praised.	Werden Sie gelobt? are you praised?
Werden wir gelobt? are we praised?	Wir werden gelobt, we are praised.
Du wirst nicht gelobt, thou art not praised.	Werden wir nicht gelobt? are we not praised?
Werdet Ihr nicht gelobt? are you not praised?	Er wird gelobt, he is praised.
Sie werden gelobt, you are praised.	Ihr werdet gelobt, you are praised.
Wirst Du nicht gelobt? art thou not praised?	Sie werden gelobt, they are praised.
Er wird nicht gelobt, he is not praised.	Wird sie nicht gelobt? is she not praised?
Wirst Du gelobt? art thou praised?	Ihr werdet nicht gelobt, you are not praised.
Ich werde gelobt, I am praised.	Werden Sie nicht gelobt? are you not praised?
Werde ich nicht gelobt? am I not praised?	Sie werden nicht gelobt, they are not praised.
Wir werden nicht gelobt, we are not praised.	Werden sie nicht gelobt? are they not praised?
Du wirst gelobt, thou art praised.	Werden sie gelobt? are they praised?

IMPERATIVE MOOD.

Werdet (Ihr) nicht gelobt, be (you) not praised.	Werdet (Ihr) gelobt, be (you) praised.
Werde (Du) gelobt, be (thou) praised.	Werde (Du) nicht gelobt, be thou not praised.

Die übrigen Zeiten werden eben so gebildet.

## The impersonal Verb

*there is, there are, es ist, es sind, es giebt.*

## INDICATIVE MOOD.

*Present Tense.*

Sind es? giebt es? are there? Ist es? giebt es? is there?  
 Ist es nicht? giebt es nicht? Sind es nicht? giebt es nicht?  
 is there not? are there not?  
 Es sind, es giebt, there are. Es ist, es giebt, there is.  
 Es ist nicht, es giebt nicht, Es sind nicht, es giebt nicht,  
 there is not. there are not.

Die andern Zeiten werden auf gleiche Weise gebildet, nämlich durch Vorsetzung des Adverbiums *there* vor die dritte Person des Verbums.

## Nennwörter.

Das Fenster, the window.  
 Das Dorf, the village.  
 Der Feiertag, the holiday.  
 Der Künstler, the artist.  
 Die Seite, the page.  
 Die Sanduhr, the hour-glass.  
 Der Weg, the road, way.  
 Die Börse, the exchange.  
 Die Oblate, the wafer.  
 Die Bleifeder, the pencil.  
 Der Winter, the winter.  
 Der Wein, the wine.  
 Die Lektion, the lesson.  
 Der Vater, the father.  
 Das Schauspiel, the play.  
 Das Obst, the fruit.  
 Der Stallknecht, the groom.  
 Der Bruder, the brother.  
 Der Ball, the ball.

## Nouns.

Das Comtoir, the counting-house.  
 Der Lehrer, the master.  
 Die Aufgabe, the exercise.  
 Die Woche, the week.  
 Die Schachtel, the box.  
 Der Zweifel, the doubt.  
 Die Dinte, the ink.  
 Der Streusand, the pounce.  
 Das Glas, the glass.  
 Das Pfalzbein, the folder.  
 Die Schwester, the sister.  
 Die Feder, the pen.  
 Die Taschenuhr, the watch.  
 Die Unwahrheit, the untruth, falsehood, falsity.  
 Der Platz, the room.  
 Das Messer, the knife.  
 Das Zeitalter, the age.

Ein Jahrhundert, a century, an age.	Übermorgen, the day after to-morrow.
Ein Jahr, a year.	Der andere Tag, the next day.
Ein Schaltjahr, the leap year.	Sonntag, Sunday.
Ein Monat, a month.	Montag, Monday.
Eine Woche, a week.	Dienstag, Tuesday.
Ein Tag, a day.	Mittwoch, Wednesday.
Ein Arbeitstag, a workday.	Donnerstag, Thursday.
Ein Festtag, a holy day, a festival.	Freitag, Friday.
Eine Stunde, an hour.	Sonnabend, Saturday.
Eine halbe Stunde, half an hour.	Frühling, Spring.
Eine viertel Stunde, a quar- ter of an hour.	Sommer, Summer.
Eine Minute, a minute.	Herbst, Autumn.
Der anbrechende Tag, the break of day, the dawn.	Winter, Winter.
Das Zwielicht, the twilight.	Januar, January.
Der Sonnenaufgang, the sun- rise.	Februar, February.
Der Morgen, the morning.	März, March.
Der Vormittag, the forenoon.	April, April.
Der Mittag, the noon.	Mai, May.
Der Nachmittag, the after- noon.	Juni, June.
Der Sonnenuntergang, the sunset.	Juli, July.
Der Abend, the evening.	August, August.
Die Nacht, the night	September, September.
Die Mitternacht, the mid- night.	October, October.
Heute, to-day.	November, November.
Gestern, yesterday.	December, December.
Der Abend, the eve.	Die Fasten, Lent.
Vorgestern, the day before yesterday.	Der Palmsonntag, Palm- sunday.
Morgen, to-morrow.	Der Charfreitag, Good-friday.
	Die Ostern, Easter.
	Pfingsten, Witsuntide.
	Weihnachten, Christmas.
	Der Johannisstag, Midsum- mer.
	Die Hundstage, the dog- days.



Der Garten, the garden.  
 Die Wallnuß, the walnut.  
 Die Schildwache, the sentry,  
 sentinel.

Der Bediente, the servant.  
 Das Whistspiel, whist.  
 Die Zahnbürste, the tooth-  
 brush.

Die Stadt, the town.  
 Das Kind, the child.  
 Der Bücherschrank, the book-  
 case.

Die Blume, the flower.  
 Die Waare, the goods.  
 Die Krankheit, the disorder,  
 disease.

Der Großvater, the grand-  
 father.

Der Degen, the sword.  
 Die Dame, the lady.  
 Der Gegner, the adversary.

Die Armee, the army.  
 Der Thaler, the dollar.  
 Das Pfund, the pound.

Der Schilling, the shilling.  
 Der Pfénning, the penny  
 Der Dreiling, the farthing.

Die Regierung, the govern-  
 ment, reign.

Die Mark, the mark.  
 Der Blutigel, the leech.  
 Der Strumpf, the stocking.

Das Jahrhundert, the century.  
 Der Obstgarten, the orchard.  
 Das Geld, the money.

Das Wasser, the water.  
 Der Sitz, the seat.  
 Der Klepper, the pony.

Ein Löffel voll, a spoonful.  
 Die Speise, the food, victuals.  
 Das Stück, the piece.

Der Abschnitt, the section.  
 Das Feld, the field.  
 Der Name, the name.

Die Art, the kind.  
 Das Schwimmen, swimming.  
 Das Geflügel, the fowl.

Der Grammatiker, the gram-  
 marian.  
 Das Bein, the leg.

Die Nasenlöcher, the nostrils.  
 Die Geduld, the patience.  
 Die Luft, the air.

Das Quecksilber, the quick-  
 silver.  
 Das Wetterglas, the baro-  
 meter.

Das Schuhband, the shoe-  
 string.  
 Das Bier, the beer.

Das Ochsenfleisch, the beef.  
 Das Rebhuhn, the partridge.  
 Die Leber, the liver.

Die Absicht, the intention.  
 Das Wort, the word.  
 Der Essig, the vinegar.

Der Boden, the soil.  
 Der Kranke, the patient.  
 Die Sache, the thing.

Das Feuer, the fire.  
 Der Rauch, the smoke.  
 Der Credit, the credit.

Die Gelegenheit, the oppor-  
 tunity.  
 Die Lichtscheere, the snuffers

Die Mitternacht, midnight.

Die Schweiz, Switzerland.	Der Einwohner, the inhabitant.
Die Wurzel, the root.	Der Grund, the foundation.
Der Begriff, the notion.	Die Hose, the small-clothes.
Die Herzoginn, the dutchess.	Der Gebrauch, the custom.
Die Brille, the spectacles.	Die Aussicht, the prospect.
Die Straße, the street.	Der Schnabel, the bill.
Das Trottoir, the causeway,	Die Verschwörung, the conspiracy.
side walk.	
Das Gebiet, the territory.	

### Beiwörter.

Alt, old.  
 Hungrig, hungry.  
 Falsch, false.  
 Breit, broad, wide.  
 Lang, long.  
 Wahr, true.  
 Ruhig, quiet.  
 Kurz, short.  
 Durstig, thirsty.  
 Vorig, last.  
 Warm, warm.  
 Hoch, high.  
 Weit, far.  
 Jung, young.  
 Thoricht, foolish.  
 Fertig, ready.  
 Leise, low.  
 Ekelhaft, disgusting.  
 Ander, other.  
 Leer, empty.  
 Voll, full.  
 Gut, good.  
 Einzig, only.  
 Kalt, cold.

### Adjectives.

Berühmt, celebrated.  
 Glücklich, happy.  
 Fleißig, diligent.  
 Theuer, dear.  
 Dick, corpulent.  
 Listig, crafty, cunning.  
 Einzig, single.  
 Hübsch, pretty.  
 Verheirathet, married.  
 Bosc, angry.  
 Bewandert, versed.  
 Häufig, frequent.  
 Weiß, white.  
 Scharf, sharp.  
 Schmierig, greasy.  
 Verschieden, various.  
 Groß, large.  
 Eirund, oval.  
 Kegelförmig, conical.  
 Höflich, polite.  
 Unhöflich, rude.  
 Großmüthig, generous.  
 Schwindfüchtig, consumptive.  
 Mit Stroh gedeckt, thatched.

## Zeitwörter.

Sprechen, to speak, talk.  
 Kommen, to come.  
 Kaufen, to buy.  
 Heim gehen, to go home.  
 Lesen, to read.  
 Erscheinen, to appear.  
 Singen, to sing.  
 Verkaufen, to sell.  
 Wissen, to know.  
 Bringen, to bring, carry.  
 Binden, to bind.  
 Sagen, to say, tell.  
 Vermuthen, to presume.  
 Oeffnen, to open.  
 Geben, to give.  
 Bedrohen, to threaten.  
 Anbieten, to offer.  
 Essen, to eat.  
 Hereintreten, to come in.  
 Niesen, to sneeze.  
 Trinken, to drink.  
 Nehmen, to take.  
 Zu Abend essen, to sup.  
 Wegnehmen, to take away.  
 Gähnen, to yawn.  
 Ansehen, to look at.  
 Zu Mittag essen, to dine.  
 Erzählen, to relate.  
 Beistehen, to assist, help.  
 Verdienen, to deserve.  
 Leben, to live.  
 Decken, to cover.  
 Seufzen, to sigh.  
 Schweigen, to hold one's  
 tongue.

## Verbs.

Denken, to think.  
 Wünschen, to wish.  
 Einsehen, to perceive.  
 Tanzen, to dance.  
 Ankommen, to arrive.  
 Hören, to hear.  
 Verstehen, to understand.  
 Zumachen, to shut.  
 Lernen, to learn.  
 Ausschlagen, to refuse.  
 Nehmen, to take.  
 Hinausgehen, to go out.  
 Schaben, to scrape.  
 Lehren, to teach.  
 Gehen, to go, walk.  
 Regnen, to rain.  
 Schneiden, to cut.  
 Sehen, to see.  
 Leihen, to lend.  
 Suchen, to seek, look for.  
 Vergessen, to forget.  
 Kennen, to know.  
 Aufnehmen, to receive.  
 Schreiben, to write.  
 Auspacken, to unpack.  
 Handeln, to act.  
 Pfeifen, to whistle.  
 Scharf machen, to whet,  
 sharpen.  
 Brauen, to brew.  
 Schaden, to hurt, injure.  
 Ausbürsten, to brush.  
 Vertauschen, to exchange.  
 Herunterkommen, to come  
 down.

## Nebenwörter.

Sogleich, immediately.  
 Geläufig, fluently.  
 Wohl, gut, well.  
 Schwerlich, hardly, scarcely.  
 Außerordentlich, exceedingly.  
 Leise, low.  
 Beständig, constantly.  
 Sehr, very.  
 Beinahe, almost.  
 Außerst, extremely.  
 Herunter, down.  
 Ungemein, uncommonly.  
 Wieder, again.  
 Glücklich, safely.  
 Genug, enough.  
 Aufrichtig, sincerely.  
 Künftig, in future.  
 Heute, to-day.  
 Noch nicht, not yet.  
 Gestern, yesterday.  
 Selten, seldom.  
 Niemals, never.  
 Mehr, more.  
 Jetzt, at present.  
 Jemals, ever.  
 Ganz, quite.  
 Völlig, thoroughly.  
 Ungeheuer, enormously.  
 Immer, always.  
 Vollkommen, perfectly.  
 Entsetzlich, terribly.  
 Nur, only.  
 Schrecklich, dreadfully.  
 Kaum, scarcely, hardly.  
 Schon, already.  
 Gleich, directly.

## Adverbs.

Klug, prudently.  
 Laut, loud.  
 Gewiß, certainly.  
 Unendlich, infinitely.  
 Gewöhnlich, usually.  
 Morgen, to-morrow.  
 Warum, why.  
 Diesen Abend, to-night.  
 Einmal, once.  
 Ruhig, quietly.  
 Ehedem, formerly.  
 Weit, far.  
 Wöchentlich, weekly.  
 Sauber, neatly.  
 Sorgfältig, carefully.  
 Nun, now.  
 Leicht, easily.  
 Oft, often, oft.  
 Ernsthaft, seriously.  
 Nirgends, nowhere.  
 Herzlich, heartily.  
 Wahrscheinlich, probably.  
 Da, there.  
 Einheitsig, unanimously.  
 Voran, before.  
 Hinreichend, sufficiently.  
 Allmählig, gradually.  
 Zusammen, together.  
 Unten, below, down, stairs.  
 Gern, with pleasure.  
 Vergebens, in vain.  
 Wo, where.  
 Plötzlich, all at once.  
 Oben, above, up stairs.  
 Ziemlich wohl, pretty well.  
 Unvorsichtig, inconsiderately.

## Besitzanzeigende Fürwörter.

## Possessive Pronouns.

## Einzahl.

## Mehrzahl.

Ihre Wiese, their meadow.  
 Eure Tuchnadel, your brooch.  
 Unser Obstgarten, our orchard.  
 Ihr Fingerhut, her timple.  
 Sein Windhund, his greyhound.  
 Dein Papagei, thy parrot.  
 Mein Dintenfaß, my inkstand.  
 Sein Schweif, its tail.  
 Ihre Schärpe, your scarf.  
 Unsere Magd, our maid.  
 Ihr Hengst, their stallion.  
 Seine Stute, his mare.  
 Ihre Nadel, her needle

Ihre Kleeper, their ponies.  
 Eure Spiegel, your looking-glasses.  
 Unsere Verwandten, our relations.  
 Ihre Kuddelfissen, her pin-cushions.  
 Seine Canarienvögel, his canary-birds.  
 Deine Scheere, thy scissors.  
 Meine Strümpfe, my stockings.  
 Seine Augen, its eyes.  
 Ihre Steigbügel, your stirrups.

Dieser Hund ist sein, und nicht unser.	This dog is his, and not ours.
Ihre Uhr ist besser, als die meinige.	Your watch is better than mine.
Ich bin ewig der Ihrige.	I am ever yours.
Unsere Wanduhr geht gut; wie geht die Ihrige?	Our clock goes well; how does yours go?
Die meine ist in Unordnung.	Mine is out of order.
Ist das ihr Regenschirm, oder der unsrige?	Is that her umbrella, or ours?
Da sind unsere Hüte; hier Deiner, und dort der meinige.	Here are our hats; this is thine, and that is mine.
Das ist nicht Ihr Federmesser, sondern ihres.	That <sup>is</sup> is not your penknife; it is hers.
Ich glaubte, es wäre meines.	I thought it was mine.
Seine Bücher und die Ihrigen sind fertig.	His books and yours are ready.

Ich spreche von Deinem Hause,  
und nicht von dem ihrigen.  
Er nahm meinen Hut, und  
ließ mir den seinen.  
Er verachtete meine Anstren-  
gungen und die Deinigen.  
Dein Haus ist größer, als das  
seinige.  
Ihr Vaterland ist in Gefahr.  
Ist das Ihr Mantel, oder ist  
es meiner?

I am speaking of thy house,  
and not of theirs.  
He took my hat, and left  
me his.  
He disregarded my efforts  
and thine.  
Thy house is larger than  
his.  
Your country is in danger.  
Is that your cloak, or is it  
mine?

### Leichte Redesätze.

Kennen Sie ihn?  
Er kennt mich nicht.  
Ich sehe sie alle Tage.  
Sie kennt Sie sehr gut.  
Haben Sie ihn gesprochen?  
Ich verstehe ihn nicht.  
Weiß er nichts davon?  
Was sagte Ihnen der Mann?  
Hat er Dich gehört?  
Du wirst es ihm erzählen.  
Er wird es Dir nicht geben.  
Sie kennen ihn, aber er kennt  
sie nicht.  
Ich will es mitnehmen.  
Nehmen Sie es, und geben  
Sie es ihm oder ihr.  
Es wird ihm sonderbar vor-  
kommen.  
Wissen seine Eltern, wo er ist?  
Seine Mutter weiß, wo er ist,  
aber sein Vater weiß es nicht.  
Hat er uns nicht gehört?

### Easy Sentences.

Do you know him?  
He does not know me.  
I see them every day.  
She knows you very well.  
Did you speak to him?  
I do not understand him.  
Does he know nothing of it?  
What did the man say to you?  
Did he hear thee?  
Thou wilt relate it to him.  
He will not give it thee.  
They know him, but he does  
not know them.  
I will take it with me.  
Take it, and give it to him,  
or to her.  
It will appear strange to  
him.  
Do his parents know where  
he is?  
His mother knows where he  
is, but his father does not.  
Did he not hear us?

Wir sehen sie, aber wir wollten es ihr nicht geben.

Sie denken, daß wir sie nicht sehen.

Wenn Sie ihn sehen, wird er es Ihnen sagen?

Ich kenne den, der es gethan hat.

Ich will es entweder Ihnen, oder ihr geben.

Ich will Ihnen sagen, was ich von ihnen denke.

Wir kennen uns.

Wir kennen uns nicht.

Kennen Sie mich nicht mehr?

Er kennt uns nicht mehr.

Ich habe die Ehre, von ihr gekannt zu seyn.

Ich sah sowohl ihn, als seinen Vetter.

Sie war es nicht, die es that.

Wen hat er gesehen?

An wem ist die Reihe?

Welcher von den Brüdern war es?

Geben Sie Johann das Buch.

Schicken Sie Thomas den Brief.

Reichen Sie mir die Zeitung her.

Ich will sie Ihnen bald geben.

Wo ist der Mann, der hier war?

Wovon reden Sie?

Ich spreche von denjenigen, die es gesehen haben.

Es ist kein Traum, was ich gesehen.

We saw her, but we would not give it her.

They think we do not see them.

If you see him, will he tell you?

I know him who has done it.

I will either give it to you, or to her.

I will tell you what I think of them.

We are acquainted.

We do not know one another.

Have you forgotten me?

He no longer knows us.

I have the honour to be known to her.

I saw both him and his cousin.

It was not she, who did it.

Whom did he see?

Whose turn is it?

Which of the brothers was it?

Give John the book.

Send the letter to Thomas.

Hand me the newspaper.

I will give it you presently.

Where is the man who was here?

What are you talking of?

I speak of those who have seen it.

What I have seen, is no dream.

Diesenigen, welche es nicht  
gesehen haben, wollen es  
nicht glauben.

Wem wird er Sie empfehlen?

Wessen Buch hat er gefunden?

Ist das der Mann, von dem  
Sie sprachen?

Mit wem spricht er so oft?

Ich weiß nicht, wen Sie  
meinen.

Wem wollen Sie es leihen?

Wem hat er es verkauft?

Wo wohnt die Familie, die  
er besucht?

Wen wünschen Sie, daß ich  
rufen soll?

Hier ist das Kind, welches  
verloren ging.

Dies ist nicht der Garten,  
von dem ich sprach.

Von welchem Hause sprachen  
Sie?

Von wem haben Sie es gekauft?

Von wem haben Sie es er-  
halten?

Von welchem der beiden Brü-  
der sprach er?

Hier ist das Haus, dessen  
Dach eingestürzt ist.

Wer, glauben Sie, daß ich bin?

Für wen halten Sie mich?

Ich werde den, welcher zuerst  
kommt, gut belohnen.

Der, welcher zuletzt kommt,  
soll zurückgeschickt werden.

They who have not seen it,  
will not believe it.

To whom will he recommend  
you?

Whose book has he found?

Is that the man you were  
speaking of?

Whom does he speak to so  
often?

I do not know whom you  
mean.

To whom will you lend it?

Whom did he sell it to?

Where does the family live,  
which he visits?

Whom do you wish me to  
call?

Here is the child which was  
lost.

This is not the garden I was  
speaking of.

Of what house were you  
speaking?

Of whom did you buy it?

From whom have you re-  
ceived it?

Of which of the two brothers  
was he speaking?

Here is the house, the roof  
of which has fallen in.

Who do you think I am?

Whom do you take me for?

He who comes first, I will  
reward well.

He who comes last, shall be  
sent back.



# Einzelne Redesätze.

Sehen Sie mich an.  
 Er will das Pferd verkaufen.  
 Hier ist eins von Ihren Büchern.  
 Schneiden Sie mir ein wenig Brot.  
 Wo ist das Brot?  
 Sie müssen künftig fleißiger seyn.  
 Meine Madame ist mit Madame Flink ausgegangen.  
 Dieser Ihr Hund muß an die Kette gelegt werden.  
 Er schabt die Radiese.  
 Will er das Buch nicht lesen?  
 Sollte er nicht mehr haben, als sie?  
 Was thut Ihr?  
 Wie befinden Sie sich?  
 Er soll nichts davon wissen.  
 Gehen Sie nicht so geschwind.  
 Wir schreiben unsere Aufgaben.  
 Wollte sie es nicht thun?  
 Er schält einen Apfel für Sie.  
 Sie würden gleich weggehen.  
 Ich kann diese seine Gründe nicht billigen.  
 Ich sehe Ihre Tante täglich.  
 Es ist bald neun Uhr.  
 Ist die Waare noch nicht ausgepackt?  
 Jedermann sagt es.  
 Hat er Ihnen das gesagt?

# Detached Sentences.

Look at me.  
 He wants to sell the horse.  
 Here is a book of yours.  
 Cut me a little bread.  
 Where is the loaf?  
 You must be more diligent in future.  
 My mistress, and Mrs. Flink, are gone out together.  
 This dog of yours must be chained.  
 He scrapes the radishes.  
 Will he not read the book?  
 Should he not have more than she?  
 What are you doing?  
 How do you do?  
 He shall know nothing of it.  
 Do not walk so fast.  
 We are writing our exercises.  
 Would she not do it?  
 He is paring an apple for you.  
 They would go away immediately.  
 I cannot approve these reasons of his.  
 I see your aunt daily.  
 It is near nine o'clock.\*  
 Are the goods not yet unpacked?  
 Every one says so.  
 Did he tell you so?

\* O'clock ist eine Verstümmelung von: on (of) the clock.

- Er hätte es viel besser thun können.  
 Jetzt will ich ein Glas Wein trinken.  
 Wollen Sie auch ein Glas trinken?  
 Hat sie das Fenster nicht geöffnet?  
 Sagten Sie es nicht?  
 Jetzt habe ich schon genug gegessen.  
 Welches ist Ihres Bruders Haus?  
 Das ist eine sonderbare Idee von Ihnen.  
 Sein Herr und Herr Nick sind hier gewesen.  
 Ich will Ihnen einen sehr großen Hut kaufen.  
 Er wird ihnen einen weißen Hut abkaufen.  
 Er that es außerordentlich sorgfältig.  
 Sie kamen Alle vor sechs Uhr glücklich an.  
 Wie oft ist er verheirathet gewesen?  
 Jetzt können Sie kommen.  
 Sie nieset beständig.  
 Werdet Ihr keine Walnüsse kaufen?  
 Ich habe meine Lektion gelernt.  
 Wie alt mag sie seyn?  
 Wer hat Sie Französisch gelehrt?  
 Laßt ihn vorangehen.  
 Mein Vetter spricht sehr geläufig Italienisch.
- He might have done it much better.  
 Now I will drink a glass of wine.  
 Will you take a glass, too?  
 Has she not opened the window?  
 Did you not say so?  
 Now I have eaten enough.  
 Which is your brother's house?  
 That is a strange idea of yours.  
 His master, and Mr. Nick, have been here.  
 I will buy a very large hat for you.  
 He will buy a white hat of them.  
 He did it exceeding carefully.  
 They all arrived safe, before six o'clock.  
 How oft has he been married?  
 Now you may come.  
 She is constantly sneezing.  
 Shall you buy no walnuts?  
 I have learned my lesson.  
 How old may she be?  
 Who taught you French?  
 Let him walk before.  
 My cousin speaks Italian very fluently.

Ich werde sogleich hinunter kommen.

Was suchen Sie?

Diese Uniform ist ganz schmierig.

Sie werden es gewiß nicht thun.

Ich gehe in meiner Schwester Stube.

Kennen Sie sie nicht?

Ihrer Schwester Arbeitsbeutel ist recht hübsch.

Wird sein Bruder heute kommen?

Er will weder hereinkommen, noch draußen bleiben.

Ich kann nichts mehr essen.

Er bedrohet alle seine Diener.

Sie sprechen zu leise.

Die Bedienten haben ihm gedroht.

Speechen Sie ein wenig lauter.

Wollen Sie Ihre Uhr verkaufen?

Ich will meine Uhr vertauschen.

Wir sind bereit, sie aufzunehmen.

Kann er Whist spielen?

Ich bin eher hungrig, als durstig.

Ich glaube, ich kenne sie alle beide.

Was sagten Sie zu ihm?

Einer von meinen Freunden hat es.

Wir nehmen zwei Stunden wöchentlich.

I will come down directly.

What are you looking for?

This uniform is quite greasy.

They will certainly not do it.

I am going to my sister's room.

Do you not know her?

Your sister's reticule is very pretty.

Will his brother come to-day?

He will neither come in, nor stay out.

I cannot eat any more.

He threatens all his servants.

You speak too low.

The servants have threatened him.

Speak a little louder.

Will you sell your watch?

I will exchange my watch.

We are ready to receive them.

Can he play at whist?

I am more hungry than thirsty.

I believe I know them both.

What did you say to him?

A friend of mine has it.

We take two lessons a week.

- Wußte sie nichts davon?  
 Er wäre nicht so thöricht gewesen.  
 Ich kann ihn nicht gut hören.  
 Gab er Ihnen nichts dafür?  
 Gehen Sie heute Abend ins Schauspiel?  
 Er wird wahrscheinlich diese Woche nicht kommen.  
 Wünscht er mit mir zu sprechen?  
 Bringt mir einen Bleistift.  
 Wo ist das Falzbein?  
 Kann seine Schwester so gut singen, als er?  
 Er wird allen seinen Freunden beistehen.  
 Ist Ihr Vater jetzt an der Börse?  
 Er macht nie die Thür zu, wenn er hereinkommt.  
 Ich vermute, er hat Sie nicht recht verstanden.  
 Um welche Zeit gehen Sie auf das Comtoir?  
 Können Sie mir eine Mark leihen?  
 Es ist vier Uhr vorbei.  
 Wie viel Uhr sagen Sie, daß es ist?  
 Ich weiß, woran Sie denken.  
 Wann werden Sie Ihre Aufgabe schreiben?  
 Wir, die wir es gesehen haben, glauben es.  
 Ich kenne ihn von Ansehen.
- Did she know nothing of it?  
 He would not have been so foolish.  
 I cannot hear him very well.  
 Did he give you nothing for it?  
 Are you going to the play to-night?  
 He will probably not come this week.  
 Does he wish to speak to me?  
 Bring me a black-lead pencil.  
 Where is the folding-knife?  
 Can his sister sing as well as he?  
 He will assist all his friends.  
 Is your father on 'change at present?  
 He never shuts the door when he comes in.  
 I presume he did not rightly understand you.  
 At what time do you go to the counting-house?  
 Can you lend me a mark?  
 It is past four o'clock.  
 What o'clock do you say it is?  
 I know what you are thinking of.  
 When will you write your exercise?  
 We, who have seen it, believe it.  
 I know him by sight.

Er bindet Ihre Bücher sehr  
sauber.

Wie weit ist es von hier nach  
Lubeck?

Sie werden den Weg leicht  
finden.

Niemand weiß, wenn er kom-  
men wird.

Wenn ich solche Bücher lese,  
so gähne ich immer.

Haben Sie ihn nicht vor zehn  
Jahren gesehen?

Wie lange ist es her?

Soll ich es für Sie thun?

Ich danke Ihnen; Sie sind  
sehr gütig.

Würden sie nicht eine Unwahr-  
heit sagen?

Bringt dieses Stundenglas  
dem Stallknecht.

Wenn Sie es thun, so wird er  
äußerst aufgebracht werden.

Ich liebe mehr die Comodien  
Molière's, als die von  
Shakspeare.

Kennt der Herr Sie nicht?

Ich sage Ihnen, mein Herr,  
daß ich es nicht thun kann.

Warum nahmen Sie die Zahn-  
bürste weg?

Wie viele Kinder hat Herr  
Frist?

Herr Frist ist ein strenger Herr.  
Wo wohnt der Schneidermei-  
ster N.?

Vergaßen sie nicht, es ihm  
zu sagen?

He binds your books very  
neatly.

How far is it from here to  
Lubeck?

You will easily find the way.

Nobody knows when he will  
come.

When I read such books,  
I always yawn.

Did you not see him ten  
years ago?

How long ago is it?

Shall I do it for you?

I thank you; you are very  
kind.

Would they not tell an un-  
truth?

Carry this hour-glass to the  
groom.

If you do it, he will be  
greatly exasperated.

I like Molière's plays better  
than Shakspeare's.

Does the gentleman not  
know you?

I tell you, Sir, that I can-  
not do it.

Why did you take away the  
tooth-brush?

How many children has Mr.  
Frist?

Mr. Frist is a severe master.  
Where does N., the master  
taylor, live?

Did they not forget to tell  
it him?

- Er will nicht schweigen.  
 Er erzählte uns die ganze Geschichte.  
 Was sagte er ihr von mir?  
 Sagen Sie ihm nicht, daß ich hier bin.  
 Weiß sie, daß er hier ist?  
 Ich bin gewiß, daß er nicht schweigen wird.  
 Er erkannte seinen eigenen Bruder nicht.  
 Glauben Sie, daß es heute regnen wird?  
 Dieses Messer muß scharf gemacht werden.  
 Ich habe es so eben scharf gemacht.  
 Den Leuten war entsetzlich bange.  
 Wird sie böse auf mich seyn?  
 Er ist nie auf sie böse gewesen.  
 Soll ich Ihnen noch eine Feder geben?  
 Schreiben Sie nicht mit dieser Feder; nehmen Sie eine andere.  
 Sie können glauben, was ich Ihnen sage.  
 Soll ich Ihnen noch ein Glas Wein geben?  
 Suchen Sie Ihren Strickbeutel?  
 Ich werde morgen mit einem berühmten Künstler darüber sprechen.
- He will not hold his tongue.  
 He told us the whole story.  
 What did he say to her of me?  
 Do not tell him that I am here.  
 Does she know that he is here?  
 I am sure he will not hold his tongue.  
 He did not know his own brother.  
 Do you think it will rain to-day?  
 This knife must be whetted.  
 I have just sharpened it.  
 The people were terrible afraid.  
 Will she be angry with me?  
 He has never been angry at her.  
 Shall I give you another pen?  
 Do not write with that pen; take another.  
 You may believe what I tell you.  
 Shall I give you another glass of wine?  
 Are you looking for your work-bag?  
 I shall speak to a celebrated artist about it to-morrow.

Ein oder der Andere muß es Ihnen gesagt haben.

Der Eine oder der Andere muß es Ihnen gesagt haben.

Er ißt viel gebratene Castanien.

Sprechen Sie mit mir, oder mit meinem Bruder?

Er hat es sehr ernsthaft erzählt.

Ihr werdet nirgends so glücklich seyn, als hier.

Können Sie nicht ruhig heim gehen?

Er verkauft seine Waaren äußerst theuer.

Er war der beste Geschichtschreiber jenes Zeitalters.

Meine Feder ist weit besser, als die Ihrige.

Ich bin mit der Waare, die schon ausgepackt ist, vollkommen zufrieden.

Ich weiß, daß sie einstimmig handeln.

Er hätte es gern gethan.

Sie werden die Bücher, die sie kaufen, niemals lesen.

Ein anderes Mal müssen Sie nicht so unvorsichtig handeln.

Er wäre ungemein böse auf mich gewesen.

Niemand hätte aufrichtiger oder klüger handeln können.

Brachte er gestern seinen Bruder mit?

Some one or other must have been telling you.

One of the two must have told you.

He eats a great many roasted chesnuts.

Do you speak to me, or to my brother?

He related it very seriously.

You will be nowhere so happy as here.

Can you not go quietly home?

He sells his goods exceedingly dear.

He was the best historian of that age.

My pen is far better than yours.

I am perfectly satisfied with the goods that are already unpacked.

I know that they act unanimously.

He would have done it with pleasure.

They will never read the books they are buying.

You must not act so inconsiderately another time.

He would have been uncommonly angry with me.

Nobody could have acted more sincerely, or more prudently.

Did he bring his brother along with him yesterday;

Ich esse gern Entenbraten. I like roast duck.  
 Kaum hatten wir eine Seite geschrieben, als unser Lehrer erschien. We had hardly written a page, when our master came.  
 Ich wünsche Ihnen Allen eine gute Nacht. I wish you all a good night.

### Nennwörter.

Die Hungerstoth, the famine.  
 Der Knabe, the boy.  
 Das Mädchen, the girl.  
 Das Hammelfleisch, the mutton.  
 Das Ochsenfleisch, the beef.  
 Die Truppen, the troops.  
 Die Seele, the soul.  
 Das Haus, the house.  
 Der Vorrath, the stock.  
 Die Musik, the music.  
 Die Person, the person.  
 Der Vorschlag, the proposal.  
 Die Ungereimtheit, the absurdity.

### Nouns.

Die Nachfrage, the demand.  
 Das Korn, the corn.  
 Der Schmaus, the feast.  
 Das Land, the country.  
 Das Billet, the ticket.  
 Der Spieler, the gamester, gambler.  
 Der Markt, the market.  
 Ein Herr, a gentleman.  
 Der Aufruhr, the disturbance.  
 Kein Platz, no room.  
 Das Licht, the candle, light.  
 Der Musicus, the musician.  
 Das Pferderennen, the horse-race.

### Uebung über das unpersönliche Verbum *there is, there are.*

Ist keine Dinte im Dintenfaß? Is there no ink in the inkstand?  
 Es sind keine Oblaten in der Schachtel. There are no wafers in the box?  
 Gab es nicht viele Truppen in der Stadt? Were there not many troops in the town?  
 Es ist kein Zweifel daran. There is no doubt of it.  
 Es würde kein Garten für Ihren Vater da seyn. There would be no garden for your father.



Sind nicht viele schöne Blumen zu verkaufen?

Es war nicht ein einziges Buch in seinem Bücherschrank.

Wenn es kein Obst geben sollte.

Es ist kein Streusand in der Büchse.

Unter diesen Blumen sind weder Rosen, noch Nelken.

Es waren mehr Männer da, als Frauen.

Wird es nicht morgen einen Schmaus geben?

Es könnte einen Aufruhr geben.

Gab es nicht vorigen Winter hier öfters Bälle?

Was würde es da für Dich oder mich geben?

War vorige Woche keine Schildwache hier?

Es sind nicht so viele Feiertage dieses Jahr gewesen, als voriges.

Hinter dem Hause ist ein hoher Berg.

Giebt es nicht eben so viel Knaben, als Mädchen?

Wie sollte eine Hungersnoth seyn, wenn es so viel Korn im Lande giebt?

Es wäre mehr als Ein Wucherer in jener Stadt gewesen.

Wenn es kein Hammelfleisch giebt, so laß ihn Ochsenfleisch bringen.

Wenn Keiner da ist, so geht er weg.

Are there not many fine flowers to be sold?

There was not a single book in his book-case.

If there should be no fruit.

There is not any pounce in the box.

Among these flowers there are neither roses, nor pinks.

There were more men than women there.

Will there not be a feast to-morrow?

There might be a disturbance.

Were there not often balls here last winter?

What would there be there for thee or me?

Was there no sentry here last week?

There have not been so many holydays this year, as last.

Behind the house there is a high mountain.

Are there not as many boys as girls?

How should there be a famine, when there is so much corn in the country?

There would have been more than one usurer in that town.

If there is no mutton, let him bring beef.

When there is no one there, he goes away.

Kann es nicht früher ein  
Wirthshaus im Dorfe ge-  
geben haben?

Wird es keine Billets für Her-  
ren geben?

Er sprach: Es werde Licht,  
und es ward Licht.

Waren es nicht über zwanzig  
Personen in Einem Hause?

Möge es immer solche Leute  
in der Welt geben!

Es möchte kein Platz für die  
Musici seyn.

Warum würde es keine Pferde-  
rennen geben?

Da kein Platz da war, ging  
er anderswo hin.

Wird nicht getanzt werden,  
wenn Musik da ist?

Es würden keine Herren da  
seyn, wenn nicht getanzt  
werden sollte.

Es sollen keine Spieler da seyn,  
wenn es zu hindern ist.

Wädyten doch solche Gesetze in  
allen Ländern seyn!

Es war Niemand, der die  
Ungereimtheit seiner Vor-  
schläge nicht einsah.

Wenn mehr Nachfrage geme-  
sen wäre, so hätte es auch  
einen größeren Vorrath am  
Markte gegeben.

May there not have been an  
inn in the village formerly?

Will there be no tickets for  
gentlemen?

He said: Let there be light,  
and there was light.

Were there not more than  
twenty persons in one  
house?

May there always be such  
people in the world!

There might be no room  
for the musicians.

Why would there be no  
horseraces?

There being no room, he  
went somewhere else.

Will there not be some danc-  
ing, if there is any mu-  
sic there?

There would be no gentle-  
men there, if there should  
be no dancing.

There shall be no gamblers  
there, if there is any  
hindering it.

Were there but such laws  
in every country!

There was no one who did  
not perceive the absurdity  
of his proposals.

If there had been a greater  
demand, there would also  
have been a greater supply  
in the market.

**Abkürzungen, die im Englischen beim Sprechen sehr üblich sind.**

- Ich** will Ihnen fünf Thaler dafür geben. *I'll* (I will) give you five dollars for it.
- Geben** Sie Ihren Großvater nicht jeden Sonntag? *Don't* (do not) you see your grandfather every Sunday?
- Ich** glaube nicht, daß der Großherzog da seyn wird. *I don't* think the grand duke will be there.
- Ich** bat ihn, es nicht wieder zu thun. *I begged* *he'd* (he would) not do it again.
- Ich** will Sie nicht weiter bemühen. *I won't* (will not) trouble you any longer.
- Gehen** Sie heute nicht an die Börse? *Aren't* you going to 'Change to-day?
- Wollte** er die angebotene Summe nicht annehmen? *Wouldn't* he accept the sum offered?
- Ist** dies nicht des Grafen Lustschloß? *Isn't* this the earl's country seat?
- Ich** sollte nicht glauben, daß diese Vorsicht nöthig wäre. *I shouldn't* think this precaution necessary.
- Wissen** Sie, was aus dem kleinen Neuigkeitsfrämer geworden ist? *D'ye* (do you) know what is become of the little newsmonger?
- Hat** er sein Geld noch nicht erhalten? *Hasn't* he received his money yet?
- Sagte** ich nicht, was er daraus folgern würde? *Didn't* I say what he would infer from that?
- Habe** ich es Ihnen nicht schon erzählt? *Haven't* I already related it to you?
- Es** ist schade, daß er nicht schon hier ist. *It's* (it is) a pity he is not already here. \*
- Ich** möchte lieber sterben, als so etwas thun. *I'd* (I would) rather die than do such a thing.
- Wer** würde so thöricht seyn, es zu unternehmen? *Who'd* (who would) be so foolish as to undertake it?
- Können** Sie heute nicht zu ihm gehen? *Can't* (cannot) you go to him to-day?

- Heute ist des Königs Geburts-  
 tag; nicht wahr?  
 Das ist gerade recht.  
 Es ist nirgends zu haben.  
 Ich werde künftiges Jahr nicht  
 hier seyn.  
 Werden Sie nicht morgen nach  
 Cuxhaven reisen?  
 Wie heißen Sie?  
 Wollen Sie diesen Morgen  
 nicht mit uns frühstücken?  
 Er war es nicht, der Sie  
 rief.  
 Es war kein Einziger da.  
 Ich würde Ihnen nicht rathe-  
 n, ihn böse zu machen.  
 Ich that es nicht in dieser  
 Absicht.  
 Es ist nicht zu ändern.  
 Ehe er den Brief gelesen hatte,  
 rief er aus: Sie sind tolle  
 toll!  
 Habe ich es ihm nicht ange-  
 boten, und hat er es nicht  
 ausgeschlagen?  
 Hier ist ein Buch; wo ist  
 das andere?  
 Wer soll an dessen Stelle  
 ernannt werden?  
 Wer will der Kage die Schelle  
 anhängen?  
 Er wird künftig in einem Gast-  
 hofe wohnen.  
 Ich will es thun, und wenn  
 auch meine Mühe vergebens  
 wäre.
- This is the king's birth-day,  
*isn't* (is not) it?  
*That's* (that is) the very thing.  
*'Tis* (it is) no where to be had.  
 I *shan't* (shall not) be here  
 next year.  
*Shan't* you go to Cuxhaven  
 to-morrow?  
*What's* (what is) your name?  
*Won't* you breakfast with us  
 this morning?  
*'Twas* (it was) not he, who  
 called you.  
*Ne'er* (never) a one was there.  
 I *wouldn't* have you vex  
 him.  
 I *didn't* do it with that in-  
 tention.  
*There's* (there is) no remedy.  
*Ere* (before) he had read  
 the letter, he exclaimed:  
*They're* all mad!  
*Han't* (have not) I offered  
 it to him, and *han't* (has  
 not) he refused it?  
*Here's* (here is) one book;  
*where's* (where is) the  
 other?  
*Who's* (who is) to be ap-  
 pointed in his place?  
*Who'll* (who will) hang the  
 bell about the cat's neck?  
 In future, *he'll* (he will) live  
 in a hotel.  
 I will *e'en* (even) do it, *tho'*  
 (though) I should lose my  
 labour.

# Englische Wörter, deren Aussprache den Deutschen beim Anfang schwer fällt.

Die Kirche, the church.  
 Der Hund, the dog.  
 Der Scherz, the jest.  
 Der Herr, the gentleman.  
 Der Monat, the month.  
 Ein Jahr, a year.  
 Die Gallerte, the jelly.  
 Die Monate, the months.  
 Die Scheide, the sheath.  
 Der Zehent, the tithe.  
 Der Stoß, the thrust.  
 Die Taube, the pigeon.  
 Das Kind, the child.  
 Das Bad, the bath.  
 Der Julius, July.  
 Die Methode, the method.  
 Die Ansicht, the view.  
 Die Bäder, the baths.  
 Der Stoß, the shock.  
 Die Kirsche, the cherry.  
 Der Schlucken, the hiccough.\*  
 Der Fereßwein, sherry.  
 England, England.  
 Die Gelbsucht, the jaundice.  
 Der Hof, the yard.  
 Die Eroberung, the conquest.  
 Der Frosch, the frog.  
 Die Schaffsur, the sheep-shearing.

Englisches Garn, English yarn.  
 Die Unfruchtbarkeit, the barrenness.  
 Das Gespräch, the conversation.  
 Die Pfeffernuß, the gingerbread.  
 Der Tuchhändler, the woollen-draper.  
 Die Castanie, the chesnut.  
 Der Trost, the comfort.  
 Der König, the king.  
 Der Buchhalter, the book-keeper.  
 Ein Eroberer, a conqueror.  
 Der Mund, the mouth.  
 Der Finger, the finger.  
 Der Spund, the bung.  
 Die Kenntniß, the knowledge.  
 Die Breite, the breadth.  
 Der Blutigel, the leech.  
 Ein Jüngling, a youth.  
 Die Jünglinge, the youths.  
 Ein Verbrecher, a convict.  
 Der Vorbote, the forerunner.  
 Der Zweig, the branch.  
 Das Ding, the thing.  
 Der Schnappsack, the knapsack.

---

\* Die Unregelmäßigkeit der englischen Aussprache ist nirgends eintrender, als in den Wörtern, die in ough ausgehen. z. B. enough, cough, dough, hiccough, hough, bough, through, wo diese Endung in jedem verschieden lautet.

- Die Knieſchnalle, the knee-buckle.  
 Die Länge, the length.  
 Eine Herausforderung, a challenge.  
 Die Gerechtigkeit, the justice.  
 Der Zahn, the tooth.  
 Die Frage, the question.  
 Der Zuſatz, the admixtion.  
 Die Tante, the aunt.  
 Ein Aufzug, an act.  
 Der Geburtstag, the birthday.  
 Der Muthwille, the wantonness.  
 Die Distel, the thistle.  
 Eine Muthmaßung, a conjecture.  
 Der Eidotter, the yolk.  
 Eine Taſchenuhr, a watch.  
 Der Kirchhof, the churchyard.  
 Die Idee, the idea.  
 Daß Kleinod, the jewel.  
 Die Kraft, the strength.  
 Daß Capitel, the chapter.  
 Eine Entzündung, an inflammation.  
 Die Sparſamkeit, the thriftiness.  
 Der Athem, the breath.  
 Die Milchkuh, the milk-cow.  
 Die Verzücung, the convulsion.  
 Der Apotheker, the apothecary.  
 Die Zigeunerinn, the gipsy.  
 Die Complimente, the respects.  
 Die Landfuſſche, the stage-coach.  
 Der Richter, the judge.  
 Ein Bindewort, a conjunction.  
 Der Schriftſteller, the author.  
 Die Unnatürlichkeit, the unnaturalness.  
 Die Geographie, geography.  
 Ein Rechenmeiſter, an arithmetician.  
 Die Senſe, the ſcythe.  
 Die Mutter, the mother.  
 Daß Huſeiſen, the horſe-shoe.  
 Die Hundstage, the dog-days.  
 Die Bequemlichkeit, the convenience.  
 Daß Schuhband, the ſhoe-string.  
 Der Fußpfad, the foot-path.  
 Die Drechſelbank, the lathe.  
 Ein Affecuradeur, an underwriter.  
 Die Wärme, the warmth.  
 Die Unbarmherzigkeit, the unmercifulness.  
 Die Unwürdigkeit, the unworthiness.  
 Der Oberrihter, the chief justice.  
 Der Gauſler, the juggler.  
 Eine Ziegelbrennerei, a brick-kiln.  
 Der Rieſe, the giant.  
 Daß Halstuch, the neckcloth.  
 Daß Joch, the yoke.  
 Die Aufrichtigkeit, the ſincerity.  
 Die Schwermuth, the melancholy.

Die Eide, the oaths.  
 Der Schenkel, the thigh.  
 Der Werth, the worth.  
 Der Tod, the death.  
 Der Vernunftschluß, the ratio-  
 cination.  
 Der Strauß, the ostrich.  
 Die Prunkkutsche, the state-  
 carriage.  
 Das Wasserrad, the water-  
 wheel.  
 Die Unveränderlichkeit, the  
 unchangeableness.

Der Engländer, the English-  
 man.  
 Der Cadirer, the japper.  
 Der Befehl, the charge.  
 Der Feldherr, the general.  
 Der Logarithmus, the loga-  
 rithm.  
 Der Enthusiasmus, the en-  
 thusiasm.  
 Der Heide, the heathen.  
 Die Kleider, the clothes.  
 Der Tapezierer, the uphol-  
 sterer.

### Zeitwörter.

Führen, to lead.  
 Erwarten, to wait for.  
 Weggehen, to go away.  
 Aufhalten, to stop.  
 Bleiben, to remain.  
 Gut heißen, to sanction.  
 Tragen, to bear.  
 Steigen, to rise.  
 Zuhinden, to tie.  
 Zusammenkommen, to assem-  
 ble.  
 Hinderlich seyn, to thwart.  
 Erwähnen, to mention.  
 Sauer machen, to acidulate.  
 Classificiren, to class.  
 Verdanken, to owe.  
 Niederschreiben, to write down.  
 Nennen, to call.  
 Ziehen, to draw.  
 Hindern, to hinder.  
 Begleiten, to accompany.

### Verbs.

Abbrechen, to break off.  
 Wohl wissen, to be aware.  
 Reisen, to travel.  
 Herrühren, to arise.  
 Bekommen, to receive.  
 Bezahlen, to pay.  
 Glauben, to believe, think.  
 Danken, to thank.  
 Uebertreffen, to exceed.  
 Gern mögen, to like.  
 Ausreissen, to pluck up.  
 Zusammenzählen, to add to-  
 gether.  
 Vermachen, to bequeath.  
 Abreissen, to pull off.  
 Gebrauchen, to use.  
 Schicken, to send.  
 Anbefehlen, to enjoin.  
 Tragen, to wear, carry.  
 Suchen, to seek.  
 Einsehen, to perceive.

Ueberliefern, to deliver.  
 Bellen, to bark.  
 Wegbleiben, to stay away.  
 Verdammen, to condemn.  
 Machen, to make.  
 Verordnen, to prescribe.  
 Leiden, to suffer.  
 Unterdrücken, to repress.  
 Tödteten, to kill.  
 Vorbeifahren, to ride by,  
 drive by.

Ausheben, to raise.  
 Affecuriren, to insure.  
 Ausstehen, to bear.  
 Sich beziehen, to refer.  
 Kosten, to cost; taste.  
 Sterben, to die.  
 Ansetzen, to set on.  
 Erklären, to explain.  
 Gefangen setzen, to imprison.  
 Annehmen, to accept.

### Kurze Redensarten.

Sprechen Sie mit mir?  
 Mit wem spricht er?  
 Er wollte es mir nicht sagen.  
 Was hat er gesagt?  
 Ich habe nichts gesagt.  
 Ich habe es sagen hören.  
 Sie kennen sich, wie es  
 scheint.  
 Ich habe nie so etwas gehört.  
 Man hat es mir gesagt.  
 Von wem haben Sie es sagen  
 hören?  
 Ich weiß nicht.  
 Ich glaube, daß es eine Fabel  
 ist.  
 Warum meinen Sie das?  
 Ich habe meine Ursachen dazu.  
 Man kann nicht glauben, was  
 er sagt.  
 Pflügt er Unwahrheiten zu  
 sagen?  
 Er wird es Ihnen nicht sagen  
 wollen.

### Short Sentences.

Do you speak to me?  
 Whom is he talking to?  
 He would not tell me.  
 What did he say?  
 I said nothing.  
 I heard so.  
 They seem to know one an-  
 other.  
 I never heard the like.  
 I have been told so.  
 From whom did you hear  
 that?  
 I cannot tell.  
 I take it to be a fiction.  
 What makes you think so?  
 I have my reasons for it.  
 There is no believing what  
 he says.  
 Is he given to telling fibs?  
 He will not like to tell  
 you.



Man kann ihm nicht glauben.	He is not to be believed.
Das hätte er nicht sagen sollen.	He should not have said so.
Es ist nicht zu glauben.	It is not to be believed.
Es hat ihm nur geträumt.	He has only dreamt so.
Er wünschte mir eine gute Nacht.	He bade me good night.
Was wollen Sie damit sagen?	What do you mean by that?
Was will das sagen?	What is the meaning of that?
Unter uns gesagt.	Between us two.
Er würde kein Geheimniß daraus machen.	He would make no mystery of it.
Er behauptet, daß er es sich habe sagen lassen.	He declares that he has been told so.
Das will nichts sagen.	It is of no moment.
Haben Sie das gehört?	Did you hear so?
Er weiß es nur von Hörensagen.	He knows it only by hearsay.
Wozu hilft das?	What is the use of that?
Was murmelt er?	What is he muttering there?
Man spricht nicht davon.	There is no talk of it.
Sagte ich nicht, daß es so kommen würde?	Did I not say that it would turn out so?
Gesetzt, er käme.	Suppose he were to come.
Sagen Sie es ihm nicht.	Do not tell it him.
Kann er nach Noten singen?	Can he sing by the note?
Nach welcher Melodie wollen wir es singen?	To what tune shall we sing it?
Er hört gern auf sein eigenes Lob.	He likes to listen to his own praise.
Ich habe sie flüstern hören.	I heard them whispering.
Wir hörten ihn rufen.	We heard him call out.
Ich höre Sie rufen.	I hear them calling you.
Der Mann wünscht Sie zu sprechen.	The man wants to speak to you.
Er sagte zu ihm: Gehe weg!	He said to him: Get along!
Meinen Sie das?	Do you think so?
Es gehört dazu mehr Verstand, als er besitzt.	It requires more judgment than he is possessed of.

Das gebe ich gern zu.  
 Gott gebe, daß es wahr sey!  
 Ich gab ihr Recht.

Er gab mir in allen Stücken  
 Unrecht.

Wie alt ist er?

Wie alt halten Sie ihn?

Macht er Fortschritte im Eng-  
 lischen?

Ohne ihn wäre sie ertrunken.

Ich erinnere mich daran.

Ich will Sie daran erinnern.

Ich kann mich dessen nicht  
 erinnern.

Wenn der Bursche sich gut auf-  
 führt, so will ich ihm ein  
 gutes Trinkgeld geben.

Das Eine in das Andere ge-  
 rechnet, sind sie das viel-  
 leicht werth.

Lassen Sie mich zufrieden!

Lassen Sie es bleiben!

Er fand nicht für gut, es zu  
 thun.

Ich hatte mir vorgenommen,  
 bei Ihnen einzusprechen.

Ich werde es machen, so gut  
 ich kann.

Der Mann machte eine Ver-  
 beugung.

Die Frau machte einen Knicks.

Sang sie zur Guitarre?

Ist Ihr Instrument gestimmt?

Mein Fortepiano ist verstimmt.

Sie müssen es stimmen lassen.

That I will readily admit.  
 God grant it may be true!  
 I affirmed she was in the  
 right.

He declared that I was wrong  
 to all intents and purposes.

How old is he?

How old do you take him  
 to be?

Does he improve in English?

But for him she had been  
 drowned.

I remember it.

I will remind you of it.

I cannot recollect it.

If the lad behaves well, I  
 will give him something  
 handsome to drink.

One with another, they may  
 perhaps be worth so much.

Let me alone!

Let it alone!

He did not think proper to  
 do so.

I intended calling on you.

I will do my best.

The man made a bow.

The woman made a courtesy.

Did she sing to the guitar?

Is your instrument in tune?

My pianoforte is out of tune.

You must get it tuned.

Was halten Sie davon?

War er übler Laune?

Man findet ihn selten bei  
guter Laune.

Das geht uns nichts an.

Ich wollte darauf schwören.

Wir konnten uns des Lachens  
nicht enthalten.

Er brach in ein lautes Ge-  
lächter aus.

Wer hätte das gedacht!

Wie (was) beliebt?

Es ist wahr, was er sagt.

Sie konnte nicht umhin zu  
weinen.

Die alte Frau kann wahr-  
sagen.

Ich habe den Brief eigenhän-  
dig übergeben.

Heute über vierzehn Tage  
komme ich wieder.

Ich werde Sie abholen.

Wich würde frieren, wenn ich  
hier bliebe.

Ist er nicht ein geborner  
Franzose?

Er ist aus Hamburg gebürtig.

Gehen Sie mit?

Haben Sie einen schlimmen  
Finger?

Es wird nichts daraus werden.

Diese Farbe fällt ins Grüne.

Sind Sie nicht bei Casse?

So viel an mir ist.

Ich sage: Ja. Ich sage: Nein.

Er weiß es, aber er hat es  
nicht sagen wollen.

What do you think of it?

Was he out of humour?

One seldom finds him in a  
good humour.

That is nothing to us.

I would take my oath of it.

We could not help laughing.

He burst out a laughing.

Who would have thought so!

What did you please to say?

What he says is true.

She could not refrain from  
tears.

The old woman can tell for-  
tuness.

I delivered the letter into  
his own hands.

I shall return this day fort-  
night.

I will call for you.

I should be cold, if I re-  
mained here.

Is he not a Frenchman by  
birth?

He is a native of Hambourgh.

Will you come with me?

Have you a sore finger?

It will come to nothing.

This colour has a green cast.

Are you short of money?

As much as lies in my power.

I say it is. I say it is not.

He knows it, but he did not  
like to say so.

## Leichte Sätze.

Wo sind meine Spuren?  
 Hier sind sie.  
 Was ist dies für ein Buch?  
 Halten Sie den Löffel in der  
 rechten Hand.  
 Hat der Hund den Mann ge-  
 bissen?  
 Wozu dienen Augen?  
 Um damit zu sehen.  
 Zerreißen Sie das Buch nicht.  
 Holen Sie Ihr Buch, und lesen  
 Sie mir etwas vor.  
 Es ist keine Dinte in seiner  
 Feder.  
 Schreibt Ihr Bruder besser,  
 als sie?  
 Warum spricht er so langsam?  
 Buchstabiren Sie jedes Wort.  
 Ist Ihr Vetter zu Hause?  
 Jetzt will ich nach Hause gehen.  
 Hat er die ganze Nacht ge-  
 tanzt?  
 Wo kann er seinen Drachen  
 steigen lassen?  
 Wie sprechen Sie dieses Wort  
 aus?  
 Wie nennen Sie diese Ma-  
 schine?  
 Ich sah ihn einen Kreisel  
 treiben.  
 Wie wird dies auf Englisch  
 genannt?  
 Spreche ich nicht deutlich?  
 Verschütten Sie die Milch nicht.  
 Ich fürchte, daß Sie nicht ver-  
 stehen, was Sie lesen.

## Easy Sentences.

Where are my ~~spurs~~?  
 Here they are.  
 What book is this?  
 Hold the spoon in your right  
 hand.  
 Did the dog bite the man?  
 What are eyes for?  
 To see with.  
 Do not tear the book.  
 Get your book, and read  
 something to me.  
 His pen has no ink in it.  
 Does your brother write bet-  
 ter than she?  
 Why does he speak so slow?  
 Spell every word.  
 Is your cousin at home?  
 Now I will go home.  
 Did he dance the whole  
 night?  
 Where can he fly his kite?  
 How do you pronounce this  
 word?  
 What do you call this ma-  
 chine?  
 I saw him whipping a top.  
 What is this called in Eng-  
 lish?  
 Do I not speak plain?  
 Do not spill the milk.  
 I am afraid you do not un-  
 derstand what you read.

- Wollen Sie meinen Kreisel  
sich drehen sehen?
- Setzen Sie Ihren Hut auf.  
Warum ziehen Sie Ihren Rock  
aus?
- Nun kann er sein Halstuch  
umbinden.
- Zieht er seine Schuhe an?
- Nein, er zieht seine Strümpfe  
aus.
- Wenn Sie ihm einen Brumm-  
kreisel kaufen, so kann er  
ihn doch nicht drehen.
- Sehen Sie in Ihr Buch, und  
geben Sie Achtung.
- Soll ich meine Lektion auf-  
sagen?
- Wollen Sie mich gefälligst  
überhören?
- Wissen Sie Ihre Lektion aus-  
wendig?
- Wir müssen ihn in eine höhere  
Classe versetzen.
- Wie heißt Ihr Lehrer?
- Können Sie alle Buchstaben  
des Alphabets auf Englisch  
nennen?
- Wollte er Sie sein Buch nicht  
sehen lassen?
- Nimmt er seine Stunden re-  
gelmäßig?
- Er liebt die Englische Sprache  
außerordentlich.
- Haben Sie viel Übung im  
Sprechen?
- Keiner meiner Bekanntschaft  
spricht so gut Englisch, wie  
Sie.
- Will you see my top spin?
- Put on your hat.
- Why do you take off your  
coat?
- Now he may put on his  
neckcloth.
- Is he putting on his shoes?
- No, he is pulling off his  
stockings.
- If you buy him a humming-  
top, he cannot spin it.
- Mind your book.
- Shall I repeat my lesson?
- Will you please to hear me  
my lesson?
- Do you know your lesson  
by heart?
- We must remove him to a  
higher class.
- What is your master's name?
- Can you name all the letters  
of the alphabet in English?
- Would he not let you look  
at his book?
- Does he take his lessons re-  
gularly?
- He is exceedingly fond of  
the English language.
- Have you a great deal of  
practice in speaking?
- None of my acquaintance  
speaks so good English  
as you.

Schreiben Sie es so gut, wie  
Sie es sprechen?

Wie schreiben Sie dieses Wort?  
T-h-r-o-u-g-h.

Ich will einige Seiten lesen,  
ehe ich ausgehe.

Wie befindet sich Ihr Herr  
Onkel?

Er befindet sich sehr wohl.

Machen Sie kein Geräusch.

Haben Sie keinen Regenschirm  
mitgebracht?

Lassen Sie uns hinuntergehen.

Ich gehe hinauf.

Wer ist oben?

Sie sind Alle unten.

Thut er, wie wir thun?

Thun Sie, was Ihre Eltern  
Sie thun heißen.

Do you write it as well as  
you speak it?

How do you spell this word?  
T-h-r-o-u-g-h.

I will read a few pages be-  
fore I go out.

How does your uncle do?

He is very well.

Do not make a noise.

Have you not brought an  
umbrella with you?

Let us go down stairs.

I am going up stairs.

Who is above?

They are all below.

Does he do as we do?

Do as your parents desire  
you to do.

### Einzelne Redensarten.

### Detached Sentences.

Ich habe drei Zimmer bei  
einem Gewürzkrämer ge-  
mietet.

Erhalten Sie viel Wolle aus  
Schlesien?

Ich habe schon seit vierzehn  
Tagen einen schlimmen  
Finger.

Ist Ihr Herr Vater noch immer  
mit der Gicht befaßt?

Wird Ihr Bruder die ganze  
Woche in der Stadt seyn?

Die halbe Stadt weiß es schon.

I have hired three rooms at  
a grocer's.

Do you receive a great deal  
of wool from Silesia?

I have had a sore finger for  
a fortnight.

Does your father continue  
to suffer from the gout?

Will your brother be the  
whole week in town?

Half the town knows it al-  
ready.

Er wird in vierzehn Tagen  
mit seiner Arbeit nicht fertig  
seyn.

Er müßte denn fleißiger seyn,  
als sonst.

Mancher Schatz liegt in diesem  
Felde begraben.

Aus dem Grunde, den Sie  
anführen, ist die Nachricht  
wahrscheinlich falsch.

Sie entschuldigten sich Alle  
unter diesem oder jenem  
Vorwande.

Wessen Wagen ist das?

Wann werden Sie mich be-  
suchen?

Ich habe ein Porträt gesehen,  
das Sie gemalt haben.

Sie hätten es sehen sollen.

Du bist es, der es gethan hat.

Wo sind Sie? — Hier bin ich.

Wie! sind Sie es?

Einer von ihnen laun es Ihnen  
sagen.

Wen haben Sie gesprochen?

Haben Sie Jemanden vor der  
Thür gesehen?

Gehen Sie jeden Nachmittag  
an die Börse?

Ich gehe jetzt an die Börse.

Es waren gestern wenig Leute  
an der Börse.

Die Börse ist ein schönes Ge-  
bäude.

Aus welchem Lande sind diese  
Fremden?

Sind Sie es, der es gesagt  
hat?

He will not have done his  
work in a fortnight.

Unless he be more diligent  
than usual.

Many a treasure lies hid in  
this field.

The news is very likely false,  
for the reason you assign.

They all excused themselves  
under one pretence or an-  
other.

Whose carriage is that?

When will you come and  
see me?

I have seen a portrait of  
your painting.

You should have seen it.

It is thou, who hast done it.

Where are you? — Here I am.

What! is it you?

Either of them can tell you.

Whom did you speak to?

Did you see any one at the  
door?

Do you go to 'Change every  
afternoon?

I am going now to 'Change.

There were few people on  
'Change yesterday.

The Exchange is a fine  
building.

Of what country are these  
foreigners?

Was it you, who said so?

Ich war es nicht, der ihn auf-  
hielt.

Haben Sie sie jemals singen  
hören?

Man weiß nicht, was man aus  
der Geschichte machen soll.

Weiß er, daß wir es waren?

Er besuchte ihn.

Wo haben Sie ihn kennen  
gelernt?

Seyn Sie nicht darüber be-  
sorgt.

Er sieht sehr blaß aus.

Es ist gewiß etwas Neues  
vorgefallen.

Wir dürfen uns nicht darüber  
beklagen.

Er stättet uns alle Tage einen  
Besuch ab.

Viele Fabrikanten sind aus den  
Niederlanden ausgewandert.

Nach und nach wird er seine  
sämtlichen Schulden ab-  
tragen.

Wir wollen leise sprechen, da-  
mit wir die Kinder nicht  
aufwecken.

Erlauben Sie mir, Ihnen  
einen Stuhl zu reichen.

Ich habe die Sache von sichern  
Händen.

Sie müssen den Willen für  
die That nehmen.

Ist er aus Rom, oder Florenz  
gebürtig?

It was not I, who detained  
him.

Did you ever hear her sing?

One does not know what to  
make of the story.

Does he know that it was  
we?

He went to see him.

Where did you get acquaint-  
ed with him?

Do not be uneasy about it.

He looks very pale.

Something new has, no doubt,  
occurred.

We must not complain of it.

He pays us a visit every  
day.

Many manufacturers have  
emigrated from the Ne-  
therlands.

By little and little, he will  
discharge the whole of his  
debts.

Let us speak low, lest we  
should wake the children.

Give me leave to hand you  
a chair.

I have the fact from good  
authority.

You must take the will for  
the deed.

Is he a native of Rome, or  
Florence?



Die letzten Nachrichten aus Indien lauten sehr günstig.

Führt Ihr Herr Vater viele Waaren aus der Fremde ein?

Ich werde nicht mehr hier seyn, wenn Sie aus der Comödie zurückkehren.

Ich rathe Ihnen, über Holland nach England zu reisen.

Gehen Sie jeden Sonntag zur Kirche?

Was fehlt Ihrem Finger?

Sie tragen immer einen Fingerring darauf.

Haben Sie sich vielleicht in den Finger geschnitten?

Eine solche Unternehmung wird ihm schwer fallen.

In der Lage ward mir wunderbarlich zu Muthe.

Haben Sie ein schlimmes Auge? Mein Auge schmerzt mich nun nicht mehr.

Wir gehen dreimal die Woche aufs Land.

Ist die Hinterstube besetzt?

Es wird Sie am ganzen Leibe frieren.

Sie müssen frühzeitig kommen, sonst werden Sie alle Plätze besetzt finden.

Gehen Sie nicht ohne Überrock aus, Sie möchten sich sonst erkälten.

Mir thut dieser hohle Zahn sehr weh.

The last news from India is very favourable.

Does your father import many goods from foreign countries?

I shall be gone from here when you come from the play.

I advise you to go to England by way of Holland.

Do you go to church every Sunday?

What is the matter with your finger?

You have always a tumble-stall on it.

You have perhaps cut your finger?

He will find such an undertaking difficult.

I felt very queer in that situation.

Have you a sore eye?

My eye does not pain me any longer.

We go into the country three times a week.

Is the back room occupied?

You will be cold all over.

You must come in good time, else you will find every place taken.

Do not go out without a great coat, lest you should catch cold.

This hollow tooth of mine aches very much.

Ich schmerzen die Beine sehr.  
Wann werden Sie Ihre neue  
Wohnung beziehen?

Vor Martini werde ich nicht  
einziehen können.

Ehe Sie ausziehen, lassen Sie  
es mich doch wissen.

Dürfte ich Sie bitten, mor-  
gen früh bei mir vorzu-  
sprechen?

Schreiben Sie Ihre Briefe  
geschwind.

Kaufen Sie mir sechs Paar  
Tassen für meinen täglichen  
Gebrauch.

Die Franzosen und die Deut-  
schen haben mit großer  
Tapferkeit gekämpft.

Diese beiden Regenschirme ha-  
ben mich anderthalb Guin-  
neen gekostet.

Zwei Drittel der Armee wa-  
ren Holländer.

Weder der eine, noch der an-  
dere Bruder hat es gesehn.

Die Holländer bewährten  
große Geschicklichkeit.

Ich habe weder mit der einen,  
noch mit der andern Schwe-  
ster Umgang.

Die Engländer und die Por-  
tugiesen langten zuerst auf  
dem Schlachtfelde an.

Drei Franzosen und ein Eng-  
länder wurden getödtet.

Weder die Schweden, noch die  
Schweizer nahmen Theil  
an der Schlacht.

He has great pain in his legs.  
When will you enter your  
new lodgings?

I cannot take possession be-  
fore Martinmas.

Pray, let me know before  
you remove.

I will thank you to call on  
me to-morrow morning.

Make haste and write your  
letters.

Buy me six cups and six  
saucers for daily use.

The French and the Ger-  
mans have fought with  
great valour.

These two umbrellas have  
cost me a guinea and a  
half.

Two thirds of the army  
were Dutchmen.

Neither brother has seen it.

The Dutch shewed great  
skill.

I do not keep company with  
either sister.

The English and the Portu-  
guese arrived first on the  
field of battle.

Three Frenchmen and one  
Englishman were killed.

Neither the Swedes nor the  
Swiss took any part in  
the battle.

Kein Holländer ist geblieben.

Wenn wir sechs oder sieben  
auf einmal zählen, so wer-  
den wir bald fertig werden.

Waren Sie vorigen Sonntag  
in der Kirche?

Wir wollen heute zur Kirche  
gehen.

In weniger als einem Monat  
bin ich wieder bei Ihnen.

Werden Sie nicht zwei Jahre  
wegbleiben?

Unser Hund hat die ganze  
Nacht gebellt.

Mein Vater erzählte es mir  
nur im Scherz.

Unser Gespräch handelte von  
der besten Methode, falsche  
Zähne zu machen.

Die Hundstage fangen erst  
im Monat Juli an.

Die Kinder müssen die Taus-  
hen im Hofe jeden Morgen  
füttern.

Zog er nicht den Degen aus  
der Scheide?

Wir besuchen ihn zuweilen des  
Abends.

Da sind die Degen; wo sind  
die Scheiden?

Er hat nie vorher warme  
Bäder vorgeschrieben.

Es giebt hier keine Ansichten,  
wie die in den Rheinge-  
genden.

Schönere Ansichten; als in  
der Schweiz, kann man  
schwerlich finden.

Not one Dutchman fell.

If we count by sixes or  
sevens, we shall soon have  
done.

Were you at church last  
Sunday?

Let us go to church to-day.

I shall be with you again  
in less than a month.

Will you not be two years  
away?

Our dog has barked all night.

My father related it to me  
only in jest.

Our conversation turned on  
the best method of mak-  
ing false teeth.

The dog-days do not begin  
till the month of July.

The children must feed the  
pigeons in the yard every  
morning.

Did he not draw the sword  
out of its sheath?

We sometimes visit him in  
the evening.

Here are the swords; where  
are the scabbards?

He never prescribed warm  
baths before.

There are no views here like  
those on the Rhine.

Finer prospects than those  
in Switzerland, are hardly  
to be found.

Diese Dame trägt einen Ring  
auf jedem Finger.

Gestern war der Geburtstag  
meiner Mutter.

Dieser Fußpfad führt nach des  
Feldherrn Hause.

Sagen Sie dem Herrn, daß  
wir ihn hier erwarten wer-  
den.

Dieser Schriftsteller ist in der  
Geographie sehr bewandert.

Wird der Obrichter in seiner  
Prunkkutsche vorbeifahren?

Bringen Sie mir eine Brille  
und die Lichtpuze.

Die Disteln in diesen Feldern  
müssen alle mit der Wur-  
zel ausgerissen werden.

Er hielt das Wasserrad mit  
Riesenstärke auf.

Während der beiden ersten  
Aufzüge war das Theater  
ganz leer.

Er hat die Taschenuhren und  
Juwelen mit einer der Land-  
kutschen schicken sollen.

Der Eroberer machte keine  
dieser Eroberungen im Na-  
men des Königs.

Drei der Verbrecher blieben  
am Bord der Yacht.

Seine ersten Begriffe von dem  
Schwimmen verdaukt er  
einem Frosche.

Die Strauße haben eirunde  
Nasenlöcher und kegelför-  
mige Schnäbel.

This lady wears a ring on  
each finger.

Yesterday was my mother's  
birth-day.

This foot-path leads to the  
general's house.

Tell the gentleman that we  
will wait for him here.

This author is well versed  
in geography.

Will the chief justice drive  
by in his state carriage?

Bring me a pair of spec-  
tacles, and the snuffers.

The thistles in these fields  
must all be plucked up  
by the root.

He stopped the water-wheel  
with the strength of a giant.

During the two first acts the  
theatre was quite empty.

He should have sent the  
watches and jewels by one  
of the stage-coaches.

The conqueror made none  
of these conquests in the  
king's name.

Three of the convicts remain-  
ed on board the yacht.

He owes his first notions of  
swimming to a frog.

Ostriches have oval nostrils,  
and conical bills.

Die Unnatürlichkeit seiner  
Stimme war ihnen zuwider.

The unnaturalness of his  
voice was disgusting to  
them.

Die Wärme der Luft macht,  
daß das Quecksilber im  
Wetterglase steigt.

The warmth of the air makes  
the quicksilver rise in the  
barometer.

Diesellnarmherzigkeit war die  
wahre Ursache ihres Todes.  
Warum will er die Drechsel-  
bank nicht kaufen.

This unmercifulness was the  
true cause of her death.  
Why will he not buy the  
lathe?

Er war so dick, daß er seine  
Schuhbänder nicht zubinden  
konnte.

He was so corpulent, that  
he could not tie his shoe-  
strings.

Alle Zigeunerinnen und Kauf-  
ler wurden gefangen gesetzt.

All gipsies and jugglers were  
imprisoned.

Das Ochsenfleisch ist das Lieb-  
huhn Englands.

Beef is the partridge of  
England.

Die Regierung versuchte ver-  
gebens diese Verschwörun-  
gen zu unterdrücken.

Government tried, in vain,  
to repress these conspi-  
racies.

Alle Schneidermeister der  
Stadt kamen wöchentlich  
zusammen.

All the master taylor's in the  
town assembled weekly.

Die Gelbsucht ist eine Krank-  
heit, deren Sitz in der Le-  
ber ist.

The jaundice is a disease,  
the seat of which is in  
the liver.

Die beiden Richter gaben ihm  
den Befehl, nie wieder da  
zu erscheinen.

The two judges charged him  
never to appear there  
again.

Die Bindewörter werden von  
den Grammatikern in ver-  
schiedene Classen abgetheilt.

Conjunctions are classed by  
grammarians into various  
kinds.

Kann der Hufschmied des Klex-  
pers Hufeisen nicht abreißen?

Cannot the farrier pull off  
the pony's shoes?

Ihrem Herrn Bruder meine  
Empfehlung!

Make my compliments to  
your brother.

Haben Sie jemals ein so hübs-  
ches Ding gesehen?

Did you ever see so pretty  
a thing?

- Das Bein eines Geflügels wird im Deutschen ein Schenkel genannt.  
 Sie starb an einer Entzündung, von häufigen Verzuckungen begleitet.  
 Das Bier läuft alles aus dem Spundloche heraus.  
 Soll ich Ihnen einige Zweige von diesem Nussbaume abbrechen?  
 Woher kommt dieser Jüngling?  
 Diese Leute reisen nie, ohne einen Schnappsack voll Speisen bei sich zu führen.  
 Das ist der einzige Trost, den ich Ihnen geben kann.  
 Haben sie die Sensen nicht gesucht?  
 Ich werde ihnen ein Stück Pfefferkuchen und ein Paar Castanien geben.  
 Das Alles kann von der Unfruchtbarkeit des Bodens nicht herrühren.  
 Werden Sie nicht bei der Schafschur gegenwärtig seyn?  
 Dem Kranken wurde empfohlen, viel Gallerte zu essen.  
 Er hatte gar keine Kenntniß von der Sache.  
 Aus ihrem Munde ging Feuer und Rauch.  
 Wann wird Ihr Freund seine Milchkuh verkaufen?
- The *leg* of a fowl is called in German a *thigh*.  
 She died of an inflammation, attended by frequent convulsions.  
 The beer is all running out at the bung-hole.  
 Shall I break you some branches off this nut-tree?  
 Where does this youth come from?  
 These people never travel without having a knapsack full of victuals with them.  
 That is the only consolation I can give you.  
 Did they not seek the scythes?  
 I shall give them a piece of gingerbread, and a few chesnuts.  
 All that cannot arise from the barrennes of the soil.  
 Shall you not be present at the sheep-shearing?  
 The patient was recommended to eat a great deal of jelly.  
 He had no knowledge at all of the affair.  
 Fire and smoke issued out of their mouths.  
 When will your friend sell his milk cow?

Sein Credit konnte einem so heftigen Stöße nicht widerstehen.

Sie können die Zehnten entweder in Geld oder in natura bezahlen.

Haben Sie Schluchsen, so trinken Sie kaltes Wasser, oder halten Sie den Athem eine Zeitlang an.

In jeder Straße giebt es Trottoirs zur Bequemlichkeit der Einwohner.

Stellen Sie die Uhr vor.

Das Gelbe des Eies wird oft statt Milch gebraucht.

Seine Mutmaßungen waren nicht ohne Grund.

Diese Drahtzange gleicht einem Nussnacker.

Wurde die Herausforderung ihm nicht zu Mitternacht geschickt?

Trägt er nicht kurze Hosen mit Knieschnallen, nach alter Sitte?

Ich sehe die Kraft seiner Vernunftschlüsse nicht ein.

Eine solche Krankheit ist der Vorbote des Todes.

Das ist mehr als Scherz; es ist Muthwillen.

Er hat das Garn dem Buchhalter des Tuchhändlers überliefert.

Sein Bruder ist ein vortrefflicher Rechner.

His credit could not withstand so severe a shock.

They may pay the tithes either in money, or in kind.

If you have the hiccough, drink some cold water, or hold your bread a while.

In every street there are sidewalks for the convenience of the inhabitants.

Put the clock forward.

The yolk of an egg is often used instead of milk.

His conjectures were not without foundation.

These pliers resemble a pair of nutcrackers.

Was not the challenge sent him at midnight?

Does he not wear small-clothes with kneebuckles, according to the ancient custom?

I do not perceive the force of his ratiocination.

Such a disease is the forerunner of death.

That is more than jest; it is wantonness.

He has delivered the yarn to the woollen-draper's book-keeper.

His brother is an excellent arithmetician.

Zwei Löffel roth Effig werden  
es hinreichend sauer machen.

Ich habe bis jetzt seiner Un-  
würdigkeit mit keinem Worte  
ermähnt.

Er glaubte, daß diese Sparsam-  
keit den Absichten des Theo-  
logen hinderlich seyn würde.

Diese Schwefelhölzer taugen  
nichts.

Sie können alle diese Merk-  
würdigkeiten umsonst sehen.

Ich danke ihm herzlich für  
seine Aufrichtigkeit.

Ein Bettler ging hinter dem  
Frachtwagen her.

Nichts konnte des Ladirers  
Enthusiasmus übertreffen.

Geben Sie mir ein Glas fri-  
sches Wasser.

Statt der Haarzange brachte  
er eine Kneipzange.

Wie lange blieb die Reiterei  
vor dem Thor?

Wir wollen die Länge und  
Breite der drei Strohhüt-  
ten messen.

Sie wußten wohl, daß dieser  
herkömmliche Gebrauch ein-  
hellig bestätigt werden würde.

Ein Zirkel lag auf dem Blase-  
balg.

Die Herzoginn wurde ver-  
urtheilt, den schimpflichsten  
Tod zu leiden.

Die Marquise vermachte ihr  
ganzes Gebiet ihrem jün-  
gsten Sohne.

Two spoonfuls of vinegar will  
sufficiently acidulate it.

I have, as yet, not mentioned  
a word about his worth-  
lessness.

He thought that this thrifti-  
ness would thwart the  
theologist's intentions.

These matches are good for  
nothing.

You may see all these ca-  
riosities for nothing.

I thanked him heartily for  
his sincerity.

A beggar walked behind the  
waggon.

Nothing could exceed the  
japanner's enthusiasm.

Give me a glass of cold  
water.

Instead of the tweezers, he  
brought a pair of pincers.

How long did the cavalry  
remain at the gate?

Let us measure the length  
and breadth of the three  
thatched cottages.

They were conscious that  
this ancient practice would  
be unanimously sanctioned.

A pair of compasses lay on  
the bellows.

The dutchess was condemned  
to suffer the most igno-  
minious death.

The marchioness bequeathed  
the whole of her territory  
to her youngest son.



## Grund- und Ordnungszahlen.

## Cardinal and ordinal Numbers.

Er tödtete seinen Gegner auf den dritten Stoß.

Vier ist der Logarithmus von ein und achtzig.

Bei dieser Gelegenheit kamen hundert neun und dreißig Engländer um.

Schreiben Sie sieben und sechzig Halstücher und dreizehn Hosen nieder.

Wir haben Strauße gesehen, die acht bis zehn Fuß hoch waren.

Ich kann es Ihnen nicht unter achtzig Mark lassen.

Sie sind wenigstens fünfzehn Schilling das Paar werth.

Ihm wurden in vier und zwanzig Stunden acht und vierzig Blutigel gesetzt.

Die Logarithmen wurden im siebzehnten Jahrhundert erfunden.

Die Erdfugel dreht sich um die Sonne in drei hundert und fünf und sechzig Tagen, sechs Stunden, neun Minuten und elf Secunden.

Die Asscuranten wollten das Schiff nicht unter fünf und zwanzigproCent asscuriren.

Die zwölfte Zeile der fünf und zwanzigsten Seite.

Sie sangen den hundert neun und achtzigsten Gesang.

He killed his adversary at the third thrust.

Four is the logarithm of eighty-one.

A hundred and thirty-nine Englishmen perished on this occasion.

Write down sixty-seven neck-cloths, and thirteen pair of small-clothes.

We have seen ostriches from eight to ten feet high.

I cannot let you have it for less than eighty marks.

They are worth fifteen shillings a pair, at least.

He had forty-eight leeches set on in twenty-four hours.

Logarithms were invented in the seventeenth century.

The Earth revolves round the sun in three hundred and sixty-five days, six hours, nine minutes, and eleven seconds.

The underwriters would not insure the vessel for less than twenty-five per cent.

The twelfth line of the twenty-fifth page.

They sung the hundred and eighty-ninth psalm.

Das ist nicht der zwei tausendste Theil von dessen Werth.

Eine Armee von drei hundert und dreißig tausend Mann wurde ausgehoben.

Alles ist im dreizehnten Abschnitt des acht und sechzigsten Capitels vollkommen erklärt.

Das größte Zimmer in diesem Hause ist sechzehnteilb Fuß lang, vierzehnteilb Fuß breit, und dreizehnteilb Fuß hoch.

Neunzehnteilb Fuß lang, und sieben Fuß drei Zoll breit.

Zählen Sie zwei Fünftel, sieben Achtzehntel und fünf Sechstel zusammen.

Neun hundert drei und siebenzig Thaler ist vier hundert und neun und sechzig Thaler mehr als es gekostet hat.

Der Verfasser bezieht sich auf das drei hundert vier und neunzigste Capitel.

Ich komme in anderthalb Stunden zurück.

Die Ziegelbrennerei kam ihm auf drei und dreißig Pfund, neunzehn Schilling, elf und drei Viertel Pence zu stehen.

Vor zehnteilb Jahren erhielt ich von ihm sechs tausend, sieben hundert, neun und achtzig Thaler.

That is not the two thousandth part of its value.

An army of three hundred and thirty thousand men was raised.

Every thing is thoroughly explained in the thirteenth section of the eight and sixtieth chapter.

The largest room in this house, is fifteen feet and a half long, thirteen feet and a half wide, and twelve feet and a half high.

Eighteen feet and a half long, by seven feet three inches wide.

Add two fifths, seven eighths, and five sixths together.

Nine hundred and seventy-three dollars, is four hundred and sixty-nine dollars more than it cost.

The author refers to the three hundred and ninety-fourth chapter.

I shall return in an hour and a half.

The brick-kiln stood him in thirty-three pounds, nineteen shillings, and eleven pence three farthings.

Nine years and a half ago, I received from him six thousand, seven hundred, and eighty-nine dollars.

Es sind in diesem Obstgarten  
drei tausend, drei hundert,  
drei und dreißig Castanien-  
bäume.

Ich sah über hundert und  
funfzehn Kirschbäume.

Er starb am siebenten Januar  
tausend sieben hundert fünf  
und sechzig, im drei und  
vierzigsten Jahr seines Al-  
ters, und im funfzehnten  
seiner Regierung.

Er soll siebenerlei Sprachen  
sprechen.

Der König Karl der Zwölfte  
von Schweden starb den  
11ten December tausend  
sieben hundert und achtzehn.

Die Aecker haben in diesem Jahre  
Alles dreifach getragen.

Kaufen Sie mir vier und ein  
halbes Loth Thee.

Ich brauche sieben und eine  
halbe Elle Tuch zum Mantel.

Ich besuche ihn ein-, zwei-,  
und zuweilen dreimal die  
Woche.

There are three thousand,  
three hundred, and thirty-  
three chesnut-trees in this  
orchard.

I saw above a hundred and  
fifteen cherry-trees.

He died on the seventh of  
January, one thousand,  
seven hundred, and sixty-  
five, in the forty-third  
year of his age, and fif-  
teenth of his reign.

He is said to speak seven  
different languages.

King Charles the Twelfth of  
Sweden died on the ele-  
venth of December, one  
thousand, seven hundred,  
and eighteen.

The fields have yielded every  
thing threefold this year.

Buy me four ounces and a  
half of tea.

I want seven ells and a half  
of cloth for a cloak.

I visit him once, twice, and  
sometimes three times a  
week.

### Nennwörter.

Das Zelt, the tent.  
Der Mangel, the want.  
Der Bote, the messenger.  
Der Leidtragende, the mourner.  
Der Held, the hero.  
Das Pstischast, the seal.

### Nouns.

Das Ziel, the mark.  
Der Leck, the leak.  
Der Soldat, the soldier.  
Das Schaf, the sheep.  
Die Grundfeste, the founda-  
tion.

Das Brett, the board.  
 Das Spielzeug, the play-  
 things.

Der Knoblauch, the garlick.  
 Der Knüttel, the cudgel.  
 Der Küster, the sexton.  
 Die Leiche, the corpse.

Die Magd, the maid.  
 Das Kügelchen, the bead.

Der Rahm, the cream.  
 Die Schnur, the string.  
 Der Unterschied, the difference.

Die Wunde, the wound, sore.  
 Der Bursche, the lad.

Die Tapferkeit, the valour.  
 Der Puls, the pulse.

Der Räuber, the robber.  
 Der Schrank, the cupboard.

Die Schlacht, the battle.  
 Das Gerücht, the report.

Das Unheil, the mischief.  
 Die Schwalbe, the swallow.

Der Oberbefehlshaber, the  
 commander in chief.

Das Tuch, the cloth.  
 Der Fluß, the river.

Die Kage, the cat.  
 Die Scheune, the barn.

Das Federmesser, the pen-  
 knife.

Der Pfeffer, the pepper.  
 Der Pendul, the pendulum.

Der Dampf, the steam, wa-  
 pour.

Der Handel, the bargain.  
 Die Merinoß, the twilled  
 bombazets.

Das Geräusch, the noise.

Das Gefängniß, the prison.  
 Das Erdbeben, the earthquake.  
 Der Gast, the guest.

Der Hieb, the stroke, blow.  
 Der Schädel, the skull.

Der Polizeidiener, the con-  
 stable.

Das Knauel, the clew.  
 Der Graben, the ditch.

Der Wurm, the worm.  
 Das Kopffissen, the pillow.

Die Thränen, the tears.  
 Die Perrücke, the wig.

Das Blatt, the leaf.  
 Das Seil, the rope.

Die Leinwand, the linen.  
 Der Maler, the painter.

Das Lied, the song.  
 Die Schieblade, the drawer.

Die Schwemme, the horse-  
 pond.

Der Dieb, the thief.  
 Das Holz, the wood.

Der Urgroßvater, the great-  
 great-grandfather.

Die Materialwaaren, the drugs.  
 Die Bouteille, the bottle.

Die Fastenzeit, Lent.  
 Die Harfe, the harp.

Das Gerinne, the kennel.  
 Die Wespe, the wasp.

Die Nähnadel, the needle.  
 Der Blitz, the lightning.

Der Wortwechsel, the dispute.  
 Der Kelch, the cup.

Der Schlamm, the mud.  
 Die Biene, the bee.

Die Stelle, the passage.

- Der Karren, the cart.  
 Der Knochen, the bone.  
 Der Draht, the wire.  
 Das Stoppelfeld, the stubble.  
 Die Wäsche, the linen.  
 Der Truthahn, the turkey.  
 Die Spitzen, the lace.  
 Der Leib, the body.  
 Der Hängereiter, the game-keeper.  
 Der Hase, the hare.  
 Der Koth, the dirt.  
 Der Schornsteinfeger, the chimney-sweeper.  
 Das Kamin, the fire-place.  
 Der Hirsch, the stag.  
 Die Stelle, the place.  
 Das Lager, the form (of a hare).  
 Der Meißel, the chisel.  
 Der Schlägel, the mallet.  
 Die Art, the axe, hatchet.  
 Das Gemälde, the painting.  
 Die Wand, the wall.  
 Der Gaumen, the palate, roof of the mouth.  
 Die Zunge, the tongue.  
 Das Vieh, the cattle.  
 Die Gardine, the curtain.  
 Die Grube, the pit.  
 Die Blase, the bladder.  
 Das Vertrauen, the confidence.  
 Der Feldzug, the campaign.  
 Die Wolle, the wool.  
 Der Flachs, the flax.
- Die Glocke, the bell.  
 Der Hufschmied, the blacksmith.  
 Das Landgut, the estate.  
 Die Möbeln, the furniture.  
 Der Takt, the time (in music).  
 Die Festung, the fortress.  
 Das Schermesser, the razor.  
 Die Karten, the cards.  
 Das Frauenkleid, the gown.  
 Der Mannsrock, the coat.  
 Die Landschaft, the landscape.  
 Der Vetter, the cousin.  
 Das Schlafzimmer, the bedroom.  
 Das Schwein, the pig, hog.  
 Die Sache, the affair.  
 Der Kessel, the boiler.  
 Der Bildrahmen, the picture-frame.  
 Der Felsen, the rock.  
 Der Mond, the moon.  
 Die Feder, the feather.  
 Die Schreibfeder, the pen.  
 Der Kirchturm, the church-steeple.  
 Die Gabe, the gift.  
 Das Gedächtniß, the memory.  
 Das Spinnengewebe, the spider-web.  
 Der Ofen, the stove.  
 Der Klee, the rye.  
 Die Gerste, the barley.  
 Der Klee, the clover.  
 Die Gurke, the cucumber.  
 Der Hafer, the oats.

## Unregelmäßige Zeitwörter.

## Irregular Verbs.

Er stand ganz unerschrocken da.

He *stood* there quite un-  
daunted.

Ich sprach bei Ihnen vor;  
Sie waren aber zu Bette  
gegangen.

I called on you, but you  
were *gone* to bed.

Ich fand sie in einer gefähr-  
lichen Lage.

I *found* her in a dangerous  
state.

Sie standen auf und sprachen  
alle zusammen.

They *stood* up, and *spoke*  
all together.

Er hat die Stelle endlich er-  
langt.

He has *got* the place at last.

Haben Sie mit ihm darüber  
gesprochen?

Have you *spoken* to him  
about it?

Sie spaltete ihm mit Einem  
Hiebe den Schadel.

She *clave* (*cleft*) his skull  
at one blow.

Ein goldener Kelch wurde aus  
der Kirche gestohlen.

A gold\* cup was *stolen*  
out of the church.

Ich habe diesen Rock ein Jahr  
getragen.

I have *worn* this coat a  
year.

Sie machten ein schreckliches  
Gerausch.

They *made* a dreadful noise.

Empfangen Sie meinen Dank  
für das, was Sie mir ge-  
schickt haben.

Accept my thanks for what  
you have *sent* me.

Er steckte das Geld in seine  
Tasche.

He *put* the money into his  
pocket.

Bei einer solchen Nachricht  
wurde mein Herz geblutet  
haben.

My heart would have *bled*  
at such news.

Er lag sechs Wochen am Fie-  
ber krank.

He *lay* six weeks ill of a  
fever.

Beide Armeen fochten mit  
unglaublicher Tapferkeit.

Both armies *fought* with  
incredible valour.

---

\* Ehemals brauchte man golden statt gold in diesem Sinne. Heut zu Tage bedeutet golden meistens verguldet.

Ich sagte ihm, wie ungehalten Sie darüber wären.

Die Stube muß ausgefegt werden.

Viele der reichsten Gaben der Natur liegen in der Erde verborgen.

Der Mond schien vorige Nacht sehr hell.

Die Schlacht fing gegen Mittag an.

Das Schiff warf vor Tagesanbruch Anker.

Er hielt sich immer rein.

Mein Gedächtniß hat mich ganz verlassen.

Ich trat unversehens auf einen Wurm.

Sie wand den Fwirn auf ein Knauel.

Die Sonne hat den ganzen Tag sehr warm geschienen.

Man hat den Grund zu einer neuen Borse gelegt.

Es entstand ein furchtbarer Sturm.

Wilhelm ist jetzt ein großer Knabe geworden.

Hat der Hufschmied den Fuchs beschlagen?

Seine Möbeln sollen durch öffentliche Versteigerung verkauft werden.

Er schwamm zwei Stunden lang.

I told him how much you were displeased at it.

The room must be swept out.

Many of the richest gifts of nature lie hid (hidden) under ground.

The moon shone (shined\*) very bright last night.

The battle began about noon.

The vessel cast anchor before day-light.

He always kept himself clean.

My memory has quite forsaken me.

I accidentally trod on a worm.

She wound the thread on a clew.

The sun has shone (shined\*) very warm the whole day.

They have laid the foundation for a new Exchange.

A terrible storm arose.

William is now grown a great boy.

Has the blacksmith shod the sorrel horse.

His furniture is to be sold by public auction.

He swam (swum) for two hours.

\* Shone ist gebräuchlicher, als shined.

- Ich ließ ihn ~~sehen~~, was er für einen Irrthum ~~gemacht~~ ~~hatte~~. I let him see what a mistake he had made.
- Er gab seinem Vater zu verstehen, daß all sein Geld schon verzehrt ware. He gave his father to understand, that all his money was spent.
- Er ertrug Alles mit Geduld. He bore every thing with patience.
- Keiner der Wagen, die sie gestern beluden, schien so schwer beladen, als der, den sie eben beladen haben. None of the carts they loaded yesterday, appeared to be so heavy laden as that which they have just loaded.
- Sie gruben so tief, bis Wasser kam. They dug (dugged\*) so deep, that water came.
- Wer hat diesen Draht gebogen? Who has bent (bended\*) this wire?
- Die Schwalbe baute ihr Nest im Schornstein. The swallow built (buildded\*) her nest in the chimney.
- Der Polizeidiener sprang aus dem Fenster und fing den Dieb. The constable sprang (sprung) out of the window and caught (catched\*) the thief.
- Sie haben bis jetzt nur wenig getrunken. You have hitherto drunk but little.
- Der Baum beugte sich unter der Last seiner Früchte. The tree bent (bended\*) under the weight of its fruit.
- Ich warf die Bouteille ins Meer. I threw the bottle into the sea.
- Wenn Sie das Netz zur Rechten des Schiffes ausgeworfen hätten, so würden Sie mehr Fische gefangen haben. If you had cast your net on the right side of the ship, you would have caught (caught\*) more fish.
- Wozu ist diese Grube gegraben worden? For what purpose has this pit been dug (dugged\*)?

\* In der edleren Schreibart sagt man lieber dug, bent, built, caught, als digged, bended, buildded, catched.



- Ich hörte nichts Neues da. I *heard* nothing new there.  
 Ein Vogel flog zum Fenster A bird *flew* in at the win-  
 hinein. dow.  
 Einige der Gläser waren zer- Some of the glasses were  
 brochen. broken.  
 Jeder strebte, der Erste zu Every one *strove* to be first.  
 seyn.  
 In Folge eines Wortwech- In consequence of a dispute  
 sels, der entstanden war. which had *arisen*.  
 Sie wissen wohl nicht, was You are surely not aware  
 sie gethan haben. what you have *done*.  
 Die Blätter sind schon abge- The leaves have already  
 fallen. fallen off.  
 Sein Kopf ist gut rasirt. His head is well *shaven*.  
 Hätte ich gewußt, daß er so Had I *known* that he shaved  
 gut rasirte, so hätte er ihn so well, he should have  
 schon früher rasiren sollen. shaved it before.  
 Die Hunde bißen sich um The dogs *bit* one another  
 einen Knochen. about a bone.  
 Er setzte das Glas auf den He *set* the glass on the  
 Tisch und lief aus der Stube. table, and *ran* out of  
 the room.  
 Alle versuchten, sich in das Zim- They all tried to crowd into  
 mer zu drängen, viele aber the room, but many were  
 wurden zurückgeschoben. *thrust* back again.  
 Die Leiche wurde von sechs Sol- The corpse was *borne* to  
 daten zu Grabe getragen. the grave by six soldiers.  
 Ich bin fest überzeugt, daß I am firmly persuaded that  
 Sie Ihr Bestes thaten. you *did* your best.  
 Ich vermuthe, er hat sich nach I imagine he has *slunk*  
 Hause geschlichen. home.  
 Wenn Sie mich gesucht hat- If you had *sought* me, you  
 ten, so wurden Sie mich would have *found* me.  
 gefunden haben.  
 Einige liefen Schlittschuh, An- Some skated, others *slid*.  
 dere glitschten.  
 Sie schickten den Burschen They *sent* the lad for eggs.  
 nach Eiern.

Gestern gewannen Sie zehn Mark; was haben Sie heute gewonnen?

Ich weckte ihn auf; von selbst wäre er nicht früh genug erwacht.

Der Hund ist unter den Schrank gekrochen.

Er verfehlte den Weg.

Die Räuber versteckten sich in einer Höhle.

Sie hingen an einander wie Brüder.

Wer hat mein Federmesser weggenommen?

Sind meine Bücher noch nicht gebunden?

Haben Sie den Handel noch nicht geschlossen?

Ich habe mich des Klagens enthalten.

Der Oberbefehlshaber hatte eine gute Stellung gewählt.

Der Pendul ihrer Uhr schwang sich zu niedrig.

Die Katze zog ihre Jungen in der Scheune auf.

Wir fanden den Baum mit- ten durch gespalten.

Alle unsere Schafe werden vor Ende des Monats geschoren werden.

Er handelte ehemals mit Ma- terialwaaren.

Der Blitz spaltete den Baum von oben bis unten.

Diese Kirche ist nicht schlecht gebaut.

You won ten marks yesterday; what have you won to-day?

I *awoke* (awaked) him; he would not have *awaked* early enough of himself.

The dog has *crept* under the cupboard.

He *mistook* the way.

The robbers *hid* themselves in a cave.

They *clung* to one another like brothers.

Who has *taken* away my penknife?

Are my books not yet *bounl*?

Have you not yet *struck* the bargain?

I have *forborn* to complain.

The commander in chief had *chosen* a good position.

The pendulum of their clock *swung* too low.

The cat *bred* her young (ones) in the barn.

We *found* the tree *cleft* (*cloven*) in two.

All our sheep will be *shorn* before the end of May.

He formerly *dealt* (dealed) in drugs.

The lightning *split* the tree from top to bottom.

This church is not *badly built*.

- Wir essen zwei Jahr an Einem Tisch.  
 Die Merinos, welche ich gekauft habe, wurden durch Dampf gewebt.  
 Hat Johann die Tauben gefüttert?  
 Wir breiteten ein Tuch über den Tisch.  
 Wenn er uns hätte schreien hören, so wäre er gleich zu uns gelaufen.  
 Der Mann brachte in kurzer Zeit ein süßliches Vermögen durch  
 Der Feind floh nach der Festung.  
 Zwölf Diebe wurden an Einem Tage aufgehängt.  
 Die Glocke schlug vier, ehe er kam.  
 Durch einen so großen Druck wäre der Kessel gesprungen.  
 Er prügelte seinen Hund mit einem Knüttel.  
 Seine Soldaten trachteten ihn nach dem Leben.  
 Haben Sie die Gardinen gezogen?  
 Wir haben Bäume ohne Art niedergehauen.  
 Sie hieben Steine ohne Meißel und Schlägel.  
 Des Hundes Ohren sind aufgeschlitzt.  
 Wenn Sie auf das, was ich sagte, Acht gegeben hätten.
- We eat (ate) two years at one and the same table.  
 The twilled bombazets I have bought, were woven by steam.  
 Has John fed the pigeons?  
 We spread a cloth over the table.  
 If he had heard us call out, he would have run to us immediately.  
 The man spent a princely fortune in a short time.  
 The enemy fled to the fortress.  
 Twelve thieves were hung (hanged) in one day.  
 The clock struck four before he came.  
 So great a pressure would have burst the boiler.  
 He beat his dog with a cudgel.  
 His soldiers sought to take his life.  
 Have you drawn the curtains?  
 We have hewn (hewed) down trees without hatchet.  
 They hewed stones without chisel and mallet.  
 The dog's ears are slit (slitted).  
 If you had paid attention to what I said.

Wir kauften unsern Zucker  
zentnerweise.

Du hättest das Pferd zur  
Schwemme führen sollen.

Sie hätten seinen Bleistift  
nicht behalten sollen.

Wir schliefen dann und wann  
auf dem Lande.

Haben Sie sich an der Hand  
verletzt?

In früheren Zeiten wurde  
viel geschleudert.

Er trieb das Vieh zu Markt.

Sie riß ein Blatt aus dem  
Buche.

Während dieses Feldzuges wird  
viel Blut vergossen werden.

Sie hat dieselbe Stelle ge-  
lesen, die ich Ihnen gestern  
verlas.

Sie benetzte ihr Kopfkissen  
mit Thränen.

Der General wurde durch den  
Leib geschossen.

Spiel und Tanz sind wäh-  
rend der Fastenzeit in katho-  
lischen Ländern verboten.

Ist die Harfe noch nicht ~~aus-~~  
gezogen?

Wer hat diesmal die Karten  
gegeben?

Der Kranke hat viel Blut  
gespitten.

Sie sind fertig, und ich habe  
noch nicht angefangen.

Er wurde von einem tollen  
Hunde gebissen.

We bought our sugar by  
the hundred-weight.

Thou shouldst have led the  
horse to the pond.

You should not have kept  
his pencil.

We slept now and then in  
the country.

Have you hurt your hand?

In former times people *slung*  
a great deal.

He *drove* the cattle to market.

She *tore* a leaf out of the  
book.

Much blood will be *spill*  
(spilled) this campaign.

She has *read* the same pas-  
sage which I *read* to you  
yesterday.

She *met* (wetted) her pillow  
with tears.

The general was *shot* through  
the body.

Gaming and dancing are  
*forbidden* (*forbid*) in  
catholic countries during  
Lent.

Is the harp not yet *strung*?

Who has *dealt* (dealed) the  
cards this time?

The patient has *spit* a great  
deal of blood.

You have *done*, and I have  
not yet *begun*.

He was *bit* (*bitten*) by a  
mad dog.

Ich wäre nicht ohne Sie ausgeritten.

Dieses Rasirmesser schnitt besser, ehe es geschliffen wurde.

Sie spann Wolle, und ihre Schwester Flachs.

Diese Nachricht wurde bald verbreitet.

Sie zeichneten einige schöne Landschaften.

Die Schlacht wurde am 18ten geliefert.

Der Hauptmann gürtete seinen Degen um.

Ich habe die Nähnadel in das Nadelfissen gesteckt.

Warum thun Sie nicht, was Ihnen geheißen wird?

Ich werde fertig seyn, ehe Sie Ihre Aufgabe geschrieben haben.

Man hätte ihm das nicht sagen sollen.

Das Vieh weidete vierzehn Tage auf dem Stoppelfelde.

Er stieß den Degen in die Scheide.

Haben Sie Ihre Uhr aufgezogen?

Jemand hatte den Brief zerissen.

Eine Wespe hat ihn gestochen.

Dieses Gerücht hat viel Unheil gestiftet.

Wer weiß, was er damit meinte?

Ich sah die ganze Flotte unter Segel.

I should not have rode (*ridden*) out without you.

This razor cut better before it was ground.

She spun wool, and her sister flax.

The news was soon spread.

They drew some fine landscapes.

The battle was fought on the eighteenth.

The captain girt (*girded*) his sword to his side.

I have stuck the needle in the pincushion.

Why do you not do as you are bid (*bidden*)?

I shall be ready before you have written your exercise.

That should not have been told him.

The cattle fed a fortnight on the stubble.

He thrust the sword into its scabbard.

Have you wound up your watch?

Some one had torn the letter.

A wasp has stung him.

This report has bred much mischief.

Who knows what he meant by it?

I saw the whole fleet under sail.

Sein Pferd kostete ihn sechs  
hundert Mark.

Wo ~~hat~~ das Buch so lange  
gelegen?

Der Fluß schwoll gestern er-  
staunlich an; heute ist er  
viel weniger angeschwollen;  
und morgen wird er hof-  
fentlich gar nicht ange-  
schwollen seyn.

Sie krochen auf allen Vieren.  
Ich habe etwas sehr Kostliches  
gegessen.

Er würde es nicht allein be-  
hauptet, sondern auch be-  
schworen haben.

Sie hat zu viel Pfeffer auf  
die Gurken gestreut.

Der Wind blies die ganze  
Nacht sehr stark.

Das Schiff wäre bald ge-  
sunken.

Ein Dieb brach um Mitter-  
nacht in das Haus.

Sie gingen zweimal die Woche  
ins Schauspiel.

Sie hätten ihn da nicht lassen  
sollen.

Die Glocken läuteten den gan-  
zen Tag.

Ihre Schwester strickte zwei  
Paar Strümpfe in weniger  
Zeit, als Sie dieses Paar  
gestrickt haben.

Sie machte niemals die Thür  
nach sich zu.

Er hielt die Hand in die Höhe.

His horse cost him six hun-  
dred marks.

Where has the book ~~lain~~  
so long?

The river swelled *prodigi-*  
*ously* yesterday; to-day  
it has swelled much less;  
and to-morrow I hope it  
will not be *swollen*  
(*swoln*) at all.

They *crept* on all fours.  
I have *eaten* something very  
delicious.

He would not only have af-  
firmed, but *sworn* it.

She has *strown* (strowed,  
strowed) too much pepper  
on the cucumbers.

The wind *blew* very hard  
the whole night.

The vessel would soon have  
*sunk*.

A thief *broke* into the house  
at midnight.

They *went* to the play twice  
a week.

You should not have *left*  
him there.

The bells *rang* (*rung*) the  
whole day.

Your sister *knit* (knitted)  
two pair of stockings in  
less time than you have  
*knit* (knitted) this pair.

She never *shut* the door  
after her.

He *held* up his hand.

- Er schritt über das Gerinne. He *strode* (*strid*) over the kennel.
- Der Hahn krähte heute Morgen früher, als er jemals gekräht hat. The cock *crew* (*crowed*) earlier this morning, than it has ever crowed before.
- Einige der Knaben hatten Steine nach den Fröschen geworfen. Some of the boys had *thrown* stones at the frogs.
- Niemand hätte den Taft besser schlagen können, als er. Nobody could have *beat* (*beaten*) time better than he did.
- Wir träumte vorige Nacht, daß mein Onkel von Amerika zurückgekehrt wäre. I *dreamt* (*dreamed*) last night, that my uncle was returned from America.
- Hat Rudolph die Schweine aus dem Garten getrieben? Has Ralph *driven* the pigs out of the garden?
- Er verließ Frau und Kinder. He *forsook* his wife and children.
- Er sang zuweilen den Bass. He sometimes *sung* bass.
- Ich fühlte mich schwindlig. I *felt* giddy.
- Bürsten Sie den Schmutz ab, welcher an Ihrem Kleide klebt. Brush off the dirt which has *clung* to your gown.
- Hätten Sie nicht Steine nach dem Feinde schleudern können? Could they not have *slung* stones at the enemy?
- Er war über den Graben geschritten. He had *stridden* over the ditch.
- Er trug zuweilen eine Perücke. He sometimes *wore* a wig.
- Wir tranken von dem Wasser, welches aus dem Felsen gesprungen war. We *drank* some of the water which had *sprung* out of the rock.
- Diese Bildrahmen sind geschmackvoll vergoldet. These picture-frames are tastefully *gilt* (*gilded*).
- Hätte er das Pferd nicht beim Zaum halten können? Could he not have *held* the horse by the bridle?
- Mein Urgroßvater sagte oft dasselbe. My great-great-grandfather often *said* the same.

- Er würde Ihnen den Stock  
aus der Hand gedreht haben. He would have *wrung*  
(wringed) the stick out  
of your hand.
- Sie nahmen Theil an unserm  
Weine, so wie wir an ih-  
rem Fleische Theil genom-  
men hatten. They *partook* of our wine,  
as we had *partaken* of  
their meat.
- Er begegnete mir, ehe ich die  
Stadt erreichte. I *met* him before I reached  
the town.
- Die Diebe ließen ihn ganz  
nackt. The thieves *left* him quite  
naked.
- Wir saßen drei Stunden am  
Tische. We *sat* three hours at dinner.
- Er spaltete die Feder und gab  
sie dann seinem Bruder. He *split* (splitted) the pen,  
and then *gave* it to his  
brother.
- Ich ließ ihm meinen Klepper,  
obgleich ich ihn noch Nie-  
manden geliehen hatte. I *lent* him my pony, though  
I had never yet *lent* it  
to any one.
- Er verbot es aufs strengste. He *forbade* (*forbid*) it in  
the strictest manner.
- Das verletzte meine Gefühle. That *hurt* my feelings.
- Voriges Jahr säeten wir Roggen  
und Gerste; dieses Jahr  
haben wir aber nichts, als  
Klee gesäet. We sowed rye and barley  
last year; but this year  
we have *sown* (sowed)  
nothing but clover.
- Er brachte das Buch vor  
Mittag. He *brought* the book before  
noon.
- Er spuckte zuweilen auf den  
Ofen. He sometimes *spit* (*spat*)  
upon the stove.
- Sie haben mich unrecht ver-  
standen. You have *mistaken* my  
meaning.
- Diese Leinwand ist beim Was-  
chen wenig eingelaufen. This linen has *shrunk* very  
little in washing.
- Wenn er das gesagt hätte, so  
würde es ihm theuer zu  
stehen gekommen seyn. If he had *said* that, it would  
have *cost* him dear.



Es war es nicht gemeint.  
 Jacob hat mein Pferd zu fest  
 gegürtet.

Die Federn sind höher, als der  
 Kirchturm gestiegen.

Er zog hundert kleine Kugeln  
 auf einen Messingdraht.

Sie mahlen den Kaffee zu  
 fein.

Er stahl sich vor zehn Uhr  
 weg.

Vor fünf Jahren gedieh das  
 Vieh besser, als es seitdem  
 gediehen ist.

Sie haben den Kohl zu klein  
 geschnitten.

Hat er das Feuer angeblasen?  
 Da Sie über den Preis nicht  
 einig werden konnten, hät-  
 ten Sie den Unterschied  
 theilen sollen.

Die Wunde blutete stark.  
 Man band ihn an Händen  
 und Füßen, und legte ihn  
 auf das Rad.

Nachdem er ihm den Puls ge-  
 fühlt hatte, hieß er ihn die  
 Zunge ausstecken.

Der Jägerreiter schoss nach  
 einem Hasen, und traf ihn  
 auf dem Kopf.

Sein Hut fiel in den Koth.  
 Der Hirsch ist über den Fluß  
 geschwommen.

Sie schwuren einander ewige  
 Treue.

Weshwegen sind Sie gekommen?

It was not meant so.  
 James has girt (girded) my  
 horse too tight.

The feathers have flown  
 higher than the church-  
 steeple.

He strung a hundred beads  
 on a brass wire.

They ground the coffee too  
 fine.

He stole away before ten  
 o'clock.

The cattle thrive (thrived)  
 better five years ago, than  
 it has thriven since.

They have cut the cabbage  
 too small.

Has he blown the fire?  
 As you could not agree about  
 the price, you should have  
 split the difference.

The wound bled copiously.  
 They bound him hand and  
 foot, and laid him on the  
 wheel.

When he had felt his pulse,  
 he bid (bade) him put  
 out his tongue.

The gamekeeper shot at a  
 hare, and hit it on the  
 head.

His hat fell into the dirt.  
 The stag has swum across  
 the river.

They swore everlasting fidel-  
 ity to each other.

What are you come for?

Der Schornsteinfeger setzte  
den Schornstein vor Ta-  
gesanbruch.

Er kleidete zwei der Dienst-  
boten; die übrigen wurden  
von seinem Bruder gekleidet.

Ich bin nackt gewesen, und  
man hat mich bekleidet.

Wie oft haben sie schon dem  
Maler gegessen?

Er führte ein sonderbares Leben.

Ich habe eben geklingelt.

Wir haben die Kinder auf  
diesem Seile geschaufelt.

Sie kannte ihn recht gut.

Hat sie das hübsche Lied ge-  
sungen?

Sie bezahlten ihre Schulden  
immer pünktlich.

Er mähte die kleine Wiese  
in zwei Tagen; die große  
aber hätte er nicht in fünf  
Tagen mähen können.

So etwas hätte mir nie ge-  
träumt.

Wie hoch ist das Wasser ge-  
stiegen?

Haben Sie die Bücher in die  
Schieblade gelegt?

Wer hätte es gedacht?

Er enthielt sich des Trinkens  
bis er wieder hergestellt war.

Der Sohn des Küsters wurde  
taubstumm geboren.

Das Schiff bekam einen Leck,  
und sank in einer Stunde.

Sie wählten das Schlechteste  
von Allem.

The chimney-sweeper swept  
the chimney before day-  
break.

He clothed two of the ser-  
vants; the rest were *clad*  
(clothed) by his brother.

I was naked, and they have  
clothed me.

How often have you *sat*  
for the painter?

He *led* a strange life.

I have just *rung* the bell.

We have *swung* the children  
on this rope.

She *knew* him very well.

Has she *sung* that pretty  
song?

They always *paid* their debts  
punctually.

He mowed the little meadow  
in two days, but he could  
not have *mown* (mowed)  
the large one in five days.

I should never have *dreamt*  
(dreamed) of such a thing.

How high has the water  
*risen*?

Have you *put* the books  
into the drawer?

Who would have *thought* so?

He *forbore* drinking till he  
was recovered.

The sexton's son was *born*  
deaf and dumb.

The vessel *sprang* (*sprung*)  
a leak, and *sunk* in an hour.

They *chose* the worst of  
all.

Sie haben das Ziel getroffen.

Die Thür hat den ganzen Abend offen gestanden.

Er verlor drei Schwestern in vierzehn Tagen.

Zu der Zeit webten sie lauter feine Spitzen.

Ich vergaß es, ihm zu sagen.

Die Magd verschüttete die Hälfte des Rahms.

Die Blase borst mit einem lauten Knall.

Wir haben nichts dabei verloren.

So viel Korn kann nicht in einer Woche gemahlen werden.

Voriges Jahr froz es schon im Monat October.

Der Müller ritt auf einem Esel.

Sie haben heute weniger Holz gesägt, als sie gestern sägten.

Wir glaubten den Hasen in seinem Lager zu finden, er war aber entflohen.

Vier Jahre sind vorübergegangen, seitdem ich mich mit ihr vereinigte.

Er hing das Gemälde an die Wand.

Wen haben sie mitgebracht?

Ein Erdbeben erschütterte die Grundfeste des Gefängnisses.

Er vergoldete den Becher inwendig.

You have *hit* the mark.

The door has *stood* open the whole evening.

He *lost* three sisters in a fortnight.

At that time they *move* nothing but fine lace.

I *forgot* to tell it him.

The maid *spilt* (spilled) half the cream.

The bladder *burst* with a loud report.

We have *lost* nothing by it.

So much corn cannot be *ground* in a week.

Last year it *froze* as early as the month of October.

The miller *rode* on an ass.

They have *sawn* (sawed) less wood to-day, than they sawed yesterday.

We *thought* to find the hare in its form, but it was *fled*.

Four years have *slidden* away, since I *became* united to her.

He *hung* the painting against the wall.

Whom have you *brought* with you?

An earthquake *shook* the foundation of the prison.

He *gilt* (gilded) the cup inside.

Er unterstand sich nicht zu schlagen; wenn er es gewagt hätte, so wäre er bestraft worden.

Die Sache wird bald vergessen werden.

Diese Wäsche sollte ein wenig angefeuchtet werden, ehe sie geplättet wird.

Er vergab Ihnen; mir aber hat er noch nicht vergeben.

Die Spinne hat ihr Gewebe in Einer Nacht gesponnen.

Haben Sie kein Hinderniß gefunden?

Sie zerschnitten gestern ein Papier, daher habe ich heute die doppelte Quantität zerschnitten.

Das Wasser ist in den Röhren gefroren.

Wo wohnt der Grobschmied, der den Schimmel neulich beschlug?

Ich wünschte, wir hätten ihn von jenen lästigen Gästen befreien können.

Er vergoß sein Blut fürs Vaterland.

Wie viel hat er Ihnen dafür gegeben?

Sie schoren das Tuch nur auf Einer Seite.

Ich bewog ihn endlich, es zu thun.

Es war es dunkel, da schlich er sich weg.

He *durst* not strike, if he had dared to do it, he would have been punished.

The affair will soon be *forgot* (*forgotten*).

This linen should be *wet* (*wetted*) a little before it is ironed.

He *forgave* you, but he has not yet *forgiven* me.

The spider has *spun* its web in one night.

Have you *met* with no obstacle?

They *shred* no paper yesterday, I have therefore *shred* double the quantity to-day.

The water is *frozen* in the pipes.

Where does the blacksmith live, who lately *shod* the grey horse?

I wish we could have *rid* him of those troublesome guests.

He *shed* his blood for his country.

How much has he *given* you for it?

They *shore* (*sheared*) the cloth on one side only.

I *got* him to do it at last.

It was scarcely dark, when he *slunk* away.

Die Bäume in seinem Garten wuchsen sehr schnell.

Als ich es Ihnen zeigte, hatte ich es noch Niemanden gezeigt.

Wer hat Sie tanzen gelehrt?

Die Biene stach sie alle beide. Sie sind in den Schlamm getreten.

Ist das Thor schon geschlossen?

Er schrieb zwei Briefe an seinen Sohn.

Viel unschuldiges Blut ist vergossen worden.

Sie drehte dem Truthahn den Kopf ab.

Sie ließen das arme Pferd sich zu Tode arbeiten.

Sie haben lange umsonst gearbeitet.

Die Haut des Wallfisches wird zu Riemen und Schuhsohlen verarbeitet.

Er steckte bis auf die Mitte in den Schlamm.

Er kochte das Wasser so, daß sie den Fisch kochen mußte, er muß jetzt schon über eine Stunde gekocht haben.

Hätte er nicht den Kopf geschüttelt!

Ich habe eine Stunde in der schattigen Laube geschlafen.

Er benahm mir meine Furcht.

The trees in his garden grew very fast.

When I showed (shewed) it to you, I had not yet shown (shewn) it to any one.

Who has taught you to dance?

The bee stung them both. You have trodden in the mire.

Is the gate already shut?

He wrote two letters to his son.

Much innocent blood has been shed.

She wrung\* (wringed) off the turkey's head.

They worked (wrought) the poor horse to death.

They have worked a long time for nothing.

The skin of the whale is wrought into straps and shoe soles.

He stuck up to the middle in mud.

As soon as the water boiled she put in the fish: it must now have sodden above an hour.

Had he not shaken his head!

I have slept an hour in a shady bower.

He rid me of my fears.

\* Die unregelmäßige Form ist am gebräuchlichsten.

Sie hätten ihn nicht so früh  
weggehen lassen sollen.

Er gestaltete es nach seinem  
Gutdünken.

Haben Sie jemals etwas schö-  
ner gestaltet gesehen?

Er hat lange gestrebt, die  
Stelle zu erhalten

Mein Bruder war noch nicht  
abgereiset, als mein Vater  
das Landgut verkaufte

Beim Anblick des Feindes  
fuhr er zusammen

Die Junge klebte mir an dem  
Gaumen

Hätte sie je vorher daran  
geklebt?

Mehr als die Hälfte des Gel-  
des war schon verzehrt

Er lehrte seinen Hund eine  
Menge Kunststücke

Sie bestreuten den Weg mit  
Blumen.

Du vergießest Dein Blut für  
einen Mann, auf den Du früher  
kein Vertrauen setztest.

Du vergießest Freudenträ-  
nen, als Du sie sahst.

Du schlugst die Fenster auf,  
und ließe sie gleich repar-  
iren.

Von allen denen, die gestor-  
ben sind, starb keiner eines  
natürlichen Todes.

Wir blieben eine Stunde da,  
und ich wünschte, wir wa-  
ren noch länger geblieben.

You should not have ~~let him~~  
go away so early.

He shaped it according to  
his fancy.

Have you ever ~~seen any~~  
thing more finely *shapen*  
(shaped)?

He has long *striven* to get  
that place.

My brother had not yet *set*  
out when my father *sold*  
the estate.

He *shrank* at the sight of  
the enemy.

My tongue *clave* (cleaved)  
to the roof of my mouth.

Had it ever cleaved to it  
before?

Above half the money was  
already *spent*.

He *taught* his dog a num-  
ber of tricks.

They *strewed* (*strowed*)  
flowers on the way.

Thou *sheddest* thy blood  
for a man in whom thou  
never *puttest* thy trust.

Thou *sheddest* tears of joy  
when thou *sawest* her.

Thou *brokest* the windows,  
and *gottest* them repair-  
ed immediately.

Of all those that are *dead*,  
none has died a natural  
death.

We *staid* (stayed) an hour  
there, and I wish we had  
*staid* (stayed) longer.

Folgende englische unregelmäßige Zeitwörter sind im Sprechen weniger gebräuchlich.

(Sie gehören theils der höheren Schreibart, theils der Volkssprache an. Einige derselben sind veraltet.)

Er erschlug Abel.

Cain *slew* Abel.

Diese Dinge geschehen im Namen des Königs.

These things are *sped* in the king's name.

Seine Kleider stanken nach Knoblauch.

His clothes *stunk*\* of garlic.

Er schwitzte vor Furcht.

He *sweat*\* for fear.

Nehmen Sie diesen alten Käse weg; er stinkt schon eine Woche hier.

Take this stale cheese away; it has *stunk*\* for a week here.

Wenn Sie Ihren Rock ausgezogen hätten, so hätten Sie nicht so stark geschwitzt.

If you had taken off your coat, you would not have *sweat*\* so much.

Die Leidtragenden haben den ganzen Tag geweint.

The mourners have *wept* the whole day.

Wir ersuchten ihn, uns nicht zu verlassen.

We *be-ought* him not to forsake us.

Er warf seinen Hut auf die Erde.

He *flung* his hat on the ground.

Sie blieben

Six hundred men *abode* four months among the rocks.

graben.  
Nun bin ich meines ...  
Trostes beraubt.

\* Statt stink und sweat, welche zur Volkssprache gehören, bedient man sich jetzt der feineren, jedoch weniger richtigen Wörter smell und perspire.

Die spalteten alle Bretter,  
die nicht schon gespalten  
waren.

Bei dieser Nachricht zerriß  
sie ihr Gewand.

Ob er gleich oft gescholten  
wurde, schalt er doch Nie-  
manden.

Seine Verwandten hatten da-  
selbst beinahe zehn Jahr  
gewohnt.

So bald die Riesen alt und  
wohl betagt waren, wurden  
sie ganz schwach.

Wie viele Feinde wurden er-  
schlagen?

Sie weinte bitterlich.

Er hatte all sein Spielzeug  
weggeworfen.

Was habe ich Dir gethan, daß  
Du mich nun dreimal ge-  
schlagen hast?

Ehedem beichtete jeder Ka-  
lif zu Fastnacht, und  
der Beichte aß er ge-  
lich Pfannkuchen.

Ein gewaltig starker Wind  
hatte die Berge zerspalten.

Er schickte einen Boten mit  
der Nachricht sogleich ab.

Der Tod beraubte ihn aller  
seiner Kinder.

Er beschimpfte seinen Bruder,  
und nun hat er sich selbst  
beschimpft.

They rived all the boards  
that were not already  
riven.

At this news, she rent her  
garment.

Though he was often *chid*  
(chidden), yet he *chid*  
no one.

His relations had *dwelt*  
(dwelled) there near ten  
years.

As soon as the giants were  
*waxen* (waxed) old, and  
were *stricken* in years,  
they waxed quite feeble.

How many of the enemy  
were *slain*?

She *wept* bitterly.

He had *flung* all his play-  
things away.

What have I done to thee,  
that thou hast now  
me for the third

time *eat* (eaten) pan-  
cakes.

A great and strong wind  
had *rent* the mountains.

He *sped* a messenger with  
the news immediately.

Death *bereft* (bereaved)  
him of all his children.

He *shent* his brother, and  
now he has *shent* himself.



Ich hatte lange darum gebeten, ehe er es that.

Er besuchte jeden Ort, wo er früher gewohnt hatte.

Er schlug Petrum an die Seite, und weckte ihn auf.

Der Blitz hat den Baum gespalten.

Aus Mangel an Häusern, wohnten die Einwohner in Zelten.

I had long *besought* him to do it, before he did it.

He visited every place where he had formerly *abode*.

He *smote* Peter on the side, and roused him up.

The lightening has *riven* (rived) the tree.

For want of houses, the inhabitants *dwelt* (dwelled) in tents.

Englische Kennwörter, deren Aussprache, äußerst unregelmäßig ist, und die daher von Ausländern fast immer unrichtig ausgesprochen werden.

Der Kerker, the jail.

Die Bassgeige, the bass-viol.

Der Obrist, the colonel.

Der Krametsvogel, the field-lark.

Das Damenpiel, the whist.

Das Chaos, the chaos.

Die Kirchenspaltung, the schism.

Die Anklage, the indictment.

Die Lebensmittel, the victuals.

Die Yacht, the yacht.

Die Landschildkröte, the tortoise.

Der Lachs, the salmon.

Die Spöterei, the raillery.

Die Schiffbrücke, the ponton.

Die Flüssigkeit, the liquor.

Die Geschäfte, the business.

Die Ameise, the ant.

Die Themse, the Thames.

Der Leopard, the leopard.

Der Nefte, the nephew.

Das Weltmeer, the ocean.

Die Fähnrichsstelle, the ensigncy.

Die Schürze, the apron.

Die Verbeugung, the bow.

Der Bogen, the bow.

Die Hausfrau, the housewife.

Die Leute, the folks.

Die Grille, the caprice.

Der Busen, the bosom.

Der Kamm, the comb.

Das Orchester, the orchestra, orchestre.

Der Kopfsalat, the lettuce.

Der Zucker, the sugar.

- Die Drachme, the drachm.  
 Das Chor, the choir.  
 Der Iſop, the hyssop.  
 Der Degen, the sword.  
 Das Parlament, the parliament.  
 Die Wäſcherinn, the laundress.  
 Die Schleuſe, the sluice.  
 Der Huſar, the hussar.  
 Das Bierſchillingſtück, the groat.  
 Das Corpſ, the corpſ.  
 Die Figur, the figure.  
 Die Bergdohle, the chough.  
 Die Aloe, the aloes.  
 Der Vogel, the bird.  
 Die Lücke, the chasm.  
 Der Heuchler, the hypocrite.  
 Der Schlüssel (in der Muſik), the clef.  
 Die Dampfmaſchine, the steam-engine.  
 Das Patent, the patent.  
 Der Schelm, the villain.  
 Der Pudding, the pudding.  
 Der Wagen, the carriage.  
 Die Marquiſe, the marquisess.  
 Die Kanzel, the pulpit.  
 Die comminatoriſche Vorladung, the subpoena.  
 Das Gelächter, the laughter.  
 Der Vicomte, the viscount.  
 Der Opiumextract, the laudanum.  
 Der Handel, the bargain.  
 Der Handlungſdiener, the clerk.  
 Der Wolf, the wolf.  
 Die Scheere, the scissors.  
 Der Lieutenant, the lieutenant.  
 Der Muſkel, the muscle.  
 Der Sapphir, the sapphire.  
 Der Thymian, the thyme.  
 Der Doppellaut, the diphthong.  
 Die Hyperbel, the hyperbole.  
 Der Knick, the courtesy.  
 Die Artigkeit, the courtesy.  
 Der Angreifer, the impugner.  
 Der Grünſpan, the verdigris.  
 Die Schärfe, the poignancy.  
 Die Minute, the minute.  
 Der Feldwebel, the sergeant.  
 Der Harleſin, the harlequin.  
 Die Kleidungsſtücke, the clothes.  
 Der Stallknecht, the hostler.  
 Der Chorift, the chorister.  
 Die Unterſcheidungskraft, the discernment.  
 Das Kammertuch, the cambric.  
 Die Hoſe, the breeches.  
 Der Herbit, autumn.  
 Die Herrlichkeit, the grandeur.  
 Die Hymne, the hymn.  
 Der Zuſammenlauf, the con-  
 course.

Die Verschmittheit, the subtilty.	Der Denkspruch, the apophthegm.
Der große Pächter, the yeoman.	Die feine Steinkohle, the canal-coal.
Der Psalm, the psalm.	Das Profil, the profile.
Die Dysurie, the dysury.	Die Augenentzündung, ophthalmy.
Die Gegenfüßler, the antipodes.	Die Grafschaft, the shire.
Der Schrank, the cupboard.	Die Frauenschneiderinn, the mantua-maker.
Die Chaise, the chaise.	Der Bombasin, bombasin.
Der Soldat, the soldier.	Die Satyre, the satire.
Die kleine Lustreise, the jaunt.	Der Schleim, the phlegm.
Das buntgewürfelte Wollenzug, the plaid.	Die Salbe, the salve.
Der Freigeist, the libertine.	Das Theater, the theatre.*
Der Plan, the scheme.	Die Frage, the question.
Die Specacuanha, ipecacuanha.	Das Kissen, the cushion.
Der Jagdhund, the talbot.	Die Insel, the island.
Der Blumenkohl, the cauliflower.	Die Anemone, the anemone.
Der Zwieback, the biscuit.	Die Ebene, the champaign.
Die Mandel, the almond.	Der Zettel, the schedule.
Die Säule, the column.	Der Schüler, the scholar.
Der Schlachter, the butcher.	Das Leben, the lief.
Der Opfer, the sacrifice.	Die Hobee, the hautboy.
Der Invalid, the invalid.	Der Caviar, the caviare.
Der Polier, the polier.	Der Bootsmann, the boat-swain.
Die Phylloxera, the phylloxera.	Der Kreislauf, the circuit.
Die Katerin, the caten.	Der Schmerz, the ache.
Der Mandarin, the mandarin.	Die Champignonlase, catsup.
Die Anzeige, the advertisement.	Der Wißstab, the gauge.
Der Milchsaff, the chyle.	Die Cloake, the sewer.
Die Tagelöhnerinn, the charwoman.	Der Kreuzer, the cruiser.
	Der Champagnerwein, champagne.

\* Es ist merkwürdig, daß man dieses Wort, welches allgemein und tagtäglich gebraucht wird, so äußerst selten von den Deutschen richtig aussprechen hört.

Der deutsche Artikel allein, oder mit dem persönlichen Fürwort im Dativ verbunden, wird im Englischen durch das besitzanzeigende Fürwort gegeben.

Ich kannte Sie an der Stimme.  
Sie fielen vor ihm auf die Knie.

I knew you by *your* voice.  
They fell on *their* knees before him.

Ich habe mehr Kraft in der rechten, als in der linken Hand.

I have more strength in *my* right hand, than in *my* left.

Er ist so schwach, daß er nicht auf den Beinen stehen kann.  
Warum rümst er die Nase?

He is so weak, that he cannot stand upon *his* legs.  
Why does he turn up *his* nose?

Als er das sah, schüttelte er den Kopf.

When he saw that, he shook *his* head.

Der Hund ist immer froh, wenn er mit dem Schwanze wedelt.

Dogs are always glad when they wag *their* tails.

Sie thun die Augen zu, als wenn Sie schläfrig wären.  
Sehen Sie, wie er sich auf die Lippen beißt?

You shut *your* eyes, as if you were sleepy.  
Do you see how he bites *his* lips?

Beim Hinscheiden hatte er noch Kraft genug, die Hand an das Degengefäß zu legen.

On *expiring*, he had still strength enough to clasp *his* hand to the hilt of *his* sword.

Man möchte beinahe glauben, daß er den Verstand verloren hätte.

One might almost suppose him to be out of *his* mind.

Er steckt beständig die Zunge aus, oder knirscht mit den Zähnen.

He is always putting out *his* tongue, or gnashing *his* teeth.

Sie legte den Finger auf den Mund, zum Zeichen des Stillschweigens.

She placed *her* finger on *her* mouth, in token of silence.

Was hält er in der Hand?  
 Ich könnte Ihre Bitte nicht  
 gewähren, und wenn es Ih-  
 nen das Leben retten würde.  
 Sie haben mir den Fächer  
 zerrissen.

Waschen Sie sich die Hände  
 und das Gesicht, ehe Sie  
 sich das Halstuch umbinden.  
 Er ging auf sie zu, und gab  
 ihr die Hand.

Er verkürzt sich das Leben  
 durch diese Ausschweifungen.  
 Schwester, soll ich Ihnen  
 das Kleid aufhaken?

Ihm wird bei dieser Nach-  
 richt das Herz brechen.

Ich verdanke ihm das Leben.  
 Sie begleiteten, das Glas in  
 der Hand, die Musik mit  
 Gefängen.

Seitdem mir die Augen so  
 weh thun, kann ich mir  
 die Zeit mit Lesen und  
 Schreiben nicht vertreiben.

Judith ergriff Holofernes und  
 schnitt ihm den Kopf ab.  
 Der Friseur, der mir das  
 Haar geschnitten hat, ist ein  
 Franzose.

Der Arzt kann uns das Le-  
 ben nicht erhalten, wenn  
 unsere Zeit kommt.

Sie haben einen nassen  
 Mund; wischen Sie ihn ab.

Verbittern Sie ihr nicht das  
 Vergnügen mit solchen Er-  
 zählungen.

What has he in *his* hand?  
 I could not grant your re-  
 quest, even if it would  
 save *your* life.

You have torn *my* fan.

Wash *your* hands and face,  
 before you put on *your*  
 neckcloth.

He went up to her, and gave  
 her *his* hand.

He shortens *his* life by such  
 excesses.

Shall I unclasp *your* gown,  
 sister?

*His* heart will break at this  
 news.

I owe *my* life to him.

They sung to the music, with  
*their* glasses in *their*  
 hands.

Now that *my* eyes ache so  
 much, I cannot amuse  
*myself* with reading and  
 writing.

Judith seized Holofernes, and  
 cut off *his* head.

The hair-dresser who has cut  
*my* hair, is a Frenchman.

The physician cannot save  
*our* lives when *our* time  
 comes.

*Your* mouth is wet; wipe it.

Do not embitter *her* pleasure  
 with such stories.

Der Trunk soll vom Pferde  
gefallen seyn, und sich den  
Hirnschädel eingestossen ha-  
ben.

Seine Freunde lasen ihm  
den Kummer ~~am~~ Gesicht.

Ich wollte, ich könnte Ihnen  
das Herz erweichen.

Setzen Sie den Fuß auf den  
Stuhl; ich will Ihnen  
das Maas nehmen.

Nehmen Sie dieses Tuch, und  
schnäuzen Sie sich.

Ich habe mich in die Hand  
geschnitten.

Es ist ein Glück, daß Sie sich  
nicht den Arm verrenkt,  
oder sogar den Hals ge-  
brochen haben.

Es thut mir der Zahn nicht  
mehr weh, aber das Auge  
schmerzt mich fürchterlich.

Der Athem war ihm aus-  
gegangen, ehe jemand ihm  
zu Hülfe kommen konnte.

Gehen Sie mir aus den  
Augen! Sie benehmen mir  
die Ruhe.

Drehen Sie den Damen den  
Rücken nicht zu.

Er raufte sich vor Verzwei-  
felung die Haare aus. •

Lord Hick hat sich jüngst die  
Kehle abgeschnitten.

Er warf sich mir in die  
Arme.

Mr. Trunk is said to have  
fallen from *his* horse, and  
fractured *his* scull.

His friends could read *his*  
grief in *his* face.

I wish I could soften *your*  
heart.

Set *your* foot on the chair,  
and I will take *your*  
measure.

Take this handkerchief, and  
blow *your* nose.

I have cut *my* hand.

It is fortunate that you have  
not dislocated *your* arm,  
or even broken *your* neck.

*My* tooth has left off aching,  
but *my* eye pains me  
dreadfully.

*His* breath was gone out of  
his body, before any one  
could come to *his* assis-  
tance.

Get out of *my* sight! you  
rob me of *my* rest.

Do not turn *your* back to  
the ladies.

He tore *his* hair out of  
despair.

Lord Hick cut *his* throat  
lately.

He threw himself into *my*  
arms.

Er riß mir die Uhr aus der Tasche.	He pulled <i>my</i> watch out of <i>my</i> pocket.
Wie hast Du dir den Fin- ger zerquetscht?	How didst thou crush <i>thy</i> finger?
Die Haare sind ihm grau geworden.	<i>His</i> hair is turned grey.

In folgenden und ähnlichen Beispielen wird es für zierlicher gehalten, statt des besitzanzeigenden Fürworts den Artikel zu gebrauchen, nach deutscher und französischer Art.

Der Zeuge sah dem Richter gerade ins Gesicht.	The witness looked the judge full in <i>the</i> face.
Er klopfte mir auf die Schulter.	He patted me on <i>the</i> shoul- der.
Der Knabe zupfte die Ziege beim Bart.	The boy pulled the goat by <i>the</i> beard.
Er ist zum Rasendwerden in sie verliebt.	He is up to <i>the</i> ears in love with her.
Der Hauptmann wurde im Zweikampf in den Leib verwundet.	The captain was wounded in <i>the</i> body, in a duel.
Es giebt Städte und Dörfer, so weit das Auge reichen kann.	There are towns and vil- lages as far as <i>the</i> eye can reach.
Er nahm sie bei der Hand und führte sie zu einem Sitz.	He took her by <i>the</i> hand, . and conducted her to a seat.
Er wurde von einem Pfeile durch das Herz getroffen.	He was shot through <i>the</i> heart with an arrow.
Ich faßte ihn bei den Füßen und zog ihn aus dem Wasser.	I caught him by <i>the</i> feet, and dragged him out of <i>the</i> water.
Alle Gesandten mußten in sei- ner Gegenwart die Stirn dreimal gegen die Erde stoßen.	All the ambassadors were obliged to strike <i>the</i> fore- head three times on the ground, in his presence.

# Verbindung der Zeitwörter mit Präpositionen.

Werden Sie daran denken?  
Sie wurden bei ihrem Streit  
hitzig.

Er trat dem Vorschlag so-  
gleich bei.

Wovon ernährt er sich?

Sie erzürnte sich darüber,  
daß ich es sagte.

Er ist auf sie eifersüchtig.

Wir sollten Mitleiden mit  
den Armen haben.

War sie nicht in ihn ver-  
liebt?

Er hat an ein höheres Ge-  
richt appellirt.

Sie benutzten die erste Ge-  
legenheit.

Er legte sich auf das Studium  
der englischen Sprache.

Sie ist über den Verlust ih-  
res Gemahls höchst betrübt.

Die Hände erstarren mir  
vor Kälte.

Sie machte sich auf ihre  
Reise bereit.

■ Nichts konnte ihn vor dem  
Neide und der Verläum-  
dung schützen.

Er soll in diese Dame ver-  
liebt seyn.

Er will Geld, aber er darf  
es nicht fordern.

# Verbs, with their atten- dant prepositions.

Will you think *of* it?

They grew warm *in* their  
dispute.

He acceded *to* the proposal  
immediately.

What does he live *upon*?

She was angry *at* my say-  
ing so.

He is jealous *of* her.

We should have compassion  
*on* the poor.

Was she not in love *with*  
him?

He has appealed *to* a higher  
court.

They availed themselves *of*  
the first opportunity.

He applied himself *to* (the  
study of) the English lan-  
guage.

She is exceedingly afflicted  
*at* the loss of her hus-  
band.

My hands are benumbed  
*with* cold.

She prepared *for* her jour-  
ney.

Nothing could preserve him  
*from* envy and slander.

He is said to be enamoured  
*of* that lady.

He wishes *for* money, but  
he dares not ask *for* it.



- Die armen Kinder hüpfen vor Freude. The poor children leaped for joy.
- Wir wollen auf die Gesundheit aller guten Menschen trinken. We will drink to the health of all good men.
- Sie konnten nicht auf das Haus stoßen. They could not fall in with the house.
- Er ist unfähig, sich über Jemanden aufzuhalten. He is incapable of making game of any one.
- Sie wären vor Hunger gestorben. They would have died with (of) hunger.
- Ich wundere mich nicht über sein Betragen. I do not wonder at his behaviour.
- Er hat sich über eine Kleinigkeit geärgert. He has been vexed at a trifle.
- Alle seine Verwandten waren gegen ihn eingenommen. All his relations were prejudiced against him.
- Man glaubt, er sey für diese Dame sehr eingenommen. He is thought to be greatly prepossessed in favour of this lady.
- Glaubt er nicht an den heiligen Geist? Does he not believe in the Holy Ghost?
- Der eine Bruder liegt an einer starken Erkältung darnieder. One of the brothers is laid up with a severe cold.
- Sie wurden aus ihrem Vaterlande verbannt. They were banished (from) their country.
- Ich zweifle an der Wahrheit dessen, was er sagt. I doubt of the truth of what he says.
- Sein Onkel liegt an dem dreitägigen Fieber gefährlich krank. His uncle lies dangerously ill of the tertian ague.
- Sie reden oft von politischen Sachen zusammen. They often discourse together upon politics.
- Dieses Haus handelt mit Manufacturwaaren. This house deals in manufactured goods.

- Er starb an der Halsbräune. He died *of* the quinsy.
- Er bat mich um einen Thaler. He asked me *for* a dollar.
- Wenn ich einen solchen Artikel nöthig habe, will ich mich an Sie wenden. When I am in want of such an article, I will apply *to* you.
- Das ganze Gebäude gerieth in Verfall. The whole building went *to* decay.
- Bei des Königs Tode wurden alle Gefangenen in Freiheit gesetzt. On the king's death, all the prisoners were set *at* liberty.
- Ich möchte gern wissen, worüber Sie lachen. I should be glad to know what you are laughing *at*.
- Ich werde morgen mit ihm darüber sprechen. I will speak to him *about* it to-morrow.
- Ich bin zu lahm, als daß ich zu Fuße dahingehen könnte. I am too lame to go there *on* foot.
- Wir willigten darein ein. We agreed *to* it.
- Man glaubt, daß der Verbrecher am Leben gestraft werden wird. It is thought that the criminal will be punished *with* death.
- Ich schliesse aus seiner Rede, daß er nicht wieder hingehen wird. I infer *from* his conversation, that he will not go there again.
- Wir wollen uns bei dem Haushofmeister erkundigen. We will enquire *of* the steward.
- Ich rathe Ihnen, ihn bei dem Worte zu halten. I advise you to take him *at* his word.
- Dieser junge Herr läßt die Leute nie lange auf ihr Geld warten. This young gentleman never lets people wait long *for* their money.
- Sie haben einen Bruder mit dem andern verwechselt. You have mistaken one brother *for* the other.
- Er war nicht auf einen solchen Anfall gefaßt. He was not prepared *for* such an attack.
- Wollten Sie Ihren Degen gegen seine Uhr vertauschen? Would you exchange your sword *for* his watch?

Ich wünschte ihm Glück zu  
seiner Hochzeit.

Er freute sich über meinen  
Beobstand.

Wir konnten nicht über den  
Preis einig werden.

Er ist an dieses Klima ge-  
wöhnt.

Das hängt von Umständen  
ab.

Wir müssen keinen Eingriff in  
Anderer Gerechtsame thun.

Ich verzweifle an seiner  
Wiederherstellung.

Sie konnte ihre Absichten vor  
ihrem Vater nicht verbergen.

Das ganze Haus riecht nach  
Farbe.

Wenn er nicht bald bezahlt,  
so muß man ihn an seine  
Schuld erinnern.

Er fühlte sich durch Ihre  
Bemerkungen beleidigt.

Hat Jemand, in meiner Ab-  
wesenheit, nach mir ge-  
fragt?

Man nahm ihm seinen Dä-  
gen bei seinem Eintritte  
ins Zimmer.

Morgen denke ich nach der  
Schweiz abzureisen.

Machen Sie meine Empfeh-  
lung an Ihren Herrn Bru-  
der, wenn Sie an ihn  
schreiben.

Er verlor seinen Regenschirm,  
weil er nicht darnach  
fragte.

I congratulated him *on* his  
marriage.

He rejoiced *at* my pros-  
perity.

We could not agree *about*  
(*upon*) the price.

He is accustomed *to* this  
climate.

That depends *upon* circum-  
stances.

We must not encroach *upon*  
the rights of others.

I despair *of* his recovery.

She could not conceal her  
views *from* her father.

The whole house smells *of*  
paint.

If he does not pay soon,  
he must be reminded *of*  
his debt.

He felt offended *at* your  
observations.

Has any one enquired *for*  
me in my absence?

His sword was taken *from* .  
him on his entering the  
room.

I think of setting out to-  
morrow *for* Switzerland.

Remember me *to* your bro-  
ther when you write *to*  
him.

He lost his umbrella for want  
of enquiring *after* it.

Sein Salär wurde bis auf  
zwölfhundert Mark das Jahr  
verringert.

Wir wollen nur um eine  
Kleinigkeit spielen.

Ich berufe mich auf Ihr  
Urtheil.

Wir beziehen uns auf unser  
ergebenstes Legtes.

Wann haben Sie nach dem  
Wundarzt geschickt?

Sie konnte sich nicht dazu  
entschließen.

Er wird sich wahrscheinlich  
bei dem Richter über  
Sie beklagen.

Der Pfarrer wird für einen  
sehr gelehrten Mann ge-  
halten.

Das Chamäleon soll sich von  
der Luft ernähren.

Die Suppe schmeckt nach  
Wein.

Er fürchtet sich vor Gespen-  
stern.

Wurde die Stadt mit Sturm  
genommen?

Man hat ihn wegen des  
Diebstahls in Verdacht.

Zwei von diesen Herren leben  
am Hofe.

Ich bin mit dem Pferde, das  
ich gekauft habe, betrogen.

Er soll mich nicht um mein  
Recht bringen.

Sein Onkel ist um einen  
großen Theil seines Ver-  
mögens betrogen worden.

His salary was reduced to  
twelve hundred marks a  
year.

We will play only for a  
trifle.

I appeal to your judgment.

We refer you to our last  
respects.

When did you send to the  
surgeon?

She could not resolve on  
it.

He will very likely complain  
of you to the judge.

The curate is esteemed (as)  
a very learned man.

The camelion is said to feed  
upon the air.

The soup tastes of wine.

He is afraid of ghosts.

Was the town taken by  
storm?

He is suspected of the theft.

Two of these gentlemen live  
at court.

I have been cheated in the  
horse I have bought.

He shall not cheat me of  
my right.

His uncle has been cheated  
out of a great part of  
his property.

Viele dürftige Familien nähren sich bloß von Kartoffeln.

Sie wird vor Scham erröthen, wenn sie das erfährt.

Aus welchem Lande kommen diese schönen Thiere?

Er feuerte auf einen Fasan und fehlte ihn.

Ich freue mich auf den Tag.

Er pflichtete meiner Meinung über diesen Gegenstand bei.

Dieses Land ist reich an allerlei Wild.

Die meisten Einwohner hängen der Religion ihrer Vorfahren fest an.

Er trachtet nach der Vollkommenheit.

Sie war um eine Antwort verlegen.

Ich muß mich nach der Ursache dieser Unordnung erkundigen.

Bei wem haben Sie diese Copirmaschine gekauft?

Ich sprach gestern bei ihm vor.

Sie können zu Lande oder zur See dahin reisen.

Ich schließe von seinem Betragen auf seine Erziehung.

An den Federn erkennt man den Vogel.

Sie haben diese Tapeten um einen billigen Preis gekauft.

Many needy families live on potatoes only.

She will blush for shame, when she hears that.

From what country do these fine animals come?

He fired at a pheasant, and missed it.

I look forwards, with pleasure, to that day.

He assented to my opinion on this subject.

This country abounds in all sorts of game.

Most of the inhabitants adhere firmly to the religion of their forefathers.

He aims at perfection.

She was at a loss for an answer.

I must enquire into the cause of this confusion.

Of whom did you buy this copying-machine?

I called on him yesterday.

You may travel thither by sea, or by land.

I judge of his education by his behaviour.

A bird is known by its feathers.

You have bought these paper hangings at a low rate.

Die beiden Fürsten stritten  
lange um die Krone.

Er wird wegen seiner Gast-  
freundschaft gegen Fremde  
hoch gepriesen.

Ich will mich nicht länger  
um ihn bekümmern.

Sie bekümmern sich nicht um  
solche Sachen.

Durch seinen Fleiß und seine  
Sparsamkeit erhält er sich  
und eine große Familie.

Wir wollen über eine solche  
Kleinigkeit nicht streiten.

Ich reise nicht gern zu  
Wasser; ich gehe also zu  
Pferde dahin.

Wir können ohne Sie nicht  
weiter kommen.

Er zittert vor Kälte.

Ich bin wegen meiner Toch-  
ter in Sorgen.

Man glaubt, daß das Schiff  
bei der Insel Malta an-  
legen wird.

Er würde es nicht thun, und  
wenn Sie vor ihm knieten.

Alle seine Fenster gehen in  
meinen Garten.

Unsere Gesellschaft ist auf  
eine kleine Anzahl Mit-  
glieder beschränkt.

Er wird wegen seiner Un-  
verschämtheit scharf bestraft  
werden.

Sie hörte sehr aufmerksam  
auf die Predigt.

The two princes contended a  
long time *for* the crown.

He is extolled *for* his hos-  
pitality *to* (*towards*)  
strangers.

I will not trouble myself  
any longer *about* him.

They do not concern them-  
selves *about* such matters.

He supports himself and a  
large family, *by* his in-  
dustry and economy.

Let us not dispute *about*  
such a trifle.

I do not like travelling *by*  
water; so I will go there  
*on* horseback.

We are *at* a loss for you.

He shivers *with* cold.

I am uneasy *about* my  
daughter.

It is thought that the ves-  
sel will touch *at* the is-  
land of Malta.

He would not do it, even  
if you kneeled *to* him.

All his windows look *into*  
my garden.

Our society is limited *to* a  
small number of members.

He will be severely punished  
*for* his insolence.

She listened very atten-  
tively *to* the sermon.

Ich sehe mich schon eine halbe  
Stunde nach ihm um.

Er trägt viele Sorge für  
diese Kinder.

Ich halte es für meine  
Pflicht, ihm beizustehen.

Er sah beständig nach seiner  
Uhr.

Ist keine Thür da, die auf  
die Gasse geht?

Ein Jeder gebe Acht auf  
seine eigenen Geschäfte.

Wir wollen bald darüber  
sprechen.

Da ist ein Brief, der an  
Sie überschrieben ist.

Er hing an dem Seile, bis  
man ihm zu Hülfe kam.

Man sagt, daß er sich um  
die Liebe dieser Dame be-  
wirbt.

Eine schöne Frau wird ge-  
wöhnlich von Schmeich-  
lern umgeben.

Er wurde durch ein Gefühl  
von Großmuth bewogen,  
es zu thun.

Keiner kann ihn der Nach-  
lässigkeit beschuldigen.

Er ist von Allen geliebt, und  
bei Niemanden verhaßt.

Sie begaben sich nach ihrem  
früheren Zufluchtsort.

Richten Sie alle für mich  
einlaufende Briefe nach  
Manchester.

Er ist mit allen Fürsten  
Europa's verwandt.

I have been looking *for* him  
this half hour.

He takes great care *of* these  
children.

I consider it (*as*) my duty  
to assist him.

He was constantly looking  
*at* his watch.

Is there no door which leads  
*into* the street?

Let every one attend *to* his  
own business.

We will talk *of* (*about*) it  
by and by.

Here is a letter directed *to*  
you.

He hung *by* the rope, till  
they came to his assistance.

It is said that he pays his  
addresses *to* that lady.

A handsome woman is ge-  
nerally beset *with* flatter-  
ers.

He was prompted *by* a feel-  
ing of generosity to do it.

No one can charge him *with*  
neglect.

He is beloved *by* all, and  
hated *by* none

They betook themselves *to*  
their former refuge.

Address any letters that  
may arrive for me, *to*  
Manchester.

He is allied *to* all the princes  
in (of) Europe.

Die jährlichen Einkünfte werden auf sechzig tausend Pfund gerechnet.

Sie verstanden sich zu Allem, was man ihnen antrug.

Sie müssen suchen, sich in des alten Mannes Laune zu schicken.

Er stieß mit dem Degen nach mir.

Sie konnten sich auf seine Treue verlassen.

Sie fanden an Allen, was wir suchten, etwas anzusetzen.

Der Vater ignorierte die schlechte Aufführung seines Sohnes. Er behüte uns vor ähnlichen Unfällen!

Der Beck stieß mit dem Hufe an den Baum.

Das Kind weinte nach einer Puppe.

War er nicht durch die Erzählung tief gerührt?

Er wurde von ihren Thränen sehr gerührt.

Haben Sie sich dieses Jahr auf die Concerte abonniert?

Wir erschrafen über diese traurige Nachricht.

Wir waren über die schönen Ansichten entzückt.

Dieser Ausdruck ist aus einem alten Schriftsteller entlehnt.

Man muß ihnen Zeit geben, um darüber zu berathschlagen.

The annual revenue is computed *at* sixty thousand pounds.

They acquiesced *in* every thing that was proposed to them.

You must try to accommodate yourself *to* the old man's humour.

He made a thrust *at* me with his sword.

You may confide *in* his fidelity.

They cavilled *at* every thing we said.

The father connived *at* the bad conduct of his son.

God preserve us *from* similar misfortunes!

The ram butted *at* the tree.

The child cried *for* a doll.

Was he not deeply affected *at* the story?

He was much affected *by* her tears.

Have you subscribed *to* the concerts this year?

We were alarmed *at* this melancholy news.

We were charmed *with* the fine prospects.

This expression is borrowed *from* an ancient writer.

Time must be given them to deliberate *upon* it.



- Man tadelte ihn wegen seiner Nachlässigkeit.  
 Sein Gespräch ekelte mich an.  
 Ich muß für meinen Sohn schamroth werden, denn ich sehe, daß er über nichts erröthet.  
 Er fühlte sich durch diese Behandlung beleidigt.  
 Sie können hier weit besser durch Ihr Handwerk leben.  
 Sie wären gerettet worden, wenn sie um Hülfe geschrien hätten.  
 Wir bringen nichts mit auf die Welt.  
 Er büßte seine früheren Sünden ab.  
 Ihr Streit entstand aus verschiedenen Interessen.  
 Der Feind ergab sich auf Gnade und Ungnade.  
 Wohin können diese Versammlungen anders zielen, als die Ruhe des Landes zu stören?  
 Bringen Sie dieses Packet auf die Post.  
 Er giebt nicht Acht auf die Ermahnungen seines Vaters.  
 Nichts konnte ihn aus seiner Schlassucht erwecken.  
 Ich hoffe auf besseres Glück in der Zukunft.  
 Sie hängen noch immer an ihren alten Vorurtheilen.
- He was blamed for his neglect.  
 I was disgusted at his conversation.  
 I cannot help blushing for my son, for I see that he blushes at nothing.  
 He was affronted at this treatment.  
 You may live by your trade much better here.  
 They would have been saved, if they had cried out for help.  
 We bring nothing into the world with us.  
 He atoned for his former sins.  
 Their dispute arose from a difference of interests.  
 The enemy surrendered at discretion.  
 What can these meetings tend to, unless it be to disturb the peace of the country?  
 Carry this letter to the post.  
 He pays no attention to the remonstrances of his father.  
 Nothing could rouse him from his lethargy.  
 I hope for better luck in future.  
 They continue attached to their old prejudices.

Der Feind wird gezwungen  
werden, um Frieden zu  
bitten.

Tell zielte nach dem Apfel,  
und traf ihn glücklich.

Er würde es nicht thun, wenn  
er nicht daran gebunden  
wäre.

Nun, mein Freund, ich will  
bei Ihnen anfangen.

Er war von der Idee, sein  
Glück zu machen, ganz ent-  
zückt.

Ich will Ihnen diese Stelle  
auf Französisch erklären.

Er strebt nach größerer Ehre,  
als sein Vorgänger.

Wir wollen ihn heute Abend  
auf eine Malpastete ein-  
laden.

Das Schiff ist nach London  
bestimmt.

Er wünscht Zutritt in ihre  
Gesellschaft zu erhalten.

Ich werde ihn immer für mei-  
nen Wohlthäter erkennen.

Der alte Mann redete immer  
für sich.

Ich sah ihn aus allen Kräf-  
ten laufen.

Ich werde ihn zu seinem  
Geburtstage beschenken.

Sie thaten es aus Freunds-  
schaft für mich.

Sie warf ihm das Buch an  
den Kopf.

The enemy will be obliged  
to sue for peace.

Tell aimed at the apple,  
and was fortunate enough  
to hit it.

He would not do it, if he  
were not bound to it.

Now, friend, I will begin  
with you.

He was quite elated with  
the idea of making his  
fortune.

I will explain this passage  
to you in French.

He aspires to greater honour  
than his predecessor did.

We will invite him to an  
oel pie this evening.

The vessel is bound for (to)  
London.

He wishes to be admitted  
into her society.

I shall ever acknowledge  
him as my benefactor.

The old man was always  
talking to himself.

I saw him running with all  
his might.

I shall make him a present  
on his birth-day.

They did it out of friend-  
ship towards (for) me.

She threw the book at his  
head.

Ich soll noch elf Pfund von ihm erhalten.

Dieses Pferdegeschirr ist aus Walrosshaut gemacht.

Der Redner sprach ein Lauges und Breites über die Hülfquellen dieser Nation.

Sie hat ihn aus seinem Elende befreit.

Sobald der Winter sich eingestellt hatte, starben sie zu Tausenden.

Wir haben zehn Pfund von der ganzen Summe abgezogen.

Allem Anschein nach, sind sie vom Zusehen müde.

Sie erholte sich bald von ihrer Krankheit.

Er ist in dieses sein einziges Kind vernarrt.

Sie trieben den Feind von dem entgegengesetzten Gestade.

Wir trafen ihn bei guter Laune.

Der Herr, mit dem Ihr Fräulein Schwester verprochen ist, ist mein besonderer Freund.

Er that es aus eigenem Antriebe.

Wir müssen auf bessere Zeiten hoffen.

Er war über ihre Aufführung sehr erzürnt.

Dies soll zum Zeichen dienen.

I have yet eleven pounds to receive *of (from)* him.

This harness is made *of* river-horse skin.

The orator expatiated *on* the resources of this nation.

She has delivered him *from* his misery.

They died *by* thousands, as soon as the winter had set in.

We have deducted ten pounds *from* the sum total.

To all appearance, they are tired of looking *on*.

She soon recovered *from* her illness.

He doats *upon* this only child of his.

They drove the enemy *from* the opposite shore.

We found him *in* a good humour.

The gentleman your sister is engaged *to*, is a particular friend of mine.

He did it *of* his own accord.

We must hope *for* better times.

He was much displeased *at* her behaviour.

This shall serve *as* a sign.

Der Speicher wurde auf  
dreimal so viel geschätzt,  
als er werth war.

Sie fragte mich, ob ich aus  
Regensburg gekommen sey.

Sie denkt oftmals über ihre  
vorige Aufführung nach.

Er hat ein Landgut auf der  
Insel Jamaica gekauft.

Wir wurden mitten in der  
Nacht durch Feuer er-  
schreckt.

Ich habe mich an einen Stein  
gestoßen.

Sind Sie deswegen mit mir  
unzufrieden?

Werden Sie lange auf dem  
Rathhause bleiben?

Er schien durch das, was ich  
sagte, beleidigt zu seyn.

Ich muß mir Tuch zum  
Kleide kaufen.

Auf eine solche Frage wird  
er Ihnen keine Antwort  
geben.

Man kann sich auf das, was  
er sagt, nicht verlassen.

Ich glaube, Sie denken sehr  
selten an mich.

Der Vormund setzte das Be-  
tragen seines Wundels mit  
Vorwürfen auseinander.

Er verkauft seinen Caffee um  
drei Schilling theurer, als  
vorige Woche.

Ich habe ihn auf dem Schlosse  
gesehen.

The warehouse was estimated  
*at* three times its value.

She asked me if I was come  
*from* Ratisbon.

She often meditates *upon*  
her former conduct.

He has bought an estate *in*  
the island of Jamaica.

We were alarmed *by* fire, *in*  
the middle of the night.

I have hit *against* a stone.

Are you dissatisfied *with*  
me for it?

Shall you remain long *at*  
the town-hall?

He seemed offended *at* what  
I said.

I must buy myself some cloth  
*for* a coat.

He will give you no answer  
*to* such a question.

There is no trusting *to* what  
he says.

I believe you very seldom  
think *of* me.

The guardian animadverted  
*on* the conduct of his  
ward.

He sells his coffee dearer  
*by* three shillings, than  
he did last week.

I saw him *at* the palace.

Er besitzt viel Vermögen, und  
Niemand weiß, wie er  
dazu gekommen ist.

Das Schiff fuhr an das  
Land.

Der Gouverneur wurde vor  
der Annäherung der Feinde  
gewarnt.

Wissen Sie es aus Erfah-  
rung?

Die Soldaten schimpften auf  
ihre Officiere.

Es steht zu hoffen, daß der  
Feind aus dem Felde ge-  
schlagen werden wird.

Ich wünschte, ich könnte an  
Ihren Ergötzlichkeiten Theil  
nehmen.

Es stieg sehr hoch, und fiel  
dann plötzlich auf die Erde.

An wen haben Sie Ihren  
Windhund verkauft?

Ich zittere bei dem Gedanken  
Sie verlassen zu müssen.

Alle diese Leute kommen ge-  
wisß aus der Kirche.

Ich gestehe, daß ich mich bei  
dieser Anspielung ein wenig  
gekränkt fühlte.

Wir leben hier meistens auf  
englische Art.

Seine Bemerkung zielt auf  
den gestrigen Vorfall.

Bei Annäherung der Feinde  
gerieth die ganze Stadt in  
Schrecken.

He has a great deal of pro-  
perty, and nobody knows  
how he came *by* it.

The ship steered *towards*  
the land.

The governor was warned  
*of* the approach of the  
enemy.

Do you know it *by* ex-  
perience?

The soldiers railed *at* their  
officers.

It is to be hoped the enemy  
will be beaten *off* the  
field.

I wish I could partake *of*  
(*in*) your diversions.

It rose very high, and then  
fell suddenly *to* the  
ground.

*To* whom have you sold  
your greyhound?

I tremble *at* the idea of being  
obliged to leave you.

All these people are no doubt,  
coming *from* church.

I confess I felt rather hurt  
*at* that insinuation.

We live here principally  
*after* (*in*) the English  
manner.

His remark alludes *to* the  
occurrence of yesterday.

The whole town was terri-  
fied *at* the approach of  
the enemy.

Wir wollen ein wenig vor  
das Thor gehen.

Es ist wahrscheinlich, daß die  
Unterhandlungen mit dem  
Frieden endigen werden.

Er hat stets zwei oder drei  
seiner Freunde um sich.

Das Gemälde ist nach dem  
Leben gemalt.

Die Bekanntmachung wurde  
an die Kirchthüren ange-  
heftet.

Ich bin nicht gewohnt, so  
lange bei Tische zu sitzen.

Die Gesandten wurden vor  
den König geführt.

Er hat sein Geld auf Zinsen  
geliehen.

Ihr Hund bellt jeden Frem-  
den an, ohne daß sie ihm  
jemals ein Wort sagt.

Ich habe viel Geld an ihn  
verloren.

Wenn er wünschte die Stelle  
zu haben, so würde er sich  
bemühen, sie zu erlangen.

Hängen Sie diese Anmerkun-  
gen Ihrem Werke an.

Er schreibt gar nicht nach  
seiner Vorschrift.

Es läßt sich denken, daß er  
durch eine so spitzige Be-  
merkung beleidigt seyn  
mußte.

Ist die Magd nach Wasser  
gegangen?

Let us go *out of the gate*  
a little.

It is likely that the nego-  
tiations will terminate *in*  
peace.

He has always two or three  
of his friends *about* him.

The picture is drawn *to the*  
life.

The proclamation was affixed  
*to* the doors of the church.

I am not accustomed to sit  
so long *at* table.

The ambassadors were usher-  
ed *into* the presence of  
the king.

He has put out his money  
*to* interest.

Her dog barks *at* every  
stranger, without her ever  
saying a word to him.

I have lost a great deal of  
money *by* him.

If he wished *for* the place,  
he would try to obtain it.

Annex these notes *to* your  
work.

He does not write at all  
*like* his copy.

It is natural to suppose, that  
he would be piqued *at*  
so shrewd a remark.

Is the maid gone *for* water?

Es war sehr unhöflich von ihnen, ihm seine früheren Fehler vorzurücken.

Die Sache muß nach meinem Plane eingerichtet werden.

Er bildet sich zu viel auf seine Kenntnisse von der Chemie ein.

Nach seiner Miene zu urtheilen, ist er sehr böse.

Sie weinte bei dem Anblicke so vielen Elendes.

Wird dieser Artikel nach dem Gewichte, oder nach dem Maße verkauft?

Sie waren darüber sehr gekränkt.

Wir haben viele Mühe, uns vor der Kälte zu verwahren.

Er verdient wegen seines Fleißes gelobt zu werden.

Sind die Pferde noch nicht vor den Wagen gespannt?

Ergiebt den Launen seiner Frau in allen Stücken nach.

Ich war durch die schrecklichen Flüche, die er ausstieß, ganz beleidigt.

Sie richtete ihre Gedanken auf die Zukunft.

Er ist mit dem Titel eines Grafen bekleidet worden.

Wohnt Ihr Onkel in der Stadt, oder auf dem Lande?

It was very impolite in them to upbraid him *with* his former faults.

The affair must be arranged *according to* my plan.

He piques himself too much *on* his knowledge of chemistry.

To judge *from* his countenance, he is very angry.

She wept *at* the sight of so much misery.

Is this article sold *by* weight, or *by* measure?

They were much vexed *at* (*about*) it.

We have a great deal to do to preserve ourselves *from* the cold.

He deserves to be praised *for* his assiduity.

Are the horses not yet put *to* the carriage?

He complies *with* his wife's humour in every thing.

I was quite shocked *at* the horrid imprecations he uttered.

She turned her thoughts *to* futurity.

The title of Earl has been conferred *upon* him.

Does your uncle live in town, or *in* the country?

Die Einfuhr wurde auf Es-  
waaren eingeschränkt.

Er kann nicht nach Noten  
spielen; er spielt nur nach  
dem Gehör.

Mit der Zeit wird Alles gut  
gehen.

Der Räuber setzte ihm das  
Messer an die Kehle.

Er hat es ganz nach mei-  
nem Wunsche gethan.

Er kehrt sich gar nicht an  
Ihre Rede.

Was wollte er mit diesen  
Worten sagen?

Die Knaben warfen Steine  
nach den Eichbörnchen.

Er wurde plötzlich krank, so  
daß wir nach dem Arzte  
schicken mußten.

Es geschah um eben diese  
Zeit.

Mit Gottes Hülfe werde ich  
den nächsten Monat bei  
Ihnen fern.

Der Quäker nimmt seinen Hut  
vor dem Könige nicht ab.

Ich gedenke, über England  
nach Amerika zu gehen.

Er beschwerte sich bei der  
Obrigkeit.

Nach unserm Gelde gerechnet,  
macht das gerade sechzig  
Mark aus.

Sie bereiten sich auf eine  
lange Reise vor.

Das geht wirklich über  
meine Begriffe.

The importation was re-  
stricted to eatables.

He cannot play *by* note; he  
plays only *by* ear.

Every thing will go well *in*  
time.

The robber held the knife  
*to* his throat.

He has done it quite *to* my  
mind.

He does not care at all  
*about* what you say.

What did he mean *by* these  
words?

The boys were throwing  
stones *at* the squirrels.

He fell ill all on a sudden,  
so that we were obliged  
to send *for* the doctor.

It happened just *about* that  
time.

By God's help, I shall be  
*with* you next month.

Quakers do not take off  
their hats *to* the king.

I think of going to America  
*by* way of England.

He lodged a complaint *be-*  
*fore* the magistrate.

That makes exactly sixty  
marks *of* our money.

They are preparing *for* a  
long journey.

That is really *beyond* my  
comprehension.



Ich dachte über die Eitelkeit  
alles Irdischen nach.

Hier lebt Jeder nach seiner  
Weise.

Hüte Dich vor Verräthern.

Dieser Vorfall wird aus sei-  
nem Gedächtniß nie ver-  
wischt werden.

Er machte ihnen bittere Vor-  
würfe darüber.

Sein halber Sold ist kaum  
hinreichend, um davon  
zu leben.

Sie gingen dreimal um das  
Haus.

Er sah höhniſch auf seinen  
Gegner herab.

Ist er nicht Prediger an der  
Jacobikirche?

Während ich mit ihr sprach,  
kam ihr Bruder vorbei.

Er spricht mit Niemandem,  
wenn man nicht erst mit  
ihm spricht.

Der Wind hat sich nach  
Osten gedreht.

Ich warte schon über eine  
Stunde auf Sie.

Es ist meine Absicht, ihn, wo  
möglich, mit baarem Gelde  
zu bezahlen.

Warum gingen Sie mit sol-  
cher Eile aus dem Hause?

Er sagt, daß ihm ein Engel  
in der Nacht erschienen sey.

Geht der Baron nicht länger  
nach Hofe?

I was musing *upon* the va-  
nity of all wordly things.

Every one lives *in* his own  
way here.

Beware *of* traitors.

This occurrence will never  
be obliterated *from* his  
memory.

He reproached them sever-  
ely *for* it.

His half-pay is hardly suf-  
ficient for him to subsist  
*on*.

They went three times *round*  
the house.

He sneered *at* his opponent.

Is he not minister *at* St.  
James's church?

While I was talking *with*  
her, her brother came by.

He speaks *to* no one, if he  
is not first spoken *to*.

The wind has got round *to*  
the East.

I have been waiting *for*  
you above an hour.

It is my intention, if pos-  
sible, to pay him *in* ready  
money.

Why did you quit the house  
*in* such a hurry?

He says that an angel ap-  
peared *to* him in the night

Does the baron no longer  
go *to* court?

Sie gingen vor dem Thore  
umher.

Sie müssen Ihren Hund an  
die Kette legen; er schnappt  
nach Jedem, der in den  
Hof tritt.

Mit diesem Werke wird er  
Ehre einlegen.

Weinet nicht über mich, son-  
dern über Euch selbst und  
Eure Kinder.

An jenem Orte trafen sie die  
beste Gesellschaft an.

Er fragte keinen Pfifferling  
nach Allem, was sein Va-  
ter ihm sagte.

Wögen Sie gern auf dem  
Schlitten fahren?

bleiben Sie noch eine Stun-  
de; wir können Sie nicht  
so früh entbehren.

Meine Mutter liegt seit ge-  
stern zu Bette.

Man sieht ihn jeden Abend  
auf dem Tanzboden.

Uns eckelt vor dieser losen  
Speise.

Gedenken Sie morgen Abend  
auf den Ball zu gehen?

Er findet nur wenig Vergnü-  
gen an solchen Beschäfti-  
gungen.

Das ganze Haus riecht nach  
Medicin.

Ein guter Mann ist niemals  
auf die Glückseligkeit sei-  
ner Mitmenschen neidisch.

They were walking about  
*without* the gate.

You must chain your dog;  
he snaps *at* every one  
who enters the yard.

He will gain honour *by* this  
work.

Weep not *for* me, but *for*  
yourselves, and your chil-  
dren.

They met *with* the best  
company at that place.

He did not care a rush *for*  
all his father said to him.

Do you like riding *in* a  
sledge?

Stay an hour longer; we  
cannot dispense *with* you  
so early.

My mother has lain *in* bed  
since yesterday.

He is seen *at* the dancing-  
room every night.

We have taken a distaste  
*for* (*at*) this stabby meat.

Do you intend to go *to* the  
ball to-morrow night?

He takes but little delight  
*in* such employment.

The whole house smells *of*  
physic.

A good man never repines  
*at* the happiness of his  
fellow-creatures.

Sie trägt ihr Kind immer  
auf den Armen.

Wie haben Sie sich gestern  
Abend auf dem Ball unterhalten?

Nichts soll meine Liebe von  
ihr abwendig machen.

Er bringt viel Zeit auf dem  
Felde zu.

Sie konnte nicht umhin, über  
diesen Vorschlag zu lächeln.

Die ganze Nachbarschaft be-  
gab sich auf die Hochzeit.

Es ist nicht meine Absicht,  
auf einen so impertinen-  
ten Brief zu antworten.

Ist der Bursche auf den  
Markt gegangen?

Ich habe keine Hühner auf  
dem Markte gesehen.

Wir haben ihn auf dem  
Markte gelassen.

Sie konnte sich der Thränen  
nicht enthalten.

Diese Bemerkung läßt sich  
nicht auf die bewußte Sache  
anwenden.

Er sagte es, um Sie irre  
zu führen.

Wir haben alle beide Häuser  
von ihm erhandelt.

Ich fand es auf eben dem-  
selben Platze, wo ich es  
gelassen hatte.

Er wird sich nicht unterstehen,  
Hand an Sie zu legen.

Vorüber beklagt er sich  
nun wieder?

She always carries her child  
in her arms.

How did you amuse your-  
self at the ball last night?

Nothing shall alienate my  
affections from her.

He spends a great deal of  
time in the fields.

She could not help smiling  
at that proposal.

The whole neighbourhood  
went to the wedding.

It is not my intention to  
reply to so impertinent a  
letter.

Is the lad gone to market?

I have seen no fowls in the  
market.

We have left him at the  
market.

She could not refrain from  
tears.

This observation cannot be  
applied to the matter in  
hand.

He said it in order to  
mislead you.

We have bargained with  
him for both the houses.

I found it in the very place  
where I had left it.

He will not presume to lay  
his hands on you.

What is he complaining of  
(about) again?

Sie können den Wagen gleichfalls bei dem Pferdeverleiber bestellen.

Ist Ihr Eigenthum vor Feuergefährdung versichert?

Es liegt ihm ob, das Beste der Gesellschaft zu befördern.

Zu meinem Glücke ließ ich mir nie von ihm rathe.

Ich bin zu ganzen Stunden bei ihm geblieben.

Wir wollen die Sache bis auf den tiefsten Grund untersuchen.

Waren sie nicht über einen so ungewöhnlichen Anblick erstaunt?

Ich war in Gefahr zu ertrinken.

Durch ihre Reize angelockt, brachte er alle seine Zeit in ihrer Gesellschaft zu.

Man wendete die Einnahme jenes Abends für die Armen an.

Während seines Aufenthalts in London bekam er Brief über Brief.

Er richtet seinen Stil nach dem Verstande seiner Zuhörer ein.

Sie schrieb eine Abhandlung über Sterndeuterei.

Ich habe ein Paar Tanzschuhe bei Ihrem Schuster auf den nächsten Ball bestellt.

You may order the carriage also of the man who lets horses.

Is your property insured against fire?

It is incumbent upon him to promote the good of the society.

Luckily for me, I never would be ruled by him.

I have staid with him for whole hours together.

We will sift the matter to the very bottom.

Were they not amazed at so novel a sight?

I was in danger of being drowned.

Allured by her charms, he spent all his time in her company.

The receipts of that evening were appropriated to the poor.

During his stay in London he received letter after letter.

He adapts his style to the capacity of his hearers.

She wrote a treatise on astrology.

I have bespoken a pair of pumps of your shoemaker, for the next ball.

Sie müssen ihn darüber befragen.

Er hofft auf die Unterstützung seines Freundes.

Wollen wir darum loosen? Man sollte essen, um zu leben, und nicht leben, um zu essen.

Diese Mauer schützt das Haus vor dem kalten Nordwind.

Ich freue mich über sein Glück.

Er bot Geld über Geld, ohne es erlangen zu können.

Ich werde nicht versehlen, ihn an sein Versprechen zu erinnern.

Sie verkauften den Taback nach der Hand.

Dieses Land ist gegen alle fremde Einfälle geschützt.

Er seht sich nach Reichthümern.

Suchen Sie wenigstens auf den Abend zu kommen.

Ich schreibe an Hrn. N. zu B.

Er sagte, er wollte die Sache über sich nehmen.

Ist er noch nicht mit seinem Schicksal ausgesöhnt?

Erzählen Sie die Geschichte der Länge nach.

Seine Freunde retteten ihn aus dieser gefährlichen Lage.

Diese Theorie können Sie wohl nicht in Ausübung bringen.

Bis jetzt hat man kein Urtheil darüber gefällt.

You must question him *upon* it.

He hopes *in* the support of his friend.

Shall we draw lots *for* it? One should eat *to* live, and not live *to* eat.

This wall screens the house *from* the cold north wind.

I rejoice *at* his good fortune.

He offered money *upon* money, without being able to obtain it.

I shall not fail to remind him *of* his promise.

They sold the tobacco *by* the lump.

This country is secured *from* every foreign invasion.

He sighs *for* riches.

Try to come *in* the evening, at least.

I am writing *to* Mr. N., *of* B.

He said he would take the matter *upon* himself.

Is he not yet reconciled *to* his fate?

Relate the story *at* full length.

His friends rescued him *from* this perilous situation.

I fear you cannot reduce this theory *to* practice.

Sentence has not yet been pronounced *upon* it.

Seine Häuser sind auf eine weit größere Summe geschätzt, als sie je einbringen werden.

Sie sind zu gehöriger Zeit angekommen.

Welcher Vortheil kann daraus entspringen?

Er ging mir zur linken Seite.

Sie schreiten wirklich über das Ziel.

Er warf ihm Mangel an Dankbarkeit vor.

Endlich folgte die Hoffnung auf die Verzweiflung.

Als sie den Brief las, flossen Thränen über ihre Wangen.

Er weiß die Sache nach allen Umständen.

Die Einwohner gaffen alle Fremden gewaltig an.

Der Mann hat sich um sein Vaterland verdient gemacht.

Dadurch setzte er sich dem Gespötte seiner Feinde aus.

Ich will mit Ihnen gern laufen, nur nicht um die Wette.

Er starrte uns an, als ob er uns nie vorher gesehen hätte.

Mein lieber Freund, wie steht es jetzt um Dich?

Wir wollen nach der Reihe lesen.

His houses are rated at a far greater sum than they will ever fetch.

You are come at the proper time.

What advantage can accrue from it?

He walked on my left hand.

You really go beyond the mark.

He reproached him with being deficient in gratitude.

At last, hope succeeded to despair.

While reading the letter, tears ran down her cheeks.

He knows the matter in all its bearings.

The inhabitants gaze astonishingly at (upon) every foreigner.

The man deserves well of his country.

He thereby subjected himself to the ridicule of his enemies.

I will run with you, with pleasure, but not for a wager.

He stared at us, as if he had never seen us before.

My dear friend, how is it with you now?

Let us read in turns.

Ich habe voraus gesehen, daß der Feind endlich genöthigt seyn würde, um Frieden ernstlich anzuhalten.

Machen Sie diesen Rock um drei Zoll länger, als den andern.

Das Wasser ging ihm bis über die Hüften.

Ich werde nicht verfehlen, heute Abend um neun Uhr zu kommen.

Das Fieber kommt mir immer um den dritten Tag wieder.

I foresaw that the enemy would at last be obliged to sue for peace.

Make this coat longer *by* three inches than the other.

The water reached *above* his hips.

I shall not fail to come *at* nine o'clock this evening.

My fever always returns *on* the third day.

### Von.

Von wem haben Sie das Buch erhalten?

Einer von Ihnen muß es gethan haben.

Der Sarg war von Würmern zernagt.

Alles Gute kommt von dem Herrn.

Das sind Kinder von einem Vater, aber von verschiedenen Müttern.

Wird er nicht von ihren Händen sterben?

Das vierte Haus von der Ecke ist eine Apotheke.

Von welchem Datum ist der Brief, den Sie erhalten haben?

### Of, from, by, &c.

*From* whom did you receive the book?

One *of* you must have done it.

The coffin was gnawed *by* worms.

All good comes *from* the Lord.

Those are children *of* one father, but *of* different mothers.

Will he not die *by* their hands?

The fourth house *from* the corner, in an apothecary's shop.

*Of* what date is the letter you have received?

Nehmen Sie das Bild von  
der Wand herab.

Ich kenne einen von diesen  
Herren von Ansehen.

Er zieht mich von einem Tage  
zum andern hin.

Es steht von dem Hause noch  
eine Mauer.

Von wem ist dieses Gemälde?

Es scheint das Werk von  
einem berühmten Meister  
zu seyn.

Von allen diesen Werken ist  
das Märchen von der  
Tonne das heisseste.

Das Haus wurde vom Feuer  
des Himmels verzehrt.

Reißen Sie mir eine Birne  
von diesem Baume ab.

Er kommt von einer weiten  
und gefährlichen Reise, die,  
bis jetzt, von wenigen ge-  
macht worden ist, zurück.

Das war von ihm sehr wohl  
gethan.

Ich spreche von dem Haus-  
herrn, von dem Sie die  
Antwort erhielten.

Eine Menge Bäume wurden  
von dem Orkan umgerissen.

Diese Denkmäler verdienen von  
jedem nachdenkenden Rei-  
senden beachtet zu werden.

Sie sprechen von Zugluft, und  
können uns nicht sagen, von  
welcher Seite sie kommt.

Take the picture down from  
the wall.

I know one of these gentle-  
men by sight.

He puts me off from day  
to day.

There is one wall of the  
house still standing.

By whom is this painting?

It seems to be the work of  
a celebrated master.

Of all these works, the Tale  
of a Tub is the most sa-  
tirical.

The house was consumed  
by fire from heaven.

Pluck me a pair from (off)  
this tree.

He is returning from a long  
and dangerous journey,  
which has hitherto been  
performed by few.

That was very well done  
of him.

I am speaking of the master  
of the house, from whom  
you received the answer.

A number of trees were torn  
up by the hurricane.

These monuments deserve to  
be noticed by every re-  
flecting traveller.

You talk of a draught (of air);  
and cannot tell us from  
what side it comes.



Ein Wort von ihm würde Sie  
von Ihrer Sorge befreien.

A word from him would  
relieve you from your  
anxiety.

In einer seiner Flugschriften  
ist ein Gedicht von Ihnen.  
Von ihm können Sie derglei-  
chen nicht erwarten.

In one of his pamphlets there  
is a poem written by you.  
You can expect no such  
thing from him.

Die Einwohner leben von ih-  
rem ehrlichen Fleiß.

The inhabitants live by their  
honest industry.

Jacob, von Gottes Gnaden  
König von Großbritannien,  
Frankreich und Irland, und  
Beschützer des Glaubens.

James, by the Grace of God  
king of Great Britain,  
France, and Ireland, and  
Defender of the Faith.

Er kann es von mir nicht  
gehört haben, denn ich habe  
mit Niemanden davon ge-  
sprochen.

He cannot have heard it  
from me, for I have not  
spoken of it to any one.

Er ist von Allen geliebt; von  
seinem ersten Minister, bis  
auf den ärmsten seiner Un-  
térthaben.

He is beloved by all; from  
his prime minister, to the  
meanest of his subjects.

Von wem haben Sie dieses  
Bleistiftrohr gekauft?

Of whom did you buy this  
pencil-case?

Aus seinem Briefe schließe ich,  
daß Sie von ihm werden  
gut bedient werden.

I conclude from his letter,  
that you will be well served  
by him.

Sein Name wird von der  
spätesten Nachwelt verehrt  
werden.

His name will be revered  
by the latest posterity.

Sie sprach mit ihm von einem  
hohen Fenster herab.

She spoke to him from an  
upper window.

Von den beiden Schwestern  
mag er die jüngste am lieb-  
sten.

Of the two sisters, he likes  
the younger best.

Er bewirthete seine Freunde  
täglich von seinem überflüs-  
sigen Gelde.

He entertained his friends  
daily, out of his spare  
money.

Er war vom Kopfe bis auf  
die Füße bespritzt.

Die Göttin der Schönheit  
wurde von ihm dargestellt,  
als äße sie vom Baume  
der Erkenntniß.

Ich habe nichts von meinem  
Bruder gehört, obgleich ich  
seinetwegen Viele gefragt  
habe.

Mich wundert, daß mein Bru-  
der nicht schreibt; ich habe  
noch nicht Einmal von ihm  
etwas gehört.

Sagen Sie ihm von mir,  
daß ich Alles von ihm er-  
warte.

Diesellunvorsichtigkeit von ihm  
wurde von Allen getadelt.

Er freut sich über Alles, was  
er von seinem Vetter hört.

Eines der Mitglieder, das von  
Wien kam, sprach von dem  
Schatzmeister, einem Edel-  
mann von Geburt.

Wir wollen nicht mehr davon  
sprechen; die Sache spricht  
von selbst.

Von der Zeit an bekamen sie  
kein Geld mehr von uns.

Das war ein großes Versehen  
von Ihnen.

Wenn Sie es verlangen, so  
will ich es von ganzem  
Herzen thun.

Die Armee ist von allen Sei-  
ten umringt.

He was splashed from head  
to foot.

The goddess of beauty was  
described *by* him, as eating  
of the tree of knowledge.

I have heard nothing of my  
brother, though I have  
asked several persons  
about him.

I wonder my brother does  
not write; I have not yet  
once heard *from* him.

Tell him *from me*, that I  
expect every thing *from*  
*him*.

This imprudence *in* him, was  
blamed *by* every one.

He rejoices at every thing  
he hears *of* his cousin.

One of the members who  
came *from* Vienna, spoke  
*of* the treasurer, a noble-  
man *by* birth.

Let us talk no more *of* it;  
the thing speaks *for* it-  
self.

*From* that time, they re-  
ceived no more money  
*from* (of) us.

That was a great oversight  
*in* you.

I will do it, *with* all my  
heart, if you wish it.

The army is surrounded *on*  
all sides.

### Etwas in Besitz nehmen.

Die Engländer nahmen die ionischen Inseln in Besitz.  
Nehmen Sie nicht in Besitz, was Ihnen nicht zugehört.

Könnte ich nur seine Waaren in Besitz nehmen!

Sie nahm Besitz von Allem, was man ihr vermacht hatte.

Wir können sogleich Besitz davon nehmen.

Er nahm Besitz von ihrem Landgute.

Sie können diese Häuser nicht eher in Besitz nehmen, als bis sie einen Befehl von der Regierung bekommen.

### To take possession of a thing.

The English took possession of the Ionian islands.

Do not take possession of what does not belong to you.

Could I but get possession of his goods!

She took possession of every thing that was bequeathed to her.

We can have immediate possession of it.

He possessed himself of her estate.

They cannot take possession of these houses, until they receive an order from government.

### Einem die Hand schütteln.

Schütteln Sie Ihrem alten Freunde die Hand.

Er schüttelt Jedermann die Hand.

Es giebt Personen, welche Niemanden die Hand schütteln.

Ich sah zwei Damen sich die Hand schütteln.

Er schüttelte mir die Hand, obgleich er mich gar nicht kannte.

### To shake hands with a person.

Shake hands with your old friend.

He shakes hands with every one.

There are persons who shake hands with nobody.

I saw two ladies shake hands with each other.

He shook hands with me although he did not know me at all.

Wem schüttelte er die Hand?

In Spanien schütteln die Damen nie den Herren die Hand.

Ich kann Sie nicht verlassen, ohne Ihnen die Hand zu schütteln.

Whom was he shaking hands with?

In Spain, the ladies never shake hands with the gentlemen.

I cannot part, without shaking hand with you.

Von Einer Person auf die andere schließen.

Sie schließen vielleicht von sich selbst auf mich.

Er schließt von den Kindern auf die Eltern.

Wir müssen nicht von einem Manne auf alle andere schließen.

Ich schließe aus seinen Handlungen auf sein Herz.

Wir wollen nicht von einigen Einzelnen auf die ganze Nation schließen.

Es wäre unrecht von mir, von Thomas auf Wilhelm zu schließen.

Man würde von dem Manne auf die Frau schließen.

Du schließt von Deinem Bruder auf den meinigen.

Ich schließe nicht von den Fürsten auf die Russen.

Man kann nicht von den Soldaten auf die Officiere schließen.

To judge of one person by another.

Perhaps you judge of me by yourself.

He judges of the parents by the children.

We must not judge by one man, of all the rest.

I judge of his heart by his actions.

Let us not judge of the whole nation, by a few individuals.

It would be wrong in me, to judge of William by Thomas.

People would judge of the wife by the husband.

Thou judgest of my brother by thy own.

I do not judge of the Russians by the Turks.

One cannot judge of the officers by the soldiers.

Schließen Sie nicht von ihr  
auf ihre Schwester.

Sie schließt von ihren eigenen  
Handlungen auf die mei-  
nigen.

Daß hieße, von Wenigen auf  
Viele schließen.

Do not judge of her sister  
by her.

She judges of my actions  
by her own.

That would be judging of  
many, by a few.

### Wenn.

Wenn ich morgen Zeit habe,  
so will ich Sie besuchen.

Wenn ich Dich sehe, so hüpfst  
mir das Herz vor Freude.

Wenn Sie mich betrügen, so  
werde ich Ihnen nie wie-  
der trauen.

Es soll geschehen, wenn ich  
wiederkomme.

Wenn es fortregnet, so will  
ich heute nicht ausgehen.

Wenn er das zu wissen be-  
käme, so würde er sehr böse  
werden.

Wenn ich Geld nöthig habe,  
so werde ich es Ihnen ab-  
fordern.

Wenn Sie abwesend sind, wer-  
den Sie mich vergessen.

Er ertrug es, wenn nicht mit  
Geduld, doch mit scheinba-  
rer Ruhe.

Gehen Sie, wenn Sie wol-  
len, Sie werden immer gut  
aufgenommen werden.

Wenn Sie wollen, so will ich  
Sie der Familie vorstellen.

### If, when.

*If* I have time to-morrow,  
I will pay you a visit.

*When* I see thee, my heart  
leaps for joy.

*If* you deceive me, I will  
never trust you again.

It shall be done *when* I  
return.

*If* it continues to rain, I will  
not go out to-day.

*If* that came to his know-  
ledge, he would be very  
angry.

*When* I want any money,  
I will ask you for it.

*When* you are absent, you  
will forget me.

He bore it, *if* not with pa-  
tience, yet with apparent  
calmness.

Go *when* you please, you  
will always be well re-  
ceived.

*If* you choose, I will intro-  
duce you to the family.

Wenn er kommt, so will ich  
es ihm sagen.

Wenn er kommt, so fängt er  
immer sogleich an zu essen.  
Mein Vater liegt krank dar-  
nieder; was fange ich an,  
wenn er stirbt?

Wenn Einer in jenem Lande  
stirbt, so wird er unver-  
züglich begraben.

Wenn wir gefrühstückt haben,  
will ich ausgehen; das  
heißt, wenn ich mich etwas  
besser befinde.

Wenn das der Fall ist, so  
kann er Sie nicht tadeln.

Der Vater wird höchst erfreut  
seyn, wenn er hört, daß Sie  
glücklich angekommen sind.

Wenn Sie friert, so kommen  
Sie näher zum Feuer.

Wenn ich Ihnen die Wahr-  
heit sage, so wollen Sie  
mir nicht glauben.

Wenn ich Ihnen eine Unwahr-  
heit sagte, so würden Sie  
derselben sofort Glauben  
beimessen.

Ich werde kommen, wenn ich  
kann; sollte ich aber nicht  
kommen, so müssen Sie es  
nicht übel nehmen.

Wenn Sie wiederkommen, will  
ich Ihnen die ganze Ge-  
schichte erzählen, wenn Sie  
es verlangen.

Das Steinobst ist ungesund,  
wenn es nicht reif ist.

*If he comes, I will tell  
him so.*

*When he comes, he always  
begins to eat immediately.  
My father is ill abed; what  
shall I do, if he dies?*

*When a person in that coun-  
try dies, he is buried with-  
out delay.*

*When breakfast is over, I will  
go out; that is, if I find  
myself a little better.*

*If that be the case, he can-  
not blame you.*

*My father will be overjoyed,  
when he hears that you  
have arrived safe.*

*If you are cold, come nearer  
(to) the fire.*

*When I tell you the thruth,  
you will not believe me.*

*If I told you a falsehood,  
you would give credit to  
it directly.*

*I will come if I can, but if  
I should not, you must  
not feel disappointed.*

*When you come again, I  
will tell you the whole  
story, if you wish it.*

*Stone-fruit is unwholesome,  
when it is not ripe.*

Wenn er Ihnen seine Violine  
leiht, wann werden Sie ihm  
dieselbe zurückgeben?

Wenn die Sonne zum Vor-  
schein kommt, so wird der  
Thau verschwinden.

Wenn Sie sich nur auf mich  
verlassen wollen.

Wenn ich nun einmal geläu-  
fig Englisch spreche, so will  
ich nach London reisen.

Wenn es nicht darum gewesen  
wäre.

Ich verstehe ihn nicht, wenn  
er so leise spricht.

Das Geld ist verloren, wenn  
Sie es ihm nicht abfordern  
wollen.

Wenn sie kommt, so wird es  
sie überraschen, Sie hier  
zu treffen.

Wenn sie tanzt, so wird sie  
allgemein bewundert.

Glauben Sie mir, wenn ich  
Ihnen sage, daß ich nicht  
weiß, wie Aalsuppe schmeckt.

Sie werden anders denken,  
wenn Sie meine Gründe  
hören.

Ich schaudere, wenn ich daran  
denke.

Wenn Sie es mir erlauben,  
so will ich Sie nach Hause  
bringen.

Wenn Sie fertig sind, kom-  
men Sie zu mir.

*If he lends you his violin,  
when will you return it  
to him?*

*When the sun breaks forth,  
the dew will disappear.*

*If you will but confide in  
me.*

*When once I can speak  
English fluently, I will go  
to London.*

*If it had not been for that.*

*I do not understand him,  
when he speaks in so low  
a voice.*

*The money is lost, if you  
do not mean to ask him  
for it.*

*When she comes, she will  
be surprised to find you  
here.*

*When she dances, she is  
universally admired.*

*Believe me, when I tell you,  
that I do not know how  
eel-soup tastes.*

*You will think differently,  
when you hear my reasons.*

*I shudder, when I think  
of it.*

*If you will allow me, I will  
accompany you home.*

*When you have done, come  
to me.*

Seine Mutter wird sehr betrübt seyn, wenn er nicht an sie schreibt.

Er ist eben so reich, wo nicht reicher, als Ihr Onkel.

Wenn man seine Geschichte liest, so muß man sein Schicksal bemitleiden.

Ich bin immer unglücklich, wenn ich in der Lotteriespiele.

Wenn Sie sich von mir wolen rathen lassen, so gehen Sie nicht dahin.

Der Anblick dessen, was man zärtlich liebt, ist nicht Wonnen mehr, wenn man die Hoffnung verloren hat, es zu besitzen.

His mother will be very unhappy, if he does not write to her.

He is as rich as your uncle, if not richer.

When one reads his history, one cannot but pity his fate.

I am always unfortunate, when I put into the lottery.

If you will be advised by me, do not go there.

The sight of what one dearly loves, ceases to be pleasing, when the hope of possessing it is lost.

Einige, etwas u. s. w.

Some, any, &c.

Ich will Ihnen einige Kirschen geben.

Ich brauche einige Federn; haben Sie welche?

Wollen wir ihnen einige Rosinen geben?

Haben Sie mir etwas zu sagen?

Einige seiner Verwandten haben ihm Geld gegeben.

Hat sein Vater ihm kein Geld gegeben?

Ich habe etwas davon gehört.

Er muß irgend einen Fehler begangen haben.

I will give you *some* cherries.

I want *some* pens; have you *any*?

Shall we give them *some* raisins?

Have you *any* thing to say to me?

*Some* of his relations have given him *some* money.

Has his father not given him *any* money?

I have heard *something* of it.

He must have committed *some* error.



Hat er einige Fragen an Sie  
gethan?

Ist noch Hoffnung vorhanden?

Es ist noch einige Hoffnung da.

Einige seiner Freunde besuch-  
ten ihn.

Haben Sie ihm Brot gege-  
ben?

Ich hatte keine Gelegenheit,  
mit ihm Geschäfte zu machen.

Jemand soll es bezahlen.

Wenn Jemand kommen sollte.

Wenn ich welche hätte, so  
würde ich Ihnen einige geben.

Soll ich ihr Mandeln geben?

Jedermann kann in diesem  
Park spazieren.

Wollen Sie einige meiner Ca-  
narienvögel sehen?

Haben Sie noch keine meiner  
Canarienvögel gesehen?

Er hätte mir Geld gegeben,  
wenn er es gehabt hätte.

Ich gab ihm eine Idee von  
dem, was ich thun wollte.

Haben Sie Ursache, mit ihm  
unzufrieden zu seyn?

Did he ask you *any* ques-  
tions?

Is there *any* hope?

There is still *some* hope.

*Some* of his friends went  
to see him.

Have you given him *any*  
bread?

I had no opportunity of doing  
*any* business with him.

*Some* one shall pay for it.

If *any* one should come.

If I had *any*, I would give  
you *some*.

Shall I give her *any* almonds?

*Any* one may walk in this  
park.

Will you see *some* of my  
canary-birds?

Have you never seen *any*  
of my canary-birds?

He would have given me  
*some* money, if he had  
had *any*.

I gave him *some* notion of  
what I was going to do.

Have you *any* reason to be  
dissatisfied with him?

Kommen, gehen.

To come, to go, &c. \*

Es thut mir leid, daß es so  
weit gekommen ist.

I am sorry it has *come* to  
this.

Das Schiff wird bald vor  
Anker gehen.

The vessel will soon *come*  
to an anchor.

Wann soll Ihr Buch heraus-  
kommen?

When is your book to go  
forth?

- Er soll mir nicht so davon kommen.  
 Wenn sie es thut, so wird sie nicht ungestraft durchkommen.  
 Ich konnte mit meinen Studien nicht weiter kommen.  
 Kommt er in keine Kirche?  
 So weit wollen wir es nicht wieder kommen lassen.  
 Das wird bald aus der Mode kommen.  
 Man glaubt, daß er von Sinnen gekommen ist.  
 Wie geht es Ihnen?  
 Ich bin wohlfeil dazu gekommen.  
 Ich weiß nicht, wie es kommt, daß ihm Alles mißglückt.
- He shall not *go* away with it so.  
 If she does it, she will not *go* unpunished.  
 I could not *go* on with my studies.  
 Does he never *go* to church?  
 We will not let the matter *go* so far another time.  
 That will soon *go* out of fashion.  
 He is thought to have *gone* out of his mind.  
 How do you *come* on?  
 I *got* it cheap.  
 I know not how it *happens*, that he always miscarries.

### Vorgen, leihen.\*

- Von wem haben Sie diese Violine geliehen?  
 Vorgen Sie mir tausend Thaler; ich gebe sie Ihnen den nächsten Monat wieder.  
 Wenn Sie kein Geld haben, so leihen Sie welches von Ihren Freunden.  
 Ich habe bloß hundert Thaler, aber ich will das Uebrige von meinem Bruder leihen.\*
- To lend, to borrow.  
 Of whom did you *borrow* this violin?  
*Lend* me a thousand dollars, I will pay you them back next month.  
 If you have no money, you may *borrow* some of your friends.  
 I have only a hundred dollars, but I will *borrow* the rest of my brother.

\* Vorgen, in der Bedeutung von verleihen, wird stets durch *lend* übersetzt, so wie leihen in der Bedeutung von entlehnen immer durch *borrow* gegeben wird.

Wenige leihen Geld, ohne  
Zinsen zu bekommen.

Er leiht Geld von Einem, um  
es dem Andern zu borgen.

Er hat sich erboten, mir fünf  
hundert Pfund zu borgen.

Sie borgen bei Allen, und  
denken nie an Wieder-  
gehen.

Er borgt Vielen, und leiht  
von Niemanden.

Few persons *lend* money,  
without receiving interest.

He *borrow*s money of one,  
to *lend* to another.

He has offered to *lend* me  
five hundred pounds.

They *borrow* of every one,  
and never think of re-  
funding.

He *lends* to many, and  
*borrow*s of none.

### Bringen.

Hat Ludwig die Briefe auf  
die Post gebracht?

Was bringen Sie uns  
heute Neues?

Belieben Sie die gedachte  
Summe uns in Rechnung  
zu bringen.

Sind die Kinder noch nicht  
zu Bette gebracht?

Man bringe mir meinen  
Hut und meinen Stock.

Bringen Sie diese Federn  
fiel Ihrem Bruder hinauf.

Kann die Wäscherinn diese  
Flecken nicht aus der Weste  
bringen?

Ich befahl ihm, den Ballen  
hinunterzubringen, aber  
er konnte ihn nicht von  
der Stelle bringen.

Ich will Sie auf den rechten  
Weg bringen.

### To bring, carry, &c.

Has Lewis *carried* the let-  
ters to the post?

What news do you *bring*  
us to-day?

Please to *carry* the said sum  
to the debit of our ac-  
count.

Are the children not yet  
*put* to bed?

Let my hat and stick be  
*brought* me.

*Carry* these quills up stairs  
to your brother.

Cannot the laundress *get*  
these spots out of the  
waistcoat?

I ordered him to *carry* down  
the bale, but he could not  
*move* it.

I will *put* you into the right  
way.

Wenn ich zurückkomme, will ich Ihnen ein Geschenk mitbringen.

Einer der Herren erbot sich, die Damen nach Hause zu bringen.

Drei der Aufrührer sind ins Gefängniß gebracht.

Sagt Wilhelm, daß er diesen Sack spanische Thaler nach dem Geldwechsler bringe.

Giebt es keine Landkutschen, um die Reisenden von einem Orte zum andern zu bringen?

Wir begegneten zwei Polizeidienern, die einen Betrunknen nach Hause brachten.

Ich habe Ihnen nichts von Ihrem Vetter, als einen Gruß gebracht.

Er brachte sechs Duzend Hühner zu Markt, und hat fünf Duzend zurückgebracht.

Wenn der Briefträger einen Brief bringt, so muß er sogleich meinem Vater gebracht werden.

Wir müssen aus der Welt, und bringen nichts davon.

Das würde ihn zur Verzweiflung bringen.

Man kann nichts aus ihm bringen.

Der Sohn hat den Vater an den Bettelstab gebracht.

When I return, I will bring you a present.

One of the gentlemen offered to *conduct* the ladies home.

Three of the rioters have been *put* into prison.

Tell William to *carry* this bag of Spanish dollars to the money-changer's.

Are there no stage-coaches to *convey* the passengers from one place to another?

We met two police-officers *taking* a drunken man home.

I have *brought* you nothing from your cousin but his compliments.

He *carried* six dozen fowls to market, and has *brought* five dozen back again.

If the postman *brings* a letter, it must be *taken* to my father directly.

We must go out of the world, and can *take* nothing along with us.

That would *drive* him to desperation.

There is no *getting* any thing out of him.

The son has *reduced* his father to beggary.

## Kurze Redensarten.

## Short Phrases.

Geben Sie mir gefälligst  
einen Apfel.

Ich brauche zehn, wenn ich  
bitten darf.

Wilhelm läßt sich einen neuen  
Rock machen.

Hat Johanna ein neues Kleid  
gekauft?

Der Stallknecht ist berauscht.

Der kleine Sanders ist ge-  
fährlich krank.

Herr Nelson hat sich den Fuß  
verstaucht.

Ich kann das Fagott blasen.

Der Kutscher fiel in den Teich  
und ertrank.

Ich will mein Mittagessen  
haben.

Alles Fächeln verschafft ihr  
keine Kühlung.

Bringen Sie mir Messer und  
Gabel.

Diefer Jüngling hat ein fei-  
nes Gefühl für Ehre.

Ich mag gern Erbsen und  
Bohnen.

Meine Schwester spielt das  
Fortepiano.

Wer spielt auf dem Forte-  
piano?

Können Sie weder Dame,  
noch Schach spielen?

Essen Sie gern gelbe Wur-  
zeln und weiße Rüben?

Der Bruder des Kellners ist sei-  
nes Handwerks ein Tischler.

Please to give me an apple.

I want ten, if you please.

William is getting a new  
coat made.

Has Jane bought a new  
gown?

The groom is tipsy.

Master Sanders is danger-  
ously ill.

Mr. Nelson has sprained  
his foot.

I can play the bassoon.

The coachman fell into the  
pond, and was drowned.

I will have my dinner.

All her fanning does not  
make her cool.

Bring me a knife and fork.

This young man has a fine  
sense of honour.

I like peas and beans.

My sister plays on the piano-  
forte.

Who is playing on the piano-  
forte?

Can you neither play at  
draughts, nor at chess?

Do you like carrots and  
turnips?

The butler's brother is a  
joiner by trade.

Der Hund hat die ganze  
Nacht gebellt.

Hören Sie die Mäuse quieken?

Ich höre die Nachtigall schlagen.

Die Fliegen summen in der  
Stube herum.

Hat das Schwein gegrunt?

Das Pferd fängt an zu wie-  
hern.

Ich habe den Hahn nicht  
frühen hören.

Mich dünkt, ich höre einen  
Esel schreien.

Der Stier brüllt auf der  
Wiese.

Die Katzen schreien um Mit-  
ternacht.

Das Kalb und die Schafe  
blöken in der Hürde.

Ich hörte die Kätzchen miauen.

Der Wolf heult in dem Walde.

Unsere Katze schnurrt, wenn  
ihr wohl ist.

Wir werden die Kühe brüllen  
hören.

Horch! wie der Löwe brüllt!

Der Tiger brummt in seinem  
Käfig.

Das Ferkel quiekt im Sack.

Der Sperling zirpt auf dem  
Dache.

Der Fuchs fing an zu bellern.

Haben Sie den Käfer sum-  
men hören?

Die Frösche quaken in dem  
Sumpfe.

Der Puter kolkert.

The dog has barked all  
night.

Do you hear the mice squeak?

I hear the nightingale sing.

The flies are buzzing about  
the room.

Did the pig grunt?

The horse is beginning to  
neigh.

I did not hear the cock  
crow.

Me thinks I hear an ass  
bray.

The bull bellows in the  
meadow.

The cats caterwaul at mid-  
night.

The calf and sheep bleat  
in the fold.

I heard the kittens mew.

The wolf howls in the forest.

Our cat purrs when she is  
pleased.

We shall hear the cows  
low.

Hark! how the lion roars!

The tiger growls in his  
den.

The little pig squeaks in  
the bag.

The sparrow chirps on the  
roof.

The fox began to bark.

Did you hear the beetle  
hum?

The frogs croak in the  
marsh.

The turkey, gobbles.

Werden die Schwalben auf  
dem Balken zwitschern?

Ich mag den Pfau nicht  
schreien hören.

Die Enten fingen an zu quack-  
fen, und die Gänse zu  
schnattern.

Die Saatfrähe krächzt auf dem  
Kornfelde.

Klappern die Affen nicht?

Wir hörten die Rohrdommel  
eine Viertelmeile weit  
schreien.

Ich kann die Schlange nicht  
zischen hören.

Die Nachtule schreiet in  
der Nacht.

Die Bienen summen in dem  
Garten herum.

Der Storch klappert in sei-  
nem Nest.

Der Rabe krächzt vor der  
Thür.

Die Tauben girren in dem  
Taubenschlag.

Ihr Kettenhund hat die ganze  
Nacht geheult.

Die Henne gluckt, um ihre  
Jungen an sich zu locken.

Die kleinen Hunde kläffen in  
ihrem Stalle.

Die Henne gackert, wenn sie  
ein Ei gelegt hat.

Wir haben eine Amsel im  
Holze pfeifen hören.

Einige Knaben thun nichts als  
plaudern in der Schule.

Will the swallows twitter on  
the beam?

I do not like to hear the  
peacock scream.

The ducks began to quack,  
and the geese to cackle.

The rook caws in the field.

Do not monkeys chatter?

We heard the bittern boom  
a quarter of a mile off.

I cannot hear the serpent  
hiss.

The screech-owl hoots in the  
night time.

The bees are humming about  
the garden.

The stork crackles in its  
nest.

The raven is croaking at  
the door.

The pigeons coo in the  
dove-cot.

Your warehouse-dog has  
howled (yelled) the whole  
night.

The hen clucks to call her  
chickens about her.

The whelps (puppies) yelp  
in their kennel.

The hen cackles when she  
has laid an egg.

We have heard a blackbird  
whistle in the wood.

Some boys do nothing but  
prattle in the school.

Das deutsche Präsens, in Bezug auf Dauer,  
durch die zusammengesetzte Zeit  
im Englischen gegeben.

- |   |   |
|---|---|
| Ich kenne diesen Mann schon lange.  | I have long known this man.   |
| Wie lange führt er ein solches Leben?   | How long has he led this life?                                      |
| Ich logire seit vierzehn Tagen bei einem Rauchhändler.                              | I have lodged for a fortnight at a furrier's.                       |
| Laßt uns abreisen; wir sind schon lange genug hier.                                 | Let us set out; we have been long enough here.                      |
| Die Rädeleführer sitzen schon seit Februar im Gefängniß.                            | The ringleaders have been in prison since February.                 |
| Wie lange geht der Kleine schon zur Schule?   | How long has your little boy gone to school?                        |
| Die Kirchenglocke ist seit drei Tagen nicht im Gange.                               | The church-clock has not gone these three days.                     |
| Morgen wird er schon fünf und zwanzig Jahr verheirathet seyn.                       | He will have been married twenty-five years to-morrow.              |
| Ich fühle mich seit gestern Abend fortwährend sehr matt.                            | I have felt very weak ever since last night.                        |
| Ich bin schon seit vierzehn Tagen reisefertig.                                      | I have been ready to set out this fortnight.                        |
| Wie lange sitzen die Gäste schon am Tische?   | How long have the guests been at table?                             |
| Meine beiden Schwestern liegen schon seit einigen Tagen am Fieber gefährlich krank. | Both my sisters have lain for some days dangerously ill of a fever. |
| Ich höre, daß Ihr Onkel in London ist: ist er schon lange da?                       | Your uncle is in London, I understand: has he been there long?      |
| Ist ihr Mann schon lange todt?  | Has her husband been dead long?                                     |
| Werden Sie am künftigen Weihnachtstag nicht zwölf Jahr in Hamburg seyn?             | Shall you not have been twelve years in Hamburg next Christmas-Day? |



- Ist das arme Mädchen schon lange blind?  
 Er war schon ein Jahr mit diesem Werk beschäftigt, als er starb.  
 Machen Sie den Thee; das Wasser kocht schon lange.  
 Seit wann ist er schon als Mitglied dieser Gesellschaft aufgenommen?  
 Kennt er mich nicht länger, als Sie mich kennen?  
 Der Pfarrer war schon lange todt, als das vorfiel.  
 Wohnen Sie schon lange in dieser Stadt?  
 Meine Mutter ist heute schon sechzehn Jahre todt.  
 Sie sind erst eine Stunde hier; ich hingegen bin über drei Stunden hier.  
 Wie viel Tage dauert schon der Markt?  
 Lebet Ihr nicht bereits drei Wochen zusammen?  
 Das Parlament hält seit vier Wochen Sitzungen.  
 Ist Ihr Herr Vater schon lange auf Reisen gewesen?  
 Wie lange sind Sie schon ein Hamburger Bürger?  
 Unser Reisender ist jetzt ein halbes Jahr abwesend.  
 Ich komme erst von Hause.  
 Er war schon zehn Jahr in England, ehe er Englisch sprach.
- Has the poor girl been blind long?  
 He had been occupied with this work for a year, when he died.  
 Make the tea; the water has boiled for a long time.  
 How long has he been admitted a member of this society?  
 Has he not known me longer than you have?  
 The curate had been long dead, when that happened.  
 Have you lived long in this town?  
 My mother has been dead sixteen years to-day.  
 You have been but an hour here; whereas, I have been above three hours here.  
 How many days has the fair been going on?  
 Have you not been living three weeks together?  
 Parliament has been sitting for a month.  
 Has your father been travelling long?  
 How long have you been a citizen of Hamburgh?  
 Our traveller has now been half a year absent.  
 I am but just now come from home.  
 He had been ten years in England, before he spoke English.

## Anwendung des englischen umschreibenden Verbums. \*

Horch! die Glocke schlägt!	Hark! the clock is striking.
Woran denken Sie in diesem Augenblick?	What are you thinking of at this moment?
Er raucht immer, wenn wir ihn besuchen.	He is always smoking, when we call to see him.
Sein Puls hat beinahe aufgehört zu schlagen; ich fürchte, er stirbt.	His pulse has almost left off beating; I am afraid he is dying.
Warten Sie schon lange auf mich?	Have you been long waiting for me?
Es scheint beschäftigt zu seyn; was machen Sie?	You seem to be busy! what are you doing?
Ich mache einige Angelschnüre.	I am making some fishing-lines.
Wir tanzen schon lange.	We have been dancing a long time.
Er sagt, daß er den ganzen Tag Holz gehauen habe.	He says he has been chopping wood the whole day.
Ich hatte eben mit ihm gesprochen, als Sie hereintraten.	I had just been talking to him when you came in.
Sie sanken sich unaufhörlich.	They are constantly falling out.
* Sie werden essen, trinken, oder Karten spielen, wenn wir ankommen.	They will be eating, drinking, or playing at cards, when we arrive.

---

\* Das englische umschreibende Verbum wird durch das Hülfswort to be und das Particp præsens anderer Zeitwörter gebildet. Es drückt die Fortdauer einer Handlung aus, oder bezeichnet, daß man zu der angeführten Zeit in der Handlung begriffen ist oder war. I am speaking (ich spreche), bedeutet also: Ich bin beim Sprechen. I was speaking, ich war beim Sprechen. I have been speaking, ich bin beim Sprechen gewesen u. s. w. — Die Verba to go und to come werden auch in dieser Form gebraucht, um bloß eine zukünftige Handlung auszudrücken. z. B.: I am going to the opera to-morrow night, ich gehe morgen Abend in die Oper. He is coming next week, er kommt nächste Woche.

Die Nachtigall hat die ganze  
Nacht geschlagen.

Wie haben Sie diese letzte  
Zeit zugebracht?

Es regnet schon seit Michaelis.

Wir wollen weggehen; es ist  
spät.

Ich logire schon ein Jahr in  
diesem Hause.

Er war mir dieses Geld schon  
lange schuldig.

Ich bin den ganzen Morgen  
geritten; jetzt will ich mein  
Pferd füttern.

Wie lange steht dieses Ge-  
bäude schon hier?

Hatte er schon lange Italie-  
nisch gelernt, als Sie ihn  
von der Schule wegnahmen?

Sie guckt schon lange hinter  
die Gardine.

Ich war ihm eben gefolgt,  
als Sie mir begegneten.

Kommt Ihr Herr Vater dieses  
Jahr nach Hamburg?

Er predigt schon über andert-  
halb Stunden.

Wie lange giebt er Ihnen  
schon Unterricht?

Ich führe beinahe schon ein  
Jahr Geschäfte für eigene  
Rechnung.

Gehen Sie morgen Abend ins  
Concert?

Wer soll Sie morgen be-  
suchen?

The nightingale has been  
singing the whole night.

How have you been spending  
your time of late?

It has been raining ever  
since Michaelmas-Day.

Let us be going; it is late.

I have been lodging in this  
house for a year.

He had been long owing me  
this money.

I have been riding the whole  
morning; I will now give  
my horse a feed.

How long has this building  
been standing here?

Had he been learning Italian  
long, when you took him  
from school?

She has been long peeping  
behind the curtain.

I had just been following  
him, when I met you.

Is your father coming to  
Hamburg this year?

He has been preaching for  
above an hour and a half.

How long has he been  
teaching you?

I have been carrying on  
business for my own ac-  
count for near a year.

Are you going to the con-  
cert to-morrow night?

Who is coming to see you  
to-morrow?

Verba reflexiva und  
reciproca.

Wir sehen uns kaum Einmal  
im Jahr.

Sie kleideten sich schnell an.

Sie lieben sich wie Geschwister.

Sie haben sich lange gekannt.

Wir sahen uns auf allen  
Seiten umringt.

Wenn sie sich nicht haßten, so  
heneiden sie sich wenigstens.

Viele Mönche schlagen sich  
selbst zur Easteiung.

Sie zankten, und schlugen  
sich dann unbarmherzig

Sie forderten sich heraus.

Sie schmeichelten sich, daß sie  
sich wiedersehen würden.

Sie sind sich alle gleich.

Die Knaben warfen sich mit  
Schneebällen.

Sie besahen sich im Spiegel.

Lieben Sie sich unter einander,  
und führen Sie sich auf,  
wie es sich gebührt.

Sie haben Ursache, sich zu  
dem Siege Glück zu wün-  
schen.

Sie betrachteten sich, ohne  
ein Wort zu sprechen.

Reflective and recipro-  
cal Verbs.

We see one another scarcely  
once a year.

They dressed themselves  
quickly.

They love one another like  
brothers and sisters.

They have long known each  
other.

We found ourselves sur-  
rounded on all sides.

If they do not hate one  
another, at least they envy  
each other.

Many monks beat themselves,  
by way of penance.

They quarrelled, and then  
beat one another unmer-  
cifully.

They challenged each other.

They flattered themselves  
that they should see one  
another again.

They are all like each other.

The boys threw snow-balls  
at one another.

They viewed themselves in  
the looking-glass.

Love one another, and be-  
have yourselves in a pro-  
per manner.

They have reason to con-  
gratulate themselves on  
their victor.

They looked at each other,  
without saying a word.

Warum loben Sie sich so sehr?	Why do you praise yourselves so much?
Einige tadelten sich unaufhörlich.	Some were constantly finding fault with each other.
Sie wandten sich um, räusperten sich und gingen weg.	They turned (themselves) round, hawked, and went away.

### Unterschied im Gebrauch des Imperfects. und Perfects der Verba in den beiden Sprachen.

Sind Sie gestern Abend in der Comödie gewesen?	Were you at the play last night?
Hat Ihr Bruder nicht dieser Tage einen Ball gegeben?	Did not your brother give a ball the other day.
Unser Markt war seither sehr lebhaft.	Our market has hitherto been very brisk.
Sagen Sie mir, was er gesagt hat.	Tell me what he said.
Haben Sie meinen Schwager vorige Woche gesehen?	Did you see my brother-in-law last week?
Nein, aber ich sah ihn heute zweimal.	No, but I have seen him twice to-day.
Ich bin heute Morgen bei meiner Tante gewesen, die mir versprochen hat, diesen Abend zu uns zu kommen.	I was at my aunt's this morning, and she promised to pay us a visit this evening.
Wir waren heute so frei, auf Sie einen kleinen Wechsel zu trassiren.	We have this day taken the liberty to draw a small bill on you.
Ist es lange, daß Sie Ihren Vetter nicht gesehen haben?	Is it long since you saw your cousin?
Er ist gestern bei uns gewesen; heute war er aber noch nicht hier.	He was at our house yesterday; but he has not yet been here to-day.

- Haben Sie diese Nacht gut geschlafen? Did you sleep well last night?
- Wo wohnt der Lehrer, der Sie Französisch gelehrt hat? Where does the master live who taught you French?
- Man vermiste bisher eine gute Abhandlung über diesen Gegenstand. A good treatise on the subject has hitherto been wanting.
- Ich habe so eben gehört, daß der Statthalter todt ist; woran ist er gestorben? I have just heard that the governor is dead; what did he die of?
- Ich habe die Waare, welche neulich angekommen ist, sehr beschädigt gefunden. I found the goods which arrived lately, very much damaged.
- Wie hat mein Herz bei ihrem Unglück geblutet! How my heart bled at their misfortune!
- Die Glocke hat vor fünf Minuten geschlagen; haben Sie es nicht gehört? The clock struck five minutes ago; did you not hear it?
- Wo haben Sie sich während des Gewitters untergestellt? Where did you take shelter during the thunder-storm?
- Sind Sie gestern Abend gut zu Hause gekommen? Did you get well home last night?
- Keiner von uns ist dabei gewesen. None of us was present.
- Von wem haben Sie das gehört? From whom did you hear that?
- Er hat es anfangs nicht geglaubt. He did not believe it at first.
- Bin ich nicht heute Morgen mit Sonnenaufgang aufgestanden? Was I not up this morning at sun-rise?
- Vor einer Stunde bin ich so frei gewesen, Ihren Regenschirm zu gebrauchen. I made free, an hour ago, to make use of your umbrella.
- Er will den Wechsel, den Herr B. auf ihn trassirte, nicht acceptiren. He will not accept the bill which Mr. B. has drawn on him.

Waren Sie noch nicht im neuen Theater?

Gardinen-Frangen in allen möglichen Mustern empfing ich so eben wieder.

Er besucht niemals die Stadt, wo er geboren ist.

Haben Sie Englisch von einem Engländer gelernt?

Ich kam bloß, um Ihnen zu sagen, daß mein Vater gestern Abend spät angekommen ist.

Schrieb Cicero nicht einige Reden?

Cicero hat einige Gedichte geschrieben, die nicht mehr vorhanden sind.

Die ganze Flotte ist in wenigen Stunden zerstört worden.

Um welche Zeit haben Sie die Wasserhose gesehen?

Ich sah niemals eine Wasserhose.

Ich habe den verstorbenen Baron sehr wohl gekannt.

Wir sind zuweilen zusammen auf die Jagd gegangen.

Haben Sie gehört, was die Spritzenleute diese Nacht für einen Lärm gemacht haben?

Bei seiner Rückkehr hat er uns Alles erzählt, was sich auf seiner Reise zutrug.

Ich erhielt dieses Jahr noch keine Waare von Amerika.

Die Druiden haben ein großes Ansehen unter dem Volke besessen.

Have you not yet been at the new theatre?

I have just received a fresh supply of fringe, of a great variety of designs.

He never visits the town where he was born.

Did you learn English of an Englishman?

I am only come to tell you, that my father arrived late last night.

Has not Cicero written some orations?

Cicero wrote some poems, which no longer exist.

The whole fleet was destroyed in a few hours.

At what time did you see the water-spout?

I have never seen a water-spout.

I knew the late baron very well.

We sometimes went a hunting together.

Did you hear what a noise the firemen made last night?

On his return, he related to us every thing that had happened on his journey.

I have received no goods from America this year.

The druids possessed great authority among the people.

Die Päpste hatten von jeher  
ihren Sitz in Rom.

Wo waren Sie, seitdem ich  
Sie zuletzt gesehen habe?

Wir haben lange keine Aalsuppe  
gegessen.

Seit unserm Letzten, hatten wir  
das Vergnügen, zwei von  
Ihren Geehrten zu erhalten.

Wir nahmen uns die Freiheit,  
Ihnen in den letzten zehn  
Tagen vier von unsern  
Freunden zu empfehlen.

Ist das die herrschende Mode  
im vorigen Jahrhundert gewesen?

The Popes have at all times  
had their residence in  
Rome.

Where have you been since  
I saw you last?

It is a long time since we  
had any eel-soup.

Since our last, we have had  
the pleasure to receive two  
of your favours.

We have taken the liberty  
to recommend four of our  
friends to you, within the  
last ten days.

Was that the prevailing  
fashion last century?

---

### Shall, should — will, would.

Ich werde seine Güte nie vergessen.

Du sollst mein Pferd haben.

Würde ich nicht unrecht handeln,  
wenn ich es thäte?

Sie werden nie besser werden.

Ich werde ihn wahrscheinlich  
morgen früh sehen.

Würden Sie gehen, wenn er  
Sie nothigen sollte?

Wir wollen unser Bestes thun.

Wollen wir einen kleinen  
Spaziergang machen?

Ihr werdet viel Zeit verlieren.

Ich werde ertrinken, und Niemand  
wird mich retten.

I *shall* never forget his  
kindness.

Thou *shalt* have my horse.

*Should* I not act wrong, if  
I did so?

They *will* never recover.

I *shall* probably see him  
to-morrow morning.

*Would* (*should*) you go, if  
he were to invite you?

We *will* do our best.

*Shall* we take a short walk?

You *will* lose a great deal  
of time.

I *shall* be drowned, and  
nobody *will* save me.



Es soll meinerseits nichts fehlen.

Ich glaubte, ich würde in Ohnmacht fallen.

Wird er sich nicht freuen, uns zu sehen?

Ich werde mich alles Fleißes bestreben, den Verkauf davon zu bewirken.

Sie sollten sie von ganzem Herzen lieben.

Ich will mich einer solchen Gefahr nicht aussetzen.

Wir werden sehen, ob wir ihn zufrieden stellen können.

Ich möchte ihm nicht mißfallen.

Ich würde es nicht thun, wenn ich an Ihrer Stelle wäre.

Dereinst sollst Du glücklich werden.

Wir werden ihn bestrafen, wenn er sich nicht bessert.

Man sollte nicht glauben, daß dies seine Meinung sey.

Soll ich Ihnen sagen, was er thun wird?

Ich werde es ihm leihen, und wenn ich ihn nie wieder sehen sollte.

Bitte, wollen Sie mir nicht Ihr Federmesser leihen?

Ich werde ihm zehn Mark geben, wenn er fertig ist.

Was werdet Ihr nach Tische anfangen?

Nothing *shall* be wanting on my part.

I thought I *should* have fainted away.

Will he not be glad to see us?

I *shall* (*will*) use my utmost endeavours to effect the sale of it.

You *should* love them with all your heart.

I *will* not expose myself to such danger.

We *shall* (*will*) see if we can please him.

I *should* not like to displease him.

I *would* not do it, if I were you.

Thou *shalt* one day be happy.

We *will* punish him, if he do not mend.

One *would* (*should*) not suppose this to be his opinion.

*Shall* I tell you what he *will* do?

I *will* (*shall*) lend it him, even though I *should* never see him again.

*Would* you be so kind as to lend me your penknife?

I *shall* (*will*) give him ten marks, when he has done.

What *will* (*shall*) you do after dinner?

Würden wir nicht vor der Zeit fertig werden?

Ich werde nach Ihnen trinken.  
Es sollte so seyn, allein es ist nicht so, und wird auch niemals so seyn.

Wollte Gott, er wäre schon hier!

Morgen werde ich nicht zu Hause frühstücken.

Als ich wollte, wollte sie nicht; nun da sie will, will ich nicht.

Es würde mir leid thun, wenn er nicht kommen wollte.

Geben Sie es dem ersten besten Manne, den Sie auf der Straße treffen werden.

Seyn Sie versichert, daß meine Dankbarkeit nur mit meinem Leben aufhören wird.

Werden Sie sich dieses Jahr in keiner Leihbibliothek abonniren?

Sie bittet, Sie möchten sich ihretwegen nicht bemühen.

Ich versichere Sie, daß ich mir immer ein besonderes Vergnügen daraus machen werde, Ihnen zu dienen.

Könnten Sie mir zwei hundert Pfund leihen, so würden Sie mir einen großen Gefallen thun.

Sie werden uns in unsern Verpflichtungen immer pünktlich finden.

*Should we not have done before that time?*

*I will (shall) drink after you. It should be so, but it is not, nor ever will be so.*

*Would to God he were already here!*

*I shall not breakfast at home to-morrow.*

*When I was willing, she would not; now that she is willing, I will not.*

*I should be sorry, if he were not willing to come.*

*Give it to the very first man you (shall) meet in the street.*

*Rest assured that my gratitude will be as lasting as my life.*

*Will (shall) you not subscribe to a circulating library this year?*

*She begs you would not trouble yourself on her account.*

*I assure you, I shall always feel particular pleasure in serving you.*

*If you could lend me two hundred pounds, you would do me a great favour.*

*You will always find us punctual in our engagements.*

Er stand häufig des Nachts auf, um eine Pfeife zu rauchen.

Ich werde nächstens von hier nach D. ziehen, wo ich ein Handelshauserrichten werde.

Es ist zweifelhaft, ob der Bote heute zurückkommen wird, oder nicht.

Wenn wir nur verheirathet wären!

Wer hätte nicht glauben sollen, daß er, unter solchen Umständen, gut aufgenommen seyn würde?

Daß er es thun würde, will ich wohl glauben.

Ich werde ihm keine Ruhe lassen, bis er die Wahrheit gesteht.

Was hätte er angefangen, wenn Sie nicht gekommen wären?

Wollen Sie es thun? — Ja, ich will es thun.

Der Kerl wird sie tödten, wenn Sie ihr nicht zu Hülfe kommen.

Wenn Sie es nicht thun wollen, so will ich es thun.

Er will, daß ich dahin gehen soll, allein ich will nicht.

Ich würde es nicht thun, und wenn Sie mir eine Million geben wollten.

He *would* frequently get up in the night to smoke a pipe.

I *shall* shortly remove to D., where I *shall* form a mercantile establishment.

It is doubtful whether the messenger *will* (*shall*) return to-day, or not.

*Would* we were but married?

Under these circumstances, who *would* not have thought that he *would* be well received?

That he *would* do it, I am very willing to believe.

I *shall* (*will*) leave him no peace, until he confesses the truth.

What *would* he have done, if you had not come?

*Will* you do it? — Yes, I *shall*\* (*will*).

The fellow *will* kill her, if you do not go to her assistance.

If you *will* not do it, I *shall*\* (*will*).

He *will* have me go, but I *shall*\* (*will*) not.

I *would* not do it, if you *would* give me a million.

---

\* Um die Wiederholung zu vermeiden, wird shall zuweilen für will gebraucht, wie in diesem Beispiele.

Ich habe ihn gerufen, aber  
er will nicht kommen.

Mein Bedienter soll es am  
Abend abholen.

Ich will mich ertränken, und  
Niemand soll mich retten.

Wenn er mit Klugheit ver-  
fahren wird, so wird er  
seinen Zweck erreichen.

Ich will ihm ein Paar Reb-  
hühner schicken.

Wenn Ihr Schwager nicht zu  
ihr geht, so wird er es thun.

Ich weiß, wir werden Erlaub-  
niß bekommen, dahin zu  
gehen.

Mein Bruder oder ich werden  
genöthigt seyn, ihn zu be-  
langen.

Sie sollen mich nie wieder  
sehen.

Wir werden Ihnen zeitig Nach-  
richt von den Veränderun-  
gen auf unserm Plage ge-  
ben.

Unsere Waarenlager werden  
künftig mit diesem Artikel  
reichlich versehen seyn.

Wäre ich nicht schon gestern  
angekommen, wenn ich das  
gewußt hätte?

Das hätten sie nicht gethan,  
wenn ich zugegen gewesen  
wäre.

Ich hoffe, Sie würden mich  
nicht betrügen wollen.

Du sollst Deinen Nächsten  
lieben, wie Dich selbst.

I have called him, but he  
will not come.

My servant *shall* fetch it  
in the evening.

I *will* drown, and nobody  
*shall* save me.

If he acts (*shall* act) pru-  
dently, he *will* accomplish  
his purpose.

I *will* send him a brace of  
partridges.

If your brother-in-law does  
not go to her, he *will*.

I know we *shall* get leave  
to go thither.

My brother, or I, *shall* be  
obliged to commence an  
action against him.

You *shall* never see me  
more.

We *shall* (*will*) give you  
timely advice of any al-  
teration in our market.

Our warehouses *will*, in fu-  
ture, be plentifully stocked  
with this article.

*Should* I not have arrived  
yesterday, if I had known  
that?

They *should* (*would*) not  
have done that, if I had  
been present.

I hope you *would* not wish  
to deceive me.

Thou *shalt* love thy neigh-  
bour as thyself.

Werden Sie morgen, oder  
übermorgen abreisen?

Ich werde nicht kommen kön-  
nen, weil meine Mutter  
noch nicht zurück seyn wird.

Die, welche nicht können, wie  
sie wollen, müssen wollen,  
wie sie können.

Ich werde mich freuen, Gesell-  
schaft zu haben.

Wenn Sie es thun wollen,  
so will ich Sie für Ihre  
Mühe belohnen.

Wären Sie früher gekommen,  
so hätten Sie schöne Musik  
gehört.

Wir werden manche schlaflose  
Nacht zubringen.

Ich würde Ihnen rathen, die  
gebotene Summe anzuneh-  
men; denn er giebt gewiß  
nicht mehr.

Wir hätten ihn nicht erkannt,  
wenn er geschwiegen hätte.

Um keinen Preis möchte ich,  
daß Ihr Vater Sie hier  
träfe.

Sie sollen eine Belohnung  
haben, und ich bin über-  
zeugt, Sie werden dafür  
erkenntlich seyn.

Er würde nicht zufrieden seyn,  
selbst wenn ich ihm mein  
ganzes Vermögen geben  
sollte.

*Will (shall)* you set out  
to-morrow, or the day  
after to-morrow?

*I shall* not be able to come,  
because my mother *will*  
not yet have returned.

They who cannot do as  
they *would*, must do as  
they can.

*I shall* be glad to have  
company.

If you *will* do it, *I will* re-  
ward you for your trouble.

If you had come sooner, you  
*would* have heard some  
fine music.

We *shall* pass many a rest-  
less night.

*I would (should)* advise you  
to accept the sum offered;  
for he *will* certainly give  
no more.

We *should* not have known  
him, if he had held his  
tongue.

*I would* not have your fa-  
ther meet you here, on  
any account (for ever so  
much).

You *shall* have a reward,  
and I am persuaded you  
*will* be thankful for it.

He *would* not be satisfied,  
even if I *should* give him  
the whole of my property.

Werde ich nicht meinen Nachbar dadurch beleidigen, und wird er es nicht ahnden?

Ich möchte heute nicht vor fünf Uhr zu Mittag essen.

Wäre es nicht möglich, die Ladung zu löschen?

Ohne ihn würde ich umgekommen seyn.

Ich besuche ihn selten, ob ich gleich immer höchst willkommen seyn würde.

Ich wünschte, daß meine Kinder sich stets gegen Jedermann artig betragen.

Ich wäre nicht ausgegangen, wenn ich gewußt hätte, daß Sie mich mit Ihrer Gesellschaft erfreuen würden.

Ich hätte es nicht glauben wollen, wenn ich es nicht gesehen hätte.

Sollte es wohl möglich seyn, es zu vermeiden?

Ich möchte wünschen, daß er auf seiner Hut wäre.

Ich möchte lieber sterben, als lügen.

Man sollte nicht glauben, daß dieses eine so mächtige Nation wäre.

Bei meinem Eintritt in den Laden fragte er mich, was mir gefällig wäre.

Ich hätte es von ihm nicht verlangt, selbst wenn er es hätte gewähren können.

*Shall* I not injure my neighbour by it, and *will* he not resent it?

I *should* not like to dine to-day before five o'clock.

*Would* it not be possible to discharge the cargo?

But for him, I had (*should* have) lost my life.

I visit him seldom, though I *should* always be most welcome.

I *should* (could) wish my children always to behave civilly towards every one.

I *should* (*would*) not have gone out, if I had known that you *would* honour me with your company.

I *would* not have believed it, if I had not seen it.

*Would* it be possible to avoid it?

I *should* (could) wish him to be on his guard.

I *would* rather die, than tell a lie.

One *would* not suppose this to be so powerful a nation.

On my entering the shop, he asked me what I *would* please to have.

I *should* (*would*) not have asked it of him, even if he could have granted it.

Wenn ich Zeit hätte, so würde ich fleißiger studiren.

Es möchte aber lange dauern, ehe ich so geläufig Englisch spräche, wie Sie.

Was würde ich thun, wenn ich bestohlen würde?

Wenn er das thun würde, so würde er bald reich werden.

Er pflegte bis spät in die Nacht zu lesen, und zuweilen stand er des Nachts auf, um es zu thun.

If I had time, I *would* study more diligently.

But it *would* be long, before I *should* speak English as fluently as you do.

What *should* I do, if I *should* be robbed?

If he *should* do that, he *would* soon be rich.

He *would* read till late at night, and *would* sometimes get up in the night to do it.

### Anmerkungen für Deutsche.

#### Shall und should.

Shall und should bedeuten in der ersten Person des Singulars und Plurals, wie oben gezeigt worden ist, sowohl werden als sollen. Welches man jedesmal zu verstehen hat, muß aus dem Zusammenhange hervorgehen. Man braucht nämlich beständig shall und should, wenn man bloß bezeichnen will, was künftig geschehen wird, oder wenn man nach dem Künftigen fragt; dann haben sie stets die Bedeutung von werden, als:

I shall go to London shortly.

What shall I live to see?

Shall we see you here again soon?

I should not arrive at six o'clock, even if I set out now.

Should we look well in this dress?

Ich werde nächstens nach London reisen.

Was werde ich erleben?

Werden wir Sie bald wieder hier sehen?

Ich würde nicht um sechs Uhr ankommen, selbst wenn ich jetzt abreisete.

Würden wir in diesem Anzuge gut aussehen?

**Shall** wird in der ersten Person fragweise und in Bezug auf eine Pflicht, die von dem Willen eines Andern abhängt, durch **sollen** übersetzt, z. B.:

Shall I give her the books?	Soll ich ihr die Bücher geben?
Shall we not do it directly?	Sollen wir es nicht gleich thun?

**Should**, in der ersten Person, drückt oft eine Pflicht oder Verbindlichkeit aus, und da es alsdann keine zukünftige Handlung bezeichnet, wird es durch **sollen** gegeben, als:

I should be more severe with him.	Ich sollte strenger mit ihm verfahren.
We should not go there without being invited.	Wir sollten nicht dahin gehen, ohne eingeladen zu seyn.
Should we send it, or not?	Sollten wir es schicken, oder nicht?

In der zweiten und dritten Person werden **shall** und **should** bei einer Bejahung immer durch **sollen** übersetzt, z. B.:

Thou shalt never see me again.	Du sollst mich nie wieder sehen.
You shall have a reward.	Ihr sollt eine Belohnung haben.
He shall accompany you home.	Er soll Sie nach Hause begleiten.
They shall see wonders.	Sie sollen Wunder sehen.

In der dritten Person findet bei einer Frage derselbe Fall Statt.

Shall she be sent for?	Soll man sie kommen lassen?
Shall they go out now?	Sollen sie jetzt ausgehen?

Im Conjunctiv gelten andere Regeln. Um einen Befehl oder eine künftige, zufällige Begebenheit zu bezeichnen, drücken **shall** und **should** in der ersten Person ein **Sollen** aus, z. B.:



If you say that we shall  
not do it.

Though I should see  
him, yet he would not  
pay me.

Wenn Sie sagen, daß wir  
es nicht thun sollen.

Wenn ich ihn auch sehen  
sollte, so würde er mich  
doch nicht bezahlen.

Wenn das Verbum im Conjunctiv eine ungewisse Zukunft, ohne Bedingung, bezeichnet, so wird in der zweiten und dritten Person shall oder will gebraucht, beides in der Bedeutung von werden, als:

It is doubtful whether  
you shall (will) receive  
the money, or not.

It is quite uncertain  
whether he shall (will)  
accede to the proposal.

Es ist zweifelhaft, ob Ihr  
das Geld erhalten werdet,  
oder nicht.

Es ist völlig ungewiß, ob  
er den Vorschlag eingeht  
wird.

Wenn die zweite oder dritte Person als Subjecte ihrer eigenen Reden oder Gedanken dargestellt werden, so steht nach den Conjunctionen, sie senen ausgedrückt oder verstanden, für das deutsche Werden besser shall als will im Englischen, um, wie bei der ersten Person, eine künftige Begebenheit vorher zu verkündigen, oder nach derselben zu fragen, als:

He says he shall lose a  
hundred pounds by  
the bargain.

Do you suppose that you  
shall see him?

Er sagt, er wird bei dem  
Handel hundert Pfund  
einbüßen.

Glaubet Ihr, daß Ihr ihn  
sehen werdet?

Besteht der Satz aus zwei Gliedern, in deren einem das Verbum, im Conjunctiv eine bedingte Zukunft ausdrückt, so braucht man in der zweiten und dritten Person gleichfalls shall in der Bedeutung von werden, z. B.:

If thou shalt mend, thou  
wilt be forgiven.

Wirst Du Dich bessern, so  
wird Dir auch vergeben  
werden.

If he shall act prudently,  
he will succeed.

Wird er mit Klugheit ver-  
fahren, so wird es ihm  
gelingen.

Am häufigsten wird jedoch das Hilfszeitwort in diesem Falle weg-  
gelassen, und nur verstanden: if thou mend; if he act prudently.

### Will und would.

In der ersten Person sind will und would immer durch  
wollen zu übersetzen, als:

I will by no means  
allow it.

Ich will es durchaus nicht  
erlauben.

We will never forsake  
them.

Wir wollen sie nie verlassen.

We would not let them  
go.

Wir wollten sie nicht weg-  
gehen lassen.

Jedoch wo die erste Person den Entschluß mit keinem besonderen  
Nachdruck, sondern nur als ein Vorhaben oder Versprechen be-  
zeichnet, kann sie beinahe eben so gut durch werden gegeben  
werden, 3. B.:

I will not fail to let you  
know what passes.

Ich werde (will) nicht ver-  
fehlen, Sie wissen zu las-  
sen, was vorfällt.

We would talk to her  
as to a friend.

Wir würden (wollten) mit  
ihr als mit einer Freun-  
dinn sprechen.

Es ist zu bemerken, daß will in der ersten Person nie fragweise  
gebraucht werden darf; folglich kann man es nicht bei einer Frage  
an sich selbst anwenden, wie es mit wollen in dem folgenden  
deutschen Satze der Fall ist: Wollen wir eine Partie Schach spie-  
len? Hier muß shall gebraucht werden. Shall we play a  
game at chess?

**Will** und **would** in der zweiten und dritten Person haben die Bedeutung von werden oder wollen, je nachdem der Sinn es verlangt. Will man nur eine zukünftige Handlung bezeichnen, oder fragen, was künftig geschehen wird, so drücken sie ein Werden aus, z. B.:

**It will rain to-morrow.**

Es wird morgen regnen.

**They would be very angry.**

Sie würden sehr böse seyn.

**Wouldst thou not repent (of) it?**

Würdest Du es nicht bereuen?

**Will you see your brother soon?**

Werden Sie Ihren Bruder bald sehen?

Indessen ist es bei einer Frage in der zweiten Person ziemlich gleich, ob man **shall** oder **will** setzt, um das deutsche Werden auszudrücken, als:

**Shalt (wilt) thou go to the baths this summer?**

Wirst Du diesen Sommer ins Bad reisen?

**Shall (will) you remove to your country seat to-morrow?**

Werden Sie morgen Ihr Landhaus beziehen?

Wenn aber **will** und **would** gebraucht werden, um einen festen Entschluß zu bezeichnen, oder wenn man sich nach dem bestimmten Willen einer Person erkundigt, so sind sie von einerlei Bedeutung mit **to be willing**, und werden durch **wollen** übersetzt, z. B.:

**He will not give his consent to it.**

Er will seine Einwilligung nicht dazu geben.

**They would not give it him.**

Sie wollten es ihm nicht geben.

**Will you give me twenty pounds for this horse?**

Wollt Ihr mir zwanzig Pfund für dieses Pferd geben?

**Wouldst thou eat it all?**

Wolltest Du Alles essen?

Zuweilen wird *will* als ein thätiges Verbum gebraucht, und nimmt alsdann in der dritten Person des Singulars ein *s* an, i. B.:

The king *will* it so.

Der König befiehlt es.

A wise and benevolent Providence *will*, that in the economy of Nature nothing shall be lost.

Es ist der weise und wohlthätige Wille der Vorsehung, daß in dem Haushalte der Natur nichts verloren geht.

### May, might — can, could.

Darf ich mir von Ihnen das Buch ausbitten?

*May* I trouble you for the book?

Kann der Hauptmann nicht heute bei uns essen?

*Can* the captain not dine with us to-day?

Wenn Sie so nahe an dem Graben gehen, so können Sie hineinfallen.

If you walk so near the ditch, you *may* fall in.

Er hätte es schon längst thun können.

He *could* (*might*) have done it long ago.

Könnte er in der Zwischenzeit nicht kommen?

*Might* he not come in the mean time?

Sie sind lahm; sie können gar nicht gehen.

They are lame; they *cannot* walk at all.

Wenn er Kopfschmerz hat, so kann er zu Bette gehen.

If he has the head-ach, he *may* go to bed.

Wie lange kann ich Ihren Wachtelhund behalten?

How long *may* (*can*) I keep your pointer?

Man könnte ihn deswegen anklagen.

He *might* be impeached for it.

Sollte es nicht möglich seyn, das Hinderniß aus dem Wege zu räumen?

Would (*might*) it not be possible to remove this obstacle?

Jetzt kann er hereinkommen; ich bin ganz frei.

Now he *may* come in; I am quite disengaged.

- Ich kann nicht begreifen, wer es gewesen seyn mag.  
 Hätte er nicht nachher hingehen dürfen?  
 Sie können ihm sagen, daß ich den Saldo auf seinen Bruder entnehmen kann.  
 Darf ich Sie fragen, was Sie haben ausrichten können?  
 Das Gedränge war so groß, daß wir nicht fortkommen konnten.  
 Wir wollen noch ein wenig Geduld haben, der Knabe kann sich noch bessern.  
 Er kann recht böse seyn, wenn er will.  
 Es konnte schneien oder hageln, wie es vorige Woche geschah.  
 Dürfen wir uns über das Verhalten des Sohnes wundern?  
 Könnte der Vater ihm nicht mit einem bessern Beispiele vorangehen?  
 Jetzt konnte er sich rächen, und Niemand könnte es hindern.  
 Sie mögen sagen, was Sie wollen, ich kann nichts davor.  
 Kann ich mir einer Tasse Thee aufwarten?  
 Dergleichen kann wohl kommen, und Niemand kann es hindern.  
 Ich darf Sie nicht allein gehen lassen; ich besorge, Sie möchten den Weg verfehlen.
- I cannot conceive who it could be.*  
*Might he not have gone there afterwards?*  
*You may tell him, that I can draw on his brother for the balance.*  
*May I ask you what you have been able to do?*  
*The throng was so great, that we could not get along.*  
*Let us have patience a little longer; the boy may yet mend.*  
*He can be very angry when he pleases.*  
*It might snow, or hail, as it did last week.*  
*Can we wonder at the son's behaviour?*  
*Might the father not set him a better example?*  
*Now he might be revenged, and nobody could hinder him.*  
*You may say what you please, I cannot help it.*  
*May I offer you a cup of tea?*  
*Such things may happen, and nobody can prevent it.*  
*I cannot let you go alone; I am afraid you might miss your way.*

Kann er Französisch?

Nein, aber er kann recht gut  
Fortepiano spielen.

Er hätte es thun können; er  
mochte es aber nicht wagen.

Er kann besser Englisch schreiben,  
als sprechen.

Sie können ihm sagen, daß  
ich ihm in vierzehn Tagen  
nicht werde schreiben können.

Dürfen Sie den Arzt nicht  
kommen lassen?

Sie singt so gut, wie ich;  
sie mag es aber in Ihrer  
Gegenwart nicht thun.

Es dürfte wohl so kommen,  
wie Sie es vorhergesagt  
haben.

Es kann vor Ende der Woche  
thauen; und dann werden  
Sie nicht mehr Schlittschuh  
laufen können.

Dürfte ich Sie wohl fragen,  
wie alt Sie sind?

Es klopft Jemand an die Thür.  
Wer sollte es seyn?

Daß er es nicht thun kann,  
kann ich wohl glauben.

Könnten Sie mir nicht sagen  
lassen, ob Sie kommen  
können oder nicht, damit  
ich nicht vergebens warten  
möge?

Sollte das wohl wahr seyn?  
Sie können sich darauf ver-  
lassen, daß er Ihren Vor-  
schlag nicht annehmen kann.

Does he know French?

No, but he *can* play very  
well on the piano-forte.

He *could* have done it; but  
he did not like to venture.

He *can* write English bet-  
ter than he *can* speak it.

You *may* tell him, that I  
*cannot* write to him for  
a fortnight.

*Can* you not send for the  
doctor?

She *can* sing as well as I *can*,  
but she does not like to  
do it in your presence.

It *might* probably happen  
as you have predicted.

It *may* thaw before the end  
of the week, and then  
you *cannot* skate any  
longer.

*Might* I ask you how old  
you are?

Somebody knocks at the  
door. Who *may* (*can*)  
it be?

That he *cannot* do it, I  
*can* readily believe.

*Could* you not send me  
word whether you *can*  
come or not, that I *may*  
not be disappointed?

*Can* that be true?

You *may* depend upon it,  
he *cannot* accept your  
proposal.

Kann ich jetzt meine Schwester auf eine halbe Stunde besuchen?

Was kann der Koch uns zum Mittagessen geben?

Sie können diese Werke bei jedem Antiquar finden.

Ich kann Ihnen nicht mit Gewißheit sagen, wie viel Uhr es ist.

Es kann halb neun, oder etwas später seyn.

Sie können bei ihm dreist fragen, denn er kann von Allem etwas.

Kann ich jetzt mit dem Herrn sprechen?

Sie können meine Gedanken nicht wissen, aber Sie können glauben, daß Sie sie wissen.

Ich zweifle, daß er so undankbar seyn kann.

Wenn er am 20sten abgereiset wäre, so könnte er schon hier seyn.

Sollte er nicht schon hier gewesen seyn?

Er kann Ihnen sagen, was ich will.

Nehmen Sie Ihren Regenschirm mit; es kann heute Abend regnen.

Was kann das Alles heißen?

Könnten sie Andern nicht durch ihr Beispiel schaden?

*May* I go and see my sister now for half an hour?

What *can* the cook give us for dinner?

You *may* meet with these works at any old-bookshop.

I *cannot* tell you the hour exactly.

It *may* be half past eight, or rather more.

You *may* ask him without hesitation, for he knows a little of every thing.

*Can* I speak to the gentleman at present?

You *cannot* know my thoughts, but you *may* think that you know them.

I doubt whether he *can* be so ungrateful.

If he had set out on the 20<sup>th</sup>, he *might* be here by this time.

*May* he not have been here already?

He *can* tell you what I want.

Take your umbrella with you; it *may* rain to-night.

What *can* be the reason of all that?

*Might* they not injure others by their example?

- Darf ich mir die Freiheit nehmen, meine Meinung darüber zu äußern? *May I take the liberty of expressing my opinion on the subject?*
- Die Kinder können da spielen, ohne meine Erlaubniß. *The children may play there, without my permission.*
- Das können Sie thun, wenn Sie wollen, Niemand kann etwas dagegen haben. *That you may do, if you choose; nobody can have any objection.*
- Niemand, als der Aufseher, darf da bleiben. *Nobody but the overseer can stay there.*
- Könnte wohl etwas schöner gedacht werden? *Could any thing more beautiful be imagined?*
- Darf ich mich auf Ihr Wort verlassen? *Can I rely on your word?*
- Wer sollte ihm eine solche Kleinigkeit abschlagen können? *Who could deny him such a trifle?*
- So lange der Krieg dauert, dürften sich alle Arten von Lebensmitteln im Preise behaupten. *As long as the war lasts, all kinds of provisions may keep up in price.*
- Das kann seyn; ich will nicht dagegen streiten. *That may be; I will not dispute it.*
- Die gegenwärtigen Umstände lassen uns vermuthen, daß bei Ihnen wohl Mangel an guten Schiffen seyn möchte. *Under the present circumstances, we are led to infer, that there may be a scarcity of good vessels at your place.*

### Anmerkungen für Deutsche.

#### May und might.

May und might werden oft durch können gegeben; zuweilen auch durch mögen und dürfen. Wenn können im Deutschen die Bedeutung von Möglichkeit, Erlaubniß oder Freiheit hat, so muß es durch may und might übersetzt werden; doch ist wohl zu bemerken, daß diese, (ausgenommen in fragenden



Sagen,) in der Bedeutung von Erlaubniß oder Freiheit nie mit einer Verneinung gebraucht werden dürfen, sondern daß can und could in diesem Falle an deren Statt treten.

### Beispiele.

It may snow before to-morrow.	Es kann vormorgen schneien.
Now you may go out.	Jetzt können Sie ausgehen.
He might walk in all these gardens, if he chose.	Er könnte in allen diesen Gärten spazieren, wenn er wollte.
He cannot (nicht may not) go out when he pleases.	Er kann nicht ausgehen, wenn er will.
I could (nicht might) not do it without leave.	Ich konnte es nicht ohne Erlaubniß thun.

Wenn der Satz fragend ist, so kann man may und might mit einer Verneinung gebrauchen, als:

May he not invite whom he chooses?	Kann er nicht einladen, wen er will?
May that not be possible?	Kann das nicht möglich seyn?
Might he not go away, if he pleased?	Könnte er nicht weggehen, wenn er wollte?

Das deutsche mögen wird durch may und might übersetzt;  
z. B.:

Er mag es vielleicht nicht gesehen haben.	Perhaps he may not have seen it.
Mögen Sie glücklich seyn!	May you be happy!
Mag er doch sagen, was er will.	He may say what he pleases.
Reizen Sie ihn nicht; er möchte Sie sonst beleidigen.	Do not provoke him; he might otherwise offend you.

Als Ausnahmen sind einige im Deutschen wenig gebräuchliche Bedeutungen von mögen zu betrachten, als:

Weitermögen meine schwanken-  
den Kniee nicht.

Mag auch ein Blinder dem  
andern den Weg weisen?

My tottering knees can  
go no farther.

Can the blind lead the  
blind?

So auch bildliche Ausdrücke, wie folgende, wo mögen durch andere Wörter gegeben wird.

Ich mag es wohl leiden.

Ich möchte wohl wissen.

Sagen Sie ihnen, sie möch-  
ten zu mir kommen.

I like it.

I should be glad to know.

Tell them to come to me.

Dürfen wird durch may und might gegeben, wenn es im Deutschen die Bedeutung von Erlaubniß oder Möglichkeit hat; aber selbst in diesen Fällen läßt es sich gewöhnlich besser durch can und could übersetzen, als:

Ein Herr darf wohl seinen  
Dienern befehlen.

Dürften Sie es ihm nicht  
sagen lassen?

A master may (can) sure-  
ly command his ser-  
vants.

Might (could) you not  
send him word?

### Can und could.

Da can ein mangelhaftes Hülfß-Verbum ist, und nur die beiden obigen Zeiten, nämlich Präsens und Imperfect, hat, werden die übrigen durch be able ersetzt. So heißt es im Infinitiv, to be able; im Futurum, I shall be able u. s. w.

Can und could drücken ein physisches Vermögen aus, als

I can carry two hundred-  
weight

Ich kann zwei Centner tra-  
gen.

She is lame; she cannot walk.

He cannot speak French so well as his brother.

You could do us this favour, if you would.

Sie ist lahm; sie kann nicht gehen.

Er kann nicht so gut Französisch sprechen, als sein Bruder.

Sie könnten uns diesen Gefallen thun, wenn Sie wollten.

Um eine Erlaubniß auszudrücken, werden *can* und *could* auch häufig statt *may* und *might* gebraucht, als:

He can (may) walk through all these gardens, provided he do not take his dog with him.

At that time the people could (might) do any thing they thought fit.

Can (may) I have a few minutes' conversation with you?

Er kann durch alle diese Gärten spazieren, wenn er nur seinen Hund nicht mitnimmt.

Zu der Zeit konnte das Volk Alles thun, was er für gut hielt.

Kann ich Sie auf einige Minuten sprechen?

*Can* und *could* werden ferner gebraucht, um das deutsche dürfen zu übersetzen, wenn dieses die Bedeutung von können hat, i. B.:

Ich darf (kann) meine Meinung nicht sagen, weil es mir verboten ist.

Man darf (kann) nicht *may* und *can* ohne Unterschied brauchen.

I cannot give my opinion, because I am not allowed to do it.

One cannot use *may* and *can* indiscriminately.

## Eigene Redensarten.

Wo ist Rudolph? — Hier  
ist er.

Was wollen Sie jetzt thun?

Das Haus des Capitains der  
Wache ist fünf Stockwerk  
hoch.

Ich bin es nicht, der die Di-  
vision befehligt.

Ist Ihr Herr Vater zu  
Hause? — Ja.

Ich will jetzt meine Aufgabe  
schreiben.

Sagen Sie ihnen, daß wir  
es waren.

Erst ging ich zum Hutmacher,  
und dann zum Schuster.

Sollen die Kinder mit ins  
Concert? — Nein.

Ich werde heute mit meinem  
Onkel zu Abend essen; aber  
nicht bei ihm.

Weder Wilhelms, noch Eduards,  
noch Mariens Schrift gefällt  
mir.

Sie würde nicht kommen,  
wenn Sie sie einluden. —  
Nein?

Ich werde morgen zwanzig  
Jahr alt. — Ja?

Ich bin öfters bei ihm gewe-  
sen, da er nicht zu Hause  
war.

Peculiar Forms of  
Speech.

Where is Ralph? — Here  
he is.

What are you going to do  
now?

The captain of the guard's  
house is five stories high.

It is not I who command  
the division.

Is your father at home? —  
Yes, he is.

I am now going to write  
my exercise.

Tell them that it was we.

I went first to the hatter's,  
and then to the shoe-  
maker's.

Are the children to go with  
us to the concert? — No,  
they are not.

I shall sup to-night with my  
uncle; but not at his house.

I like neither William's, Ed-  
ward's, nor Mary's writing.

She would not come, if you  
invited her. — Would she  
not?

I shall be twenty years old  
to-morrow. — Will you?

I have often been at his  
house when he was not  
at home

Die Kinder haben sich gut  
aufgeführt. — Ja? Nun  
das freut mich.

Könnte irgend Jemand auf-  
richtiger handeln, als er?

Sophie sagt, daß ich es sey,  
allein ich weiß, daß sie  
es ist.

Ich bin so eben beim Schnei-  
der gewesen. — Ja?

Gestern vertheilte mein Vater  
drei hundert Pfund unter  
die Armen. — Ja?

Jemand hat den Spiegel zer-  
brochen; sind Sie es ge-  
wesen?

Wird der Ball bei Ihnen,  
oder bei Ihrer Cousine  
Statt finden?

Es ist mir lieb, daß Sie sich  
besonnen haben.

Was ich ihm sagte? Nun,  
ich sagte, ich würde es nie  
eingehehen.

Ich bat Sie vorzukommen;  
warum haben Sie es nicht  
gethan?

Es soll sich in Chili ein schreck-  
liches Erdbeben ereignet ha-  
ben. So?

Er spricht beständig von seinen  
Pferden und Hunden. —  
Ja?

Du bist es, der es gethan  
hat.

Eben wollte ich Sie fragen,  
wer es gesagt hat.

The children behaved well. —  
Did they? Well, I am glad  
of it.

Could any one act with more  
candour than he did?

Sophia says it is I, but I  
know it is she.

I have just been at the tai-  
lor's. — Have you?

Yesterday, my father dis-  
tributed three hundred  
pounds among the poor. —  
Did he?

Some one has broken the  
looking-glas; was it you?

Will the ball be given at  
your house, or at your  
cousin's?

I am glad you have changed  
your mind.

What did I say to him?  
Why I told him I would  
never agree to it.

I desired you to call on me.  
Why *did* you not?

A dreadful earthquake is said  
to have happened in Chili.  
Indeed?

He is always talking of his  
horses and dogs. — Is he?

It is thou, who hast done it.

I was just going to ask you  
who said so.

Wenn ich es thäte, so könnten sie es übel nehmen; nicht wahr?

Sind dies die Häuser, die Sie haben bauen lassen? — Ja.

Mögen sie den Ruhm, den sie erworben haben, genießen!

Ich wünsche es von ganzem Herzen.

Sie schreiben besser Englisch, als ich.

Wen haben Sie sonst bei meiner Tante gesehen?

Sie wollten einwilligen; er aber nicht.

Haben Sie den Canal vom Herzog von Bridgewater gesehen?

Haben Sie doch ein wenig Geduld; ich will Ihnen Alles erklären.

Ich erhielt des Arztes, des Wundarztes und des Apothekers Beistand.

Sie geben mir zwanzig Thaler dafür; nicht wahr?

Darf ich ausgehen? — Ja, aber kommen Sie bald wieder.

Was ich thun will? Nun, ich will nicht länger mit ihm Umgang haben.

Ist er nicht gestern bei ihr und bei ihrer Schwester gewesen?

Wollten Sie ihm fünfzig Pfund dafür geben, wenn er es nehmen wollte? — Ja.

If I did it, they might take it amiss; might they not?

Are these the houses you have built? — Yes, they are. May they enjoy the glory they have acquired! I sincerely wish they may.

You write English better than I do.

Whom did you see at my aunt's besides?

They were willing to comply, but he was not.

Have you seen the duke of Bridgewater's canal?

Pray, have a little patience; I am going to explain the whole to you.

I had the physician's, the surgeon's, and the apothecary's assistance.

You will give me twenty dollars for it; will you not?

May I go out? — Yes, you may; but come back directly.

What will I do? Well, I will keep company with him no longer.

Was he not yesterday both at her house and her sister's?

Would you give him fifty pounds for it, if he would take it? — Yes, I would.

Man hat bestimmte Nachrichten von der Niederlage des Feindes erhalten. — So?

Ich spreche nie über solche Gegenstände mit ihm. — Nicht?

Wir konnten nicht glauben, daß sie es wären, denn ich bin's selbst gewesen.

Meine Damen, sind Sie die Gefährtinnen der Demiselle Render! — Ja.

Wenn es morgen schönes Wetter ist, so will ich zu meiner Schwägerin gehen.

Gehen Sie zu meiner Schwester; sie spaziert im Garten herum.

Ich gehe morgen Abend auf den costumirten Ball. — Ja?

Ein Freund von uns hat uns zwei Schinken und einen welischen Hahn geschickt.

Wilhelm hat sich besser aufgeführt, als Thomas.

Herr Trott hat seinen scheckigen Klepper verschenkt. — Ja?

Sie werden alle Ihre Freunde nöthigen; nicht wahr?

Eben wollte das Boot mit ihnen sinken.

Morgen wollen wir zusammen zu Mittag speisen, entweder in einer Restauration, oder am *table d'hôte* bei Buhler.

Positive accounts have been received of the defeat of the enemy. — Indeed?

I never speak to him on such subjects. — Do you not?

We could not think it was they, for it was I, myself.

Ladies, are you the companions of Miss Render? — Yes, we are.

If the weather is fine to-morrow, I will go to my sister-in-law's.

Go to my sister; she is walking up and down the garden.

I am going to the fancy-ball to-morrow night. — Are you?

A friend of ours has sent us two hams and a turkey.

William behaved better than Thomas did.

Mr. Trott has given away his pie-bald pony. — Has he?

You will invite all your friends; will you not?

The boat was just going to sink with them.

We will dine together to-morrow, either at an eating-house, or at Buhler's ordinary.

Hat der König selbst das Parlament eröffnet? — Nein.

Applaudirte man diese Schauspielerinn nicht? — Ja, daß hat man aus allen Kräften gethan.

Dieses Portrait von Ihrem Onkel ist ihm sehr ähnlich. Jenes Gemälde, welches Ihrem Onkel gehört, hat viel Geld gekostet.

Mein Vater sagt, daß wir morgen Thaumetzer bekommen werden. — Ja?

Es war der Schäfer Pflicht, die Schafe sich nicht verlaufen zu lassen.

Eine Stunde Verzögerung hätte seine Sache auf ewig zu Grunde gerichtet.

Ich werde ihn wahrscheinlich nie wieder sehen. — Warum nicht?

Einer meiner Freunde, der ein Nachbar von Ihnen ist, hat eins seiner Häuser gekauft.

Sie empfing ihn mit vieler Artigkeit; nicht wahr?

Ein Bekannter von meinem Vater hat sich den Arm verrenkt.

Es war nicht ein einziger Fremder am Hofe. — Nein?

Nach einer dreitägigen Reise kamen wir am bestimmten Orte glücklich an.

Did the king open the parliament in person? — No, he did not.

Did they not applaud this actress? — Yes, they did, with all their might.

This picture of your uncle is a very good likeness. That picture of your uncle's cost a great deal of money.

My father says that we shall have a thaw to-morrow. — Does he?

It was the shepherds' duty, not to let the sheep go astray.

An hour's procrastination would have ruined his cause for ever.

I shall probably never see him again. — Why shall you not?

A friend of mine, who is a neighbour of yours, has bought a house of his.

She received him very politely; did she not?

An acquaintance of my father's has dislocated his arm.

There was not a single foreigner at court. — Was there not?

After a three days' journey, we reached our destination in safety.



Denken Sie übermorgen dahin zu gehen? — Ja.

Man hätte Sie nicht erkannt, wenn Sie nicht gesprochen hätten. — Doch.

Geht Ihr Bruder mit dem Packetboot, oder mit einem Rauffahrtsschiffe?

Sie werden den Hals brechen, wenn Sie aufß Eis gehen. — Nein.

Sehen Sie dieses Kriegsschiff! es hat einen Mast verloren.

Man riß das Haus nieder, weil es einfallen wollte.

Ich habe sowohl Heinrichs als Vottchens Bücher mitgebracht.

Dieses ist die Freimaurerloge; nicht wahr?

Jedermann glaubte, sie wolle sterben.

Hat sie ihr Strickzeug mitgebracht? — Ja.

Wer thut seine Pflicht besser, als er?

Sie können ihn fragen, aber ich kann mir diese Freiheit nicht nehmen. — Warum denn?

Wie ich meine Zeit zubringen würde? — I nun, ich würde fischen und zuweilen auf die Jagd gehen.

Do you think of going thither the day after to-morrow? — Yes, I do.

They would not have known you, if you had not spoken. — O yes, they would.

Does your brother go with the packet, or with a merchantman?

You will break your neck, if you go on the ice. — No, I shall not.

Look at this man of war! she has lost one of her masts.

They demolished the house, because it was going to fall down.

I have brought Henry's, as well as Charlotte's books with me.

This is the freemasons' lodge; is it not?

Every one thought she was going to die.

Has she brought her knitting with her? — Yes, she has.

Who performs his duty better than he does?

You may ask him, but I cannot take that liberty. — Why can you not?

How would I pass my time?—

Why, I would go a fishing, and sometimes a hunting.

Bringen Sie meinen Säbel zum Schwertfeger, und bei der Rückkehr sprechen Sie beim Schuster vor.

Ich habe Ihren Vetter gestern Abend im Concert gesehen. — Ja?

Wenn es weder sein, noch ihr Buch ist, so muß es meines oder Eueres seyn.

Wir hätten sein Anerbieten annehmen sollen. — Warum thaten Sie es nicht?

Die Regierung König Heinrichs des Achten dauerte sieben und dreißig Jahre.

Ich will einen Eilboten abschicken, ohne einen Augenblick zu zögern.

Hat Ihr Nefte einen Gewinn in der Lotterie gehabt? — Ja.

London's Einwohner empfangen die Feldherren des Königs von Preußen mit Jubelgeschrei.

Ich kann Ihr Pferd acht Tage behalten; nicht wahr?

Wollten Sie sich zu Tische setzen, als er hereintrat? — Ja.

Michels und Rudolphs Bücher liegen im kleinen Bücherschrank.

Ich würde es nicht glauben, und wenn er es auch schwüre. — Warum nicht?

Take my sabre to the sword-cutler's, and call at the shoemaker's as you come back.

I saw your cousin at the concert last night. — Did you?

If it is neither his, nor her book, it must be mine, or yours.

We ought to have accepted his offer. — Why did you not?

King Henry the Eighth's reign lasted thirty-seven years.

I will send off an express, without a moment's delay.

Did your nephew get a prize in the lottery? — Yes, he did.

The inhabitants of London received the king of Prussia's generals with shouts of joy.

I can keep your horse a week; can I not?

Were you going to sit down to dinner when he came in? — Yes, we were.

Michael and Ralph's books are in the little book-case.

I would not believe it, even if he were to swear it. — Why would you not?

Am Dienstag esse ich beim  
Baron Holt, meinem alten  
Freunde und Mitbürger,  
zu Abend.

Wer hat gestern die beiden  
\* Scheiben zerbrochen? —  
Ich, mein Herr.

Wenn ein Jeder thäte wie er,  
so würde das ganze Haus  
in Aufruhr gerathen.

Die Kinder sind schon in die  
Kirche gegangen; nicht wahr?

Wenn ich noch so wenig walze,  
so werde ich gleich schwindlig.

Wann hat Ihr Bruder sich  
einen Wagen angeschafft?

Mit Ihrer Erlaubniß will ich  
mir noch ein Glas Wein  
einschenken. — Bitte, thun  
Sie es.

On Tuesday I shall sup at  
Baron Holt's, my old  
friend and fellow-citizen.

Who broke the two panes  
yesterday? — I did, Sir.

If every one did as he does,  
the whole house would  
be in uproar.

The children are gone to  
church; are they not?

If I waltz ever so little, I be-  
come giddy immediately.

When did your brother set  
up his coach?

With your leave, I will pour  
myself out another glass  
of wine. — Do, if you  
please.

Welcher? welche? welches?

Which? what? \*

In welchem Tage des Monats  
wurde er geboren?

On *what* day of the month  
was he born?

Welches ist das schönste Land  
von Europa?

*Which* is the finest country  
in Europe?

In welches Caffeehaus gehen  
Sie heute Abend?

*What* coffee-house are you  
going to this evening?

Sie sagten, Sie hätten einen  
meiner Vettern gesehen;  
welchen meinen Sie?

You said you had seen one  
of my cousins; *which* do  
you mean?

\* *Which?* gebraucht man, wenn man nach einer oder mehreren bestimmten,  
unter einer größeren Anzahl befindlichen, Sachen fragt.

• *What?* sagt man, wenn man sich nach einem oder mehreren Gegenständen  
überhaupt, oder auf eine unbestimmte Weise erkundigt; und zwar, wenn  
man das deutsche Pronomen *welcher? welche? welches?* mit  
was für ein u. s. w. vertauschen kann.

In welcher Stube werden wir heute zu Mittag essen?

Welches sind die Handschuhe, die Sie ausgesucht haben?

Um welche Stunde geht die holländische Post ab?

Was haben Sie für einen Fehler gemacht!

Was mögen Sie am liebsten, Thee, oder Caffee?

Welches Stück wird heute Abend gegeben?

Welches Kleid soll ich heute anziehen?

Bringen Sie mir eine meiner Westen, einerlei, welche.

Aus welchem Lande sind Sie, und wie heißen Sie?

Welcher Prediger hat den besten Vortrag?

In welchem Wirthshause denken Sie einzufehren?

Welches ist Ihr Beschluß in diesen mißlichen Umständen?

Sie können das Pferd haben, welches Sie wollen; sagen Sie mir, welches Ihnen am meisten gefällt.

Zu welchem Kirchspiele gehört der arme Mann?

Was für einen Fehler haben Sie gemacht?

Da sind zwei Spazierstöcke; welchen wollen Sie?

Welche Bücher rathen Sie mir zu kaufen?

In *what* room shall we dine to-day?

*Which* are the gloves you have selected?

At *what* hour does the •Dutch mail set off?

*What* a mistake you have made!

*Which* do you like best, tea, or coffee?

*What* play is to be performed to-night?

*What* gown shall I put on to-day?

Bring me one of my waist-coats, no matter *which*.

Of *what* country are you, and *what* is your name?

*Which* preacher has the best delivery?

At *what* inn do you think of putting up?

*What* is your resolution in these critical circumstances?

You may have *what* horse you choose; tell me *which* you like best.

To *what* parish does that poor man belong?

*What* mistake have you made?

Here are two walking-sticks; *which* will you have?

*What* books do you recommend me to buy?

In welchem Zimmer wollen wir heute Abend tanzen?

Welche Meinung hegen Sie von den in Frage stehenden Werken?

Unter welchen Bedingungen will er sein Pferd weggeben?

Welches ist die breiteste Straße in der Stadt?

Um welche Zeit stehen Sie gewöhnlich des Morgens auf?

Welchen von den Schmidts haben Sie heute gesehen, den Vater oder den Sohn?

In welcher Kirche sind Sie heute Morgen gewesen?

Welche reizende Ansichten giebt es nicht in jenem Lande!

Welcher von unseren Lotterien geben Sie den Vorzug?

Wie mag dem armen Manne zu Muth gewesen seyn, als er das hörte!

Welche Stelle bekleidet ihr Bruder in der griechischen Armee?

Morgen will ich mir Tuch zu einem Ueberrock kaufen; welche Farbe soll ich wählen?

Welchen Weg soll ich beim Ausgang aus dem Dorfe einschlagen?

Eine seiner Schwestern hat sich verheirathet, aber ich weiß nicht, welche.

Welches ist das Pferd, das Sie zu verkaufen wünschen?

In *which* room shall we dance this evening?

*What* is your opinion of the works in question?

On *what* conditions will he part with his horse?

*Which* is the broadest street in the town?

At *what* o'clock do you generally rise in the morning?

*Which* of the Schmidts have you seen to-day, the father, or the son?

At *what* church have you been this morning?

*What* charming prospects there are in that country!

To *which* of our lotteries do you give the preference?

*What* must have been the poor man's feelings, on hearing that!

*What* commission has your brother in the Greek army?

To-morrow I will buy some cloth for a great coat; *what* colour shall I choose?

*Which* road shall I take; on leaving the village?

One of his sisters has got married, but I do not know *which*.

*Which* is the horse you wish to sell?

Was ist Ihre Meinung über  
das gegenwärtige Minister-  
rium?

Er ist zufrieden, in welchem  
Zustande er auch immer sey.  
Welche Eile! bleiben Sie noch  
ein wenig.

In welche von diesen Schach-  
teln haben Sie meinen Hut  
gelegt?

Welcher gute Mann ist jemals  
von ihm abgedankt worden?

Welches Frauenzimmer hat  
Ihr Bruder geheirathet?

Ich will einige Lotterieloose  
kaufen; welche Nummern  
soll ich wählen?

*What is your opinion of  
the present ministry?*

He is content, in *whatever*  
situation he may be.

*What* hurry? stay a little  
longer.

In *which* of these boxes  
have you put my hat?

*What* good man was ever  
dismissed by him?

*What* lady has your brother  
married?

I am going to buy some  
lottery-tickets, *what* num-  
bers shall I choose?

Heirathen, sich verheirathen,  
trauen u. s. w.

To marry.

Man glaubt, daß der König  
nun nicht mehr heirathen  
wird.

In welcher Kirche wurden sie  
getraut?

Die eine Schwester hat sehr  
reich geheirathet; die andere  
wird sich wahrscheinlich nie  
verheirathen.

Nach einer sechswochentlichen  
Werbung ließ er sich mit  
ihr trauen.

Dieser Prediger hat viele  
Paare copulirt.

Die catholischen Prediger dür-  
fen sich nicht verheirathen.

It is now thought that the  
king will not marry again.

In what church were they  
married?

One sister has married a  
great fortune; the other  
will probably never marry.

After a six weeks' courtship,  
he got married to her.

This minister has married  
many couples.

Catholic priests are not al-  
lowed to marry.

Von wem wurden diese Verlobten getraut?

Der Kaiser vermählte seinen Sohn an die Prinzessin von D.

Ich höre, daß Ihr Onkel sich bald mit Mademoiselle N. verheirathen wird.

Wer wird sie zusammengeben?

Ist der Haushofmeister verheirathet oder ledig?

Sie versicherte, sie wollte ihn, trotz ihrer Eltern, heirathen.

Nach den englischen Gesetzen darf der Onkel seine Nichte nicht heirathen.

Heinrich der Achte war drei und funfzig Jahr alt, als er seine sechste Frau heirathete.

Es wurde verabredet, daß die beiden Prediger wechselseitig copuliren sollten.

Des Königs älteste Tochter war mit dem Kurfürsten Friedrich verheirathet gewesen.

Die Braut und der Bräutigam gehen jeden Sonntag aufs Land.

Die Neuvermählten werden nicht zurückkehren, bis die Flitterwochen vorüber sind. Sie sind erst eine Woche verheirathet

By whom was this couple married?

The emperor married his son to the princess of D.

I understand your uncle is going to be married to Miss N.

Who is to marry them?

Is the steward married, or single?

She declared she would marry him, in spite of her parents.

According to the English laws, an uncle cannot marry his niece.

Henry the Eighth was fifty-three years of age, when he married his sixth wife.

It was agreed that the two ministers should marry in turns.

The king's eldest daughter had been married to the elector Frederick.

The betrothed couple go every Sunday into the country.

The bride and bridegroom will not return till the honey-moon is over. They have been married but a week.

---

\* Die Benennungen bride und bridegroom werden dem Brautpaar erst nach der Trauung und während der Flitterwochen beigelegt.

Sie waren lange verlobt, ehe  
sie sich trauen ließen.

Er ehelichte sie gegen den  
Rath seiner Eltern.

Nie hat eine Gattinn ihrem  
Gatten größere Beweise von  
ehelicher Liebe gegeben.

Sie wurden in einem Monat,  
nachdem die Heirath be-  
schlossen ward, vermählt.

Man sieht wenig glücklichere  
Gatten, als diese.

Den Tag nach der Verlobung  
sah ich sie mit ihrem Bräu-  
tigam aufs Land fahren.

They courted a long time,  
before they got married.

He married her, contrary to  
the advice of his parents.

Never did a wife give her  
husband greater proofs of  
conjugal affection.

They were married within  
a month after the match  
was made.

One sees few happier couples  
than this.

I saw her drive into the  
country with her intended,  
the day after they were  
betrothed.

Verschiedene Redensarten  
mit Bezug auf die Zeit.

Various forms of speech  
with reference to time.

Er schiebt seine Reise von  
Tag zu Tag auf.

He puts off his journey from  
day to day.

Wir werden uns den Sonn-  
tag über acht Tage wie-  
derschen.

We shall meet again next  
Sunday week.

Morgen früh werde ich ihm  
das Buch zurückschicken,  
welches er mir vergangene  
Woche lieh.

To-morrow morning I shall  
return him the book he  
lent me last week.

Sie machen einen Abend um  
den andern eine Partie  
Whist zusammen.

They play a game at whist  
together every other even-  
ing.

Ostern und Pfingsten machen  
wir gewöhnlich eine kleine  
Lustreise zu Wasser.

At Easter and Whitsuntide  
we generally make a little  
excursion by water.



Am Montag vor acht Tagen  
war meines Bruders Ge-  
burstag.

Er begeht alle Tage dieselben  
Fehler.

Die drei Generale bewachten  
den König, indem sie jeden  
Monat abwechselten.

Gestern vor vierzehn Tagen  
hatten wir eine Mond-  
finsterniß.

Früher that man es, aber heut'  
zu Tage ist man klüger.

Lichtmesse fällt alljährig auf  
den 2ten Februar.

Wir schlafen dreimal die Woche  
auf dem Lande.

Ich habe ihn oftmals an seine  
Pflicht erinnert, aber immer  
umsonst.

Rufen Sie ihn nur, so ist er  
in dem Nu bei Ihnen.

Am Dreikönigstage hörte ich  
eine vortreffliche Predigt  
in der Domkirche.

Sein Fieber stellt sich alle drei  
Tage wieder ein.

Wir haben uns über Jahr  
und Tag nicht gesehen.

Die beiden Fregatten passirten  
die Linie am grünen Don-  
nerstage, das heißt, am  
Tage vor dem Charfreitag.

Seit sechs Wochen haben wir  
Frostwetter.

Last Monday week was my  
brothers birth-day.

He commits the same faults  
day by day.

The three generals kept  
watch over the king month  
about.

There was an eclipse of the  
moon yesterday fortnight.

People did so formerly, but  
now - a - days they have  
more sense.

Candlemas-Day falls every  
year on the 2<sup>d</sup> of Fe-  
bruary.

We sleep in the country  
three times a week.

Many a time have I reminded  
him of his duty, but all  
to no effect.

Do but call him, and he will  
be with you in a trice.

I heard an excellent ser-  
mon at the cathedral on  
Twelfth-Day.

His fever returns every third  
day.

It is above a year since we  
saw one another.

Both the frigates crossed the  
line (equator) on Maundy-  
Thursday; that is, the day  
before Good-Friday.

We have had a frost for  
six weeks.

- Er macht jeden Tag denselben Spaziergang. He takes the same walk day by (after) day.
- Der Comet verschwand den Augenblick. The comet disappeared in the twinkling of an eye.
- Sagen Sie ihm, daß ich ihn nächstens besuchen werde. Tell him that I shall pay him a visit shortly.
- Am Michaelistage, als am 29sten September, wird unser Pastor ordinirt werden. Our minister will be ordained on the 29<sup>th</sup> September, which is Michaelmas-Day.
- Vor drei Wochen habe ich all mein Gepäck abgeschickt. I sent off all my luggage three weeks ago.
- Der Arzt besucht ihn zweimal des Tages. The doctor visits him twice a day.
- Das Carneval hebt über vierzehn Tage an. The Carnival will begin a fortnight hence.
- Es ereigneten sich im vorigen Jahre nur zwei Finsternisse. Only two eclipses happened last year.
- Mein Onkel befindet sich jetzt in Livorno, denkt aber gegen das Frehnleichnamäsfest in Rom zu seyn. My uncle is at present at Leghorn, but he expects to be in Rome by Corpus-Christi-Day.
- Er starb zwölf Monate nach seiner Frau, bis auf den Tag. He died twelve months after his wife, to a day.
- Einen Sonnabend um den andern kommen die Mitglieder zusammen. The members meet every other Saturday.
- Die Schlacht fing gegen sieben Uhr an. The battle began about seven o'clock,
- Die Besatzung räumte die Stadt gestern vor vierzehn Tagen. The garrison evacuated the town a fortnight ago yesterday (yesterday fortnight).
- Sie können darauf bauen, daß Sie es heute über acht Tage erhalten werden. You may rely on receiving it this day so'nnight.
- In vierzehn Tagen wird er die Schule verlassen. He will leave school a fortnight hence.

Er kommt selten zu rechter Zeit, weil er nicht gewohnt ist, früh aufzustehen.

Im Schaltjahr hat der Februarmonat neun und zwanzig Tage.

Am Aschermittwochen, welcher der erste Mittwoch der Fastenzeit ist, wird man in der römischen Kirche mit geweihter Asche bestreuet.

In diesen Tagen habe ich die Absicht, ihm einen langen Brief zu schreiben.

Er ist mir dieser Tage auf der Straße begegnet, ohne daß ich ihn kannte.

Der Eilbote ist am 11ten v. M. angekommen, und den andern Tag wieder abgereiset.

Vor einigen Tagen habe ich Ihren Bruder gesehen und ihm zu seiner Heirath Glück gewünscht.

Er gab seinem Bedienten einen derben Verweis, und die andere Woche schenkte er ihm eine alte seidene Hose.

Am Dreieinigkeitssonntag (am Trinitatis-Fest) waren alle Kirchen gedrängt voll.

Es erschienen alle Tage dreißig und einige Zeitungen.

Winnen einem Jahre spätestens wird er hoffentlich wieder hier seyn.

He seldom arrives in time, because he is not accustomed to rise betimes.

In Leap-Year February has twenty-nine days.

In the church of Rome, people are bestreued with consecrated ashes on Ash-Wednesday, which is the first Wednesday in Lent.

I intend to write a long letter to him some of these days.

I met him in the street the other day, without knowing him.

The express arrived on the 11<sup>th</sup> of last month, and set out again the next day.

I saw your brother the other day, and congratulated him on his marriage.

He gave his servant a severe reprimand, and the week following made him a present of a pair of old silk small-clothes.

On Trinity-Sunday all the churches were uncommonly crowded.

Upwards of thirty newspapers appear every day.

I hope he will be back in a twelvemonth at farthest.

In vier Wochen haben wir  
keine Feurung mehr.

In zwölf Monaten von jetzt  
an, wird er beide Sprachen  
sehr gut können.

Zu Fastnacht pflegen viele Fa-  
milien in England Pfann-  
kuchen zu essen.

Den Mittwoch über acht Tage  
fangen die Ferien an.

Gegen drei Uhr sollen Sie  
das Obst haben, oder wenig-  
stens zur Tischzeit.

Er vermiethet seine Pferde  
größtentheils monatweise.

Ich erwarte Sie also am  
Palmsonntage um vier Uhr  
Nachmittags.

Nächste Woche um diese Zeit  
werde ich in Leipzig seyn.

Die Hundstage traten am  
Montage vor acht Tagen ein.

Sollte ich nicht zu Martini  
kommen können, so werde  
ich in der folgenden Woche  
kommen.

Ich habe ein Gewölke auf  
sechs Jahr zu der Messe  
gemiethet.

In Zeit von einer Woche wer-  
den alle Lebensmittel ver-  
zehrt seyn.

Die Insel Ascension wurde  
so genannt, weil sie am  
Himmelfahrtstag entdeckt  
wurde.

A month hence we shall  
have no more fuel.

By this time twelve months  
he will know both these  
languages very well.

Many families in England  
are in the habit of eating  
pancakes on Shrove-Tues-  
day.

The vacation will commence  
next Wednesday week.

You shall have the fruit by  
three o'clock, or at least  
by dinner time.

He lets his horses, for the  
most part, by the month.

I shall expect you then on  
Palm-Sunday, at four in  
the afternoon.

Next week at this time I  
shall be in Leipsick.

The dog-days began last  
Monday se'nnight.

If I should not be able to  
come at Martinmas, I will  
come the week following.

I have hired a shop at the  
fair, for six years.

In a week's time all the  
provisions will be con-  
sumed.

Ascension-Island was so cal-  
led, from being discover-  
ed on Ascension-Day.

Unsere Nachbarschaft wurde dieser Tage durch einen Feuerauslauf sehr geängstigt.

Wenn er sich nicht bessert, so wird er es dereinst bereuen.

Er entließ zwei seiner Diensboten am Allerheiligentage, und noch zwei zu Mariä Verkündigung.

In Zeit von drei Wochen hofft er seinen Bestimmungsort zu erreichen.

In diesen letzten drei oder vier Monaten hat seine Gesundheit merklich abgenommen.

Der letzte Johannistag ist der heißeste Tag gewesen, den wir dieses Jahr gehabt haben.

Es sind erst anderthalb Jahre, daß er anfangen hat Englisch zu lernen, und doch spricht er es wie ein Eingeborner.

Der Schneider hat mir versprochen, meinen Rock bis künftigen Sonntag unfehlbar zu machen.

In katholischen Ländern legen die meisten, nur einigermaßen wohlhabenden Leute, während der Charwoche (Marterwoche) Trauer an.

Er schlug den Feind mit dem Kinnbacken eines Esels todt, wie einst Simson die Philister.

Our neighbourhood was much annoyed the other day, by an alarm of fire.

If he does not mend, he will one day come to repent it.

He dismissed two of his servants on All-Saints-Day, and two on Lady-Day.

In three weeks' time he hopes to reach his destination.

His health has been visibly declining for the last three, or four months.

Last Midsummer-Day was the hottest day we have had this year.

It is but a year and a half since he began to learn English, and yet he speaks it like a native.

The tailor has promised to make me my coat by next Sunday, without fail.

In catholic countries most people in tolerable circumstances go into mourning during the Holy-Week (Passion-Week).

He slew his enemy with the jaw-bone of an ass, as Samson of old slew the Philistines.

- Seit vierzehn Tagen hat es nicht aufgehört zu regnen.  
 Seitdem der Wind sich umgedreht hat, fängt das Treibeis schon an, nach und nach zu verschwinden.  
 Er unterläßt nie, seine Kinder am Weihnachtsabend mit einem köstlichen Geschenk zu überraschen.  
 Er sagte, er hoffe von Zeit zu Zeit herüberzukommen.
- Ich will Sie dann und wann besuchen, und Ihnen auch in der Zwischenzeit schreiben.
- Vor einem Monat ist er arm gewesen; aber in sechs Wochen wird er reich seyn.
- Der Kindertag ist ein Festtag, welcher dem Andenken der, auf Herodes Befehl gemordeten, unschuldigen Kinder gewidmet ist.
- Wenn ich meine Studien wieder vor die Hand nehme, so werden Sie mich eben so fleißig finden, wie vorhin.
- In Frankreich ist es gebräuchlich, Geschenke am Neujahrstag zu machen; aber keine zu Weihnachten.
- Seine Neigung zum Wohlthun zeigt sich Jahr aus Jahr ein, bei unzähligen Gelegenheiten.
- It has not ceased raining for the last fortnight.  
 Since the wind has veered, the floating-ice is beginning gradually to disappear.  
 He never fails to surprise his children with a rich present on Christmas-Eve.  
 He said he hoped he should come over from time to time.  
 I will come and see you now and then, and also write to you in the mean time.  
 A month ago he was poor; but six weeks hence he will be rich.  
 Innocents'-Day is a festival observed in memory of the innocent children that were massacred by order of Herod.  
 When I resume my studies, you will find me as diligent as heretofore.  
 In France it is customary to make presents on New-Year's day; but no Christmas-Boxes at Christmas.  
 His beneficent disposition manifests itself on innumerable occasions every year.

## Unter, zwischen.

Er warf sich zwischen die bloßen Degen.

Ich habe nie eine so große Eintracht unter Mann und Frau gesehen.

Zwischen diesen Büchern sind einige, die des Lesens nicht werth sind.

Unter uns gesagt, ich glaube nicht, daß er durchkommt.

Nicht Einer unter ihnen konnte die Frage beantworten.

Es herrscht Uneinigkeit unter den beiden Brüdern.

Die Diebe erstickten den Hausherrn zwischen zwei Federbetten.

Solche Aeußerungen zwecken dahin, den Samen der Uneinigkeit zwischen sie zu säen.

Die Eiche, deren ich erwähnte, steht zwischen zwei Ulmen.

Der Gärtner steckte das Pfropfreis zwischen die Rinde und den Stamm des Baumes.

## Among, between or betwixt.\*

He ran in *among* the naked swords.

I have never seen so much cordiality *between* man and wife.

*Among* these books there are some not worth reading.

*Between* us two, I do not think that he will get better.

Not one *among* them could answer the question.

There is a misunderstanding *between* the two brothers.

The thieves smothered the master of the house *betwixt* two feather beds.

Such insinuations have a tendency to sow the seeds of discord *among* them.

The oak I mentioned stands *between* two elms.

The gardener put the graft *betwixt* the bark and the tree.

---

\* Des Wohlstandes wegen giebt man *between* fast immer den Vorzug. Braucht man in einigen Fällen lieber *betwixt*, so geschieht es nur dann, wenn das Mittelbding von den beiden andern gleichsam umfaßt da steht, z. B.: The house I live in stands *betwixt* two very high houses, das Haus, in welchem ich wohne, steht zwischen zwei sehr hohen Häusern. Ist aber das Zwischending von den beiden andern einigermaßen entfernt, so braucht man stets *between*, als: Between the post-office and the bank there are some stately buildings, zwischen dem Postamt und der Bank sind einige prächtige Gebäude.

## Bis.

## To, till.

Von Leipzig bis Dresden sind  
zwolf und eine halbe deut-  
sche Meile.

Wir gingen noch immer zu  
Fuß, bis wir in Dresden  
ankamen.

Er kletterte bis auf die höchste  
Spitze des Felsens.

• Von hier bis Lubeck ist der  
Weg beständig schlecht.

Eher sagte er nichts, als bis  
sie fort war.

Die Reise geht bis nach Pe-  
tersburg.

Verziehen Sie, bis es aufge-  
hört hat zu regnen.

Wir sind schon bis auf die  
Haut durchnast.

Bis gestern ging Niemand  
dabin.

Sie sollen bis auf den letzten  
Geller bezahlen.

Wir reiseten bis Bremen zu-  
sammen.

Ich will Sie bis an das  
Thor begleiten.

Schicken Sie mir keine Waare  
mehr, bis auf weiteren  
Befehl.

Er hat mich bis aufs Blut  
geargert.

Wir müssen warten, bis Alles  
ruhig ist

Acht bis zehn Männer wur-  
den unter dem Schutte  
gefunden.

It is twelve German miles  
and a half from Leipzig  
to Dresden.

We kept walking *till* we  
arrived at Dresden.

He climbed *to* the very top  
of the rock.

The road from here *to* Lu-  
beck is every where bad.

He said nothing *till* she  
was gone.

Our journey will extend *to*  
St. Petersburg.

Stay *till* it has left off rain-  
ing.

We are already wet *to* the  
skin.

Nobody went there *till*  
yesterday.

They shall pay, *to* the last  
farthing.

We travelled together *to*  
(as far as) Bremen.

I will accompany you *to*  
the gate.

Send me no more goods  
*till* further orders.

He has vexed me *to* the  
very last degree.

We must wait *till* all is  
quiet.

From eight *to* ten men were  
found under the rubbish.



Er läßt seine Bedienten vom Morgen bis zum Abend arbeiten.

Ich will Sie bis zum nächsten Dorfe begleiten, und wenn ich auch nicht bis neun Uhr zurückkehren sollte.

He makes his servants work from morning till evening (from morn to night).

I will accompany you to the next village, even if I should not return till nine o'clock.

### Fortdauer, Fortsetzung.

Wir hoffen die Fortdauer Ihrer Gewogenheit zu verdienen.

Die Fortsetzung dieses Werks erscheint künftig.

Ich wünsche die Fortdauer Ihrer Freundschaft und Liebe.

Die verschiedenen, in diesem Bande enthaltenen, Bücher sind Fortsetzungen des nämlichen Gegenstandes.

So lange wir ein Amt bekleiden, sollten wir darauf bedacht seyn, unsere Pflicht gewissenhaft zu erfüllen.

### Continuance, continuation.

We hope to merit the continuance of your favours.

The continuation of this work will appear hereafter.

I wish for the continuance of your friendship and affection.

The several books contained in this volume, are continuations of the same subject.

During our continuance in any office, we should study to discharge our duty conscientiously.

### Gelegenheit.

Ich rathe Ihnen, diese Gelegenheit nicht fahren zu lassen.

Er konnte bei dieser Gelegenheit nicht schweigen.

Sie haben die Gelegenheit nicht wahrgenommen.

### Opportunity, occasion, &c.

I advise you not to let this opportunity slip.

He could not hold his tongue on this occasion.

You have not embraced the opportunity.

Es war ihm bei dieser Gelegenheit nicht wohl zu Muthe.  
Schicken Sie mir die Waare mit der allerersten Gelegenheit.

Wir werden nicht ermangeln, unsern Freunden bei jeder Gelegenheit pünktlich und treu zu dienen.

Lassen Sie uns diese Gelegenheit benutzen.

Bei jeder Gelegenheit brachte er sein Gewehr heraus.

Wenn ich keine bessere Gelegenheit treffe, so werde ich meine Reise mit der Landkutsche fortsetzen.

Das gab Gelegenheit zu einem heftigen Wortwechsel.

Er gab uns keine Gelegenheit zur Unzufriedenheit.

Bei dieser Gelegenheit waren alle Theater geschlossen.

Wir gaben ihm keine Gelegenheit zum Zank.

He was very uneasy in his mind on this occasion.  
Send me the goods by the very first opportunity.

We shall not fail to serve our friends faithfully and punctually on all occasions.

Let us avail ourselves of this opportunity.

He brought out his firelock on every occasion.

If I meet with no better opportunity, I will continue my journey by the stage-coach.

That gave rise to a warm dispute.

He gave us no cause for dissatisfaction.

On this occasion, all the theatres were closed.

We gave him no reason to quarrel.

Thun, machen.

Was machen Sie da?

Hat er keine Erwähnung Ihres Vorschlages gethan?

Machen Sie damit, was Sie wollen.

Was ist dabei zu machen?

Ich weiß nicht, wie er eine solche Bitte thun konnte.

To do, to make, &c.

What are you *doing* there?

Has he *made* no mention of your proposal?

*Do* what you please with it.

What is to be *done* in this case?

I do not know how he could *make* such a request.

Was macht Ihre Frau Mutter?

Seyn Sie so gütig, und thun Sie es mir zu wissen.

Machen Sie, was Sie wollen, er wird Sie betrügen.

Er hat es so gut gemacht, wie er es versteht.

Der Feind soll keinen Widerstand gethan haben.

Müssen Sie nicht jetzt Ihre Rechenaufgabe machen?

Ich will Ihnen zeigen, wie ich es gemacht haben möchte.

Er hat eine reiche Heirath gethan.

Was hat sie mit ihrem Fächer gemacht?

Ich habe ein Gelübde gethan, nie wieder zu tanzen.

Wir machen ihm jeden Montag einen Besuch.

Hat Ihr Bruder seine Aufgabt noch nicht gemacht?

Laßt mich einen Zug thun.

Er machte ihm dieses Versprechen.

Wie machen wir's am flügsten?

Die Spanier machten einen Einfall in Portugal.

Was kann man mit einem solchen Dinge machen?

Was thut Herr N.; frühstückt er noch?

Zwei und zwei thut vier.

Haben Sie heute gute Geschäfte gemacht?

How *does* your mother *do*?

Be so kind as to *make* me acquainted with it.

*Do* what you will, he will cheat you.

He has *done* it in the best manner he is able.

The enemy is said to have *made* no resistance.

Are you not to *do* your ciphering now?

I will show you how I should wish to have it *done*.

He has *made* a good match of it.

What has she *done* with her fan?

I have *made* a vow never to dance again.

We *pay* him a visit every Monday.

Has your brother not yet *done* his exercise?

Let me *take* a draught.

He *made* him that promise.

What had we best *do*?

The Spaniards *made* an incursion into Portugal.

What can one *do* with such a thing?

What is Mr. N. *doing*; is he still at breakfast?

Two and two *made* four.

Have you *done* any good business to-day?

Sie würden mir viel Ehre erweisen, wenn Sie heute mit mir zu Mittag essen wollten.

Sie haben keinen Pfeffer in Ihre Suppe gethan.

Das ist leicht gemacht.

Er ging aus dem Hause, ohne Erwähnung seiner Schuld zu thun.

Man sagt, daß er Kunststücke machen kann.

Er that viele Fragen an mich.

Das Ganze thut zweihundert und sieben und zwanzig Mark.

Sie haben viele Sünden gethan.

Es thut mir leid, daß ich Ihnen so viel Mühe machen muß.

Sie mögen machen, was Sie wollen, so lassen Sie nichts merken.

Wer macht am meisten Geschäfte in dieser Stadt?

Sie machte ein fürchterliches Geschrei, als sie sah, daß man mir zu Alder ließ.

Er hat mir Hoffnung gemacht, daß er kommen würde.

Wir haben eine lange Reise gemacht.

Sie hätten diesen Schritt nicht thun sollen.

Diese Verfahrungsart macht ihm viel Ehre.

You would *do* me much honour by dining with me to-day.

You have *put* no pepper into your soup.

That is easily *done*.

He left the house without *making* any mention of his debt.

It is said that he can *perform* slight of hand tricks.

He *asked* me many questions.

The whole *makes* two hundred and twenty-seven marks.

They have *committed* many sins.

I am sorry to have to *give* you so much trouble.

Whatever you *do*, take no notice.

Who *does* most business in this town?

She set *up* a dreadful scream, when she saw them bleed me.

He *led* me to expect that he would come.

We have *performed* a long journey.

You should not have *taken* this step.

This way of proceeding *does* him great honour.

Eine Person oder Sache der andern vorziehen. To prefer one person or thing to another.

Er hat immer die Ehre dem Vergnügen vorgezogen. He always preferred honour to pleasure.

Die meisten Engländer ziehen ungaars Fleisch recht gaar gekochtem vor. Most Englishmen prefer meat that is underdone, to that which is too much done.

Diese Dame hat bei mir den Vorzug vor allen andern. I prefer this lady to all others.

Den großen Kartoffeln werden gewöhnlich in diesem Lande die kleinen vorgezogen. In this country small potatoes are generally preferred to large ones.

Ich vermute, daß er Ihnen Louise weit vorzieht. I suspect that he greatly prefers Louisa to you.

Ihren eigenen Vortheile ziehen sie das allgemeine Beste vor. They prefer the public good to their own interest.

Eine solche Staatsverfassung ist jeder andern vorzuziehen. Such a constitution is preferable to every other.

Das Landleben kann in manchen Stücken Vorzüge vor dem Stadtleben haben, in dessen ziehe ich dieses dem andern vor. A country life may be preferable, in many respects, to a town life; yet I prefer the latter to the former.

Warum ziehst Du sie mir vor, und schenkst ihr Deine ganze Liebe? Why do you prefer her to me, and place on her all your affection?

Sagen.

To say, to tell.

Was sagte er, als Sie ihm sagten, daß ich da wäre?

What did he *say*, when you *told* him that I was there?

Ich werde Ihnen gleich Alles sagen, was er mir gesagt hat.

I am going to *tell* you every thing he *said* to me.

Wollte er Ihnen seinen Namen nicht sagen?

Would he not *tell* you his name?

- Er spricht viel, und sagt nichts.  
 Wer wird ihm sagen: Du bist ein Narr?  
 Ich habe Ihnen etwas zu sagen, sagte er mir.  
 Jüngling, ich sage Dir, stehe auf!  
 Er sagte mir, daß ich es Ihnen nicht sagen sollte.  
 Ich habe weiter nichts zu sagen, sagte ich zu ihm.  
 Dein Gewissen wird Dir sagen, ob dies recht gehandelt sen.  
 Sagte er ihnen etwas darüber?  
 Ihr müsset mir die ganze Geschichte erzählen, sprach er zum Greise.  
 Ich bin ihm, wie gesagt, keinen Heller schuldig.  
 Ich möchte gern wissen, was Sie mir zu sagen haben.  
 Ich kann es nicht glauben, sagte er mir lachend.  
 Sagen Sie ihr, daß ich das nicht gesagt habe.  
 Ich bat ihn, mir zu sagen, wie es geschehen sen.  
 Ich sagte es nur im Scherz.  
 Was ich Ihnen sage, — es ist kein Brot zu bekommen.  
 Sagte ich nicht, daß er kommen würde?
- He talks a great deal, and *says* nothing.  
 Who will *say* to him: thou art a fool?  
 I have something to *tell* you, *said* he to me.  
 Young man, get up, I *tell* you!  
 He *told* me not to *tell* it you.  
 I have nothing more to *say*, *said* I to him.  
 Thy conscience will *tell* thee whether this is acting rightly.  
 Did he *say* any thing to you about it?  
 You must *tell* me the whole story, *said* he to the old man.  
 As I *said* before, I do not owe him a farthing.  
 I should like to know what you have to *tell* me (to *say* to me).  
 I cannot believe it, *said* he to me, laughing.  
*Tell* her that I did not *say* so.  
 I begged him to *tell* me how it happened.  
 I *said* it only in jest.  
 What I *tell* you is true; there is no bread to be had.  
 Did I not *say* that he would come?

Man hat mir gesagt, daß  
Sie mir etwas zu sagen  
haben.

Sprechen Sie mir diese Worte  
nach.

Wer Unwahrheiten sagt, dem  
wird selten geglaubt, wenn  
er auch die Wahrheit sagt.

Gesagt, gethan.

Sie sind verloren, sprach er,  
auf ewig verloren!

Soll ich Ihnen die Ursache  
sagen? sagte er.

Er sagte etwas, was ich nicht  
deutlich hören konnte.

Der Herr, von dem ich Ih-  
nen sagte, ist eben ange-  
kommen.

Das hat er uns oft gesagt;  
aber was sagt die Schrift?

Ging er weg, ohne gute Nacht  
zu sagen?

I have been *told*, that you  
have something to *say* to  
me (to *tell* me).

*Say* these words after me.

He who *tells* fibs is seldom  
believed when he *tells*  
the truth.

No sooner *said* than done.  
You are undone, *said* he,  
for ever undone!

Shall I *tell* you the reason?  
*said* he.

He *said* something which I  
could not hear distinctly.

The gentleman I spoke to  
you about, has just ar-  
rived.

He has often *told* us that;  
but what does the Scrip-  
ture *say*?

Did he go away, without  
*saying* good night?

Thun und thun lassen.

To do, and to cause to  
be done.

Ich werde es gemacht haben,  
ehe Sie mich abholen.

I shall have done it, before  
you call for me.

Ich werde es machen lassen,  
ehe Sie kommen.

I shall have it done, before  
you call for me.

Es wurde einem der Officiere  
ein Pferd gestohlen.

One of the officers had a  
horse stolen.

Einer der Soldaten hatte ein  
Pferd gestohlen.

One of the soldiers had  
stolen a horse.

Ich möchte durchaus nicht,  
daß man es thäte.

I would not have it done,  
by any means.

Ohne Sie würde ich es gethan haben.

Wenn wir es gut gethan haben wollen, so müssen wir es selbst thun.

Sie haben es besser gemacht, als ich erwartete.

Der General ließ einen seiner Diensthoten erschießen.

Der General hatte einen seiner Diensthoten erschossen.

Ich hatte eine Weste gemacht.

Ich ließ einen Oberrock machen.

Der König ließ alle Festungen im Lande untersuchen.

Ohne alle Begleitung hatte der König die Festungen untersucht.

Während der Belagerung ließ der Statthalter alle Pferde tödten und verzehren.

Ehe die Stadt eingenommen wurde, hatte die Armee alle Pferde verzehrt.

Dem Grafen wurden an einem Tage vier Fässer Branntwein ausgetrunken.

Der Graf hatte nie eine Flasche Branntwein getrunken.

Einem ehrlichen Manne wurden neun Kühe und drei Kälber gestohlen.

Ich sagte nicht, daß ich es ausbeßert habe, sondern, daß ich es habe ausbessern lassen.

But for you, I should have done it.

If we wish to have it done well, we must do it ourselves.

You have done it better than I expected.

The general had one of his servants shot.

The general had shot one of his servants.

I had made a waistcoat.

I had a great coat made.

The king had all the fortresses in the country examined.

The king had examined the fortresses, without any escort.

During the siege, the governor had all the horses killed and eaten.

Before the town was taken, the army had eaten all the horses.

The earl had four casks of brandy drunk out in one day.

The earl had never drunk a bottle of brandy.

An honest man had nine cows and three calves stolen.

I did not say I had mended it, but that I *had* it mended.



**Verschiedenheit im Gebrauch der Hülfsörter in den beiden Sprachen zur Bildung der zusammengesetzten Zeiten der Verba.**

**Different use of Auxiliaries in forming the compound tenses of verbs in the two languages.**

Wissen Sie, wie die Sache zugegangen ist?

Do you know how the thing *has* happened?

An welchem Theile der Küste sind die Truppen gelandet?

On what part of the coast *have* the troops landed?

Sie sind weit gewandert.

You *have* wandered far.

Der Mann ist lange bei seiner Vorsage geblieben.

The man *has* long persisted in his intention.

All dieses Korn ist diese Nacht aufgegangen.

All this corn *has* sprung up during the night.

Das Schiff soll an einem Felsen gescheitert seyn.

The ship is said to *have* foundered on a rock.

Wir sind endlich durch die Menge gedrungen.

We *have* got through the crowd at last.

Ich wäre nicht gefallen, wenn ich nicht gestrauchelt wäre.

I should not *have* fallen, if I *had* not stumbled.

Mein Pferd ist drei Meilen getraht.

My horse *has* trotted three miles.

Ich wäre nicht von der Stelle gewichen, wenn ich das gewußt hätte.

I would not *have* stirred, if I had known that.

Wenn er leise aufgetreten wäre, so hätten wir ihn nicht gehört.

If he *had* trodden lightly, we should not have heard him.

Sind Sie niemals in diesem Wirthshause eingekehrt?

*Have* you never put up at this inn?

Er würde aus dem Zimmer gestürzt seyn, wenn er uns gesehen hätte.

He would *have* rushed out of the room, if he had seen us.

Er ist mit dem Kopfe wider die Wand gerannt.

He *has* run his head against the wall.

Jene Wirthschaft war schon  
lange eingegangen.

Alle seine Plane sind ihm  
mißlungen.

Sind Sie niemals auf dem  
Strom herabgeschifft?

Mittlerweile war er aus dem  
Zimmer geschlüpft.

Er ist den ganzen Tag um-  
hergeschweift.

Alle diese Blumen sind in ei-  
ner Nacht hervorgeschossen.

Mir ist die Backe während  
der letzten Stunde sehr ge-  
schwollen.

Es ist ihm gelungen, seinen  
ganzen Vorrath von Häu-  
ten zu verkaufen.

Wir wären in den Schlamm  
versunken, wenn wir seinem  
Rathe gefolgt wären.

Es ist ein großes Glück, daß  
die ganze Mannschaft nicht  
umgekommen ist.

Wir sind eine Stunde in  
dem Holze umhergeirrt.

Wenn ich Stiefeln angehabt  
hätte, so wäre ich durch  
das Wasser gewatet.

Es sind sechs Jahr verfles-  
sen, seitdem ich ihn sah.

Alle die großen Steine waren  
vom Berge heruntergerollt.

Die arme Frau war vor  
Schrecken erblaßt.

In dem letzten Jahrhundert  
ist das alte Schloß wenig  
verfallen.

That concern *had* long been  
given up.

He *has* miscarried in all  
his plans.

*Have* you never sailed down  
the stream?

In the mean time he *had*  
slipped out of the room.

He *has* strolled about the  
whole day.

All these flowers *have* shot  
up in one night.

My cheek *has* swelled very  
much during the last hour.

He *has* succeeded in dis-  
posing of his whole stock  
of hides.

We should *have* stuck in  
the mud, if we *had* fol-  
lowed his advice.

It is a great blessing, that  
the whole crew *has* not  
perished.

We *have* wandered about  
the wood for an hour.

Had I had boots on, I would  
*have* waded through the  
water.

Six years *have* elapsed since  
I saw him.

All the large stones *had*  
rolled down the mountain.

The poor woman *had* turned  
pale with fright.

The old castle *has* decayed  
very little during the last  
century.

Der Gehrling wurde bestraft,  
weil er die ganze Nacht  
umhergeschwärm't war.

Ich wäre vor Durst ver-  
schmachtet, wenn ich nichts  
zu trinken bekommen hätte.

Würden Sie heimgekehrt  
seyn, wenn Sie uns nicht  
begegnet wären?

Mancher ist geglitscht, da er  
sicher zu gehen glaubte.

Wenn Sie rechts umgebogen  
wären, so hätten Sie  
das Haus gefunden.

Sie sind wenigstens zwanzig-  
mal aus- und eingelaufen.

Dieses Eisen ist in zehn Jah-  
ren nicht gerostet.

Er ist mir diesen Morgen  
zweimal begegnet.

Die Preise des Indigos sind  
diese Woche bedeutend ge-  
stiegen.

Das Schiff ist so eben ab-  
gesegelt.

Man hätte den Schuldner  
verhaftet, wenn er nicht  
verschwunden wäre.

Der Feind war bis zu un-  
serm Lager vorgedrungen,  
ehe wir es uns versahen.

Diese Blumen würden nicht  
verwelkt seyn, wenn sie  
begossen worden wären.

Die Truppen waren kaum  
gelandet, als die Eingebor-  
nen auf sie feuerten.

The apprentice was punished,  
for *having* raked about  
all night.

I should *have* fainted away  
with thirst, if I had got  
nothing to drink.

Would you *have* returned  
home, if we *had* not met  
you?

Many a one *has* slipped,  
who thought he was walk-  
ing sure.

If you *had* turned to the  
right, you would have  
found the house.

You *have* run in and out  
at least twenty times.

This iron *has* not rusted in  
ten years.

I *have* met him twice this  
morning.

The prices of indigo *have*  
risen considerably this  
week.

The ship *has* just set sail.

The debtor would have been  
arrested, if he *had* not  
disappeared.

The enemy *had* advanced  
to our camp, before we  
were aware of it.

These flowers would not  
*have* withered, if they  
*had* been watered.

The troops *had* hardly  
landed, when the natives  
fired at them.

Ich wünschte, ich wäre so-  
gleich zurückgekehrt.

Das würde nicht geschehen  
seyn, wenn sie hier ge-  
blieben wäre.

Ich wäre nicht so früh er-  
wacht, wenn Sie nicht in  
mein Zimmer gekommen  
wären.

Wären Sie böse geworden,  
wenn ich länger davon ge-  
sprochen hätte?

Sie sind wohl nicht gegan-  
gen; Sie müssen geflogen  
seyn.

Dieses Zeug ist in der Wäsche  
sehr eingeschrumpft.

Er wäre nicht aufgestanden,  
wenn Sie die ganze Nacht  
geflopf hätten.

Der Balken würde bald ver-  
fault seyn, wenn er im  
Wasser geblieben wäre.

Sie würden mir nicht begeg-  
net seyn, wenn ich früher  
abgereiset wäre.

Zwei seiner Brüder sind in  
dieser Schlacht gefallen.

Ihm wäre ein christliches  
Begräbniß verweigert wer-  
den, wenn er in jenem  
Lande gestorben wäre.

Ich wäre nicht zu Bette ge-  
gangen, wenn ich gewußt  
hätte, daß Sie kommen  
würden.

Ihr Onkel ist diesen Morgen  
zweimal vorbeigegangen.

I wish I *had* returned im-  
mediately.

That would not *have* hap-  
pened, if she *had* re-  
mained here.

I should not *have* awaked  
so early, if you *had* not  
come into my room.

Would you *have* become  
angry, if I had continued  
to speak of it?

You cannot certainly *have*  
walked; you must *have*  
flown.

This stuff *has* shrunk a  
good deal in the wash.

He would not *have* got up,  
if you had knocked all  
night.

The beam would soon *have*  
rotted, if it *had* remained  
in the water.

I should not *have* met you,  
if I *had* set out earlier.

Two of his brothers *have*  
fallen in this battle.

Christian burial would *have*  
been denied him, if he  
*had* died in that country.

I would not *have* gone to  
bed, if I had known that  
you would come.

Your uncle *has* passed twice  
this morning.

Diesen Weg bin ich niemals geritten.

Er war eine Stunde gelaufen, ehe er sie einholte.

Das Schiff wäre gesunken, selbst wenn es keinen Leck bekommen hätte.

Wie lange ist er in diesem Zustande geblieben?

Die Flaschen waren geborsten, und das Bier war alles ausgelaufen.

Er wäre nicht gekommen, wenn Sie ihn eingeladen hätten.

Eine große Schlange war hinter den Ofen gekrochen.

Wie schnell sind diese Pappeln gewachsen!

Wenn er Diät gehalten hätte, so wäre sein Kopfschlag schon längst geheilt.

Wenn der König gegenwärtig gewesen wäre, so würde der berühmte Harfenspieler aufgetreten seyn.

Ich glaube, die Post ist so eben eingetroffen.

Wollte Gott, der Bote wäre eine Stunde früher angekommen!

Er behauptet, daß mancher Geist in seinem Hause erschienen sey.

Seit einem Monate bin ich jeden Morgen mit dem Tage erwacht.

I *have* never ridden this way before.

He *had* run an hour, before he overtook her.

The vessel would *have* sunk, even if it had not sprung a leak.

How long *has* he remained in this state?

The bottles *had* burst and the beer *had* all run out.

He would not *have* come, if you had invited him.

A large serpent *had* crept behind the stove.

How quick these poplars *have* grown!

If he had dieted himself, his scald head would *have* healed long ago.

If the king *had* been present, the celebrated harper would *have* made his appearance.

I believe the mail *has* just arrived.

Would to God the messenger *had* arrived an hour earlier!

He declares that ghosts *have* often appeared in his house.

I *have* waked at day-light every morning for the last month.

Ich will Ihnen lauter Gemüse geben, welches in meinem Garten gewachsen ist.

Das Faß wäre vom Brette abgekippt.

Sehen Sie, wie der Ball von der Wand abgeprallt ist!

Ich wünschte, sie wären ein Paar Tage früher davon geschifft.

Das ganze Vermögen seines Oheims ist ihm zugefallen.

Ist das Schiff schon an Ort und Stelle angelangt?

Er würde nicht genesen seyn, wenn er nicht nach dem Gesundbrunnen gereiset wäre.

Der junge Mann würde in schlechte Gesellschaft gerathen seyn.

Die Milch ist in einer Nacht geronnen.

Die Einwohner waren während des Erdbebens auf das Feld geflüchtet.

Ist das Wasser übergewallt?

Würde die Butter nicht in dieser Stube geschmolzen seyn?

Er wäre bemüht gewesen, Ihnen eine gute Stelle zu verschaffen.

Ich bin so lange gelaufen, bis ich außer Athem gekommen bin.

Warum sind sie heute Morgen so früh aufgestanden?

I will give you only such vegetables as *have* grown in my own garden.

The cask would *have* rolled off the plank.

Look how the ball *has* bounced back from the wall!

I wish they *had* set sail a few days sooner.

He *has* inherited the whole of his uncle's property.

*Has* the ship reached her destination?

He would not *have* recovered, if he *had* not gone to the watering-place.

The young man would *have* got into bad company.

The milk *has* curdled in one night.

The inhabitants *had* fled into the fields during the earthquake.

*Has* the water boiled over?

Would the butter not *have* melted in this room?

He would *have* endeavoured to procure you a good place.

I *have* run till I am out of breath.

Why *have* you risen so early this morning?

Ich war gesonnen, bei Ihnen vorzusprechen.

Ein Thaler ist so eben vom Tische gerollt.

Er war auf die andere Seite gesprungen.

Ich bin zweimal über die Elbe geschwommen.

Zwei Schiffe sind gestrandet, und vier gesunken.

Das Wasser ist durch die Mauer gedrungen.

Wenn das Eis eingebrochen wäre, so würden sechzig Personen ertrunken seyn.

Ohne Gesetze wäre die Republik nicht so lange bestanden.

Er ist dieses Jahr dreimal nach Wien gereiset.

Ich bin in zwanzig Sekunden herabgerutscht.

Man hätte ihn derb ausgepeitscht, wenn er nicht weggeschlichen wäre.

Wären Sie nur ein wenig auf die Seite geglitten, so würde dieß nicht geschehen seyn.

Der Vogel ist in sein Nest gehüpft.

Die Gesellschaft war heimgekehrt, ehe wir zurückkamen.

Ich bin oft dahin gefahren.

Ich hingegen bin immer dahin gegangen.

*I had intended calling on you.*

*A dollar has just rolled off the table.*

*He had sprung to the other side.*

*I have swum twice across the Elbe.*

*Two vessels have stranded, and four have sunk.*

*The water has penetrated the wall.*

*If the ice had broken, sixty persons would have been drowned.*

*Without laws, the republic would not have existed so long.*

*He has travelled to Vienna three times this year.*

*I have shidden down in twenty seconds.*

*He would have been soundly flogged, if he had not slunk away.*

*Had you but slipped a little on one side, this would not have happened.*

*The bird has hopped into its nest.*

*The company had returned home before we arrived.*

*I have often gone thither in a coach.*

*I, on the contrary, have always walked thither.*

- Wie! ist so viel Blut aus  
der Wunde geflossen?  
Er war über den Graben  
geschritten.
- In den letzten zwei Stunden  
ist mir das Bein außer-  
ordentlich angeschwollen.
- Das Getreide ist dieses Jahr  
gut gediehen.
- Wären Sie mir gefolgt, so  
hätten Sie gesehen, wo ich  
wohne.
- Zwei Damen sind so eben  
in den Wagen gestiegen.
- Diese Bäume sind ausgear-  
tet, seitdem sie in dieses  
Land verpflanzt wurden.
- Die geistigen Theilchen dieses  
Getränks sind schon ab-  
gedampft.
- Der Same ist ungemein schnell  
aufgekeimt.
- Dies ist schon das zweite Mal,  
daß dieser Hagedorn im Mo-  
nat Januar aufgeblüht ist.
- Nach seiner Meinung ist man-  
cher Todte wieder aufgelebt.
- Die Kartoffeln sind im Ko-  
chen aufgeplatzt.
- Beide Armeen sind ins Feld  
gerückt.
- Ich mußte seine Lage nicht,  
sonst wäre ich ihm zu  
Hülfe geeilt.
- Mancher ist dem Vergnügen so  
lange nachgejagt, bis er seine  
Gesundheit zerrüttet hat.
- What! *has* so much blood  
flowed from the wound?  
He *had* stridden across the  
ditch.
- My leg *has* swelled prodi-  
giously during the last  
two hours.
- Corn *has* thriven well this  
year.
- If you *had* followed me,  
you would have seen  
where I live.
- Two ladies *have* just step-  
ped into the carriage.
- These trees *have* degenerat-  
ed since they were trans-  
planted to this country.
- The spirituous particles of  
this liquor *have* already  
evaporated.
- The seed *has* sprung up  
uncommonly quick.
- This is the second time that  
this hawthorn *has* blos-  
somed in January.
- In his opinion, many a dead  
man *has* come to life  
again.
- The potatoes *have* burst in  
boiling.
- Both armies *have* taken the  
field.
- I was ignorant of his situ-  
ation, or I should *have*  
hastened to his assistance.
- Many a one *has* pursued  
pleasure, till he *has* de-  
stroyed his health.



# Idiotismen im täglichen Gebrauch.      Idiomatical Expressions in daily use.

Er hat sich hinter das Licht führen lassen.	He has suffered himself to be duped.
Sie haben gut lachen, Sie sind außer Gefahr.	You may well laugh, you are out of harm's way.
Sie haben mich gerufen; was soll ich?	You called me; what do you want with me?
Er meint es nicht böse, der arme Mann.	The poor fellow means no harm.
Sind Sie kein Freund von Eiern?	Are you not fond of eggs?
Mir wird die Zeit selten lang.	Time seldom hangs heavy upon me.
Sie darf sich so etwas nicht träumen lassen.	She must not dream of such things.
Horch! es wird geläutet.	Hark! the bells are ringing.
Das Loos traf ihn, die verlornе Mannschaft zu befehligen.	It fell to his lot to command the forlorn hope.
Ich lasse es Ihnen sagen, wenn er ankommt.	I will send you word when he arrives.
Der Blitz hat in das Rathhaus eingeschlagen.	A thunderbolt has struck the town-hall.
Mir wird das Gesicht immer dunkler.	My sight grows dimmer and dimmer.
Nehmen Sie diese Bücher mit, damit Sie nicht Langeweile haben.	Take these books along with you, lest time should hang heavy on your hands.
Ich gehe immer gern zu rechter Zeit zu Bett.	I always like to keep good hours.
Kommen Ihre Söhne immer früh nach Hause?	Do your sons always keep good hours?
Von dieser Medicin müssen Sie zwei Eßlöffel voll alle drei Stunden nehmen.	You must take two table-spoonsful of this medicine every three hours.
Es sind zwei Eßlöffel voll Pfeffer auf dem Tische.	There are two table-spoons on the table, full of pepper.

Es spukt in diesem Hause.  
Glauben Sie an Spukerei?

Das läßt sich freilich denken.

Er kann seine Abhandlung nicht vollenden; er hat gerade jetzt so mancherlei vor.

Wann wurde der Mann für vogelfrei erklärt?

Nach einem Platzregen ist es oft schmutzig zu gehen.

Wir wollen das Oberste des Brettes zu unterst kehren.

Durch viel Lesen ist er blind geworden.

Diesem Pferde muß man die Hufeisen abreißen, und neue auflegen lassen.

Ich habe Federposen gekauft, und will einige Federn schneiden.

Mein Bruder bittet sich Ihr Federmesser aus.

Diese Federn taugen nichts; sie müssen geschnitten werden.

Ist es lange, daß Sie nicht geritten sind?

Diese Weidenäste lassen sich leicht biegen.

Eins ins Andere gerechnet, kommen sie mir drei Schilling das Stück zu stehen.

Er hat den einen Strumpf verkehrt angezogen.

This house is haunted.  
Do you believe in apparitions?

That, indeed, is to be supposed.

He cannot finish his treatise; he has, at this moment, too many irons in the fire.

When was that man outlawed?

It is often dirty walking, after a shower.

Let us turn the board upside down.

By dint of reading he is become blind.

This horse's shoes must be taken off, and new ones put on.

I have bought some quills, and am going to make some pens.

My brother will thank you for your penknife.

These pens are good for nothing; they must be mended.

Is it long since you rode on horseback?

These osier-twigs are easily bent.

They stand me in three shillings a piece, one with another.

He has put on one of his stockings the wrong side outwards.

- Ich will mich bestreben, immer fleißiger zu werden. I will strive to become more and more diligent.
- Ich kenne alle die Brüder vor Ansehen. I know every one of the brothers by sight.
- Wir kennen ihn dem Rufe nach. We know him by reputation.
- Er kann mich nur dem Namen nach kennen; er hat mich nie gesehen. He can only know me by name; he has never seen me.
- Ich kannte sie an ihrem Gange. I knew her by her gait.
- Sie wissen es nur von Hörsagen. They know it only by hearsay.
- Was giebt's Neues in Ihrer Gegend? What news in your quarter?
- Es kommt darauf an, ob er es thun will, oder nicht. The question is, whether he will do it, or not.
- Einer von Euch beiden kann kommen. Either of you may come.
- Es ist unmöglich, daß Sie bei meinem Hause vorbeigehen, ohne daß ich Sie sehe. It is impossible for you to pass my house, without my seeing you.
- Ich will Sie bald eines Bessern überzeugen. I will shortly undeceive you.
- Soll das Ihr Bildniß seyn? Is that intended for your likeness?
- Sie haben ein sehr schlechtes w gemacht. — Es soll kein w seyn. You have made a very bad w. — It is not meant for a w.
- Das fällt in die Augen. The thing is self-evident.
- Ich sehe einen Haufen Volks auf der Straße; — was giebt's? I see a crowd of people in the street; — what is the matter?
- Macht nichts; kommen Sie nur! Never mind; come along!
- Was sich nicht ändern läßt, müssen wir uns gefallen lassen. What can't be cured, must be endured.
- Es ist ihm recht geschehen. He is rightly served.
- Das ist in den Wind gesprochen. That is idle talk.

- Man hat Sie zum Besten gehabt.  
Sind dieses ächte Havannah-Cigarren?  
So viel ich weiß.  
Sind keine Maryland-Cigarren darunter?  
So viel ich weiß, nicht.  
Ich will Ihnen einige zeigen, die ich selbst gemacht habe.  
Er verkauft seine Waare zu billig, als daß er lange dabei bestehen könnte.  
Er macht Ihnen etwas weiß.  
Niemand soll mir etwas aufbinden.  
Es ist nichts daran.  
Widersprechen Sie der Sache?  
Habe ich Recht oder Unrecht?  
Sie haben Unrecht.  
Ich glaube, ich irre mich nicht.  
Es soll nicht so hingehen, dafür stehe ich Ihnen.  
Ich kann nichts dagegen einzuwenden haben.  
Sie brauchen darüber nicht in Zorn zu gerathen.  
Wir wollen hier übernachten, wenn Sie nichts dagegen haben.  
Ich will noch Eines erwähnen.  
Daß geht durchaus nicht an.  
Ich kann nicht umhin, ihm Vorwürfe darüber zu machen.  
Es wird Ernst damit.
- They have been making game of you.  
Are these genuine Havannah segars?  
As far as I know.  
Are there no Maryland segars among them?  
Not to my knowledge.  
I will show you some of my own making.  
He sells his goods too cheap to afford it long.  
He is imposing upon you.  
Nobody shall put upon me.  
There is no truth in it.  
Do you deny the fact?  
Am I right, or wrong?  
You are in the wrong.  
I think I am not mistaken.  
It shall not pass over in this manner, I warrant you.  
I can have nothing to say against it.  
You have no occasion to put yourself in a passion about it.  
We will pass the night here, if you have no objection.  
I will mention one thing more.  
That will positively not do.  
I cannot forbear reproaching him for it.  
The thing becomes serious.

Haben Sie ihn jemals bei mir gesehen?

Sie schneiden etwas auf.

Ich kann es nicht zusammenreimen.

Es ist mir nie eingefallen.

Auf Wiedersehen!

Was kann das Alles heißen?

Das heißt in der That viel wagen.

Ich versichere Sie, daß dem so ist.

Das hängt nicht von uns ab.

Man kann den Sinn dieses Schriftstellers nicht herausbringen.

Ich wünsche Ihnen wohl zu schlafen.

Das ist seine Sache nicht.

Das ist nicht meine Sache.

Ich bitte, bedecken Sie sich.

Leuchten Sie doch den Herren die Treppe hinunter.

Was schreiben wir heute? (Den wievielften haben wir heute?)

Er trinkt immer mehr.

Was soll das bedeuten?

Sie werden es wohl wissen.

Das ist nicht auszusagen.

Es wird nichts daraus.

Steht etwas Neues in den Zeitungen?

Did you ever see him at my house?

You are exaggerating a little.

I can make no sense of it. (I can make neither head nor tail of it.)

I never had such a thought (in my head.)

Adieu! till we meet again.

What can all that mean?

That, indeed, is risking a great deal.

I assure you that such is the case.

That does not depend upon us.

There is no comprehending this author's meaning.

I wish you a good night's rest.

That is no business of his.

That's not my province.

Do be covered, Sir.

Pray light the gentlemen down stairs.

What day of the month is this?

He drinks more and more.

What is the meaning of that?

You know it, no doubt.

There is no refusing that.

It will come to nothing. (It will end in smoke.)

Is there any news in the papers?

- Ihr Gesicht bessert sich; dagegen das meinige immer schlimmer wird. Your sight improves; whereas, mine grows worse and worse.
- Bitten Sie den Schlosser, auf eine Viertelstunde Platz zu nehmen. Desire the locksmith to sit down for a quarter of an hour.
- Mancher tapfere Krieger ist an dem Tage geblieben. Many a brave warrior fell on that day.
- Meine drei Banknoten von zehn Pfund sind abhanden gekommen. My three ten-pound bank-notes are missing.
- Ich will Ihnen eine Banknote von Einem Pfund dafür geben. I will give you a one-pound bank-note for it.
- Der Alte brummt beständig; was fehlt ihm? The old fellow is constantly grumbling; what ails him?
- Sie müssen den Wundarzt kommen lassen. You must send for the surgeon.
- Was die Leute auch denken mögen, wir können nichts davor. Whatever people think, we cannot help it.
- Sollte so etwas möglich seyn? Can such a thing be possible?
- Ich sehe schon, wo Sie hinaus wollen. I see what you are aiming at.
- Ich will hoffen, daß es Ihr Ernst nicht ist. I should hope you are not in earnest.
- Ich scherze nicht; es ist mein wahrer Ernst. I am not jesting; I am really in earnest.
- Es leidet keinen Zweifel. There is no doubt of it.
- Wir wollten sie eben einladen. We were just going to invite them.
- Das lasse ich gelten. Well and good. (That is all very well.)
- Es kommt auf Eins hinaus. It amounts to the same thing.
- Was geht das uns an? What does that concern us?
- Werden Sie genug an zwei haben? Will two be enough for you?

Das versteht sich.

Das wird sich schon finden.

Daran soll es nicht liegen.

Wie können Sie mir so etwas zumuthen?

Es ist nichts mit ihm anzufangen.

Wird nicht ein Wirthstisch im ersten oder zweiten Stock dieses Hauses gehalten?

Das gehört nicht zur Sache.

Wir müssen uns keine Arbeit verdrießen lassen.

Wenn es ihm gelingen soll, so darf er keine Kosten scheuen.

Es hat mir diese Nacht von Ihnen geträumt.

Das wird zu nichts kommen.

Es läßt sich nicht gut ändern.

Als ich ihn fragte, ob er zum Fischen gehen wollte, fing er an zu lachen.

Es ist außer allem Zweifel.

Ich soll denken, daß er nicht kommen wird.

Er ist dem Unternehmen keinesweges gewachsen.

Reuet es Sie nicht, ihm nicht früher geholfen zu haben?

Meinetwegen mag er kommen.

Es hilft Alles nichts.

Man will wissen, alle in französischen Diensten stehende Schweizer-Regimenter hätten Befehl erhalten, bis zum 28sten d. M. hier einzutreffen.

Of course.

That will follow in due time.

That shall be no obstacle.

How can you expect such a thing of me?

There is nothing to be made of him.

Is not an ordinary kept in the first or second story of this house?

That's nothing to the purpose.

We must grudge no labour.

If he wishes to succeed, he must spare no expense.

I dreamt of you last night.

That will answer no end.

It is hardly to be remedied.

When I asked him if he would go a fishing, he fell a laughing.

It is beyond all doubt.

I am inclined to think that he will not come.

He is by no means adequate to the undertaking.

Do you not repent of not having assisted him sooner?

He may come, for ought I care.

It is all to no purpose.

It is pretended, that every Swiss regiment in the French service has received orders to be here by the 28<sup>th</sup> inst.

- Es dauert mich, daß ich es  
nicht habe früher machen  
lassen.
- Soll ich das Pferd auf der  
Trense reiten?
- Er würdigte uns keiner Ant-  
wort.
- Ich habe es mir recht gut  
schmecken lassen.
- Er geht auf Freierr's Füßen.  
Es ist eine herrliche Sache  
um die Ruhe.
- Zeigen Sie auf Niemanden  
mit dem Finger.
- Um vieles Geld möchte ich  
das nicht thun.
- Aus den Augen, aus dem Sinn.  
Er ist mit einem blauen Auge  
davon gekommen.
- Das Schiff ist auf eine Sand-  
bank gerathen.
- Das Schiff wird nicht wieder  
flott gemacht werden.
- Sie müssen sich schröpfen lassen.
- Ich habe drei Soldaten Speiß-  
ruthen laufen sehen.
- Er hat Ihnen den Vorsprung  
abgewonnen.
- Das macht meine Zähne stumpf.  
Er nickte mit dem Kopfe zum  
Zeichen der Bejahung.
- Lassen Sie sich jeden Morgen  
rasiren?
- Den andern Tag kam er bei  
mir vor.
- Ich habe in vierzehn Tagen  
eine bedeutende Summe  
aufzutreiben.
- I regret not having got it  
made before.
- Shall I ride the horse with  
the snaffle?
- He did not deign to an-  
swer us.
- I have eaten very heartily.
- He is looking out for a wife.  
What a charming thing rest  
is!
- Do not point at any one.
- I would not do that, for  
ever so much.
- Out of sight, out of mind.  
He came off pretty cheaply.
- The vessel has struck on a  
sand-bank.
- The ship will not be got  
off again.
- You must get cupped.
- I have seen three soldiers  
run the gauntlet.
- He has got the start of  
you.
- That sets my teeth on edge.  
He nodded assent.
- Do you get shaved every  
morning?
- He called on me the next  
day.
- I have a considerable sum  
to raise in a fortnight.



- Hoffentlich werden Sie bald  
 damit fertig seyn.  
 Alle gute Freunde sollen le-  
 ben!  
 Es lebe der König!  
 Es lebe die Feder!  
 Ich sah ihn vor einigen Tagen.  
 Sie trinkt jeden Morgen  
 einen Schnappß.  
 Ich bin den Augenblick wie-  
 der da.  
 Wir hat diese Nacht geträumt,  
 daß beide Brüder todt seyen.  
 Ich hoffe, Sie werden Ihr  
 Wort halten.  
 Ich werde sogar mehr thun,  
 als ich versprochen habe.  
 Dem sen, wie ihm wolle, er  
 er stirbt gewiß.  
 Lassen Sie mich doch zufrieden!  
 Unser Fortepiano ist verstimmt.  
 wir müssen es morgen stim-  
 men lassen.  
 Das Pferdchen ist auf dem  
 rechten Auge blind.  
 Ihr Klepper ist am linken  
 Hinterbein lahm.  
 Ich will sterben, wenn ich ein  
 Wort darüber gesprochen  
 habe!  
 Durch dieses Geschäft bin ich  
 um funfzig Pfund gekom-  
 men.  
 So viel ich mich erinnern  
 kann, wurde er im vorigen  
 July entlassen.
- I hope you will soon have  
 done it.  
 Here's a health to all good  
 friends!  
 God save the king! (Long  
 live the king!)  
 Success to the pen!  
 I saw him the other day.  
 She takes a dram every  
 morning.  
 I will return in a moment.  
 I dreamt last night, that both  
 the brothers were dead.  
 I hope you will be as good  
 as your word.  
 I will even be better than  
 my word.  
 Be that as it may, he will  
 certainly die.  
 Do let me alone!  
 Our piano-forte is out of  
 tune; we must get it tuned  
 to-morrow.  
 The pony is blind of the  
 off eye.  
 Your nag is lame of the<sup>a</sup>  
 near hind leg.  
 I wish I may die, if I have  
 opened my mouth on the  
 subject!  
 I am fifty pounds out of  
 pocket by this affair.  
 To the best of my recollec-  
 tion, he was dismissed  
 last July.

Wann wird dieses Kind ent-  
wöhnt werden?

Ich kann es mir kaum denken.

Er schweiß über und über.  
Ich habe den Krampf in den  
Fingern vor Kälte.

Sein Leben ist ihm zur Last.  
War der Mann früher hier?

Ist etwas daran gelegen?  
Er kann mit seinem Gehalt  
kaum auskommen.

Man fand nichts weniger, als  
Pracht und Wohlleben an  
seiner Tafel.

Er bietet der ganzen Welt  
Tropf.

Der Fluß geht mit Eis.

Wer hätte sich's gedacht?  
Wie weit sind wir mit dem  
Monde vorgerückt?

Trägt das Eis?

Es ist glatt zu gehen.

Der Frühling läßt sich gut an.

Ihr Vetter gehört nicht zu  
den Leuten, die sich verhält-  
scheln.

Das Wetter ist so stürmisch,  
daß man sich nicht aus dem  
Hause wagen darf.

Es ist das schönste Wetter  
von der Welt.

Das hieße, alle menschliche  
Gesetze mit Füßen treten.

Er wurde Schulden halber  
verklagt.

When will this child be  
weaned?

I can scarcely conceive it  
possible.

He is quite in a perspiration.  
My fingers are benumbed  
with cold.

His life is a burden to him.  
Has the man been here be-  
fore?

Is it of any consequence?  
His salary will barely main-  
tain him.

His meals were far from  
being served up with pomp  
and profusion.

He bids defiance to the whole  
world.

The river is full of float-  
ing ice.

Who would have supposed it?  
What is the moon's age?

Will the ice bear?

It is slippery walking.

The spring begins well.

Your cousin is none of those  
who nurse themselves too  
much.

The weather is so boisterous,  
that there is no venturing  
out of doors.

The weather is as fine as  
can be.

That would be treading all  
human laws under foot.

He was sued for debt.

Wahr ist es, daß er nichts  
weniger als reich ist.

Wie er sich benahm? — Ei,  
er benahm sich ganz wie ein  
seiner Mann.

Die Diebe lauerten ihm auf.  
Er hat das Schlüsselbein ge-  
brochen.

Die Feinde schlugen ihr Lager  
einen Kanonenschuß weit  
von der Stadt auf.

Ich habe zehn Mark das  
Stück, im Durchschnitt,  
dafür gegeben.

Mademoiselle B. ist sehr lie-  
benswürdig, aber sie ist  
nichts weniger, als schön.

Dieser Vorleser hat nur einen  
sehr mittelmäßigen Vortrag.  
Seine Ehre steht auf dem  
Spiele.

Die Zeit wird mir lang, bis  
die Sache in Ordnung ist.

Er hat Heimweh.

Sie haben es getroffen.

Pflegen Sie von der See-  
krankheit behaftet zu wer-  
den?

Ich habe mir den Fußknöchel  
verstaucht.

Ueber kurz oder lang wird  
er seine Gesundheit dadurch  
zu Grunde richten.

Die eine Armee ist der andern  
an Zahl weit überlegen.

Sie sind ein Mann von Wort.

It is true, he is every thing  
but opulent.

How did he behave? —

Why, he behaved like a  
complete gentleman.

The thieves laid wait for him.

He has broken his collar-  
bone.

The enemies pitched their  
tents within cannon-shot  
of the town.

I gave ten marks a piece  
for them, on an average.

Miss B. is very amiable, but  
she is far from being  
handsome.

This lecturer has but a very  
indifferent delivery.

His honour is at stake.

I long to see the business  
settled.

He is mother-sick.

You have hit the nail on  
the head.

Are you subject to sea-  
sickness?

I have sprained my ankle.

Sooner or later he will de-  
stroy his health by it.

One army far exceeds the  
other in numbers.

You are a man of your  
word.

Er war nichts weniger, als  
ein Freund von Fehden  
und Zweikämpfen.

Sie gehen so geschwind, daß  
man nicht mit Ihnen glei-  
chen Schritt halten kann.

Der Postillion stößt ins Horn.

Bitte, lassen Sie das Papier  
planiren, ehe das Buch  
gebunden wird.

Sein Name fällt mir nicht bei.  
Fürchten Sie den Zugwind?

Hätte man es je glauben  
sollen?

Was ich thun will? — Nun,  
ich will ihn sogleich be-  
lagern.

Wohl bekomme es Ihnen!

Ich besorge, er hat Ihnen eine  
handgreifliche Lüge gesagt.

Wie theuer halten Sie Ihre  
Waaren?

Er besinnt sich lange.

Daran dachte man am we-  
nigsten.

Ich kenne ihn von Kind auf.

Das macht, daß Einem die  
Haare zu Berge stehen.

Die reifen Pfirsichen stachen  
ihm in die Augen.

Geben Sie Ihr Scherflein her.,

Man muß es damit so genau  
nicht nehmen.

Zwanzig Personen wurden in  
den Bann gethan.

He was far from being fond  
of quarrels and duels.

You walk so fast, that there  
is no keeping pace (up)  
with you.

The post-boy is blowing his  
horn.

Pray let the paper be sized  
before the book is bound.

I cannot recollect his name.  
Are you afraid of a draught  
(of air)?

Could any one have believ-  
ed it?

What will I do? — Why,  
I will commence an action  
against him immediately.

Much good may it do you!

I am afraid he has been tell-  
ing you a downright lie.

At how much do you value  
your goods?

He stands hesitating.

That is what people least  
thought of.

I have known him from a  
child.

That makes one's hair stand  
an end.

He longed for the ripe  
peaches.

Put in your mite.

We must not be so parti-  
cular.

Twenty persons were ex-  
communicated.

Er konnte es nicht über's Herz  
bringen, das arme Thier  
tödten zu lassen.

Gehen Sie mir aus den Augen!

Er gebot mir, mit nichts hin-  
ter dem Berge zu halten.

Sie strafte ihn Lügen.

Das ist Wasser auf seine  
Mühle.

Der Feind wollte keinen Waf-  
fenstillstand eingehen.

Ich habe es mir zum Geseze  
gemacht, nur zweimal, oder  
höchstens dreimal des Ta-  
ges zu essen.

Er that es aus eigenem An-  
triebe.

Diese Dame ist weit über  
ihren Frühling hinaus.

Des Abstichs wegen.

Ich weiß nicht, ob ich je da  
war oder nicht; ich muß  
mich erst besinnen.

Er schlug die Büchse auf  
mich an.

Haben Sie alle Ihre Sachen  
ins Reine gebracht?

Wir stellten ihn deswegen zu  
Rede.

Wie wird er den Kopf aus  
der Schlinge ziehen?

Die Diebe ergriffen das Ja-  
panier.

Er forderte ihn vor die Klinge.

Das brachte ihn ganz außer  
Fassung.

He could not find in his  
heart to have the poor  
creature killed.

Get out of my sight!

He enjoined me to conceal  
nothing from him.

She gave him the lie.

That is just the thing for  
him.

The enemy would not agree  
to an armistice.

I make it a rule never to  
eat more than twice, or  
at most three times a day.

He did it of his own ac-  
cord.

This lady's best days are  
over.

For the sake of contrast.

I know not whether I have  
ever been there, or not;  
let me bethink myself.

He aimed at me with his  
rifle.

Have you settled all your  
affairs?

We called him to account  
for it.

How will he get out of the  
scrape?

The thieves took to their  
heels.

He challenged him (to fight  
a duel).

That quite disconcerted him.

Sie rückten mit aufgeschlun-  
 genen Bajonetten vorwärts.  
 Wo will das endlich hinaus?

Die Banditen stürzten mit  
 gezuckten Degen in das  
 Zimmer.

Der Zuschlag wurde dem  
 Meistbietenden ertheilt.

Bei erledigtem Throne.

Hat er Ihnen aufgekündigt?  
 Ich setzte ihn sogleich davon  
 in Kenntniß.

Sie sind innigst vertraut.

Das Gewehr ist blind gela-  
 den.

Das Nähere ist bei Herrn  
 B. zu erfragen.

Man zollte dieser Handlung  
 Beifall, weil sie ihm zur  
 Ehre gereichte.

Ich bin ganz außer Übung  
 gekommen.

Er kann schwerlich mit seinen  
 Einkünften auskommen.

Sie kamen gelaufen, um das  
 Gefecht zu sehen.

Von heute in einem Monat.

Sein Leben ist auf der Reize.

Was liegt daran?

Die Polizeidiener schlugen sich  
 ins Mittel.

Der Wein, den wir neulich  
 Abends tranken, war vor-  
 trefflich.

They advanced, with fixed  
 bayonets.

What will be the end of  
 that?

The banditti rushed into the  
 room, with drawn swords.

It was knocked down to  
 the highest bidder.

During an interregnum.

Has he given you warning?  
 I gave him notice of it im-  
 mediately.

They are hand and glove  
 together.

The musket is loaded with  
 powder only.

For further particulars, en-  
 quire of Mr. B.

This action was applauded,  
 because it redounded to  
 his honour.

I am quite out of practice.

He can scarcely make both  
 ends meet.

They came running, to see  
 the fight.

This day month.

He is in the decline of  
 life.

Of what moment is it?

The police-officers interfered.

The wine we drank the other  
 evening was excellent.

Wer sind die Administratoren  
der Masse?

Er hat das Ehrenbürgerrecht  
von Bath erlangt.

Ist mein Pferd gestriegelt?

Sie wollen das Geschütz lösen.

Er hat eine Nase bekommen.

Zehn tausend Mann mußten  
über die Klinge springen.

Er that sein Möglichstes, ihn  
aus dem Sattel zu heben.

Es mag kommen, wozu es  
will.

Er wurde aus dem Hause gesagt.

Ich habe es lange aus dem  
Sinne geschlagen.

Dieser Zoll ist an und für  
sich einem Verbote gleich

Ich kann keine Medicin ein-  
nehmen, ohne Gesichter zu  
schneiden.

Er zog mit einer langen  
Nase ab.

Sie stecken beide unter einer  
Decke.

Er that sich durch Muth her-  
vor.

Sind Sie Ihrer Sache gewiß?

Er lachte mir ins Gesicht.

Sie thäten besser, von Ihrer  
Forderung abzustehen.

Sie versah sich dieser Ant-  
wort nicht.

Das werde ich bleiben lassen.

Der General rückte an der  
Spitze seiner Armee vor.

Who are the trustees of the  
estate?

He has obtained the free-  
dom of Bath.

Is my horse curried?

They are going to fire off  
the cannon.

He has got a reprimand.

Ten thousand men were put  
to the sword.

He did his utmost to sup-  
plant him.

Whatever is the consequence.  
(Let what will come of it)

He was turned out of doors.  
I have long since forgotten  
it.

This duty is, in fact, equal  
to a prohibition.

I cannot take medicine with-  
out making wry faces.

He came off completely  
balked.

They have a private under-  
standing together.

He signalized himself by  
his courage.

Are you sure you are right?

He laughed in my face.

You would do better to with-  
draw your claim.

She did not expect this  
answer.

I shall do nothing of the  
kind.

The general advanced at the  
head of his army.

Sie wollte die Aeußerungen  
seiner Liebe nicht länger  
genehm halten.

Wenn Ihr Sohn mich nicht  
bezahlt, so halte ich mich  
an Sie.

Er läßt nicht mit sich reden.  
Ich möchte sein Benehmen  
zum Besten auslegen.

Gehen Sie Ihres Weges!  
Es schwebt mir auf der Zunge.  
Dieses Zeugniß redet Ihnen  
das Wort.

Er wollte mich nicht zu Worte  
kommen lassen.

Wie beliebt?

Ihr Mann giebt ihr immer  
Recht.

Dieser Schurke wird Ihrem  
Onkel viel zu schaffen ma-  
chen.

Bleiben Sie mir vom Leibe!  
Das läßt sich hören.

Er ist von Sinnen gekommen.

Sie wurden handgemein.

Das ist eine Thorheit, die ich  
ihm nicht zutraue.

Man hat ihn verunglimpft.

Sie greifen mir in mein Recht.

Ist das Gewehr scharf geladen?

Ich werde mein Aeußerstes  
thun, um Sie zufrieden  
zu stellen.

Hiel er Ihnen ins Wort?

Es ist leicht zu sehen, daß  
etwas dahinter steckt.

She would no longer admit  
his addresses.

If your son does not pay  
me, I shall come upon  
you.

He will not hear reason.

I am willing to put the best  
construction on his be-  
haviour.

Go about your business!

I have it at my tongue's end.

This testimony speaks in  
your favour.

I could not get a word in  
with him.

What did you please to say?

Her husband always lets her  
have it her own way.

This scoundrel will give your  
uncle a great deal of  
trouble.

Do not come near me!

That appears very fair.

He has lost his senses.

They came to blows.

That is a folly I do not  
think him capable of.

He has been caluminated.

They infringe my rights.

Is the gun loaded with ball?

I shall do my utmost to  
please you.

Did he interrupt you?

It is easy to perceive that  
there is some mystery  
in it.



**Wegen Bezahlung des Schei-  
bewassers wird er sich an  
Sie halten.**

**Im Rechnen thut sie es ih-  
rem Bruder zuvor.**

**Mit fünf hundert Mann bot  
er einer ganzen Armee die  
Spitze.**

**Die Wunde wird bald eitern.  
Ich rathe Ihnen, ein Exempel  
an diesem Taugenichts zu  
statuiren.**

**Wir müssen einen Laufbur-  
schen mietthen.**

**Biegen Sie ein Blatt in Ih-  
rem Buche um.**

**Hier, mein Junge, willst Du  
einen Weg für mich machen?**

**Sie spannen die Pferde hin-  
ter den Wagen.**

**Es ist um ihn geschehen.**

**Nächste Woche soll ihm der  
Staar gestochen werden.**

**Man kann dieser Nachricht  
nicht Glauben heimeffen.**

**Er ließ seine Frau und Kin-  
der sitzen.**

**Ich will Sie nicht im Stiche  
lassen.**

**Wann wird Ihr Bruder  
mündig seyn?**

**Seine Erwartungen sind ge-  
spannt.**

**Wer hat Ihnen das weiß ge-  
macht?**

**Lassen Sie sich das gesagt  
seyn.**

**He will look to you for  
payment of the aquafortis  
(nitric acid).**

**She excels her brother in  
ciphering.**

**With five hundred men he  
made head against a whole  
army.**

**The sore is gathering.**

**I advise you to make an  
example of this good-for-  
nothing fellow.**

**We must hire an errand-  
boy.**

**Turn down a leaf in your  
book.**

**Here, my boy, will you go  
an errand for me?**

**You put the cart before the  
horse.**

**It is all over with him.**

**Next week he is to be couched.**

**There is no giving credit to  
this news.**

**He abandoned his wife and  
children.**

**I will not leave you in the  
lurch.**

**When will your brother be  
of age?**

**He is on the tip-toe of ex-  
pectation.**

**Who has made you believe  
that?**

**You may rest assured of  
that. (Let that serve as a  
warning to you.)**

Er macht sich nichts daraus.

Wann trug sich's zu?

Mich soll er nicht zum Narren haben.

Lassen Sie ja nichts davon merken.

Sind Sie mit Ihrem Schreiben fertig?

Ich glaube nicht, daß ich dessen bedürfen werde.

Das Glück ist ihm abhold.

So wahr ich selig zu werden hoffe!

Uns gingen die Lebensmittel aus.

Ich rathe Ihnen zu Hause zu bleiben.

Sie kommen meinen Wünschen zuvor.

Er kann es mit seinem Nachbar nicht aufnehmen.

Wie soll ich Ihre Höflichkeiten wett machen?

Es wurde mir sauer, ihn dazu zu bringen.

Er athmete die Seele in meinen Armen aus.

Ich ging gestern Abend bei Ihnen vor.

Sie sind über Unheil aus.

- Dieses Schiff geht zwölf Schuh tief im Wasser.

Das ist eine ungewöhnliche Wassertracht für ein so kleines Schiff.

Ich kann mich nicht besinnen, wo ich ihn gesehen habe.

He does not care about it.

When did it come to pass?

He shall not make a fool of me.

Be sure you take no notice.

Have you done writing?

I do not think I shall stand in need of it.

Fortune frowns upon him.

As I hope to be saved!

We fell short of provisions.

I advise you to keep within doors.

You anticipate my wishes.

He cannot cope with his neighbour.

How shall I requite your civilities?

I had much ado to prevail on him.

He breathed his last in my arms.

I called at your house last night.

They are plotting some mischief.

This vessel draws twelve feet water.

That is an uncommon draught of water for so small a vessel.

I cannot call to mind where I have seen him.

- Er wollte um keinen Preis  
hingegeben.  
Sie lacht ins Häuschen.  
Ich halte viel auf den Mann.  
Er ist hin.  
Sie lachten aus vollem Halse.  
Er fiel der ganzen Länge nach  
auf die Erde.  
Sie müssen sich nach der  
Decke strecken.  
Um Alles in der Welt, gehen  
Sie nicht dahin.  
Er hat sich begeben lassen,  
dieses gegen seine eigene  
Ueberzeugung zu sagen.  
Sie prügelten ihn weidlich  
ab.  
Er wird den Kürzeren ziehen.  
Ist Ihr Bedienter in der Nähe?  
Sie sind noch einmal so groß,  
als Ihr Bruder.  
Können Sie sich damit behel-  
fen?  
Mein Bruder soll künftige  
Woche in die Lehre gege-  
ben werden.  
Mancher ist an diesem Orte  
geblieben.  
Ihnen soll nichts abgehen.  
Das Buch ist vergriffen.  
Er stellte ihm ein Bein.  
Sie sind außer Übung ge-  
kommen.  
Er schlägt seinem Vater nach.  
Sie ist schadenfroh.  
Das Schiff stach in See.
- He would not go, on any  
account.  
She laughs in her sleeve.  
I have a great regard for  
that man.  
He is dead and gone.  
They laughed with all their  
might.  
He fell all his length on  
the ground.  
You must cut your coat ac-  
cording to your cloth.  
For all the world, do not  
go there.  
He took it into his head to  
say so, contrary to his  
own conviction.  
They gave him a good  
trashing.  
He will have the worst of it.  
Is your servant in the way?  
You are as tall again as  
your brother.  
Can you make a shift with  
it?  
My brother is to be bound  
apprentice next week.  
Many a one has perished  
in this place.  
You shall want for nothing.  
That book is out of print.  
He tripped up his heels.  
Your hand is out.  
He takes after his father.  
She delights in mischief.  
The vessel put to sea.

Dieser Mensch steht sich sehr gut.  
Die Sache hat nun ihre Rich-  
tigkeit.

Er ist wohl daran.

So gut ich mich erinnern  
kann.

Bleiben Sie nicht lange aus.  
Er stellt sich, als wenn er  
keine fünf zählen könnte.

Etwas Holz und Wasser in  
einer Landschaft nimmt sich  
recht schön aus.

Ich habe mir sagen lassen.  
Er machte sich aus dem Staube.  
Das hat nichts zu sagen.  
Da sen Gott vor!

Er ist wegen dieser kleinen  
Summe sechsmal gemahnt  
worden.

Er wäre beinahe gefallen.  
Diese Farbe fällt ins Grüne.  
Soll der Ballon morgen auf-  
steigen?

So viel an mir ist.  
Er macht sich kein Gewissen  
daraus, eine Lüge zu sagen.  
Ich werde schon machen, daß  
es nicht geschieht.

Das will nichts sagen.  
Ich halte es für sehr unschick-  
lich.

Ich dünkte gar!  
Ich gedenke mit Extrapost zu  
fahren.

Nehmen Sie mich mit.  
Ich lobe mir die Mittelstraße.

This man is very well off.  
The matter is now arranged.

He is now released from all  
his troubles.

To the best of my recol-  
lection.

Do not stay away long.  
He looks as innocent as a  
sucking babe.

A little wood and water in  
a landscape has a very  
pretty effect.

I have been told.  
He made off.  
No matter for that.  
God preserve us from such  
like things!

He has been dunned six  
times for this small sum.

He had like to have fallen.  
This colour has a green cast.  
Is the balloon to be let off  
to-morrow?

As far as lies in my power.  
He makes no scruple of tell-  
ing a lie.  
I will take care that it does  
not happen.

That signifies nothing.  
I think it very improper.

A very likely thing indeed!  
I intend to travel post (to  
post).

Let me go with you.  
I am for a medium.

Das lehrt der gesunde Menschenverstand.

Es brennt im Hause.

Ich weiß es von guter Hand.

Wo sind wir stehen geblieben?

Vergessen Sie Ihre Rede nicht.

Er weiß nicht, woran er ist.

Der alte Mann hatte unter seinen Nachbarn um sich gegriffen.

Wir wollen Alles auf's Gerathewohl ankommen lassen.

Die Arbeit geht ihm gut von der Hand.

Ich nehme keinen Theil daran.

Geniren Sie sich meinewegen gar nicht.

Ich möchte ihn nicht geniren.

Sie müssen nicht aus der Schule schwätzen.

Sie leben ihm in allen Stücken zuwider.

Er muß hingehen, es mag ihm lieb oder leid seyn.

Der bewußte Befehl wurde erschlichen.

Damit wird er nicht durchkommen.

Fragen Sie den ersten besten, der Ihnen begegnet.

Die besten Plätze sind besetzt.

Sind diese Stühle besetzt?

Ihm kann Niemand Böses nachsagen.

Common sense will teach a person that.

The house is on fire.

I have it from good authority.

Where did we leave off?

Don't forget what you were going to say.

He does not know what to do.

The old man had been making rather too free with his neighbours' property.

We will trust entirely to chance.

He gets on well with his work.

I will have no hand in it.

Do not lay yourself under the least restraint on my account.

I should not wish to incommode him.

You must not tell out of School.

You thwart him in every thing.

He must go, whether he will or not.

The order in question was obtained surreptitiously.

He will not get over it so.

Ask the very first man you meet.

The best places are occupied.

Are these chairs taken?

Nobody can say any thing bad of him.

Wenn es weiter nichts ist, so  
haben Sie nichts zu fürchten.  
Er wird nie vom Saufen  
abstehen können.

Das Schiff wurde in den  
Grund gesegelt.

Sie streiten um nichts und  
wieder nichts.

Er machte mir alle meine  
Plane zu Wasser.

Wie kann ein solcher Mensch  
sich zum Recensenten auf-  
werfen?

Klingeln Sie dem Bedienten.  
Das benimmt der Sache nichts.

Ich versprach mich; das wollte  
ich nicht sagen.

Ich will ihn schon kriegen.

Er nahm die Caraffe vom Ti-  
sche, und mir nichts, dir  
nichts, zerschmetterte er sie.

Ich wünschte ihn nicht vor  
den Kopf zu stoßen.

Ich mochte nicht in seiner  
Haut stecken.

Die Jungen sind schon flügge.

Der Alte saß beim Kamin und  
rauchte, während seine Kin-  
der um ihn her spielten.

Wir wollen ihm entgegen gehen.  
Diese Festung bestreicht die  
Stadt.

Madame N. ist ihr eigener Herr.  
Sein Geld ist ihm zu sehr  
ans Herz gewachsen.

If that be all, you have  
nothing to fear.

He will never be able to  
leave off tipping.

The vessel was run down.

They dispute about the  
veriest trifles.

He frustrated all my designs.

How can such a man set up  
for a reviewer of books?

Ring for the servant.

That does not alter the case  
at all.

I made a mistake; I did not  
mean to say that.

I will be a match for him.

He took the decanter off the  
table, and, without more  
ado, dashed it to pieces.

I do not wish to affront him.

I should not like to be in  
his place.

The young ones are already  
fledged.

The old man was sitting by  
the fire-side smoking,  
while his little ones were  
playing about him.

Let us go and meet him.

This fortress commands the  
town.

Mrs. N. is her own master.

He is too fond of his money.

Uranus ist dem unbewaffneten Auge sichtbar.

Diese Antwort schnitt ihm ins Herz.

Er ist zum Ritter geschlagen worden.

Das lasse ich gelten.

Ich bin auf einem Ohre taub.

Er zuckte die Achseln.

Ich soll sein Kind aus der Taufe heben.

Sie sprang zum Fenster hinaus.

Sie lebten uns in diesem Stücke zu gefallen.

Hält sich dieses Getränk?

Besuchen Sie mich bald wieder. — Ich werde so freiseyn.

Eilen Sie nach Hause; es will sehr stark regnen.

Die Berliner Zeitung läßt den Herzog von Culm irrigerweise in Hamburg sterben.

Sie sollen Recht haben.

Sein Wort gilt viel.

Die Franzosen griffen die Engländer in ihren Versuchungen an.

Man hält sie für Franzosen; ich weiß aber, daß es Engländer sind.

Niemand kann es Ihnen verdenken.

Sie sind alle beide Schuld daran.

The Georgium sidus is visible to the naked eye.

That answer cut him to the very quick.

He has been dubbed a knight.

Granted!

I am deaf on (of) one ear.

He shrugged up his shoulders.

I am to stand godfather to his child.

She jumped out of the window.

They obliged us in this particular.

Will this liquor keep?

Come and see me again soon. — With pleasure.

Make the best of your way home; it is going to rain very fast.

The duke of Culm is erroneously stated in the Berlin paper to have died in Hamburg.

You shall have it so.

His word will go a great way.

The French attacked the English in their intrenchments.

They are thought to be Frenchmen; but I know that they are Englishmen.

Nobody can blame you for that.

You are both to blame for it.

Ich werde mir die Ehre geben, Ihnen morgen meine Aufwartung zu machen.

Der Mann war uns so nützlich, daß wir ihn nicht entbehren konnten.

Wenn Sie diese Zeitung gelesen haben, so bitte ich sie mir aus.

Was groß ist, ist nicht immer herrlich.

Ich muß vom Morgen bis zum Abend auf dem Comptoir schreiben.

Das Trinken von Eselsmilch ist mir empfohlen.

Morgen werde ich gewiß eine Eselinn bekommen.

Wollen wir ein Paar Austern holen lassen?

Lassen Sie mir ein Paar Handschuhe kaufen.

Sehen Sie zu, daß es auch Paare sind.

Kaufen Sie mir eine Schere, und eine oder zwei Lichtscheeren.

Er handelt in allen Stücken wie ein Narr.

Beim Weggehen sagte ich, daß ich in vierzehn Tagen wiederkommen würde.

Wenn ich früher ankomme, so werde ich es sie wissen lassen.

Ich werde ein gutes Wort für Sie einlegen.

I shall do myself the honour to wait on you to-morrow.

The man was so serviceable to us, that we could not do without him.

When you have done with that newspaper, I will thank you for it.

What is great, it not always grand.

I am obliged to be writing in the counting-house from morn to night.

I am recommended to drink ass's milk.

I am sure to get an ass to-morrow.

Shall we send for a few oysters?

Send to buy me a couple of pairs of gloves.

Take care to let them be pairs.

Buy me a pair of scissors, and one or two pair of snuffers.

He acts, for all the world, like a fool.

I left word that I should be back again in a fortnight.

If I arrive earlier, I will send them word.

I will put in a good word for you.



- Sie trennten sich in Folge eines Wortwechsels, der zwischen ihnen entstand. They separated in consequence of some words that passed between them.
- Er hat einen Schuß in den Schenkel bekommen, und der Wundarzt verbindet die Wunde. He has received a shot in his thigh, and the surgeon is dressing his wound.
- Diese Quetschung kann zu einer gefährlichen Wunde werden. This contusion may become a dangerous sore.
- Er ist so übler Laune, daß man nicht mit ihm leben kann. He is so ill-tempered, there is no living with him.
- Es ist so dunkel, daß man seinen Weg nicht finden kann. It is so dark, there is no finding one's way.
- Wenn die Hitze so drückend bleibt, so wird man sie nicht ertragen können. If the heat continues so oppressive, there will be no bearing it.
- Sie wären bis auf den letzten Mann geblieben, ehe sie sich ergeben hätten. They would have perished to a man, rather than surrender.
- Es ist unmöglich, es Jedermann recht zu machen. It is impossible to please every body.
- Run, schlägt ein! Come, give me your hand!
- Ich werde es machen, so gut ich kann. I will do my best.
- Er mochte immerhin schreien, man achtete nicht darauf. It was in vain for him to cry out, no notice was taken of him.
- Sie gab keinen Laut von sich. She did not utter a word.
- Das läuft auf Eins hinaus. That all comes to the same thing.
- Er betet immer, ehe er anfängt zu essen. He always says grace before he begins to eat.
- Er betet selten nach dem Essen. He seldom says grace after meals.
- Es steht Ihnen frei, es zu kaufen, oder zu lassen. You are at liberty to buy it, or let it alone.

- Das ist wirklich zum Lachen. That is really laughable.  
 Ihr Bruder soll Soldat geworden seyn. Her brother is said to have enlisted.  
 Ich will ihn schon bezahlen. Depend upon it I will be even with him.  
 Ich habe große Lust, die Unternehmung aufzugeben. I have a great mind to relinquish the undertaking.  
 Bläset Ihr Bruder die Flöte? Does your brother play the flute?  
 Wenn mich ein Geschäft so neckte, so wüßte ich bald Rath. If such an affair vexed me, I know what I would do.  
 Sein Stok und seine Handschuhe lagen auf der Erde neben ihm. His stick and gloves were lying on the ground near him.  
 Der Mann hat eine gesunde Lunge. The man has sound lungs.  
 Mit zehn tausend Mann Infanterie, und acht hundert Mann Cavallerie hätten sie die Stadt erobern können. With ten thousand foot, and eight hundred horse, they might have taken the town.  
 Seit ein Paar Tagen ist er viel magerer geworden. He has become much leaner of late.  
 Seit kurzem haben hier zwei ansehnliche Häuser ihre Zahlungen eingestellt. Two respectable houses here have lately stopped payment.  
 Es ist ein Seegefecht im mexicanischen Meerbusen vorgefallen. A naval engagement has taken place in the gulf of Mexico.  
 Mein Vater hat ein Schiff gekauft, welches acht hundert Tonnen trägt. My father has bought a vessel of eight hundred tons burden.  
 Die Eidechse und das Krokodill sind beidlebige Thiere. The lizard and the crocodile are amphibious animals.  
 Wessen Speicher ist diese Nacht abgebrannt? Whose warehouse was burnt down last night?

Die große Scheere des Tuch-  
bereiters kostet zwanzigmal  
so viel, als die kleine Scheere  
der Näherinn.

Sie treiben ein einträgliches  
Geschäft.

Das würde von ihm zu viel  
erwartet seyn.

Wer hat ihn bei Ihrem Bru-  
der angeschwärzt?

Unter ehrlichen Leuten geht  
nie etwas verloren.

Sind die Häuser aus Steinen  
oder Backsteinen gebaut?

Wer lehrte Sie Steine wer-  
fen und treffen?

All sein Leiden hat nun ein  
Ende.

Wir fanden die Schildwache  
schlafen.

Sie sollen schon bezahlt werden.  
Ich habe nie seines Gleichen  
gesehen.

Wir wollen dem Streite ein  
Ende machen.

Gerade als ich weggehen wollte,  
fiel er mir um den Hals.

Dieser Ihr Hund hat mich  
in den Fuß gebissen.

Dieses sein Federmesser ist  
ganz stumpf.

Kennen Sie den, welcher jetzt  
zum Fenster hinaus sieht?

Er hat Glück in Allem, was  
er anfängt.

The cloth-dresser's shears  
cost twenty times as much  
as the sempstress's scis-  
sars.

They carry on a lucrative  
trade.

That would be expecting  
too much from him.

Who has spoken disrespect-  
fully of him to your bro-  
ther?

Nothing is ever lost among  
honest people.

Are the houses built of brick,  
or stone?

Who taught you to throw  
stones, and take aim?

All his sufferings are now  
at an end.

We found the sentry sleep-  
ing.

You shall be paid, never fear.  
I never saw his equal.

We will put an end to the  
dispute.

Just as I was going away,  
he fell about my neck.

This dog of yours has bit  
my foot.

This penknife of his is quite  
blunt.

Do you know him who is  
looking out at (of) the  
window?

He is fortunate in every  
thing he undertakes.

Diese Blume giebt einen herrlichen Geruch von sich.

Er schoss nach einer Schwalbe.

Ich will so lange schreiben, bis Sie fertig sind.

Die Amsel füttert ihre Jungen.

Er wird nicht lange diese Meinung behalten.

Die Times will wissen, daß Friedensunterhandlungen ihren Anfang genommen haben.

Wie lange predigt er vor dieser Gemeinde?

Ich weiß nicht, was ich von ihm denken soll.

Gestern Abend trat B. zum ersten Male auf die Bühne.

Die Soldaten folgten der Leiche paarweise.

Die Spanier kämpfen mit Stieren auf Leben und Tod.

Ich getraue mir nicht, mit Ihnen zu spielen.

Das Stück wurde auf besonderen Verlangen gegeben.

Zu wessen Besten wurde es gespielt?

Dieser Freund Ihres Vaters unterstützt die Armen.

Der eine Bruder hält sich nüchtern, während der andere fast immer betrunken ist.

This flower sends forth a charming smell.

He shot at a swallow.

I will be writing, until you are ready.

The blackbird is feeding its young (ones).

He will not be of this opinion long.

The Times pretends \* to know, that negotiations for peace are on foot.

How long has he preached to this congregation?

I do not know what to think of him.

B. made his first appearance on the stage last night.

The soldiers followed the corpse two and two.

The Spaniards fight bulls at the peril of their lives.

I am afraid to play with you.

That play was performed by particular request.

For whose benefit was it performed?

This friend of your cousin's is a friend to the poor.

One brother keeps sober; whereas, the other is almost always intoxicated.

\* Es wäre eben so fehlerhaft im Englischen als im Deutschen, das Verbum hier in den Plural zu setzen, weil nicht die Zeiten im eigentlichen Sinne des Wortes damit gemeint sind, sondern die Zeitung, the Times genannt.

- Ist er katholisch geworden?  
In einer halben Stunde verloren wir die Stadt aus dem Gesichte.  
Lassen Sie das gut seyn.
- Wir wollen ihm den Eid abnehmen.  
Er setzt an Allem etwas aus.
- Lassen Sie sich von mir überreden, hinzugehen.  
Ich kann mich nicht erinnern, wo ich ihn gesehen habe.  
Er muß durchaus wissen, daß ich krank bin.
- Ich war gegenwärtig, als Ihre Tante die Seele aushauchte.  
Ich will Ihnen sogleich sagen, wie er heißt, wenn ich auf seinen Namen kommen kann.
- Zwei unpaarige Handschuhe liegen auf dem Tische.  
Er kann zwanzig Meilen in einer Stunde reiten.
- Warum nicht gar?  
Sie brausete auf und schlug es ihm rund ab.
- Ich nahm den Bedienten an, weil er von der letzten Stelle ein gutes Zeugniß brachte.
- Er war ein Jüngling von gutem Ansehen.  
Ich würde meine Lage nicht für viel Geld gegen die seinige vertauschen.
- Is he turned catholic?  
We lost sight of the town in half an hour.
- Let us not talk of that.  
(Never mind speaking of that.)
- We will administer an oath to him.  
He finds fault with every thing.
- Let me prevail on you to go.  
I cannot call to mind where I have seen him.
- He cannot but know that I am ill.
- I was present when your aunt breathed her last.  
I will tell you directly what his name is, if I can hit upon it.
- There are two odd gloves lying on the table.  
He can ride twenty miles in an hour.
- You surely do not say so!  
She flew into a passion, and gave him a flat denial.
- I engaged the servant, because he brought a good character from his last place.
- He was a well-looking young man.
- I would not exchange my situation for his, for ever so much.

Er ging ihm nach und schlug ihm ein Bein unter.

Wer weiß, ob die Sache sich wirklich so verhält?

Ich wollte, daß ich könnte, was Sie können.

Wann wird er mündig seyn?

Ist er nicht unmündig?

Man glaubt, sie werden ein Paar werden.

Es ist nicht meine Absicht, es mit der einen oder der andern Partei zu halten.

Das ist ein Gegenstand, auf den ich mich nicht einlassen kann.

Er ist so krank, daß er weder gehen, noch reiten, noch fahren kann.

Sie hat die englische Sprache von Grund aus gelernt.

Ich habe meinen ganzen Vorrath von Kaffee an den Mann gebracht.

Ich bin heute bei dem Major N. zu Gast.

Er betheuerte, er wollte ihm Gleiches mit Gleichem vergelten.

Gott behüte, daß ich deswegen den Stab über ihn brechen sollte!

Er hat seinen Gegner aus dem Sattel gehoben.

Ich will Sie schon rufen.

He followed him, and tripped him up.

Who knows whether that is the true state of the case?

I wish I knew as much as you do.

When will he be of age?

Is he not a minor?

It is thought that they will make a match of it.

It is not my intention to take either side.

That is a subject I cannot enter upon.

He is so ill, that he can neither walk, nor ride on horseback, nor in a coach.

She has acquired a thorough knowledge of the English language.

I have found a purchaser for my whole stock of coffee.

I am invited to an entertainment at Major N.'s to-day.

He protested he would pay him in his own coin.

God forbid that I should condemn him on that account!

He has supplanted his antagonist.

I will call you at the proper time.

Schon Luther hat den Ausdruck gebraucht.

The expression is so old, that it is even made use of by Luther.

Dieses Bier läßt sich nicht trinken.

This beer is not potable.

Er sucht Allen Alles zu werden.

He tries to be all things to all men.

Wann werden Sie dem Maler sitzen?

When will you sit for your picture?

Trotz dem, der Arges dabei denkt!

Evil be to him that evil thinks!

Meines Wissens hat er drei Monate getrauert.

He has been three months in mourning, to my knowledge.

Er bot allen seinen Feinden Trost.

He set all his enemies at defiance.

Eine Feuersbrunst hat die Dorfschaft beinahe eingeäschert.

A conflagration has nearly reduced the village to ashes.

Er bleibt immer bei der alten Leier.

He is always harping on the same string.

Das ist ein Mann, der sein Blatt vor den Mund nimmt.

That is a man who does not mince the matter.

Es geht bei ihm von der Hand zum Munde.

He lives from hand to mouth.

Er kann auf keinen grünen Zweig kommen.

He cannot push his fortune in the world.

Ich mag mir noch so sehr den Kopf zerbrechen, so kann ich doch nicht klug daraus werden.

Let me puzzle my brains ever so much, I can make nothing of it.

Er ist bei den Damen Hahn im Korb.

He is a favourite with the ladies.

Das läßt sich besser sagen, als thun.

That is more easily said than done.

Sie drang auf die gewissenhafte Erfüllung seines Versprechens.

She urged home to him the conscientious performance of his promise.

Ich kann die Sache nicht in Gang bringen.

Als der Wundarzt ihn von seinen Hühneraugen befreien wollte, schnitt er ihn bis auf das rohe Fleisch.

Ich bin nicht in Abrede, daß ich viel fleißiger hätte seyn können.

Wer konnte in Abrede stellen, daß die Natur allenthalben Schönheiten an den Tag legt?

So geht es in der Welt.

Er ging in sich, und legte seine Fehler ab. \*

Ich konnte nicht dahinter kommen.

Er ist der größte Schelm unter der Sonne.

Der Sohn schlägt nicht aus der Art.

Unsere Interessen sind einander entgegen.

Was können Sie uns zum Besten geben?

Ihr thut der Sache zu viel.

Ich frage nichts nach den Zungen der Verläumder.

Ich will die Gefahr nicht laufen, meinen Credit zu verlieren.

Ich kann Sie, ohne der Wahrheit im mindesten zu nahe zu treten, versichern, daß ich die englische Sprache eben so gut, als meine Muttersprache schreiben kann.

I cannot bring the thing about.

When the surgeon was going to rid him of his corns, he cut him to the quick.

I will not disown that I might have been much more diligent.

Who can deny that nature displays beauties on every hand?

That is the way of the world.

He repented, and left off his bad practices.

I could not get into the secret.

He is the veriest knave under the canopy of heaven.

The son is a chip of the old block.

Our interests clash.

What have you to offer us?

You overdo the thing.

I care not for the tongues of slanderers.

I will not run the risk of forfeiting my credit.

I can assure you, without the least exaggeration, that I can write English just as well as my native language (mother-tongue).



Hat er es eidlich erhärtet?

Es hat keine Noth.

Was habe ich davon?

Er soll sehr reich seyn. —

Es läßt sich noch halten.

Was kommt Euch zu?

Er ist noch nicht hinter den  
Ohren trocken.

Morgen wird der Capitain  
seine Verklarung belegen.

Der Jüngling läßt sich gut an.  
Wir wollen ihn bald mürbe  
machen.

Die Erbsen sind immer theuer,  
wenn sie noch etwas Neues  
vom Jahr heißen.

Sie gleichen sich wie zwei  
Wassertropfen.

Er kam mit genauer Noth  
davon.

Er hat das Pulver nicht  
erfunden.

Es muß Einmal gestorben seyn.

Da stehen die Ochsen am Beige.

Ihr werdet es wohl innwerden.

Ehe Sie mich tadeln, zupfen  
Sie sich selbst bei der Nase.

Das muß man ihm lassen,  
daß er sehr geschickt ist.

Er geht hinter der Schule weg.

Ich will Sie dafür schadlos  
halten.

Der General-Lieutenant schlug  
die Auswechselung aller Ge-  
fangenen in Bausch und  
Bogen vor.

Did he affirm it upon oath?

No fear of that.

What do I get by that? (What  
good does that do me?)

He is said to be very rich. —

Not so very rich either.

What is your due?

He is a greenhorn.

The captain will enter and  
extend his protest to-  
morrow.

This is a promising youth.

We will soon tame him.

Pease are always dear when  
they first come in.

They are as like as two  
peas.

He had a narrow escape.

He will never set the Thames  
on fire.

We must die one day or other.

There lies the difficulty.

You will find it to be so.

Look at home, before you  
blame me.

We must give him his due;  
he is certainly very clever.

He plays the truant.

I will make you amends  
for it.

The lieutenant-general pro-  
posed exchanging the  
whole of the prisoners  
promiscuously.

- Der Mann macht sich früh auf. The man is an early riser.  
 Er kann es mit Jedem aufnehmen. He is a match for any of them.
- Der Admiral steht bei dem ersten Minister übel angeschrieben. The admiral is out of favour with the prime minister.
- Ich mußte in einen sauren Apfel beißen. I was obliged to make a virtue of necessity.
- Wenn er den Kopf auf etwas setzt, so kann man ihn nicht davon abbringen. When he sets his mind on a thing, there is no dissuading him from it.
- Es geht Alles drunter und drüber. Every thing is at sixes and sevens.
- Ich will Sie bald zu Paaren treiben. I will soon bring you to your senses.
- Sie jagten uns Schrecken ein. They struck terror into us.
- Sie hat ihre Scharfe schon ausgewest. She has atoned for her fault.
- Mein Bruder macht es ein wenig zu bunt. My brother's conduct is rather extravagant.
- Das Ding hat einen Haken. That is a knotty affair.
- Wo will das endlich hinaus? What will be the end of that?
- Sie wissen nicht, wie mir zu Muth ist. You know not what I have on my mind.
- Sie hat zur Noth zu leben. She has barely enough to live upon.
- Es gilt mir Alles gleich. 'Tis all one to me.
- Er ist ein abgesogter Feind von allen Streitigkeiten. He is a declared enemy to all disputes.
- Ich nehme es für ausgemacht an. I take it for granted.
- Er wagte nicht, dem Feinde die Stirn zu bieten. He was afraid to face the enemy.



## **P A R T   I I .**

***Dialogues in the modern  
Style of Conversation.***



---

## Englische und deutsche Gespräche.

### DIALOGUES, GERMAN AND ENGLISH.

---

#### Von der Zeit.

Welche Tageszeit ist es?  
Die Uhr hat zehn geschlagen.  
Wie viel Uhr ist es?  
Es ist neun Uhr.  
Es wird bald elf schlagen.

Um welche Zeit können Sie  
kommen?

Ich werde mich um halb drei  
einfinden.

Es ist Ein Uhr vorbei.  
Es ist drei Viertel auf sieben.  
Ist es nicht beinahe Mittag?  
Hier können wir die Kirchen-  
uhr nicht hören.

Es ist beinahe zwölf Uhr.  
Ich höre die Uhr jetzt schlagen.  
Die Uhren in der Stadt  
schlagen selten überein.

Es hat so eben geschlagen.  
Sie werden es bald acht  
schlagen hören.

#### Of the Hour.

What time of the day is it?  
It has struck ten o'clock.  
What o'clock is it?  
It is nine o'clock.  
The clock will strike eleven  
presently.

At what o'clock can you  
come?

I will be with you at half  
past two.

It has struck one.  
It wants a quarter to seven.  
Is it not nearly noon?  
We cannot hear the church-  
clock strike here.

It is almost twelve.  
I hear the clock striking now.  
The clocks in this town sel-  
dom strike together.

The clock has just struck.  
You will hear it strike eight  
soon.

Wir werden um ein Viertel  
nach drei zu Mittag essen.  
Heute werde ich vor halb elf  
nicht zu Abend essen können.  
Es ist auf dem Schlag zwei.  
Er starb fünf und zwanzig  
Minuten nach sechs.  
Wie weit ist es von neun?

Ich habe Sie nie so spät essen  
sehen, wie gestern Abend.

Es war etwas mehr, als halb  
zwölf.

Es fehlt nur sehr wenig an  
fünf.

Es wird gleich zwölf schlagen.

Ihr müsset mit dem Schläge  
sechs an die Arbeit gehen.

Wir werden noch vor dem  
Schläge da seyn.

Ich werde erst um zwanzig  
Minuten vor acht kommen  
können.

Werden Sie nicht um sieben  
Uhr kommen können?

Ich werde heute vor halb  
neun zu Bette gehen.

An diesem abgelegenen Orte  
weiß man nie, was die  
Uhr ist.

Es fehlen nur wenige Mi-  
nuten an elf.

Horch! die Börsenuhr schlägt  
jetzt

Ich werde es Ihnen um fünf  
und zwanzig Minuten vor  
Eins schicken.

We shall dine at a quarter  
past three.

I cannot sup to-night before  
half after ten.

It is upon the stroke of two.

He died at twenty-five mi-  
nutes past six.

How much does it want to  
(of) nine?

I have never seen you sup so  
late as you did last night.

It was rather better than  
half past eleven.

It wants but a very little  
of five.

It is going to strike twelve.

You must begin your work  
precisely at six o'clock.

We will even be there be-  
fore the clock strikes.

I cannot come before twenty  
minutes to eight.

Will you not be able to  
come at seven?

I shall go to bed to-night  
before half past eight  
o'clock.

In this sequestered spot one  
never knows what time  
of the day it is.

It wants but a few minutes  
of eleven.

Hark! the Exchange clock  
is striking now.

I will send it you at twenty-  
five minutes before one.

Es ist elf Uhr vorbei.

It is past eleven (o'clock).

Es ist gerade ein Viertel auf  
zwei.

It is just a quarter past one.

Schlägt die Stadtuhr die Viertel-  
und halben Stunden?

Does the town-clock strike the  
half hours and quarters?

Es ist höchstens drei Viertel  
auf vier.

It is but a quarter to four  
at most.

Es ist bereits ein Viertel vorbei.

It is a quarter past already.

Es hat halb geschlagen.

The half hour has struck.

Es wird bald voll schlagen.

The full hour will strike by  
and by.

So eben hat es sieben geschla-  
gen.

It struck seven just now.

Ich will Ihnen gegen neun Uhr  
meine Aufwartung machen.

I will wait on you at about  
nine o'clock.

Ich lege mich nie vor Ein Uhr  
nach Mitternacht schlafen.

I never go to bed before one  
o'clock in the morning.

Wollen wir um vier Uhr Nach-  
mittags Kaffee zusammen  
trinken?

Shall we take coffee together  
at four in the afternoon.

Haben Sie die Uhr nicht  
zwei schlagen hören?

Did you not hear the clock  
strike two?

Wie die Zeit vergeht!

How (the) time passes away!

Um zu grüßen, und nach  
der Gesundheit einer Per-  
son zu fragen.

Salutations, and enqui-  
ries after health.

Guten Tag, mein Herr.

Good afternoon, Sir.

Guten Abend, Madame.

Good evening, Ma'am.

Ich wünsche Ihnen eine gute  
Nacht, Mademoiselle.

I wish you a good night,  
Miss N.

Guten Morgen, Herr Flink.

Good morning to you, Mr.  
Flink.

Ah! guten Morgen, Herr  
Blatt; sind Sie es?

Ah! good morning, Mr. Blatt;  
is it you?



Wie befinden Sie sich?

Wie geht es Ihnen?

Wie ist es mit Ihrer Gesundheit?

Wie haben Sie sich befunden, seitdem ich das Vergnügen hatte, Sie zu sehen?

Ich hoffe, Sie sind bei guter Gesundheit.

Ich danke Ihnen, sehr wohl. Und Sie, wie befinden Sie sich?

Wie befindet sich Ihre Frau Gemahlinn?

Sie ist leider etwas unpaßlich.

Das ist mir unangenehm zu hören.

Sie kann ihren Husten nicht los werden.

Wie befinden Sie sich, Herr B.?

Sie sind sehr gütig; ich befinde mich ziemlich wohl.

Sie sehen außerordentlich wohl aus.

Mein Ansehen trügt; denn ich leide sehr viel.

Wie lange sind Sie schon unpaßlich?

Wie befindet sich Ihr Herr Bruder?

Nicht sehr wohl.

Was fehlt ihm denn?

Er hat sich stark erkältet.

Er hustet die ganze Nacht.

How do you do, Sir?

How are you?

How is it with your health?

How have you been since I had the pleasure to see you last?

I hope I see you well.

Very well, I thank you.

And how do *you* do?

How does Mrs. Blatt do?

I am sorry to say she is rather unwell, Sir.

That is unpleasant news.

She cannot get rid of her cough.

How do you find yourself, Mr. B.?

You are very kind; I am pretty well.

You look extremely well.

My looks are deceptive, Sir; for I suffer a great deal.

How long have you been indisposed?

How is your brother, Sir?

He is not in very good health.

What is the matter with him, pray?

He has got a bald cold.

He coughs the whole night.

Seit drei Tagen ist er un-  
gemein heiser.

Was rathen Sie ihm einzunehmen?

Bei uns ist der Fliederthee ein  
allgemeines Specificum.

Ihr gehorsamster Diener, Ma-  
demoiselle.

Meine Schwester läßt Sie  
grüßen.

Empfehlen Sie mich Ihrer  
Frau Mutter.

Wie befindet sich Ihr Herr  
Vater diesen Morgen?

Er hat die Nacht ruhig zu-  
gebracht, Gott sey Dank!

Was macht der kleine Franz?  
Er ist viel besser.

Er befindet sich so gut, als  
man erwarten kann.

Sagen Sie ihm, daß er sich  
schonen muß.

Seine Gesundheit ist nur  
schwankend.

Befindet sich ihre Frau Ge-  
mahlinn wohl?

Wie befindet sie sich nach den  
Beschwerden ihrer Reise?

So gut, als nur möglich.

Es freut mich von Herzen.

Sind Sie völlig wieder her-  
gestellt?

Ich befinde mich so so.

Ich habe mich wieder erkältet.

Mich dünkt, Sie sehen nicht  
so gut aus, wie sonst.

Ich bin sehr krank.

He has been dreadfully hoarse  
for the last three days.

What would you advise him  
to take?

Elder tea is a universal spe-  
cific among us.

Your most obedient, Miss N.

My sister sends your her  
compliments.

Present my respects to your  
mother.

How is your father this  
morning?

Thank God, he has passed  
a very good night.

How is little Frank?

He is a great deal better.

He is as well as can be ex-  
pected.

Tell him that he must take  
care of himself.

He enjoys but delicate health.

Is Mrs. F. in good health?

How does she find herself  
after the fatigues of her  
journey?

As well as can be.

I am heartily glad of it

Are you quite recovered?

I am so so (middling).

I have caught a fresh cold.

Methings you do not look  
so well as you used to do.

I am very ill.

Sie sehen darnach aus.  
Wie befindet sich Ihre ganze  
Familie?

Meine Schwester klagt über  
Halsschmerz.

Es hat nichts zu bedeuten.  
Das Fieber hatte sie verlassen,  
nun aber ist es zurückgekehrt.

Es bessert sich jetzt mit ihr.

Der Fliederthee hat sehr ge-  
holfen.

Befindet sich Ihre Frau Ge-  
mahlinn wohl?

Wie ist es mit der Gesund-  
heit Ihres Herrn Vaters?

Noch immer beim Alten.

Was hat er für eine Krankheit?

Er hat den Strich.

Er scheint von starker Con-  
stitution zu seyn.

Das ist er auch.

Seit einiger Zeit leidet er ein  
wenig an der Gicht.

Seine Kräfte fangen an zu  
schwinden.

Ich empfehle mich Ihnen.

Leben Sie wohl.

Meine Herren und Damen,  
ich wünsche Ihnen allen  
eine gute Nacht.

You look as if you were.  
Is all your family well?

My sister complains of a  
sore throat.

It is a trifling ailment.  
Her fever had left her, but  
it is now returned upon  
her.

She is in a mending way  
at present.

The elder tea has done her  
much good.

Is your lady well in health?

How is it with your father's  
health?

He continues in the old way.  
What is his disorder?

He has a pain in his side.  
He seems to have a strong  
constitution.

That he certainly has.  
He has been rather gouty  
of late.

His strength begins to fail  
him.

I wish you a good morning,  
(afternoon, evening, or  
night.)

Good bye, \* Sir.

Ladies and gentlemen, I wish  
you all a good night.  
a

---

\* Eine Zusammenstellung von: God be with you.

Um sich nach Jemanden  
zu erkundigen.

To enquire after a Per-  
son.

Kennen Sie Jemand in dieser  
Stadt, der Stillam heißt?

Do you know any person  
in this town of the name  
of Stillam?

Wohnt nicht Jemand an die-  
sem Orte, der Stillam  
heißt?

Is there not a person of  
the name of Stillam liv-  
ing in this place?

Ist nicht Jemand hier in der  
Nähe wohnhaft, der so  
heißt?

Is there not a person of  
such a name living here-  
abouts?

Wie schreibt man seinen Na-  
men?

How do you spell his name?

Ich kenne keine solche Person.

I know no such person.

Ich kenne Niemand in dieser  
Nachbarschaft, der so heißt.

I know nobody of that name  
in this neighbourhood.

Ja, ich glaube, es giebt einen  
solchen.

Yes, I believe there is such  
a person.

Kennen Sie ihn?

Do you know him?

Ich kenne ihn dem Namen  
nach.

I know him by name.

Sie kennen ihn auch von  
Ansehen; nicht wahr?

You know him by sight, too;  
don't you?

Ich glaubte, daß Sie ihn  
persönlich kannten.

I thought you were person-  
ally acquainted with him.

Nein, aber mein Bruder ist  
mit ihm sehr vertraut.

No, but my brother is in-  
timately acquainted with  
him.

Können Sie mir sagen, wo  
er wohnt?

Can you tell me where he  
lives?

Wo wohnt er ungefähr?

Whereabouts does he live?

Er wohnt beim Fischmarkte.

He lives near the fish-market.

Früher wohnte er in Dover-  
Street.

He formerly lived in Dover-  
Street.

Ist es weit von hier?

Is it far from here?

Nein, es ist nur eine kleine  
Strecke.

No, it is but a very little  
way.

Können Sie mich nach seinem Hause hinweisen?

Ich gehe selbst des Weges.

Ich will Ihnen zeigen, wo er wohnt.

Ich bedaure, Ihnen diese Mühe zu machen.

Es ist gar keine Mühe, ich versichere Sie.

Ich muß dicht vor seiner Thür vorbeigehen.

Ich will Ihnen sein Haus mit Vergnügen zeigen.

Ich zweifle aber, ob Sie ihn zu dieser Zeit zu Hause treffen werden

Er geht oft früh des Morgens aus.

Ich habe ihn vor einer Stunde in der Stadt gesehen.

Da ist sein Haus. Klopfen Sie an, oder klingeln Sie.

Ist Herr Stillam zu Hause?

Er ist nicht zu Hause.

Er ist verreiset.

Vor einer Stunde ist er abgereiset.

Dann möchte ich gern mit seiner Gemahlinn sprechen.

Treten Sie gefälligst näher, mein Herr.

Ich will Sie melden.

Es thut mir leid, daß Herr Stillam nicht zu Hause ist.

Haben Sie dringende Geschäfte mit ihm?

Can you direct me to his house?

I am going that way myself.

I will show you where he lives.

I am sorry to give you the trouble.

It is no trouble at all, I assure you.

I have to pass close by his door.

I will show you his house, with pleasure.

I doubt, however, whether, you will find him at home at this hour.

He often goes out early in the morning.

I saw him in town an hour ago.

This is his house. Knock at the door, or ring the bell.

Pray, is Mr. Stillam within?

He is not at home.

He is on a journey at present.

He set out an hour ago.

Then I should like to speak to his lady.

Please to walk in, Sir.

I will let her know that you are here.

I am sorry, Sir, that Mr. Stillam is not at home.

Is your business with him urgent?

Nicht sehr dringende; ich möchte ihn aber vor dem ersten kommenden Monats sehen.

Wann erwarten Sie ihn zurück?

Wahrscheinlich wird er heute über acht Tage zurückkommen.

Auf jeden Fall wird er in vierzehn Tagen hier seyn.

Ich will Sie wissen lassen, wann er ankommt.

Sie sind sehr gütig.

Ich empfehle mich Ihnen ergebenst.

Not very; but I should wish to see him before the first of next month.

When do you expect him back, Madam?

He will probably return this day se'nnight.

At all events, he will be here in a fortnight.

I will let you know of his arrival.

You are very obliging.

I wish you a very good morning.

### Das Vogelnest.

Haben Sie jemals ein Vogelnest gesehen?

Ich habe oft Dohlenester auf hohen Bäumen gesehen.

Sie konnten aber nicht nahe genug hinankommen, um sie zu untersuchen?

Nein; ich habe nie ein Vogelnest mit Eiern gesehen.

Wenn Sie mit mir in das Holz gehen wollen, so will ich Ihnen eins zeigen.

Welches Holz meinen Sie?

Hier, dicht hinter unserem Hause.

Lassen Sie uns durch die Hinterthür gehen, und wir werden gleich da seyn.

### The Bird's Nest.

Did you ever see a bird's nest?

I have often seen rooks' nests in high trees.

But you could not get near enough to them to examine them?

No; I have never seen a bird's nest with eggs in it.

If you will go with me to the wood, I will show you one.

What wood do you mean?

Close behind our house, here.

Let us go out at the back door, and we shall be there in a moment.

Hier ist es, in diesem Busche.

Es ist das Nest einer Amsel.

Sind Eier darin?

Ja; und ich glaube das Weibchen brütet schon.

Treten Sie leise. Ich will einmal in das Nest gucken.

Die Mutter ist nicht da.

Die jungen Vögel sind ausgeflogen.

Da singt der Vater auf jenem Baume.

Sieh! da kommt die Mutter mit einem Schnabel voll zu den Kleinen.

Lassen Sie mich auch das Nest sehen.

Berscheuchen Sie sie nicht; sie möchte sonst davon wegbleiben.

Wie viele sind darin?

Es sind ihrer fünf.

Berühren Sie sie nicht.

Sind sie flügge?

Ja, alle außer Einem.

Ist er ganz nackt?

Nein, er hat Flaumfedern.

Das ist gewiß der Nestling.

Sie werden alle bald wegfliegen.

Werden die alten Vögel nie wieder in demselben Neste brüten?

Das weiß ich nicht.

Was sagt das alte Sprichwort?

Alte Vögel lassen sich nicht zweimal in demselben Neste fangen.

Here it is, in this bush.

It is a blackbird's nest.

Are there any eggs in it?

Yes; and I believe the hen is sitting.

Tread softly. I am going to take a peep at the nest.

The mother is not in it.

The young ones are hatched.

The cock is singing on yon tree.

Look! there is the mother carrying a bill-full to her young.

Let me see the nest, too.

Don't frighten her, lest she forsake them.

How many are there?

There are five.

Do not touch them.

Are they fledged?

Yes, all but one.

Is it quite naked?

No, it is covered with down.

That is the nestling, no doubt.

They will all fly away soon.

Will the old birds never breed again in the same nest?

That I cannot tell you.

What does the old proverb say?

Old birds are not to be taken twice in the same nest.

## Der Arzt und sein Kranter.

Ach! Doctor, ich freue mich,  
daß Sie gekommen sind.

Ich bin die ganze Nacht sehr  
krank gewesen.

Was fehlt Ihnen?

Ich weiß es fast selbst nicht.

Wie befinden Sie sich jetzt?

Ich befinde mich, ich weiß  
nicht wie.

Ich kann kaum auf den Bei-  
nen stehen.

Mir ist durchaus nicht wohl.

Ich bin ganz schwindelig.

Seit wann sind Sie krank?

Wie hat Ihre Krankheit an-  
gefangen?

Sie fing gestern Abend mit  
dem Schauer an.

Darauf habe ich reichlich  
transpirirt.

Seitdem bin ich beständig krank  
gewesen.

War Ihnen übel?

Ja, im Anfange; das hat  
aber nachgelassen.

Wo fühlen Sie sich jetzt  
krank?

Ich habe ein schreckliches Kopf-  
weh.

Ich fühle mich zu Zeiten so  
übel, daß ich beinahe bre-  
chen muß.

Haben Sie Seitenstiche?

## The Physician and his Patient.

A! Doctor, I am glad you  
are come.

I have been very ill the  
whole night.

What is the matter?

I hardly know, myself.

How do you feel yourself  
at present?

I find myself I don't know  
how.

I can scarcely stand upon  
my legs.

I am not well at all.

My head is quite giddy.

How long have you been ill?

How were you taken ill?

I was taken last night with  
a shivering.

Then I perspired profusely.

I have been ill ever since.

Did you perceive a nausea?

Yes, at the first moment;  
but that went off.

Where does your ailment  
now lie?

I have a dreadful head-ache.

I feel myself at times so  
sick, that I am ready to  
retch.

Have you a pain in your  
side?



Ja, jedesmal, wenn ich gehen will.

Ich athme auch schwer.

Ich glaube, ich muß bald von dieser Welt scheiden.

Seyn Sie gutes Muthes; die Sache ist noch nicht so schlimm.

Geben Sie mir Ihre Hand.

Wir wollen Ihnen den Puls ein wenig fühlen.

Er schlägt sehr heftig.

Sie haben etwas Fieber.

Wie ist Ihr Appetit?

Ich habe in zwei Tagen fast gar nichts gegessen.

Glauben Sie, daß meine Krankheit gefährlich ist?

Nein; nicht in ihrem jetzigen Zustande.

Aber Sie müssen sich in Acht nehmen, daß sie es nicht werde.

Sie könnte sonst in ein bössartiges Fieber ausarten.

Zeigen Sie mir Ihre Zunge.

Sie ist etwas belegt.

Was rathen Sie mir zu thun?

Sie müssen einnehmen.

Ich will Ihnen etwas verschreiben.

Schicken Sie Jemand sogleich mit diesem Recepte nach der Apotheke.

Yes, whenever I attempt to walk.

I breathe also with difficulty.

I believe I must soon pay the debt of nature.

Have a good heart; your case is not yet so bad.

Give me your hand.

Let us feel your pulse a little.

It beats very high.

You are feverish. (You have a little fever upon you.)

How is your appetite?

I have hardly eaten any thing these two days.

Do you think my illness dangerous?

No, not in the present stage of it.

But you must take care that it do not become so.

It might otherwise turn to a malignant fever.

Show me your tongue.

It is rather foul.

What do you advise me to do?

You must take some medicine.

I will write you a prescription.

Send some one with this prescription to the apothecary's immediately.

Das Fieber wird bald nachlassen.

Welche Lebensordnung soll ich beobachten?

Darf ich Alles essen, was mir schmeckt, sobald ich wieder Appetit bekomme?

Ja nicht. Sie müssen sich des Fleisches gänzlich enthalten.

Sie müssen eine strenge Diät beobachten.

Was soll ich denn essen?

Bouillon, Hafergrütze, oder Graupenwasser ist das Beste für Sie.

In ein Paar Tagen können Sie ein wenig Rükchein essen.

Ich sehe aber, daß Sie zu stark schnupfen.

Lassen Sie lieber den Taback, bis Sie wieder hergestellt sind.

Sie müssen sich warm halten, und sich ja nicht erkälten.

In acht Tagen, so Gott will, sind Sie wieder auf den Beinen.

Morgen will ich Sie wieder besuchen.

Your fever will soon abate.

What regimen would you have me follow?

May I eat any thing I like, as soon as my appetite returns?

Certainly not. You must abstain from meat entirely.

You must live very low.

What am I to eat, then?

Broth, water-gruel, or barley-water is the best thing for you.

In a few days you may eat a little chicken.

But I see that you take too much snuff.

You had better lay your snuff-box aside till you are recovered.

You must keep yourself warm, and take care not to catch cold.

In a week, please God, you will recover your health and strength.

To-morrow I will call and see you again.

### Von der Kirche.

Wo gehen Sie hin?

Ich gehe in die Kirche.

In welche Kirche?

In die bischöfliche Kirche.

### Of the Church.

Whither are you going?

I am going to church?

To what church?

To the episcopalian

Wollen Sie mitkommen?

Wer wird heute predigen?

Der Pastor, B.

Er ist ein sehr gelehrter und heredter Prediger.

Sie werden eine vortreffliche Predigt hören.

Ich bin überzeugt, Sie werden erbauet werden.

Ich fürchte nur, daß ich nicht Alles verstehen werde.

Wie so?

Weil ich noch Neuling in der englischen Sprache bin.

Uebrigens scheinen mir die Engländer immer ungemein schnell zu sprechen.

Das macht nur, weil Ihr Ohr noch nicht an die Sprache gewöhnt ist.

Wenn Sie häufiger zur Kirche gingen, so würden Sie die Vorträge leichter verstehen.

Ich bin vorigen Sonntag in der Kirche gewesen.

Ich weiß es; ich habe Sie aus der Kirche kommen sehen.

Haben Sie daselbst einen guten Stuhl?

Einen sehr guten; es giebt keinen besseren in der Kirche.

Wohl, ich will Sie gern dahin begleiten.

Kommen wir aber auch noch früh genug dahin?

O ja; so lange man läutet, ist es immer früh genug.

Will you come with me?

Who is to preach to-day?

The Reverend Mr. B.

He is a very learned and eloquent preacher.

You will hear an excellent sermon.

I am sure you will be edified.

I am only afraid I shall not understand every thing.

Why so?

Because I am such a novice in the English language.

Besides, Englishmen always appear to me to speak uncommonly quick.

That is only because your ear is not yet accustomed to the language.

If you went oftener to church, you would understand better.

I was at church last Sunday.

I know; I saw you coming from church.

Have you a good pew there?

A very good one; there is not a better one in the church.

Well, I will accompany you, with pleasure.

But are we still in time for church?

O yes; we are sure to be in time, so long as the bell rings.

Der Gottesdienst fängt erst  
um elf Uhr an.

Es ist jetzt auf dem Schlag  
elf.

Lassen Sie uns eilen.

Ich gebe nicht gern spät in  
die Kirche.

Durch das späte Hineingehen  
könnte man den Gottes-  
dienst stören.

Seyn Sie unbesorgt; wir ha-  
ben noch reichlich Zeit.

Ich weiß einen kurzen Weg,  
der uns in weniger, als fünf  
Minuten dahinbringen wird.

Service does not begin till  
eleven o'clock.

It is now on the stroke of  
eleven.

Let us make haste.

I do not like to go into  
church late.

By going late into church  
you may interrupt the  
service.

Don't be afraid; we have  
plenty of time yet.

I know a short cut that will  
take us thither in less than  
ten minutes.

### Vom Frühstück.

Da geht Herr B., der seinen  
Morgenspaziergang macht!

Ich bin gewiß, er wird nicht  
vorbeigehen, ohne uns zu  
besuchen.

Da kommt er schon!

Laufe hin und öffne ihm die  
Thür.

Guten Morgen, meine lieben  
Freunde.

Ich hoffe, daß ich durch diesen  
frühen Besuch nicht störe.

O nein, im Gegentheil, Sie  
sind sehr willkommen.

Es ist uns zu jeder Zeit lieb,  
Sie zu sehen.

Ich sagte eben, Sie sind zu  
freundschaftlich, um, ohne  
einzusprechen, vorbeizugehen.

### Of Breakfast.

There is Mr. B., taking his  
morning walk!

I am sure he will not pass  
without paying us a visit.

Here he comes!

Run and open the door for  
him.

Good morning to you, my  
dear friends.

I hope I do not disturb you by  
paying you so early a visit.

O no, on the contrary, you  
are very welcome.

We are at all times glad  
to see you.

I was just saying that you  
are too friendly to go by  
without giving us a call.

Sie machen mir viel Ehre.  
Haben Sie gefrühstückt, Herr  
B.?

Noch nicht, Madame?

Sie kommen gerade zur rechten  
Zeit; wir wollten eben  
anfangen.

Sie müssen nicht verweigern,  
mit uns zu frühstücken.

Sie sind sehr gütig, Madame.  
Was belieben Sie zu früh-  
stücken?

Was Ihnen beliebt, Madame.  
Wir haben Thee und Kaffee.  
Auch die Chocolate wird  
gleich fertig seyn.

Sie dürfen nur wählen.

Was nehmen Sie gewöhnlich?  
Des Morgens trinke ich gern  
eine Tasse Chocolate.

Es wird Ihnen aber viele  
Mühe machen.

Ganz und gar nicht; die  
Chocolate-Kanne steht auf  
dem Feuer.

Wenn Sie auch nicht gekom-  
men wären, so würden wir,  
mein Mann und ich, Cho-  
colade getrunken haben.

Wir halten sie für sehr nahrhaft.  
Die übrige Familie trinkt lie-  
ber Thee.

Ich sehe, Sie haben da ein  
sehr elegantes Theeservice.

Ja; es ist ein Geschenk von  
einem Capitain der Ostin-  
dischen Compagnie.

You do me great honour.  
Have you breakfasted, Sir?

Not yet, Madam.

You are come in the nick  
of time; we were just  
going to begin.

You must not refuse to join  
us.

You are very kind, Madam.  
What would you like to take  
for breakfast, Sir?

What you please, Madam.

There is tea and coffee.

There will also be cho-  
colate ready immediately.

You have only to make your  
choice, Sir.

What do you generally take?  
In the morning I am partial  
to a dish of chocolate.

But it will be giving you  
a great deal of trouble.

Not at all; the chocolate-  
pot is on the fire.

Even if you were not here,  
Mr. N. and myself should  
take chocolate.

We think it very nutritious.  
The rest of our family pre-  
fer tea.

I observe you have very ele-  
gant tea-equipage there.

Yes; it is a present from  
a captain of the East  
India Company.

Er ließ dasselbe in China für  
uns machen, mit unserm  
Wappen darauf.

Der Theetopf ist wunderschön.

Ich finde die Zuckerdose und  
die Spülkumme nicht min-  
der schön.

Ich kann Sie versichern, daß  
die Ober- und Untertassen  
allgemeinbewundertwerden.

Was halten Sie vom Rahm-  
topf und von der Butter-  
dose?

Sie sind gleichfalls recht hübsch.  
Hier habe ich auch, wie Sie  
sehen, eine recht niedliche  
Theebüchse.

Es fehlt mir nur an einem  
Theebrett und einer Thee-  
maschine, welche zu dem  
Ganzen passen.

Diese kann ich aber hier kau-  
fen oder machen lassen.

Halten Sie es für nothwen-  
dig, daß diese mit dem  
Theezeuge genau überein-  
stimmen?

Das eben nicht; ich wünschte  
aber, daß sie gegen einander  
nicht häßlich abstächen.

Diese Milchkanne, zum Exem-  
pel, ist prächtig; sie kann je-  
doch mit den andern Sachen  
nicht gebraucht werden.

Es ist doch auch chinesisches  
Porzellan; nicht wahr?

He got it made for us in  
China, with our arms  
upon it.

The tea-pot is uncommonly  
handsome.

I think the sugar basin, and  
the slop basin, equally  
fine.

I can assure you that the  
cups and saucers are uni-  
versally admired.

What do you think of the  
cream-jug and butter-  
pot?

They are likewise very pretty.  
Here is also a very neat  
tea-caddy, you see.

I only want a tea-board,  
and a tea-urn, to match  
the whole.

These I can, however, pur-  
chase or get made here.

Do you think it necessary  
for these to correspond  
exactly to the tea-things?

Not exactly so; but I should  
wish them not to form a  
disagreeable contrast.

Here is a milk-pot, for in-  
stance, which, though a  
superb one, cannot be used  
with the other things.

But it is also of Chinese  
manufacture; is it not?

Ja, und sehr schön; indeß ist  
es etwas altmodisch.

Aber, mein lieber Herr, Sie  
essen ja kein Butterbrot.

O ja; ich habe noch welches  
hier.

Sie sehen, daß ich gut zulange.

Vielleicht möchten Sie ein  
gekottenes Ei essen.

Ich danke, Madame.

Nehmen Sie doch etwas von  
diesem gerösteten Brod.

Ich danke; nun nichts mehr.

Ich habe eine reichliche Mahl-  
zeit gehalten.

Ich habe sogar mehr, als ge-  
wöhnlich gegessen.

Ihre Chocolate schmeckt mir  
besser, als die, welche ich  
zu Hause trinke.

Es freut mich sehr, daß sie  
nach Ihrem Geschmacke ist.

Erzeigen Sie uns doch immer  
die Ehre, mit uns zu früh-  
stücken, wenn Sie in diese  
Gegend kommen.

Sie sind außerordentlich höflich.

Ich muß jetzt ans Weggehen  
denken.

Meine Frau wird nicht begrei-  
fen, wo ich geblieben bin.

In dem Falle wollen wir Sie  
nicht länger zurückhalten.

Ich wünsche Ihnen Allen  
einen guten Morgen.

Guten Morgen.

Unser Compliment zu Hause.

Yes, and very fine, though  
rather old-fashioned.

But, my dear Sir, you do not  
eat any bread and butter.

O yes; I have some here  
yet.

You see that I do not spare it.

Perhaps you would like a  
boiled egg.

No, I thank you, Madam.

Do take a little of this  
toast, Sir.

Not any more, I thank you.

I have made an excellent  
breakfast.

I have even eaten more than  
usual.

I find your chocolate better  
than that which I have  
at home.

I am very glad it is to your  
liking.

Pray do us the honour to  
come and breakfast with  
us every time you come  
this way.

You are extremely kind.

I must now think of leav-  
ing you.

Mrs. B. will wonder what is  
become of me.

In that case, we will not  
detain you any longer.

I wish you all a good  
morning.

Good morning, Sir.

Our compliments at home.

## Ein Besuch bei einem Freunde.

Guten Abend, Freund.

Ich hoffe, ich störe nicht,  
Ganz und gar nicht; treten  
Sie näher.

Ich finde Sie immer fleißig.  
Ist es nicht bald Zeit, Feier-  
abend zu machen?

Entschuldigen Sie mich ein  
Paar Minuten.

Ich bin gerade beim Schluß  
eines dringenden Briefes.

Ich schreibe an unsern  
Freund C.

A propos, er bittet mich in  
seinem Briefe, Ihnen sein  
Compliment zu machen.

Soll ich ihn von Ihnen grü-  
ßen?

Ja, vermelden Sie ihm ge-  
fälligst meine Gegenempfeh-  
lung.

Sagen Sie ihm, ich hoffte  
bald einen Brief von ihm,  
in Antwort auf meine bei-  
den letzten, zu bekommen.

Es soll geschehen.

Gehen Sie sich auf das Sofa.

Ich bin den Augenblick fertig.

Uebereilen Sie sich nicht  
wegen nicht.

Ich will Ihnen so lange eine  
der neuesten Zeitungen zu  
lesen geben.

Da ist die Sun vom 20sten.

## A Visit to a Friend.

Good evening to you, Sir.

I hope I do not intrude.  
Not at all; walk in.

I always find you diligent.  
Is it not almost time to  
leave off working?

Excuse me for a few mo-  
ments.

I am just closing a letter  
of consequence.

I am writing to our friend S.

By the bye, in his letter  
he desires to be remem-  
bered to you.

Shall I give your respects  
to him?

Yes, please to return my  
compliments to him.

Tell him that I hope soon  
to hear from him in an-  
swer to my two last let-  
ters.

I will not fail.

Sit down on the Sofa.

I shall have done in a mo-  
ment.

Do not hurry yourself on  
my account.

I will give you one of the  
latest papers to read in  
the mean time.

Here is the Sun of the 20th.



Sie haben wenig Zeit zu ver-  
 sagen.  
 Die Post geht um neun Uhr.  
 Ich bin schon beinahe fertig.  
 Hier, Johann, laufe Er mit  
 diesem Briefe auf die Post.  
 Mir ist bange, daß Er zu spät  
 ankommt.  
 O nein, ich sehe noch viele  
 Leute mit Briefen vorbeig-  
 gehen.  
 Eben schlägt es neun Uhr.  
 Soll ich fragen, ob Briefe  
 für Sie morgen ankommen  
 werden?  
 Nein, Dummkopf; wie kann  
 man das auf der Post wis-  
 sen?  
 Nun, Herr, stehe ich Ih-  
 nen zu Diensten.  
 Ich bitte um Verzeihung, daß  
 ich Sie so lange habe war-  
 ten lassen.  
 Bitte recht sehr.  
 Wollen wir einen Spaziergang  
 auf das Feld machen?  
 Von Herzen gern.  
 Ich bin ganz steif.  
 Wo ist mein Spazierstock?  
 Er ist nicht an seiner Stelle.  
 Sie haben ihn verlegt.  
 Oder gar bei Jemanden stehen  
 lassen.  
 Es schadet nichts; hier ist ein  
 sehr gutes Rohr.  
 Dieß ist sehr gut.  
 Kommen Sie, wir wollen gehen.

You have not much time to  
 lose.  
 The post sets out at nine.  
 I have just done.  
 Here, John, run to the post-  
 office with this letter.  
 I am afraid you will be too  
 late.  
 O no; I see many persons  
 still passing by with let-  
 ters.  
 It is just striking nine.  
 Shall I ask whether there  
 will be any letters for  
 you to-morrow?  
 No, you blockhead; how can  
 they know that at the  
 post-office?  
 Now, Mr. D., I am at your  
 service.  
 I beg pardon for keeping  
 you waiting so long.  
 Pray do not mention it, Sir.  
 Shall we take a turn in the  
 fields?  
 With all my heart.  
 I am quite stiff.  
 Where is my walking-stick?  
 It is not in its place.  
 You have mislaid it.  
 Or perhaps you have left it  
 at some one's house.  
 No matter; here is a very  
 good cane.  
 This will do very well.  
 Come, let us be gone.

## Vom Rauchen.

Guten Abend, mein lieber  
Freund.

Sie ergötzen sich mit dem  
Pfeifchen an diesem scho-  
nen Abend, wie ich sehe.

Ja; in dieser grünen Laube  
raucht es sich gut.

Ich rauche hier jeden Abend  
eine Pfeife.

Das Rauchen ist eine alte Ge-  
wohnheit bei mir, die ich  
nicht lassen kann.

Vielleicht mochte Ihnen der  
Tabackßrauch lastig seyn.

Gar nicht; ich habe den Ge-  
ruch sehr gern.

Ich rauche selbst zuweilen eine  
Pfeife.

Das freut mich; vielleicht  
werden Sie mir dann Ge-  
sellschaft leisten.

Von ganzem Herzen.

Da ist achter Knaster.

Eine Pfeife sollen Sie sogleich  
haben.

Sie ziehen wohl eine hollän-  
dische Pfeife vor.

Ja, wenn Sie es erlauben  
wollen; ich rauche gern aus  
einer irdenen Pfeife.

Ich habe auch einige achte  
Havana=Cigarren, wenn  
Sie sie gern rauchen.

Ich will erst eine Pfeife rau-  
chen, wenn es Ihnen beliebt.

## Of Smoking.

Good evening, my dear friend.

You are enjoying your pipe,  
I see, this fine evening.

Yes, it is pleasant smoking  
in this green arbour.

I come here to smoke my  
pipe every evening.

Smoking is an old practice  
with me, which I cannot  
leave off.

Perhaps the smoke of to-  
bacco incommodes you.

Not at all; I like the smell  
of it very much.

I sometimes take a pipe my-  
self.

I am glad to hear it; you  
will probably join me,  
then.

With all my heart.

Here is some genuine ca-  
naster.

You shall have a pipe im-  
mediately.

Perhaps you prefer a Dutch  
pipe.

Yes, if you will allow me,  
I like to smoke out of a  
clay pipe.

I have some real Havannah  
segars too, if you are  
fond of them.

I will first try a pipe, if  
you please.

Meine Pfeife ist schon an-  
geraucht; ich will sie aber  
wieder stopfen, um Ihnen  
Gesellschaft zu leisten.

Sie haben da einen prächtigen  
Pfeifentopf.

Davon ist er gemacht?

Wir nennen es Meerschaum.

Das Rohr Ihrer Pfeife ist  
auch sehr hübsch.

Mich dünkt aber, daß diese  
Pfeifen nicht lange rein  
bleiben können.

O ja; wir haben Pfeifenräu-  
mer, mit denen wir Kopf  
und Rohr reinigen.

Nun, zünden Sie an.

Da ist ein Wachsstock nebst  
Fidibus zum Anzünden.

Mein Bedienter soll Ihnen  
sogleich einen Pfeifenstopfer  
bringen.

Dieser Taback ist leicht und  
sehr angenehm.

Was wollen Sie zu Ihrer  
Pfeife trinken?

Es läßt sich nicht gut rauchen  
ohne zu trinken.

Besonders wenn man viel  
auspuckt, wie ich.

Wir wollen ein Glas Mehl (ale)  
trinken.

Das ist nicht übel gedacht.

Ich habe lange keins getrun-  
ken.

My pipe is done; but I will  
fill again, in order to keep  
you company.

The bowl of your pipe is  
very fine.

What is it made of?

It is what we call sea-scum.

The tube of your pipe is  
also very handsome.

But methinks these pipes  
cannot be kept long clean.

O yes; we have pipe-clean-  
ers, to keep both bowl  
and tube clean.

Come, light your pipe.

Here is a taper, and some  
spells to light with.

My servant shall bring you  
a pipe-stopper directly.

This tobacco is mild, and  
very pleasant.

What will you drink to  
your pipe?

There is no smoking, with-  
out taking something to  
drink to it.

Especially when one spits a  
great deal, as I do.

Let us drink a glass of ale.

That is a very good thought.

It is a long time since I  
drank any.

Wollen wir einen Spazier-  
gang machen, wenn wir  
ausgeraucht haben?

Ich habe nichts dagegen.

Das Wetter konnte dazu nicht  
schöner seyn.

Shall we take a walk when  
we have done smoking?

I have no objection.

We could not have finer  
weather for walking.

### Von der Bitterung.

Das Wetter ist heute Mor-  
gen sehr trübe.

Ich fürchte, wir bekommen  
Regen.

Wir haben schon seit mehren  
Tagen dunkles Wetter.

Dieses düstere Wetter ist sehr  
unangenehm.

Die Sonne hat in einer Woche  
nicht geschienen.

Das Wetter war vorige Woche  
sehr schön.

Der Himmel ist nun wieder  
mit Wolken umzogen.

Es ging die ganze Nacht ein  
starker Wind.

Es ist ein schrecklicher Orkan.

Dieser starke Wind hält den  
Regen ab.

Wenn der Wind sich legt, so  
werden wir Regen bekom-  
men.

Nun läßt der Wind nach.

Die Wolken fangen an zu  
sinken.

Der Himmel wird immer  
schwarzer.

### Of the Weather.

It is very cloudy weather  
this morning.

I fear we shall have rain.

We have had dull weather  
for several days.

This gloomy weather is very  
unpleasant.

The sun has not shone for  
a week past.

Last week it was very fine  
weather.

The sky is now overcast  
again.

The wind was very high  
the whole night.

It blows a dreadful hur-  
ricane.

This strong wind keeps off  
the rain.

If the wind drops, we shall  
have rain.

The wind is now abating.

The clouds are beginning  
to lower.

The sky is becoming blacker  
and blacker.

Ein dickes Gewölk zieht sich  
über uns zusammen.

Glauben Sie, daß das Wet-  
ter den ganzen Tag schon  
bleiben wird?

Ich zweifle sehr daran.

Ich bin Willens heute Nach-  
mittag auszugehen, wenn  
das Wetter schon bleibt.

Es regnet schon in keiner gro-  
ßen Entfernung von uns.  
Wie wissen Sie das?

Sehen Sie, dort ist ein Re-  
genbogen!

Ist das ein untrügliches Zei-  
chen von Regen?

Gewiß; es kann kein Regen-  
bogen seyn ohne Regen und  
Sonnenschein.

Der Regenbogen entsteht mit  
seinen schönen Farben durch  
die Sonnenstrahlen, welche  
die fallenden Regentropfen  
bescheinen.

Es wird gleich regnen.

Nun regnet es sehr stark.

Wir wollen uns unterstellen.

Man kann nicht ausgehen.

Ich bin bis auf die Haut naß.

Es regnet zu stark, als daß  
es lange dauern sollte.

Das Wetter wird sich vor  
morgen aufhellen.

Es ist abscheulich schlechtes  
Wetter.

Es regnet wie gegossen.

Wir sind alle durchnäßt.

Ich bin durch und durch naß.

A thick cloud is gathering  
over us.

Do you think it will keep  
fair the whole day?

I doubt it very much.

I intend going out this after-  
noon, if the weather con-  
tinues fine.

It rains already at no great  
distance from us.

How do you know it?

See, yonder is a rainbow!

Is that an infallible token  
of rain?

Certainly; there can be no  
rainbow without rain and  
sunshine.

The rainbow, with its beau-  
tiful colours, is occasioned  
by the rays of the sun  
shining on the falling  
drops.

It will rain directly.

Now it rains very fast.

Let us take shelter.

There is no stirring abroad.

I am wet to the skin.

It rains too hard to last  
long.

The weather will take up  
before to-morrow.

It is shocking bad weather.

It rains as fast as it can pour.

We are all wet through.

I am completely drenched.

Es ist ein heftiger Platz-  
 regen gewesen.  
 Es freut mich, daß er vor-  
 über ist.  
 Hat es gänzlich aufgehört zu  
 regnen?  
 Es ist nur noch ein Staubregen.  
 Der Regen hat den Staub  
 gelöst.  
 Es ist ein unbeständiges und  
 veränderliches Wetter.  
 Es regnet alle Tage.  
 In dieser Jahreszeit sollte  
 man nie ohne Regenschirm  
 ausgehen.  
 Nach dem Regen ist es oft sehr  
 schmutzig auf der Straße.  
 Zuweilen ist es auch glatt zu  
 gehen.  
 Das Wetter klärt sich wieder  
 auf.  
 Die Sonne kommt zum Vor-  
 schein.  
 Die Luft ist ganz milde ge-  
 worden.  
 Der Himmel ist jetzt heiter.  
 Es ist prächtiges Wetter.  
 Die Luft ist schwer.  
 Es ist jetzt schwül.  
 Seit einigen Tagen ist uns die  
 Hitze sehr beschwerlich gewesen.  
 Es ist drückend heiß.  
 Ich ersticke beinahe vor Hitze.  
 Die Mücken sind außeror-  
 dentlich beschwerlich.  
 Mir ist das Bein von Mücken-  
 stichen geschwollen.

We have had a smart  
 shower.  
 I am glad it is over.  
 Has it left off raining en-  
 tirely?  
 It drizzles only, at present.  
 The rain has laid the dust.  
 The weather is unsettled  
 and changeable.  
 It rains every day.  
 At this season one should  
 never go out without um-  
 brella.  
 After the rain it is often  
 very dirty in the streets.  
 It is sometimes also slippery  
 walking.  
 The weather is clearing  
 again.  
 The sun is breaking forth.  
 The air has grown quite  
 mild.  
 The sky is now serene.  
 It is charming weather.  
 The weather is close.  
 It is now sultry hot.  
 For some days we have been  
 much annoyed by the heat.  
 The heat is oppressive.  
 I am almost suffocated with  
 heat.  
 The gnats are exceedingly  
 troublesome.  
 My leg is swelled from the  
 stinging of gnats.

Ich fürchte, wir bekommen  
ein Gewitter.

Es hat vergangene Nacht  
sehr stark gethaut.

Nun ist es nicht mehr so heiß.

Der Wind erhebt sich wieder.

Es geht ein starker Wind.

Es stäubt sehr.

Ich bin vom Staube blind.

Der Wind hat sich gedreht.

Die Morgen und Abende  
werden kuhl.

Heute Morgen hat es ge-  
reift.

Die Kalte läßt sich schon fühlen.

Der Winter ist vor der Thür.

Weihnacht rückt schnell heran.

In diesem Monat nebelt es  
gewöhnlich sehr stark.

Wir werden bald einheizen  
müssen.

Wir müssen uns einen Vor-  
rath von Feuerung anschaffen,  
ehe der Winter sich einstellt.

Es friert sehr stark.

Es glatteiset jeden Morgen.

Wir haben bald Hagel oder  
Schnee zu erwarten.

Es friert schon seit acht Tagen.

Bald hagelt es, bald schneiet  
es.

Diese Schlossen haben einen  
Zoll im Durchmesser.

Haben Sie jemals solche große  
Schneeflocken gesehen?

Jetzt fängt es an zu thauen.

Es ist ganz naß zu gehen.

I am afraid we shall have  
a thunder-storm.

A very heavy dew fell last  
night.

It is now not so hot as it was.

The wind is getting up again.

The wind blows hard.

The dust flies very much.

I am blind with dust.

The wind has changed.

The mornings and evenings  
are getting cool.

There was a hoar-frost this  
morning.

The cold begins to be felt.

Winter is already at hand.

Christmas is fast approaching.

In this month we have com-  
monly very thick fogs.

We shall soon have to light  
a fire.

We must lay in a stock of  
fuel before the winter  
sets in.

It freezes very hard.

We have a glazed frost  
every morning.

We may soon expect hail  
or snow.

It has frozen for a week.

It sometimes hails, and  
sometimes snows.

These hailstones are an inch  
• in diameter.

Did you ever see such large  
flakes of snow?

It is now beginning to thaw.

It is quite sloppy walking.

## Vom Brieffschreiben.

Wilhelm, wo ist meine Schwester?

Sie ist eben in die Studirstube gegangen, um einen Brief zu schreiben.

Ich wünsche sie zu sprechen.  
Nun, geh zu ihr; ich glaube, sie ist noch nicht dabei.

Ich hoffe, ich störe nicht, Luise?

Im Gegentheil, Bruder, ich freue mich, daß Du gekommen bist.

Warum? Kann ich Dir in etwas dienen?

Ich will einen Brief schreiben, und es fehlt mir das Nothige.

Meine Federn sind alle schlecht, und ich habe kein Federmesser.

Die Dinte ist recht schwarz, aber sie fließt nicht.

Was ist das für ein Federmesser, daß hier liegt?

Das taugt nichts; es ist ganz stumpf.

Es schneidet gar nicht.

Willst Du mir eine Feder schneiden? Hier ist eine Pöse.

Ich fürchte, mein Federmesser ist nicht scharf genug.

Nun deh'n, schneide mir gefälligst diese alten Federn.

## Of writing a Letter.

William, where is my sister?

She is just gone into the study, to write a letter.

I want to speak to her.  
Well, go to her, then; I do not think she has begun yet.

Louisa, I hope I do not disturb you?

On the contrary, brother, I am glad you are come.

Why? Can I be of any service to you?

I am going to write a letter, and I have not the requisites.

My pens are all bad, and I have no penknives.

My ink is very black, but it does not run.

What penknife is this lying here?

It is good for nothing; it is quite blunt.

It won't cut at all.

Will you make me a pen? Here is a quill.

I am afraid my penknife is not sharp enough.

Well, then, be so good to mend me these old pen



Ich muß ein Scheermesser ab-  
ziehen; soll ich Dein Feder-  
messer zugleich scharfen?

Du bist sehr gütig; wenn ich  
bitten darf.

Wenn es Dir nicht zu viel  
Mühe macht.

Ganz und gar nicht.

Magst Du Deine Federn  
hart, oder weich?

Stetnlich hart, wenn ich bitten  
darf.

Versuche diese Feder.

Wie findest Du sie?

Sie ist ein wenig zu breit.

Die Spitze ist ein wenig zu  
scharf.

Die Spalte ist nicht lang genug.

Versuche sie nochmals.

Nun schreibt sie sehr schön.

Ich danke Dir recht sehr.

Hast Du Briefpapier?

Ja, ich habe ein ganzes Buch.

Brauchst Du etwas?

Ja, dieses Papier ist schlecht;  
es schlägt durch.

Ich möchte Dich bitten, mir  
einen Bogen zu leihen.

Sehr gern.

Soll Dein Brief mit der heu-  
tigen Post abgehen?

Ja, er muß um acht Uhr  
fertig seyn.

Wie spät ist es jetzt?

Du hast keine Zeit übrig; es  
ist schon sehr spät.

Ich will nicht lange machen.

I have to set a razor; shall  
I wet your knife at the  
same time?

I thank you; you are very  
kind.

If it is not too much trouble.

It is no trouble at all.

Do you like your pens hard,  
or soft?

Pretty hard, if you please.

Try this pen.

How do you like it?

It writes rather too broad.

The nib is a little too fine.

The slit is not long enough.

Try it again.

It writes very well now.

I am very much obliged to you.

Have you any post-paper?

Yes, I have a whole quire.

Do you want some?

Yes, this paper is bad; it  
sinks.

I should thank you to lend  
me a sheet.

With great pleasure.

Is your letter to go by this  
evening's mail?

Yes, it must be ready by  
eight o'clock.

What o'clock is it now?

You have no time to spare;  
it is very late already.

I shall not be long in writ-  
ing it.

Was schreiben wir heute?

Den wievielften haben wir heute?

Heute haben wir den fünf und zwanzigsten.

Mein Brief ist beinahe fertig.

Ich habe nur die Aufschrift zu machen.

Ich muß etwas Loschpapier oder Streusand haben, ehe ich den Brief falten kann.

Wo ist das Falzbein geblieben?

Hast Du Oblaten?

Nein; ich will den Brief mit Siegellack zusiegeln.

Ich kann mein Petschaft nicht finden.

Wo habe ich das Petschaft hingelegt?

Kannst Du Dich mit diesem behelfen?

Der Umschlag ist ein wenig schmutzig geworden.

Hast Du ein Stück Gummi elasticum?

Nein; nimm dieses Stück Brotrinde.

Nun bin ich ganz fertig.

Ich merke einen kleinen Dintenfleck auf Deinem Briefe.

Macht nichts; es bleibt mir jetzt keine Zeit übrig, um ihn umzuschreiben.

Thomas! laufe Er in aller Eile mit diesem Briefe nach der Post.

What day of the month is this?

What day of the month is this?

To-day is the twenty-fifth.

My letter is almost finished.

I have only the direction to write.

I must have some blotting-paper, or pounce, before I can fold my letter.

What is become of the folder?

Have you any wafers?

No; I will seal my letter with sealing-wax.

I cannot find my seal.

What have I done with the seal?

Can you make shift with this one?

The cover has got soiled a little.

Have you a piece of Indian rubber?

No; take this crust of bread.

Now I have quite done.

I observe a small blot on your letter.

Never mind; I have no time left now to write it over again.

Thomas! run with all speed to the post-office with this letter.

Soll ich das Porto bezahlen?

Nein. Wenn ich einen Brief frankire, so schreibe ich immer auf das Couvert franco oder frei.

Alles, was Er zu thun hat, ist, den Brief ins Loch zu werfen.

Sehr wohl, mein Herr, den Augenblick bin ich zurück.

Am I to pay the postage?

No; when I pay the postage of any letter, I always write *paid*, or *post-paid* on the cover.

All you have to do, is to drop the letter down the slide.

Very well, Sir, I will be back in a moment.

## Vom Winter.

Der Winter hat sich früh eingestellt.

Die Kälte ist fast unerträglich.

Jedermann trägt einen Pelzmantel.

Ich wollte, daß der Winter vorüber wäre.

Warum? Mögen Sie den Winter nicht?

Wer kann eine so kalte Jahreszeit lieben?

Im Winter erkältet man sich immer so leicht.

Ich habe den Sommer weit lieber.

Im Winter muß man immer beim Feuer sitzen.

Das ist nicht nothig, wenn das Zimmer gehörig geheizt ist.

Ich halte ein Holzfeuer für viel angenehmer, als ein Torffeuer.

## Of Winter.

The winter has set in early.

The cold is almost insupportable.

Every one has a fur-cloak on.

I wish the winter was over.

Why? Do you not like the winter?

Who can like so cold a season?

In winter one is always so subject to take cold.

I like summer a great deal better.

In winter one is obliged to sit constantly by the fire.

That is not necessary when the room is properly heated.

A wood fire is, in my opinion, much pleasanter than a turf one.

Es ist aber gefährlich, aus einer warmen Stube in die frische Luft zu gehen.

Auch ist es ungesund, aus der kalten Luft in die heiße Stube zu gehen.

Der plötzliche Uebergang von der Hitze zur Kälte, und umgekehrt, wirkt schädlich auf die Gesundheit.

Wenn man kalt ist, so ist es rathsam zu suchen, sich durch Bewegung warm zu machen.

Ja, aber das laßt sich nicht zu jeder Zeit bequem thun.

Leute, die eine schwache Lunge haben, erkalten sich sehr leicht.

Mein Schwager, zum Beispiel, erkaltet sich jeden Winter.

Was macht er diesen Winter?

Er hat einen sehr lastigen Husten.

Wirft er stark aus?

Ja, und oft hustet er viel in der Nacht.

Er hustet auch manchmal, wenn er zu Bette geht, und wenn er des Morgens aufsteht.

Wie verträgt Ihre Schwester diese strenge Kälte?

Sie hat Frostbeulen an den Füßen.

Der Arzt besucht sie beständig.

But it is dangerous going out of a warm room into the open air.

It is likewise unhealthy to go out of the cold air into a warm room.

The sudden transition from heat to cold, and *vice versa*, has an injurious effect on the health.

When one is cold, it is advisable to try to get warm by taking exercise.

Yes, but it is not always convenient to do so.

Persons who have weak lungs are very susceptible of colds.

My brother-in-law, for instance, catches cold every winter.

How is he this winter?

He has a very troublesome cough.

Does he expectorate a great deal?

Yes, and he has frequent fits of coughing in the night.

He has often a coughing bout too on going to bed, and on getting up in the morning.

How does your sister bear this intense cold?

She has chilblains on her feet.

The doctor attends her regularly.

Bei feuchter und regnigter  
Witterung haben die Aerzte  
viel zu thun.

Bei trockener Kälte ist die  
Luft weit gesunder.

Was mich betrifft, so liebe ich  
den Winter beinahe eben so  
sehr, als den Sommer.

Das macht wohl nur, weil  
Sie so gern Schlittschuh  
laufen.

Man kann nicht alle Jahre  
Schlittschuh laufen.

Dieses Jahr wird man nicht  
viel Schlittschuh laufen  
können.

Haben Sie Schlittschuhe?

Ja, ich habe ein Paar mit  
Kissen, die sehr gut sind.

Ist der Fluß zugefroren?

Hält das Eis schon?

Das Eis ist sechs Zoll dick.

Wollen wir einen Schlitten  
miethen?

Mögen Sie gern im Schlit-  
ten fahren?

Ja; denn ich bekomme immer  
Appetit darnach.

Denn im Schlitten zu fahren,  
bleibt mir der Appetit  
nie aus.

Wir wollen diesen miethen;  
er hat sehr bequeme Sitze.

Wir brauchen keinen Vor-  
reiter.

Es fällt Thaumetter ein.

Das Eis thauet auf.

In damp, rainy weather, the  
physicians have a great  
deal of business.

A dry cold air is much  
healthier.

As for me, I like winter  
almost as well as summer.

That, I suppose, is only be-  
cause you are so fond of  
skating.

One cannot skate every  
year.

There will not be much  
skating this year.

Have you any skates?

Yes, I have a pair of very  
good fluted ones.

Is the river frozen over?

Does the river bear?

The ice is six inches thick.

Shall we hire a sledge?

Do you like to ride in a  
sledge?

Yes, for it always gives me  
an appetite.

My appetite never fails me,  
though I do not ride in  
a sledge.

Let us hire this one; it has  
very convenient seats.

We have no occasion for  
an outrider.

It is beginning to thaw.

The ice is melting.

Jetzt wagen Sie sich nicht  
auf's Eis.

Das Eis geht auf.

Der Fluß ist voll Treibeis.

Die Schifffahrt wird bald frei  
seyn.

Do not venture on the ice  
at present.

The ice is breaking up.

The river is full of float-  
ing-ice.

The navigation will soon  
be open.

### Zwischen zwei Freunden.

Ihr Vetter ist mir heute Mor-  
gen um sieben Uhr begegnet.  
Wo konnte er wohl so früh  
hingehen?

Er kehrt von der Expedition  
der Landkutsche Rockingham  
zurück.

Erwartet er vielleicht die An-  
kunft irgend eines Freundes?

Nein, er will nach Liverpool  
reisen, und hatte so eben  
einen Platz in der Rock-  
ingham Landkutsche bestellt.

In dieser Jahreszeit mochte  
ich lieber obenauf sitzen.

Man kann die Gegend, durch  
die man reiset, besser über-  
sehen.

Die Reise wird dann auch  
weniger langweilig.

Wenig Leute kennen die Ge-  
gend besser, als mein Vetter.

Er hat diese Reise schon öfters  
gemacht.

### Between two Friends,

I met your cousin this morn-  
ing at seven o'clock.

Where could he be going  
so early?

He was returning from the  
Rockingham coach-office.

Perhaps he expects the ar-  
rival of some friend.

No; he is going to Liver-  
pool, and had just been  
taking an inside place in  
the Rockingham coach.

I would rather ride on the  
outside at this season of  
the year.

One has a better view of  
the country one travels  
through.

The journey is then also  
not so tedious.

Few persons are better ac-  
quainted with the country  
than my cousin.

He has often performed this  
journey before.

Reiset er in Geschäften nach Liverpool?

Nein; er will seinen jüngsten Bruder aus der Pension holen.

Wie lange dauern die Johannisfeiertage?

Das weiß ich nicht. Es ist auch von keiner großen Wichtigkeit.

Warum? Will sein Bruder nach den Ferien nicht in dieselbe Lehranstalt zurückkehren?

Nein; er soll bis zu den Weihnachtsferien in einer Akademie unweit London studiren.

Was wird er thun, wenn die Zeit verfloßen ist?

Sein Vater will ihn einem Wollhändler in die Lehre geben.

Müssen die Lehrlinge nicht immer sieben Jahr dienen?

Ja, das ist die von den Gesetzen bestimmte Zeit.

Wie alt wird Ihr Vetter seyn, wenn er seine Lehrjahre beendigt hat?

Er wird dann gerade mündig seyn, das heißt, ein und zwanzig Jahr alt.

In dem Alter wird er schon einen eigenen Handel anfangen können.

Is he going to Liverpool on business?

No; he is going to fetch his youngest brother from the boarding-school.

How long do the Midsummer holidays last?

That I do not know. Nor is it of any great moment.

Why? Will his brother not return to the same seminary after the vocation?

No; he is to study till the Christmas holidays at an academy not far from town.

What will he do at the expiration of that period?

His father intends putting him apprentice to a wool-merchant.

Are not apprentices always bound for seven years?

Yes, that is the time fixed by law

How old will your cousin be when he has served his time out?

He will then be just of age; that is, twenty-one years old.

At that age he will be able to set up for himself.

Ja, und es ist auch, wie ich  
vernehme, seine Absicht, dies  
zu thun.

Nun, ich wünsche ihm alles  
mögliche Glück.

Yes, and I understand it is  
his intention so to do.

Well, I wish him all imagi-  
nable success.

### Ein Blumengarten.

Wie, mein lieber Freund, sind  
Sie es?

Wem hätte geträumt, Sie so  
früh hier zu treffen?

Ich gehe schon seit einer  
Stunde auf dem Felde um-  
her.

Haben Sie Lust, Ihren Spa-  
ziergang ein wenig auszu-  
dehnen?

Wo gehen Sie hin?

Ich gehe in den Garten des  
Pächters Dollam.

Er hat mir einen Blumen-  
strauß versprochen.

Was wollen Sie damit machen?  
Sind Sie ein Freund von  
Blumen?

Heute ist der Geburtstag mei-  
ner kleinen Schwester, und  
ich wünschte, sie mit einem  
hübschen Bouquet zu be-  
schenken.

Ich werde Sie mit Vergnü-  
gen begleiten.

Lassen Sie uns eilen, ehe die  
Sonne zu heiß wird.

Ich transpire stark beim  
Gehen im Frühjahr.

### A Flower Garden.

What, my dear friend, is  
that you?

Who would have dreamt of  
meeting you here so early?

I have been walking about  
the fields this hour.

Have you a mind to extend  
your walk a little?

Where are you going to?

I am going to farmer Dol-  
lam's garden.

He has promised to let me  
have a bunch of flowers.

What are you going to do  
with them? Are you fond  
of flowers?

This is my youngest sister's  
birth-day, and I wish to  
present her with a pretty  
nosegay.

I will accompany you with  
pleasure.

Let us make haste, before  
the day becomes too hot.

I perspire very much in  
walking in the spring.



Hier ist des Pächters Dollam Haus. Wir wollen hineingehen.

Willkommen, meine Herren; eben sah ich noch Ihnen aus. Belieben Sie mit mir in den Garten zu spazieren.

Ich will Ihnen meinen Vorrath von Blumen zeigen; nachher können Sie die pflücken, welche Ihnen am besten gefallen.

Hier sind Rosen von mancherlei Sorten und Farben.

Diese Moosrosen sind besonders schön.

Ja, sie sind, meiner Meinung nach, den Tuberosen weit vorzuziehen.

Was wächst auf diesen beiden Beeten, welche leer zu seyn scheinen?

Da waren früher Crocus, Primeln und doppelte Narcißen. Sie haben aber längst ausgeblüht.

Wie schon duftet diese Reseda!

Ja, ich liebe den Geruch derselben sehr.

Die Rabatten sind meistens theils von dieser Pflanze.

Haben Sie keine Stahmwurz?

Ja sie ist in Ueberfluß da.

Kommen Sie mit, und ich will sie Ihnen zeigen, so wie auch Geißblatt und Rosmarin.

Here is farmer Dollam's house. Let us go in.

You are welcome, gentlemen; I was just looking for you. Please to walk with me into the garden.

I will show you my stock of flowers, and you can afterwards gather such as you like best.

Here are roses of various kinds and colours.

These moss-roses are particularly fine.

Yes, I think them infinitely preferable to tuberoses.

What are these two beds that seem empty?

There were crocuses, prim-  
roses, and daffodils here before. But they are long since over.

How sweet this mignonnette smells!

Yes, I am very fond of the smell of it.

Almost all the borders are of this plant.

Have you no southernwood?

Yes, there is abundance of it.

Come this way, and I will show it to you, as well as woodbines and rosemary.

Ich rieche Hagebutte irgendwo  
in der Nähe.

Aber ich sehe keinen Jasmin  
in Ihrem Garten.

O ja, sehen Sie in diese Ecke.  
Da haben Sie gleichfalls einen  
sehr großen spanischen Flieder  
der in voller Blüthe.

Haben Sie keine Jonquillen,  
Ringelblumen, Schlüssel-  
blumen, Lilien und Mohn-  
blumen?

O ja. Alle diese finden Sie  
ganz am Ende des Gartens,  
bei dem kleinen Bache.

Ich soll Sie Tulpen, Veil-  
chen, Anemonen und Ra-  
nunkeln sehen.

Wir wollen ganz herumgehen.

Bei der Rückkehr will ich Ih-  
nen vielerlei Nelken, Bart-  
nelken, Blutnelken und  
Versejen zeigen.

Diese Tausendschöne und Hyaz-  
cinthen sind die schönsten,  
die ich je gesehen habe.

Was halten Sie von diesen  
Aurikeln und diesen bunten  
Primeln?

Sie sind gewiß sehr schön.

Viele der Rabatten an dieser  
Seite des Gartens sind  
von Lavendel.

Ein Theil davon wird zum  
Destilliren gebraucht.

I smell some sweet-briar  
somewhere near us.

But I see no jessamine in  
your garden.

O yes, look in this corner.  
Here is also a very large  
filac-tree in full bloom.

Have you no jonquilles,  
marigolds, cowslips, lilies,  
and poppies?

Yes, you will find all these  
at the bottom of the gar-  
den, near the rivulet.

Now I will let you see my  
tulps, violets, anemones,  
and ranunculuses.

We will go quite round the  
garden.

In coming back I will show  
you a variety of pinks,  
sweet-williams, carnations,  
and gilly-flowers. \*

These amaranths and hya-  
cinths are the finest I have  
ever seen.

What do you think of these  
auriculas and polyan-  
thus?

They are certainly beautiful.  
Several of the borders on  
this side of the garden  
are of lavender.

Part of it is used for dis-  
tilling.

\* Aus July-flower verstimmt.

Die Blumen desselben dienen uns, um unserer reinen Wäsche einen Wohlgeruch zu geben.

Nun, meine Herren, ich bitte Sie, mich zu entschuldigen; ich muß Sie verlassen.

Es steht Ihnen allen beiden frei, einen so großen Strauß zu pflücken, als Sie nur immer tragen können.

Sie sind sehr gütig; wir wollen so frei seyn.

Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen.

The flowers of this herb serve to perfume our linen with.

Now, gentlemen, I must beg you to excuse me; I must leave you.

You are both welcome to gather as large a posy as you can carry home with you.

You are very kind; we will make free to do so.

I wish you a good morning.

### Die Fechtstunde.

Ich will meine Fechtstunde nehmen.

Ist der Fechtmeister schon da? Rein; es hat noch nicht zehn geschlagen.

Fechten Sie auf den Stich, oder auf den Hieb?

Auf den Stoß. Hier lehrt man jetzt nicht mehr auf den Hieb fechten.

Wollen wir ein wenig zusammen fechten, bis der Lehrer kommt?

Kommen Sie auf den Fechtboden.

Hier sind Kappiere, Handschuhe und Drahtmasken.

### The Fencing-Lesson.

I am going to take my fencing-lesson.

Is the fencing-master come? No, it has not struck ten yet.

Do you fence with the small sword, or with the sabre?

With the small sword. Fencing with the broad sword is now no longer taught here.

Shall we fence a little together till your master comes?

Come into the fencing-school.

Here are the foils, gloves, and masks,

Wir wollen mit dem Grusse anfangen.

Nein; ich kann nicht mit Ihnen fechten.

Ich habe erst zwei Monate gelernt.

Wenn Sie nicht gut pariren, so können Sie das Visir vornehmen.

Entschuldigen Sie; ich will erst meine Section nehmen.

Da kommt der Lehrer schon.

Guten Morgen, mein Herr.

Sind Sie bereit, Ihre Stunde zu nehmen?

Ja, soaleich. Ich will nur erst meinen Rock ablegen und eine leichte Jacke anziehen.

Thun Sie das; und während dessen will ich mein Brustleder anlegen und meine Fechtschuhe anziehen.

Nun, mein Herr, ergreifen Sie das Rappier, und lassen Sie uns anfangen.

Sie sollen erst gegen die Wand ziehen.

Nachher wollen wir zusammen fechten.

Nehmen Sie die Stellung.

Das linke Bein gestreckt!

Wegen Sie das rechte Bein, und fallen Sie aus.

Nehmen Sie die Stellung wieder.

Stoßen Sie nochmals gegen mich. Eins, zwei.

We will begin with the salute.

No; I am not able to fence with you.

I have been learning only two months.

If you cannot parry well, you may put on a mask.

Excuse me; I will first take my lesson.

Here comes my master.

Good morning to you, Sir.

Are you ready to take your lesson, Sir?

Yes, directly. I will only pull off my coat, and put on a light jacket first.

Do, Sir; and in the mean time I will put on my plastron and sandals.

Well, now Sir, take your foil, and let us begin.

You shall first thrust at the wall.

Afterwards we will fence together.

Stand upon your guard.

Stretch your left leg.

Bend your right knee, and make a longe.

As you were!

Push at me again. One, two.

Wieder in die Stellung!  
Pariren Sie mir diesen Stoß.  
Halten Sie den Körper mehr  
seitwärts.

Stehen Sie sich wohl auf  
die linke Hüfte.

Nun, stoßen Sie auf mich los.  
Lassen Sie die Spitze Ihres  
Degen's den ganzen Leib  
decken.

Sie gehen mir zu sehr auf  
den Leib.

Treten Sie zurück. Ein Schritt  
rückwärts!

Beobachten Sie immer das  
Auge ihres Gegners.

Fucheln Sie nicht; das taugt  
nichts.

Sie halten Ihr Rapier zu  
niedrig; nehmen Sie sich  
in Acht, daß ich Sie nicht  
ligire.

Wenn Sie mir die Klinge  
winden, so gebe ich unten  
durch, und bringe Ihnen  
einen Stoß bei.

Nehmen Sie sich diesmal in  
Acht.

Pariren Sie Terz, und stoßen  
Sie Secund nach.

Sie stoßen zu hart.

Sie haben eine starke Faust.  
Heben Sie die Hand empor,  
und pariren Sie gut.

Sie haben mich berührt.

Warum parirten Sie nicht?  
Sie ließen mir nicht Zeit dazu.

On your guard again!  
Parry this thrust.  
Cover your body better.

Stand firm on your left  
haunch.

Now make a thrust at me.  
Let the point of your sword  
cover your whole body.

You come too close upon  
me.

Draw back. One step back-  
wards!

Always observe the eye of  
your adversary. .

Don't whip with your foil;  
that is no fencing at all.

You hold your foil too low;  
take care that I do not  
disarm you.

If you press upon my foil,  
I shall disengage, and give  
you a thrust.

Take care of yourself this  
time, Sir.

Parry tierce, and return the  
thrust in second.

You push too hard.

Your wrist is very stiff.

Raise your hand, and parry  
well.

You have touched me.

Why did you not parry, Sir?

You did not give me time  
to do it.

Belagen Sie die Klinge in  
Quart, machen Sie eine  
Finte, und stoßen Sie Terz.  
Sie müssen die Bewegung  
bloß mit dem Faustgelenke  
machen, und einen kleinen  
Raum beschreiben.

Das ist für diesmal genug.  
Wir wollen mit dem Grusse  
schließen.

Ankleiden Sie sich wieder an.

Engage in carte, make a  
feint, and thrust in tierce.

You must move your wrist  
only, and describe but a  
very small circle.

That is enough for to-day.  
Let us finish with the salute.

Put on your clothes again.

### Der Schuster.

Hat der Schuster meine Tanz-  
schuhe noch nicht gebracht?  
Nein, er ist bis jetzt nicht  
gekommen.

Gehe Er zu ihm, und sage  
Er ihm, daß ich sie noch  
heute Abend haben muß.

Der Schuster wird Ihnen um  
acht Uhr seine Aufwartung  
machen.

Der Schuster ist schon da.

Nun, Herr Crispin, die Zeit  
hing mir schon an lange  
zu wahren.

Ich wäre früher gekommen,  
aber ich wollte Stiefel,  
Schuhe und Pantoffeln zu  
gleicher Zeit bringen.

Ich brauche die umgewandten  
Schuhe sehr nothwendig.

Hier sind sie; und so sauber  
und gut gemacht, als mög-  
lich.

### The Shoemaker.

Has the shoemaker not yet  
brought my pumps?

No, Sir, he has not yet made  
his appearance.

Go to him, and tell him  
that I must have them  
this evening.

The shoemaker will wait on  
you at eight o'clock, Sir.

The shoemaker is come, Sir.

Well, Mr. Crispin, I began  
to think you long in  
coming.

I should have come sooner,  
but I wished to bring the  
boots, shoes, and slippers,  
all together.

I am very much in want  
of the pumps.

Here they are; and as  
neat and good as can  
possibly be made.

Ich wollte, ich könnte das von den letzten sagen, die Sie mir machten.

Ich habe sie in weniger, als vierzehn Tagen verbraucht.

Das Band, mit dem sie eingefaßt waren, war auch schlecht genäht.

Das Oberleder war zwar ziemlich gut, die Sohlen aber so dünn wie Papier.

Die Tanzschuhe werden gewöhnlich so gemacht.

Indeß haben diese dickere Sohlen, und die Spitzen sind eckig, wie Sie sie bestellten.

Ganz gut. Ich will nie wieder Schuhe mit scharfen Spitzen tragen.

Wenn ich Schuhe und Stiefel mit runden oder eckigen Spitzen immer getragen hätte, so würde ich jetzt nicht so sehr mit Hühneraugen geplagt seyn.

Nun will ich das Ganze ausprobiren.

Wollen Sie bei den umgewandten Schuhen anfangen?

Ja; aber reichen Sie mir den Anzieher.

Sie sind zu eng; ich kann sie nicht an meine Füße leiden.

Sie drücken zu sehr am Spann.

I wish I could say as much of the last you made (for) me.

I wore them out in less than a fortnight.

The binding was also badly sewed.

The upper-leathers were pretty good, it is true; but the soles were as thin as a wafer.

Pumps are generally made so, Sir.

However, the soles of these are thicker, and the toes are square, as you ordered them.

Very well. I will never wear sharp-pointed shoes again.

If I had always worn round, or square-toed shoes, I should not now be so much plagued with corns, as I am.

Now let me try the whole of them on.

Will you begin with the pumps, Sir?

Yes! but hand me the shoeing-horn.

They are too narrow; I cannot bear them on.

They are too tight at the instep.

Sie wollten, daß sie gut an-  
liegen sollten.

Ja; aber nicht so knapp, daß  
sie drücken sollten.

Sie werden sich im Tragen  
weiten.

Dieses Leder giebt wie ein  
Handschuh nach.

Daß mag seyn; aber ich kann  
nicht zugehen, daß meine  
Füße zu Leisten dienen.

Nun, ich will sie wieder mit-  
nehmen und nochmals über  
den Leisten schlagen.

Ich glaube, Sie werden das  
Oberleder ändern müssen;  
ich habe eine sehr hohe  
Fußbiege.

Sie sind nicht genug aus-  
geschnitten.

Nun wollen wir die Stiefel  
sehen.

Johann, gebe Er mir die  
Haken.

Ich habe sie von etwas star-  
kem Leder gemacht, wie  
Sie sie bestellten.

Das Leder scheint ziemlich  
stark, aber ich besorge, daß  
es nicht wasserdicht ist.

O ja, ich stehe Ihnen dafür,  
daß es wasserdicht ist.

Ich habe die Stülpen mit  
Papier überzogen, damit sie  
nicht beschmutzt würden.

Sind die Zugbänder (Strip-  
pen) gut angenäht?

You wished them to fit close  
at the sides.

Yes! but not to be so strait  
as to pinch.

They will grow wider with  
wearing.

This leather will stretch like  
a glove.

That may be; but I cannot  
consent to my feet being  
made lasts of.

Well, I will take them back,  
and put them on the last  
again.

I think you will be obliged  
to change the upper  
leathers; my instep is  
very high.

The quarters are not long  
enough.

Well, now let us see the  
boots.

John, reach me the boot-  
hooks.

I have made them of rather  
strong leather, as you or-  
dered them.

The leather appears pretty  
stout, but I am afraid it  
will not stand the water.

O yes, I will warrant it  
waterproof.

I have covered the tops with  
paper, that they may not  
get sullied.

Are the inside straps well  
sewn on?



Ja; fassen Sie sie mit den  
Haken, und Sie werden  
sehen, daß sie ganz fest  
sind.

Die Oeffnung dieser Stiefel  
scheint zu enge zu seyn.

Sie muß eng seyn, wenn die  
Stiefel gut anliegen sollen.

Ziehen Sie stark an.

Treten Sie ein Paar Mal  
fest auf.

Nun sind Sie darin, wie Sie  
sehen.

Die Füße sind lang und weit  
genug; nicht wahr?

Ja wohl, ich habe nichts daran  
zu tadeln; sie passen mir  
sehr gut.

Geben Sie mir den Stiefel-  
knecht, um sie wieder aus-  
zuziehen.

Die Schäfte sind von schö-  
nem, weichem Leder.

Ich habe die Sohlen dick und  
dauerhaft gemacht.

Sie werden finden, daß die  
Halbstiefel eben so gut passen.

Sehr gut; ich will sie bei  
Gelegenheit anprobiren.

Jetzt will ich Ihnen einige  
alte Schuhe und Stiefel  
zum Ausbessern mitgeben.

Hier ist ein Paar, deren  
Rand nun entzwei ist.

Und diese andern brauchen  
Hinterstücke.

Yes! lay hold of them with  
the boot-hooks, and you  
will find them quite firm.

The entrance of these boots  
seems to be too narrow.

It must be narrow, if you  
wish the boots to fit close  
to the legs.

Pull hard.

Stamp your foot once or  
twice on the ground.

Now they are on, you see.

The feet are long and roomy  
enough! are they not?

Yes, I have no fault to find  
with them; they fit me  
very well.

Give me the boot-jack, that  
I may pull them of again.

The legs are of fine soft  
leather.

I have made the soles solid  
and durable.

You will find the half-boots  
to fit just as well.

Very well! I will try them  
on at my leisure.

I will now give you some  
old shoes and boots that  
want mending.

Here is a pair, the welts of  
which have broken loose.

And these must be pierced  
at the heels.

Hier sind zwei Paar umgewandte Schuhe, welche eingefaßt werden müssen.

Und drei Paar Schuhe, die zu befohlen sind.

Soll ich nicht auch neue Absätze daruntermachen? Diese sind schon abgelaufen.

Endlich, ein Paar Stiefel zum Vorschublen.

Bringen Sie sie alle die andere Woche, wo möglich, zurück.

Es soll geschehen.

Here are two pair of pumps that want binding.

And three pair of shoes to sole.

Are they not to be heeled too? The heels are worn off.

Lastly, a pair of boots to be new footed.

Bring them all home next week, if possible.

I will not fail, Sir.

### Ein Morgenspazierritt.

Wer klopft?

Ich bin es, mein Herr.

Was will Er?

Sie befohlen mir, Sie um sechs Uhr zu wecken.

Wozu?

Sie haben versprochen, wie Sie sich erinnern werden, diesen Morgen einen Spazierritt mit Ihrem Vetter zu machen.

Ich weiß, wir nahmen uns vor, einen Spazierritt zu machen, wenn das Wetter es erlauben würde.

Um welche Zeit soll er hier seyn?

Um drei Viertel auf sieben.

Wie ist das Wetter heute Morgen?

### A Morning Ride.

Who is there?

It is I, Sir.

What do you want?

You ordered me to wake you at six o'clock, Sir.

What to do?

You are engaged, you recollect, to take a ride on horseback this morning with your cousin.

I know we proposed taking an airing on horseback, if the weather would admit of it.

At what o'clock is he to be here?

At a quarter before seven.

How is the weather this morning?

Hat es diese Nacht nicht ge-  
regnet?

Ja; aber das Wetter ist jetzt  
ganz schön.

Die Sonne bricht hervor.

Es sieht aus, als ob es den gan-  
zen Tag schon bleiben werde.

Hole Er mein Pferd vom  
Pferdeverleiher.

Sage Er dem Stallknecht, daß  
er meinen englischen Sattel  
auflege.

Ihr Pferd ist fertig; da kommt  
es schon; der Knecht bringt  
es.

Lasse Er mich es sehen.

Wer hat dieses Pferd gestriegelt.

Ich, mein Herr.

Es scheint mir sehr schlecht  
gewartet zu seyn.

Seine Mähne ist ganz struppig.

Es scheint, daß sie nicht ein-  
mal ausgekämmt worden ist.

Ist das Pferd heute Morgen  
gefüttert worden?

Ja; ich habe ihm ein Maas  
Hafer vor anderthalb Stun-  
den gegeben.

Hat Er es getränkt?

Ja; ich brachte es zur Pferde-  
schwemme, wo ich es auch  
recht gut gewaschen habe.

Wie ist es beschlagen?

Wir wollen einmal seine Füße  
besehen.

Es ist so eben vom Huf-  
schmidt gekommen.

Has it not rained in the  
night?

Yes, but it is now quite  
fair.

The sun is beginning to  
shine.

It looks as if it would re-  
main fair the whole day.

Go to the livery-stables for  
my horse.

Tell the groom to put on  
my English saddle.

Your horse is ready, Sir;  
here he comes: the groom  
is bringing him.

Let me see him.

Who curried this horse?

I did, Sir.

He appears to me to be very  
badly taken care of.

His mane is all tangled.

It looks as if it had not  
been combed at all.

Has my horse been fed this  
morning?

Yes, Sir! I gave him a feed  
of oats an hour and a  
half ago.

Have you watered him?

Yes! I took him to the pond,  
where I likewise gave him  
a good wash.

How is he shod?

Let us see his feet.

He is just come from the  
farrier's.

Ich glaube nicht, daß ein einziger Nagel fehlt.

Herauf!

Dieser linke Vorderfuß ist gut beschlagen.

Der linke Hinterfuß ist nicht so gut.

Da sind einige Nagel, die ganz schief sind.

Wenn es an der rechten Seite nicht besser beschlagen ist, so ist Ihr Hufschmied ein Pfuscher.

Besehen Sie sie, mein Herr. Nun, diese sind so ziemlich.

Dieser Sattel ist ganz schmutzig; Ihr verwendet sehr wenig Sorgfalt darauf.

Ihr laßt ihn den ganzen Tag im Stalle herumliegen.

Warum hängt Ihr ihn nicht an einem passenden Orte sorgfältig auf?

Meine Steigbügel sind zu kurz; hat Jemand meinen Sattel vielleicht gebraucht?

Ihr Vetter hat ihn zuletzt gebraucht.

Ich verkürzte die Steigbügel um drei Loche für ihn.

Soll ich sie wieder um eben so viel länger machen?

Nein; so kann ich sie nicht brauchen.

Dieses Pferd ist sehr fromm; es wird nie scheu.

Ich reite es immer auf der bloßen Trense.

I do not believe there is a single nail wanting.

Hold up!

This near fore-foot is well shod.

The near hind-foot is not so well.

Here are some nails that are all awry.

If he is not better shod on the off side, your farrier is a bungler.

Look at them, Sir.

Come, these are pretty fair.

This saddle is quite dirty; you take very little care of it.

You let it lie about the whole day in the stable.

Why do you not hang it up carefully in a proper place?

My stirrups are too short; has any one used my saddle?

Your cousin was the last person who used it.

I took the stirrups up three holes for him.

Shall I lengthen them again as much?

To be sure; I cannot use them so.

This horse is very gentle! he never takes fright.

I always ride him with the snaffle only.

- Es hat ein zu weiches Maul,  
um die Stange zu vertragen.  
Brauchen Sie immer einen  
Sprungriemen?  
Ja; das hindert es, mit dem  
Kopfe zu schnellen.
- Mache Er die Kinnfette fest;  
sicht Er nicht, daß sie los  
hängt?  
Schnalle Er den Sattelgurt  
fester, er ist zu schlaff.  
Dieser Schwanzriemen sieht  
ganz alt aus; er paßt gar  
nicht zu diesem neuen Sattel.  
Gebe Er mir meine Peitsche,  
oder eine Reitgerte.  
Wollen Sie nicht lieber Ihre  
Hundepeitsche mit der lan-  
gen Schnur nehmen?  
Vergesse Er nicht, meinen  
Mantel hinten aufzulegen  
und mitzubringen.  
O, da kommt mein Vetter;  
ich will jetzt aufsitzen.  
Halte Er den Zaum und den  
Steigbügel.  
Guten Morgen, Vetter; eben  
wartete ich auf Dich.  
Du' hast Dich ein wenig ver-  
spätet.  
Ja; mein Bedienter ist eine  
Schlafmütze; er hat mich erst  
vor einer halben Stunde  
geweckt.  
Komm, wir wollen unseren  
Pferden die Sporen geben  
und uns davon machen.
- He is too tender-mouthed  
to bear the branches.  
Do you always use a mar-  
tingal?  
Yes; that keeps him from  
suddenly throwing up his  
head.  
Fasten the curb; don't you  
see that it is hanging  
loose?  
Tighten the girth of my  
saddle; it is too slack.  
This crupper looks quite old;  
it does not suit this new  
saddle at all.  
Give me my jockey whip,  
or a switch.  
Will you not rather take  
your hunting whip?  
Do not forget to bring my  
riding-coat behind you.  
O, here comes my cousin;  
I will now mount.  
Take hold of the bridle and  
stirrup.  
Good morning to you, cousin;  
I was just waiting for you.  
You are rather behind your  
time.  
Yes; my servant is a sleepy  
fellow; he called me only  
half an hour ago.  
Come, let us clap spurs to  
our horses, and be off.

## Die Wäscherinn.

Die Wirthinn hat mir so eben gesagt, daß Sie einige Sachen zu waschen haben.

Richtig. Ist Sie die Wäscherinn?

Ja, mein Herr. Ich wasche schon zehn Jahr für dieses Haus.

Es freut mich, es zu hören. Sie macht Ihre Sache gewiß recht gut.

Ja; und ich verspreche Ihnen prompte Bedienung.

Wie heißt Sie, und wo wohnt Sie?

Ich heiße Hinrichsen.

Wie heißt Sie mit Vornamen?

Ich wurde Dorothea getauft, aber ich gehe gewöhnlich unter dem Namen Francisca.

Hat Sie einen passenden Ort, die Wäsche zu trocknen?

Ja; im Sommer lasse ich Alles im Garten trocknen, wo ein prächtiger Rasenplatz ist.

Wäscht Sie mit Regenwasser, Flußwasser oder Brunnenwasser?

Ich brauche immer Flußwasser, weil das Brunnenwasser zu hart ist.

Wir haben gleichfalls ein Quellwasser in der Nähe, welches ziemlich weich ist.

## The Laundress.

The landlady has just informed me, Sir, that you have some things to put out to wash.

Very true. Are you the washerwoman?

Yes, Sir. I have washed ten years for this house.

I am glad to hear it. I have no doubt but you wash exceedingly well.

Yes, Sir; and I promise to serve you expeditiously.

What is your name, and where do you live?

My name is Hinrichsen.

What is your Christian name?

I was christened Dorothy, but I usually go by the name of Frances.

Have you a suitable place for drying the linen?

Yes, Sir; in summer I dry every thing in the garden, where there is a charming grass-plot.

Do you wash with rain-water, river-water, or well-water?

I always use river-water, because our well-water is too hard.

We have also spring-water at no great distance, which is pretty soft.

Sie kommt mir sehr gelegen,  
denn es bleibt mir nur Ein  
reines Hemd übrig.

Auf einer so langen Reise sind  
alle meine Sachen schmutzig  
geworden.

Trete Sie in mein Schlaf-  
zimmer, und Sie wird Al-  
les in einem Bündel auf  
dem ersten Stuhl beim Ein-  
gang finden.

Zähle Sie die Wäsche, um zu  
sehen, ob Alles richtig ist.  
Alle meine Hemden müssen  
durch die Lauge gezogen  
werden.

Es soll geschehen. Sie kön-  
nen sich darauf verlassen.

Ich mache es nie anders.

Soll ich den Busenstreif der  
Hemden falten?

Ja; und die Kragen ziemlich  
stärken.

Sie braucht keine Stärke in  
die Westen zu thun.

Die Jean- und Ravenstuch  
Pantaloons müssen sorgfäl-  
tig gebügelt werden.

Durch das Mangeln würden  
alle Knöpfe zerbrechen.

Hat Sie Jemand zur Aus-  
besserung der Wäsche?

Alle meine Strümpfe müssen  
gestopft werden.

Es sind einige ohne Zeichen.

Ich will gern Alles für Sie  
zurecht machen lassen.

You come just at the right  
time, for I have but one  
clean shirt left.

On so long a journey, all  
my things are become  
dirty.

Step into my bed-room, and  
you will find every thing  
in a bundle on the first  
chair (in) going in.

Count the linen, to see if  
it is all right.

All my shirts must be lie-  
washed.

That shall be done; you  
may depend upon it.

I never wash shirts in any  
other way.

Will you have the frills  
plaited?

Yes; and the collars pretty  
stiff.

You need not put any starch  
in the waistcoats.

The jean and ravenduck  
pantaloon must be care-  
fully ironed.

Mangling would break all  
the buttons to pieces.

Have you any body to mend  
linen?

All my stockings want darn-  
ing.

Some of them are not marked.

I will get every thing done  
for you, with pleasure.

Wann wird Sie die Wäsche  
wiederbringen?

Am Sonnabend sollen Sie sie  
anfehlbar haben.

Ei! ist Sie wieder da?

Ja; ich bringe Ihnen die  
Plische, meinem Verspre-  
chen gemäß, zurück.

Ja; trage Sie sie hieher,  
und ich will sie nachzählen.

Wo ist der Zettel?

Er liegt in dem Korbe.

Zwei Paar Bettlaken, vier  
Kissenbühren, sieben Hem-  
den, ein Schlafrock, zwei  
Nachthemden.

Drei Unterhosen, fünf Paar  
Socken, vier Servietten,  
neun Paar Strümpfe, drei  
Nachtmützen.

Elf Taschentücher, neun Hals-  
tücher, zwei flanelle West-  
sten, ein Paar weiße Hand-  
schuhe.

Drei weiße Pantalons, vier  
Kragen, ein Paar schwarze  
seidene Strümpfe.

Fünf Piqué-Westen, drei  
Handtücher, eine weiße  
Bettdecke.

Hier ist ein Hemd, welches  
mir nicht gehört.

Das ist mein Zeichen nicht,  
wie Sie sieht.

Ich bat Sie, keinen Amidam  
in meine Nachtmützen zu  
thun, und Sie hat sie ganz  
steif gemacht.

When will you bring back  
my linen?

You shall have it on Satur-  
day, without fail.

Ah! is that you again?

Yes, Sir; I have brought  
you back your linen, ac-  
cording to promise.

Well; bring it this way, and  
I will count it over.

Where is the bill?

It is in the basket.

Two pair of sheets, four  
pillow-cases, seven shirts,  
one morning-gown, two  
night shirts.

Three pair of drawers, five  
pair of socks, four nap-  
kins, nine pair of stock-  
ings, three night-caps,

Eleven pocket-handkerchiefs,  
nine neckcloths, two flan-  
nel waistcoats, one pair  
of white gloves.

Three pair of white panta-  
loons, four collars, one  
pair of black silk stockings,

Five quilting waistcoats, three  
towels, one Marseilles  
counterpane.

Here is a shirt which does  
not belong to me.

This is not my mark, you  
see.

I desired you not to put  
any starch in my night-  
caps, and you have made  
them quite stiff.



Diese Halstücher sind zu breit gefaltet.

Nehme Sie dieselben wieder mit, und falte Sie sie nach dem Maasse, das ich Ihr gegeben habe.

Die Westen scheinen mir nicht ganz rein; es sind noch Flecken darin.

Es ist nicht möglich, diese Flecken in der ersten Wäsche herauszubringen.

Das ist Portwein, der erst in der dritten oder vierten Wäsche herausgehen wird.

Komme Sie am Montag wieder vor; es ist mehr schmutzige Wäsche da.

Bringe Sie das fehlende Hemd, und dann will ich Ihr die Rechnung bezahlen.

Sehr wohl. Ich werde gegen zehn Uhr hier seyn.

These cravats are folded too broad.

Take them back with you, and fold them to the measure I gave you.

The waistcoats appear to me not thoroughly washed; here are some spots still visible in them.

It is not possible to get out these spots in the first washing.

That is port wine, which will not go out till the third or fourth washing.

Call again on Monday; I have some more dirty linen for you.

Bring the shirt that is wanting, and then I will pay you your bill.

Very well, Sir. I will be here by ten o'clock.

### Der Schneider.

Ist Wilhelm noch nicht vom Schneider zurück?

Ja; ich höre ihn die Treppe herauf kommen.

Schicken Sie ihn herein zu mir.

Nun Wilhelm; was hat der Schneider gesagt?

Er wird sogleich kommen und Ihnen das Maass nehmen.

### The Tailor.

Is William not yet come back from the tailor's?

Yes, Sir; I hear him coming up stairs.

Send him in to me.

Well, William, what word have you brought from the tailor's?

He will come and take your measure immediately, Sir.

Man klopf; es ist ohne  
Zweifel der Schneider.

Soll ich ihn her einführen?  
Versteht sich. Und schicke Er den  
Kutscher gleichfalls herauf.  
Mein Herr, Ihr Diener!  
Ihr Bedienter ist so eben  
bei mir vorgekommen, um  
mir zu sagen, daß Sie  
mich sprechen wollten.

Ja, ich wollte einige neue  
Anzüge machen lassen.  
Sie haben mir lange keine  
neue Kleider gemacht.

Alle meine Röcke sind entweder  
abgetragen, oder wenigstens  
am Ellbogen durchgeschauert.  
Sie sind zu sehr abgenutzt,  
als daß ich sie länger tra-  
gen könnte.

Soll ich die neuen Kleider nach  
dem alten Maße machen?

Ja nicht; Sie müssen mir das  
Maß von neuem nehmen.

Haben Sie meinen blauen  
Ueberrock mitgebracht?

Ja; ich habe ihn hier in  
diesem Bündel.

Warum haben Sie ihn nicht  
am vorigen Sonnabend,  
Ihrem Versprechen gemäß,  
gebracht?

Ich hätte gewiß Wort gehal-  
ten, wenn ich nicht eine  
Menge Traueranzüge zu  
machen bekommen hätte.

Somebody knocks at the  
door; I dare say it is the  
tailor.

Shall I show him in?  
To be sure. And send up  
the coachman too.

Your servant, Sir! Your  
man has just now called  
upon me to say, that you  
wished to speak to me.

Yes, I want to have some  
new suits made.

It is a long time since you  
made any new clothes  
for me.

All my coats are either  
threadbare, or out at the  
elbows.

They are too shabby to  
wear any longer.

Shall I make the new clothes  
to the old measure?

Certainly not; you must take  
my measure afresh.

Have you brought my blue  
great coat with you?

Yes; I have it here in this  
bundle.

Why did you not bring it  
on Saturday last, agree-  
ably to your promise?

I should certainly have been  
as good as my word, if  
I had not got a number of  
suits of mourning to make.

Ich besorge, daß die Herren Schneider nicht immer so pünktlich sind, als sie seyn sollten.

Wenn die Arbeit gut seyn soll, so muß man die Arbeiter nie übereilen.

Wohlan, besehen wir diese Ihre schöne Arbeit.

Soll ich die Ehre haben, Ihnen den Ueberrock anzupassen?

Ich will ihn erst ein wenig besichtigen.

Ich fordere alle Schneider in London auf, bessere Arbeit zu liefern.

Es ist mir lieb, daß Sie ihn recht lang gemacht haben.

Aber die Patten scheinen mir zu hoch.

Verzeihen Sie; es ist jetzt die Mode, sie sehr hoch zu tragen.

Sind die Ärmel nicht zu weit?

Ganz und gar nicht. Belieben Sie zu erwägen, daß dies kein Frack ist.

Laßt mich vor dem Spiegel stehen, damit ich sehe, wie er mir paßt.

O ja, ich habe nichts daran zu tadeln, außer daß Sie zu viele Falten an den Schultern gemacht haben.

Dem ist leicht abzuhelpfen.

Indeß trägt sie fast Jedermann so.

I fear you tailors are not always so punctual as you ought to be.

When one wishes to have work well done, one must never hurry the workmen.

Well, come, let us see this fine work of yours.

Shall I have the honour to try you your surtout on, Sir?

Let me look at it a little first.

I defy any tailor in London to turn better work out of his hands.

I am glad you have made it of a good length.

But the pocket flaps appear to me too high.

Pardon me; it is now the fashion to wear them very high.

Are the sleeves not too wide?

Not at all. You will please to recollect, that this is not a dress coat.

Let me stand before the glass, that I may see how it fits.

Very well; I have no fault to find with it, except that you have made it to pucker too much at the shoulders.

That is easily remedied.

However, most people wear them so.

Wie trägt man sie am Hofe?  
Gerade so, ich versichere Sie.

O sehr wohl; das ändert die  
Sache.

Wohlan, nun nehmen Sie mir  
das Maas zu einem Trauer-  
anzug und zu zwei farbigen.

Das Tuch, welches ich dazu  
gekauft habe, ist extrafein.

Soll ich Knöpfe, Band, Lei-  
nen und das übrige Zu-  
behör besorgen?

Freilich. Und sehen Sie dar-  
auf, daß die Knopflöcher  
gut gemacht werden.

Das Futter muß auch gut  
genäht seyn.

Damit die Nähte leicht und  
hinlänglich gebügelt werden,  
ist es nöthig, daß Ihr  
Zwirn nicht zu dick sey.

Erst muß das sämtliche Tuch  
gestrempelt werden.

Welche Knöpfe wünschen Sie  
zu den Röcken zu haben?

Die des schwarzen Anzuges  
müssen natürlich mit dem  
nämlichen Zeuge überzogen  
seyn.

Zu dem blauen Rock können  
Sie vergoldete Knöpfe neh-  
men.

Aber für den dunkelgrünen  
Rock möchte ich lieber me-  
tallene Knöpfe haben.

Alles soll nach Ihrem Ge-  
schmacke geschehen.

How are they worn at court?  
Just in this manner, I as-  
sure you.

O very well; that alters the  
case.

Well, now take my measure  
for a suit of mourning,  
and two coloured suits.

The cloth I have purchased  
for them is superfine.

Shall I provide buttons, tape,  
buckram, and all other  
trimmings?

Certainly. And take care  
to let the button-holes be  
well worked.

The lining must also be  
well sewed.

Let your thread not be too  
thick, in order that the  
seams may be easily and  
sufficiently pressed.

First of all, the whole of the  
cloth must be spunged.

What buttons will you have  
me put to the coats, Sir?

The buttons for the black  
coat must, of course, be  
covered with the same.

To the blue coat you may  
put gilt buttons.

But for the dark-green coat  
I should prefer metal  
buttons.

Every thing shall be done  
to your liking.

Sobald Sie die Röcke zu Faden geschlagen haben, bringen Sie sie her, um sie mir anzuprobiren.

Gut; und wie wollen Sie die Rabatten gemacht haben?

Ganz nach der Mode.

Machen Sie die Aufschläge ziemlich lang, aber den Kragen nicht zu hoch.

Die Beinkleider und Piqué-Westen überlasse ich gänzlich Ihrem Geschmacke.

Vergessen Sie nur nicht, den Dosenlapf klein und die Uhrtasche lang zu machen.

Die Westen haben jetzt nur Eine Reihe Knöpfe.

Ja; und die Rocktaschen werden immer in den Schößen angebracht; nicht wahr?

Meistentheils. Einige aber wollen nur Eine Tasche, und die inwendig, haben.

Machen Sie die meinigen nach der herrschenden Mode.

Noch Eins. Mein Kutscher braucht eine neue Livree.

Nehmen Sie ihm das Maas, und machen Sie dieselbe sobald wie möglich fertig.

Soll ich das Tuch und alles Uebrige zuthun?

Ja, gerade wie vorher.

Es verschlägt mir nichts, etwas mehr zu bezahlen, wenn das Tuch nur preiswürdig ist.

As soon as you have basted the coats, you will bring them, and try them me on.

Very well; and how will you have the facings?

Just as the fashion is.

You will make the cuffs pretty long, and the collar not too high.

The small-clothes and quilting waistcoats I will leave entirely to your taste.

Only do not forget to make the breeches flap small, and the sob long enough.

The waistcoats are now made single-breasted.

Yes; and the coat pockets are always made in the skirts; are they not?

Generally so; yet some persons will have only a single pocket, an inside one.

Make mine according to the prevailing fashion.

There is one thing more. My coachman is in want of a new livery suit.

You will take his measure, and get it ready as soon as possible.

Shall I find the cloth and every thing else?

Yes, just as you did before.

I do not mind paying rather more, provided the cloth be worth the money.

- Es muß stark und von einer lebhaften Farbe seyn.      It must be stout, and of a bright colour.
- Thomas, gehe er mit dem Schneider, um sich das Maas nehmen zu lassen.      Thomas, go and let the tailor take your measure.
- Ich empfehle mich Ihnen.      Good morning to you, Sir.

### Vom Donner und Bliz.

- Wir bekommen bald ein furchtbareß Gewitter.
- Laßt uns in aller Eile nach Hause zurückkehren.
- Run, Kinder, was bringt Euch so früh wieder zurück?
- Ihr habt nur einen halben Spaziergang gemacht.
- Ach! Vater, es donnert und blitzt fürchterlich.
- Wir ist so bange vor dem Donner.
- Der Schaden, den er anzurichten pflegt, ist, wie Sie wissen, unbeschreiblich groß.
- Ich weiß, daß viele Leute dieser Meinung sind.
- Es ist nichts desto weniger eine gemeine und falsche Vorstellung.
- Der Donner kann Ihnen keinen Schaden zufügen; es ist ein bloßer Schall.
- Die einzige Gefahr entsteht vom Blize; und selbst dieser ist nicht gefährlich, wenn er entfernt ist.

### Of Thunder and Lightning.

- We are going to have a dreadful thunder-storm.
- Let us return home with all speed.
- Well, children, what brings you back so soon?
- You have taken only half a walk.
- O! father, it thunders and lightens dreadfully.
- I am so much afraid of thunder.
- The damage it usually occasions, you know, is incalculable.
- I know that many people are of this opinion.
- It is nevertheless a vulgar and mistaken idea.
- The thunder can do you no harm; it is nothing more than sound.
- All the danger arises from the lightning; and even that is not dangerous when at a distance.

Es ist also nichts Wahres in der Behauptung, ein Donnerkeil werde jedesmal mit dem Blitze herabgeschleudert?

Durchaus nicht. Diese Meinung hat die Unwissenheit erdichtet, welche die Verwüstung des Blitzes nicht zu erklären wußte.

Wie kann man die Entfernung des Blitzes wissen?

Durch die zwischen dem Blitz und dem Donnerschlag vergehende Zeit.

Wenn dieser Zwischenraum bedeutend ist, so ist er entfernt, und folglich nicht gefährlich.

Wenn der Schlag aber fast unmittelbar auf den Blitz folgt, so ist er nahe und die Gefahr um so größer.

Wenn es plötzlich angefangen hätte zu regnen, was hätten Ihr gethan?

Da kein Haus in der Nähe war, so hätten wir uns unter einen Baum gestellt.

Daran hätten Ihr sehr unrecht gethan.

Warum das, Vater?

Weil die Bäume den Blitz sehr an sich ziehen.

Mancher hat davon eine traurige Erfahrung gemacht.

Es ist weit besser, auf freiem Felde, oder auf der Landstraße zu bleiben.

There is then no truth in the assertion, that a thunderbolt always falls with the lightning?

None at all. This fiction is the offspring of ignorance, that could not account for the mischief done by the lightning.

How am I to judge of the distance of the lightning?

By the interval between the flash and the thunder-clap.

When that interval is considerable, the lightning is distant, and consequently not dangerous.

But when the clap almost immediately succeeds the flash, it is near, and the danger the greater.

If it had suddenly begun to rain, what would you have done?

As there was no house near, we should have gone under a tree.

You would have done very wrong, if you had.

How so, father?

Because trees attract the lightning very much.

Many a one has had melancholy experience of it.

It is much better to remain in the open field, or on the high road.

Die stärksten Bäume werden häufig vom Blitze von oben bis unten gespalten.

Giebt es nicht zweierlei Blitze?

Ja, wir haben den gezackten Blitz und das sogenannte Wetterleuchten.

Welches halten Sie für das Gefährlichste?

Der gezackte Blitz zerstört manchmal die schönsten Gebäude.

Er tödtet auch oft sowohl Menschen, als Vieh.

Neulich schlug er in den Jacobikirchthurm ein, und tödtete den Thurmwächter.

Seitdem Bligableiter gebräuchlich sind, sind diese Vorfälle sehr selten geworden.

Wir verdanken diese schöne Erfindung dem Doctor Franklin.

Geschieht das Wetterleuchten nicht oft ohne Donner, und also gleichsam ohne Nachdruck?

Sehr oft; hingegen donnert es niemals ohne zu blitzen.

Das Leuchten des Blitzes am entfernten Gesichtskreise nimmt sich schön aus.

An einem Sommerabend habe ich es oft stundenlang bei offenem Fenster betrachtet.

The thickest trees are frequently split from top to bottom by the lightning.

Is the lightning not of two kinds?

Yes, there is forked lightning, and what is called sheet-lightning.

Which do you consider the most dangerous?

The zig-zag lightning frequently destroys the finest edifices.

It often kills men and cattle also.

It lately struck the steeple of St. James's church, and killed the watchman.

Since conductors came into use, these occurrences are become very rare.

For this fine invention we are indebted to Dr. Franklin.

Is there not often sheet-lightning unaccompanied by thunder, and consequently, as it were, without effect?

Very often; but on the other hand, it never thunders without lightning.

The flashes of lightning at the distant horizon, have a pretty effect.

On a summer evening I have often gazed upon it for hours together, with my window open.



## Vom Billardspiel.

## Billiards.

Was gedenken Sie heute Abend anzufangen?

Raum weiß ich es selbst.

Das Wetter ist schlecht, und die Abende sind jetzt sehr lang.

Ich bin zu einem Ballé eingeladen, aber ich fühle mich heute Abend zum Tanzen gar nicht aufgelegt.

Ich möchte lieber eine Stunde im Lesezimmer zubringen.

Sie werden sich die Augen verderben, wenn Sie so viel bei Licht lesen.

Das Lesen kleiner Schrift ist den Augen besonders schädlich.

Können Sie nicht Billard spielen? Man sagt, das sey ein Spiel, welches das Gesicht verbessere.

Ehedem pflegte ich dann und wann zu spielen; ich habe es aber nie weit bringen können.

Das ist auch bei mir der Fall; und ich kann noch hinzufügen, daß ich in zwei Jahren kein Queue in der Hand gehabt habe.

Wollen wir eine Partie zusammen machen?

Ich habe nichts dagegen, den Versuch mit Ihnen zu machen; jedoch weiß ich, daß Sie gewinnen werden.

How do you intend to dispose of yourself this evening?

I hardly know, myself.

The weather is bad, and the evenings are now very long.

I am invited to a ball, but I do not feel at all in a dancing humour to-night.

I would rather spend an hour at the reading-rooms.

You will spoil your eyes by reading so much by candle-light.

The reading of small print is extremely injurious to the eyes.

Can't you play at billiards? It is a game which is said to improve the sight.

I used formerly to play occasionally; but I never became a proficient in the game.

That is exactly my case; and I may also add, that I have not had a billiard-cue in my hands these two years.

Shall we play a game together?

I have no objection to try my hand with you, though I know I shall be beaten.

Wir wollen zu D. gehen.

Es ist ein vortreffliches  
Billard bei ihm.

Ich habe das Spiel, wie ge-  
sagt, fast verlernt, so daß  
mir beinahe alle Billards  
gleich sind.

Welches Spiel wollen wir  
spielen?

Ich kenne kein Spiel, als das  
gewöhnliche mit fünf Bäl-  
len, die Caroline, der rothe  
Ball, der gelbe Ball, und  
die beiden weißen Bälle.

Wir wollen bloß um das Par-  
tiegeld spielen, wenn es  
Ihnen gefällig ist.

Wenn Sie nicht gern ohne  
Vortheil spielen, so will  
ich Ihnen zehn Points vor-  
geben.

Sehr gut. In diesem Falle  
muß ich mich aussetzen.

Nein; wir wollen darum ge-  
gen die Bande spielen.

Ich habe verloren; ich muß  
mich aussetzen.

Postausend! da habe ich schon  
einen Kick gemacht.

Sie müssen das Ende Ihres  
Duenes feilen, oder ein  
anderes nehmen.

Ich habe große Lust, mit der  
Masse (Maschine) zu spie-  
len, wenn Sie es erlauben  
wollen.

Mein Ball ist vor dem Loch  
stehen geblieben.

Let us go to D.'s; there is  
an excellent billiard-table  
there.

I have, as I said before,  
almost forgotten how to  
play; so that all tables  
are nearly the same to me.

What game shall we play?

I know no game but the  
usual one with five balls,  
the caroline ball, the red  
ball, the yellow one, and  
the two white balls.

We will play for the tables  
only, if you please.

If you are afraid to play  
even hands, I will give  
you ten points.

Very well; in this case I  
must lead, then.

No; let us string for the  
lead.

I have lost; I must give  
*acquit*.

Zounds! I have missed my  
cue.

You must file the point of  
your cue, or else take  
another.

I have a great mind to play  
with the mace, if you will  
allow me.

My ball is on the brink of  
the pocket.

Es ist mir unmöglich, diesen Ball zu machen, ohne mich zu verlaufen.

Versuchen Sie ihn par bande zu machen.

Marqueur! setzen Sie den rothen Ball auf den rechten Fleck.

Ich habe nie einen geraden Ball machen können.

Ich muß diesmal mit dem Kolben spielen, sonst komme ich nicht an.

Wollen Sie nicht lieber das große Queue nehmen?

Run bin ich unter der Bande collirt.

Diesmal werde ich gewiß caramboliren.

Sie werden das Spiel durch Caramboliren gewinnen.

Marqueur! wie steht das Spiel? Siebzehn gegen neun. (Dix-sept à neuf.)

Sie verlieren drei, weil Sie meinen Ball vom Billard versprengt haben.

Sie dürfen auf meinen Ball nicht spielen; er ist im Quartier.

Ich habe viele Fehler in dieser Partie gemacht.

Durch diesen Stoß verlieren Sie wieder fünf; zwei für die Carambolage, und drei, weil Sie sich auf den rothen Ball verlaufen haben.

It is impossible for me to make that ball, without holing myself.

Try to hole it by striking the cushion at the same time. \*

Marker! place the red ball on the right spot.

I never could make a straight hazard.

I must take the butt-end of the cue this time, otherwise I cannot reach your ball.

Will you not rather take the long cue to it?

I am now quite close to the cushion.

I am sure to make a carambole this time.

You will win the game by caramboling.

How is the game, marker? Seventeen to nine.

You lose three for forcing my ball over the table.

You must not play at my ball; it is within the balk.

I have made a great many misses (in) this game.

By this stroke you lose five more; two for the canon, and three for holing your own ball of the red one.

- Ich hätte Ihren Ball gemacht,  
 wenn der meinige nicht einen  
 Widerstoß bekommen hätte.  
 Jetzt will ich versuchen, Ihren  
 Ball zu dubliren, und in  
 dieses Eckloch zu machen.  
 Er geht — er geht!  
 Mich dünkt, die Caroline ließe  
 sich von hier sehr gut  
 schneiden.
- Der Ball ist leicht gemacht.  
 Ich fürchte, ihn über die  
 Bande zu sprengen.  
 Sie nahmen sie zu voll.  
 Sie hätten sie kaum streifen  
 sollen.  
 Auf mein Wort, das war  
 ein rechter Fuchs!  
 Marqueur! wie viel zählt mein  
 Gegner?  
 Er hat acht und dreißig ge-  
 gen fünfzehn von Ihnen.  
 (Trente-huit à quinze.)  
 Dann will ich Ihnen gewon-  
 nen geben.  
 Ich glaube, Sie haben mir  
 gewonnenes Spiel gemacht,  
 bloß um mir Muth ein-  
 zulößen.
- Nein; ich versichere Sie, ich  
 habe so gut gespielt, wie  
 ich konnte.
- Dies ist ein vortreffliches  
 Queue, mit dem ich ge-  
 wohnt bin zu spielen.  
 Ich halte es stets verschlossen.
- I should have pocketed your  
 ball, if mine had not met  
 with a counter-stroke.  
 I will now try, to double  
 your ball into this corner  
 pocket.  
 It is made — there it is!  
 Methinks you might cut the  
 caroline from here.
- That ball is easy to make.  
 I am afraid of forcing it  
 off the table.  
 You struck it too full.  
 You should have struck it  
 exceedingly fine.  
 Upon my word, that was  
 all luck!  
 Marker! what does my ad-  
 versary score?  
 He has thirty-eight to your  
 fifteen.
- I will give you the game,  
 then.  
 You have let me win the  
 game, I believe, merely  
 to encourage me.
- No; I assure you, I played  
 in the best manner I was  
 able.
- This is an excellent cue,  
 which I am accustomed  
 to play with.  
 I keep it always locked up.

## Der Hutmacher.

## The Hatter.

Ich brauche einen Hut; haben Sie ein gutes Assortiment in diesem Augenblick vorrätig?

Ja, ich habe sie in allen Sorten und Größen.

Kastorhüte, Filzhüte, plattirte Hüte, seidene Hüte, lackirte Hüte.

Können Sie mir einige nach der neuesten Mode zeigen?

Sie wünschen wohl einen runden, und nicht einen dreieckigen Hut zu haben?

Das versteht sich; dreieckige Hüte sind jetzt beinahe außer Mode gekommen.

Ich muß einen Hut haben, welcher einen Regenschauer abhalten kann.

Wollen Sie einen Kastor-, oder einen seidenen Hut haben?

Sie haben keine seidene Hüte, die einem starken Regenguß widerstehen könnten.

Verzeihen Sie; ich habe eine Menge seidene Hüte, die wasserdicht sind.

Dieser Kastorhut, den ich trage, ist von Ihrer Fabrik und hält sehr gut.

Ich habe mehr von derselben Sorte beinahe fertig.

Zeigen Sie sie mir doch.

Sie sind noch nicht in dem Zustande, daß man sie zum Verkauf aufstellen könnte.

I am in want of a hat; have you a good assortment on hand at present?

Yes, Sir, I have all sorts and sizes.

Beavers, felt hats, plated hats, silk hats, glazed hats.

Can you show me some of the newest fashion?

You wish for a round hat, and not a cocked one, I presume?

Of course; cocked hats are now almost out of fashion.

I must have a hat that will turn a shower of rain.

Do you choose a beaver, or a silk hat?

You have no silk hats that would stand a smart shower of rain.

Pardon me, Sir; I have a number of silk hats that are waterproof.

This beaver hat I have on is of your manufacture, and has worn very well.

I have several of the same sort nearly finished.

Pray let me see them.

They are not yet in a state to be exposed for sale.

Macht nicht; ich will einen  
aufpassen.

Dieser ist einer der feinsten  
Kastorbüte, die gemacht  
werden.

Das Haar ist viel zu lang.  
Ich wünschte einen Hut mit  
kurzem Haare zu haben.

Suchen Sie gefälligst selbst  
einen aus. Sie haben eine  
schöne Auswahl vor sich.

Hüte mit einer langen Wolle  
sind mir zu schwer. Ich  
bekomme immer Kopfsch-  
merzen davon.

Nun verstehe ich Sie. Sie  
wollen einen Hut, welcher  
leicht und zugleich ziemlich  
stark ist.

Hier ist einer, der Ihnen  
gerade recht fern wird.

Er scheint mir zu stark ge-  
leimt zu seyn.

Durchaus nicht, er ist ganz  
weich und geschmeidig.

Fühlen Sie nur diesen Hut;  
es ist nie besserer Stoff  
zusammengesetzt worden.

Von dieser Sorte mache ich  
viele zum Verschicken.

Indeß, wenn Sie einen eng-  
lischen Hut vorziehen, so  
kann ich Ihnen welche zei-  
gen, die ich so eben erhal-  
ten habe.

Ich habe dies gegen die eng-  
lischen Hüte einzuwenden,  
daß sie zu theuer sind.

No matter; I will try one  
of them on.

Here is one of the finest  
beavers that are made.

The nap is far too long.  
I should wish to have a  
short napped hat.

Please to select one your-  
self. You have a fine  
choix before you.

Hats with a long nap are  
too heavy for me. They  
always give me the head-  
ache.

Now I understand you. You  
want a hat that is light,  
and at the same time  
rather stout.

Here is one which will be  
the very thing for you.

It seems to me to have too  
much stiffening in it.

Not at all; it is quite soft  
and pliant.

Do but feel this hat, Sir;  
never was better stuff  
put together.

Of this kind I manufacture  
largely for exportation.

However, if you prefer an  
English hat, I can show  
you some I have just re-  
ceived.

I have one objection to  
English hats, which is,  
that they are too dear

Ich pflege alle Jahre ein Paar Kisten kommen zu lassen, um mein Lager zu ergänzen und meinen Kunden zu dienen.

Für diesmal will ich einen aus Ihrer eigenen Fabrik probiren.

Das ist ein hübscher Hut, den Sie in der Hand haben; er ist aber zu groß für mich. Uebrigens sehe ich, daß der Rand viel breiter ist, als man sie jetzt trägt.

Der Kopf ist zu hoch; ich muß einen mit einem niedrigeren Kopf haben.

Hüte mit tiefen Köpfen sind jetzt sehr Mode.

Setzen Sie diesen auf. Sehen Sie sich im Spiegel.

Dieser gefällt mir ziemlich.

Ich versichere Sie, daß er Ihnen außerordentlich gut steht.

Nichts kann besser sitzen.

Wie viel kostet er?

Ich kann ihn Ihnen nicht unter sechzehn Mark lassen.

Das ist mehr, als ich je für einen Hut hiesiger Fabrik bezahlt habe.

Er ist von feinem Kameelhaar.

Er wird so dauerhaft wie Leder seyn; dafür stehe ich Ihnen.

Ich kann ihn nicht theurer bezahlen, als den früheren, nämlich mit vierzehn Mark.

I am in the habit of importing a few cases every year, to complete my assortment, and accommodate my customers.

I will try one of your own manufacturing this time.

That is a handsome hat you have in your hand, but it is too large for me.

Besides, I see the brim is much broader than they are worn at present.

The crown is too high; I must have one with a lower crown.

High-crowned hats are now quite in vogue.

Try this on, Sir. Look in the glass.

I like this one well enough.

You look very well in it, I assure you.

Nothing can fit better than it does.

What is the price of it?

I cannot let you have it for less than sixteen marks.

That is more than I ever paid for a home-manufactured hat.

It is made of fine camel hair.

I'll warrant it to wear like a piece of leather.

I cannot give you more for it than I paid for the last, that is, fourteen marks.

Kun, Sie sind ein alter Kunde; Sie sollen ihn denn für den Preis haben.

Lassen Sie ihn hübsch fertig machen. Ziehen Sie auch eins der schönsten Bänder darum.

Es soll Alles nach Ihrem Wunsche gehen.

Sobald er fertig ist, schicken Sie ihn, nebst der Rechnung, nach meiner Wohnung.

Ich möchte auch wohl ein Futteral und eine Kappe dazu haben.

Diese werde ich natürlich besonders bezahlen.

Ich werde sie denn mit auf die Rechnung schreiben.

Ja; und wenn mein Bedienter sie Ihnen bezahlt, so soll er Ihnen diesen alten Hut zum Aufsetzen abliefern.

Ganz wohl, mein Herr.

Well, you are an old customer, so I will let you have it at that price.

Let it be neatly finished off.

You will also put one of the prettiest hatbands to it.

Every thing shall be done to your mind.

As soon as it is ready, you will send it, along with the bill, to my lodgings.

I should like also to have a hat-box, and an oil-case cover for it.

I shall of course pay for these apart.

I will include them in the bill, then.

Yes; and when my servant comes to pay you, he will deliver you this old hat to be dressed.

Very well, Sir.

### Ein Haus zu Kauf.

Sind Sie der Pförtner dieses Hauses?

Aufzuwarten.

Ich klinge schon seit einer halben Stunde, und Niemand erscheint, um aufzumachen.

Ich habe geglaubt, daß das Haus nicht bewohnt-sey.

Ich habe nichts gehört, weil ich nicht in meiner Loge war.

### A House to be sold.

Are you the porter of this house?

Yes, Sir.

I have been ringing this half hour, and nobody comes to open the door.

I thought the house was uninhabited.

I did not hear you, because I was not in my lodge.



Ich bemerke aus dem Zettel an dem Thormweg, daß das Haus zu verkaufen ist.

Können Sie es mir zeigen? Allerdings; ich will die Schlüssel holen.

Haben Sie viele Miethbewohner?

Nicht viele in diesem Augenblick.

Nur das Erdgeschoß und die erste Etage sind vermiethet.

Ist das Haus möblirt?

Ja, aber man braucht nicht die Möbeln nothwendigerweise zu kaufen.

Dieser Eingang gefällt mir sehr.

O, ich versichere Sie, es ist eins der schönsten Häuser dieser Stadt.

Die Vorderseite ist von Quadernsteinen gebaut.

Das Dach ist theils mit Blei, theils mit Schiefer gedeckt.

Es ist auch sehr gut eingetheilt.

Die Nachbarschaft aber, dünkt mich, ist nicht sehr angenehm.

Verzeihen Sie; da kein Handel in diesem Stadtviertel getrieben wird, so ist es sehr still.

Auch vermietthen wir nicht an Leute aus der geringen Classe.

Wo sind die Ställe und die Wagenremisen?

I perceive by a bill on the gate, that this house is to be sold.

Can you show it (to) me? Certainly; I will go and fetch the keys.

Have you many inmates?

Not many at present.

Only the ground-floor and the first story are let.

Is the house furnished?

Yes, Sir; but you are not obliged to purchase the furniture.

I like this entrance very much.

O, I assure you it is one of the finest houses in this town.

The front is built of free-stone.

One part of the house is covered with lead, and the other with slate.

It is also very well planned.

But I think this is not a very pleasant neighbourhood.

I beg your pardon, Sir; as this is not a trading part of the town, it is very still.

Nor do we admit any tenants of the lower class.

Where are the stables and coach-houses?

Hier, am Ende des ersten Hofes.

Es ist hier auch ein Brunn, ein Waschhaus, eine Holz-kammer und ein Wagenschoppen.

Hat denn das Haus mehre Höfe?

Es ist noch ein Hinterhof da, weil das Haus zwei Flügel hat.

Auch ein Hühnerhof, welcher durch ein Drahtgitter vom Garten getrennt ist.

Es ist also auch ein Garten da? Einer der schönsten, den Sie sehen können.

Es ist darin ein Sommerhaus von prächtiger Bauart.

Wollen Sie hineingehen?

Ich will ihn nachher besuchen.

Führen Sie mich zuerst in die erste Etage.

Diese Vorhalle ist sehr hell.

Wo ist die Haupttreppe?

Hier ist sie; sie ist breit und sehr hell, wie Sie sehen.

Die Stufen sind mit Steinplatten belegt, und das Geländer ist ein Meisterstück von Schlosserarbeit.

Wohin geht aber die kleine Geheimtreppe, die ich da bemerke?

Die führt nach dem Cabinet der Madame.

Die Stufen sind alle von Marmor.

Here at the bottom of the first yard.

There is also a well, a laundry, a store-room for wood, and a shed.

What, are there several courts to the house?

There is one back-yard more, the house being composed of two wings.

Also a poultry-yard, separated from the garden by an iron trellice.

Is there a garden too?

One of the finest you ever saw.

There is a summer-house in it of magnificent structure.

Will you go into it?

I will look at it by and by.

First show me up to the first story.

This porch is very light.

Where is the main staircase?

Here it is; it is wide and very light, you see.

The steps are flagged, and the balustrade is a masterpiece of smith's work.

But I observe a small private staircase there; where does that go to?

It leads to my mistress's private room.

Those are all marble steps.

Ich werde Ihnen das Alles zeigen. Wir wollen ganz herumgehen, und auf der Seite zurückkommen.

Gut; gehen Sie voran, ich werde Ihnen folgen.

Sehen Sie, welche Reihe Zimmer! Das ist die Wohnung des Herrn.

Die Wohnung der Madame ist nach hinten zu.

Dieser Vorplatz ist ziemlich groß, aber er kommt der Treppe nicht an Pracht gleich.

Dies ist das Vorzimmer; treten Sie gefälligst hinein.

Fast jedes Zimmer im Hause ist, wie dieses, mit Flügeltüren versehen.

Hat dieses Haus keine Balcons?

Ja, vor dem Speisesaal neben an ist ein sehr großer.

Es ist noch ein ähnlicher Balcon vor dem Gesellschaftszimmer, das ich Ihnen bald zeigen werde.

Beide haben einen Rollvorhang, und sind sehr angenehm wegen der weiten Aussicht, die bis zum großen Markt reicht.

All that I will show you. We will go quite round, and return that way.

Very well; do you go first, and I will follow you.

Look what a suite of rooms! These are the master of the house's apartments.

The mistress's apartments are at the back part of the house.

This gallery is pretty spacious, but it does not equal the stair-case in splendour.

This is the antechamber; be pleased to walk in.

Almost every room in the house has folding-doors to it, like this one.

Are there no balconies to this house?

Yes, there is a very large one in front of the adjoining dining-room.

There is another similar balcony before the drawing-room, \* which I shall show you presently.

Both are furnished with a shade, and are very pleasant, on account of the extensive prospect there is from them, which reaches as far as the large square.

\* Eine Vertürlung des Werts withdrawing-room.

Gehören die großen Spiegel und die Tapeten zu den Möbeln?

Nein; sowohl diese, als alle andere Verzierungen sind mit im Verkaufspreise begriffen.

Das Gefäßel, die marmornen Camineinfassungen, die Vorhangsstangen, die Glocken, und überhaupt Alles, was zu den Wänden gehört.

Wie viel bringt das Haus mit seinen Pertinentien jährlich ein?

Es ist bis jetzt nur zu  $\frac{1}{2}$  4000 vermietet worden.

Der Miethtermin ist nun verfließen, und vermittelt einiger kleinen Verbesserungen können die Einkünfte vergrößert werden.

Diese Kosten können noch bedeutend seyn.

Diese Gypsdecke, zum Beispiel, muß geweißt werden.

Die Fenster schließen nicht dicht.

Die Angeln sind gebogen und viele Scheiben zerbrochen.

Die Fenstergitter und Fensterladen sind in schlechtem Zustande.

Diese Rinne ist entwei.

Das sind Kleinigkeiten. Alles Uebrige ist in gutem Stande.

Do those large looking-glasses and the hangings make a part of the furniture?

No, Sir; these and all the other decorations are included in the bill of sale.

The wainscoting, the marble chimney-pieces, curtain-rods, bells, and in general every thing about the walls.

How much does the house and its appurtenances bring in yearly?

It has hitherto been let on lease for 4000 marks only.

The lease is now expired, and by making a few trifling repairs, the rent may be increased.

This expense may still be very great.

This ceiling, for instance, wants white-washing.

The windows do not shut close.

The hinges are bent, and a number of panes broken.

The blinds and shutters are in bad condition.

This spout is in pieces.

Those are trifles. Every thing else is in good repair.

Was kann besser unterhalten  
oder zierlicher seyn, als die-  
ses Gesellschaftszimmer?

Es fehlt kein Nagel. Besehen  
Sie es nur.

Das ist Alles sehr hübsch, das  
gebe ich gern zu.

Alles ist hier reinlich, bis auf  
die Küche, die Speisekam-  
mer, und sogar die heim-  
lichen Gemächer.

Und dann, welche Bequem-  
lichkeit!

Alle Zimmer sind mit Schrän-  
ken versehen.

Jedes Zimmer hat entweder  
einen eingelegten Fußboden,  
oder ist einfach getäfelt.

Die Bedientenzimmer sind die  
einzigen, die mit Ziegel-  
steinen belegt sind.

Sind alle diese Zimmer in  
Einem Stock?

Ja, alle sind in dem näm-  
lichen Stockwerk.

Jetzt sind wir im Schlafzimmer.  
Sehen Sie diesen Alfoven.

Auf jeder Seite ist ein Cabinett  
mit einer gläsernen Thür.

Das eine dient zum Abtritt,  
das andere zur Polster-  
kammer.

Raucht dieser Kamin?

Gar nicht; er ist mit einem  
Mantel und einem Luft-  
zieher versehen.

Wozu dient dieses Pförtchen  
da?

What can be kept in better  
order, or be more elegant  
than this drawing-room?

There is not a single nail  
wanting. Pray examine it.

All that is very neat, I  
grant you.?

Every thing is cleanly here,  
the kitchen, buttery, and  
even the privies.

And then how convenient!

There are cupboards to  
every room.

All the rooms have either  
inlaid floors, or plain deal  
ones.

The servants' rooms are the  
only ones that have brick  
floors.

Are all these rooms on the  
same floor?

Yes, Sir, they are all in  
one story.

We are now in the bed-room.  
Look at this alcove.

On each side there is a  
closet with a glass door.

One serves as a water-closet,  
the other as a lumber-  
room.

Does this chimney smoke?

Not at all; it is provided  
with a mantel, and a ven-  
tilator.

For what purpose is that  
wickel there?

Es führt in den Badesaal.

Können Sie mir sagen, ob dies Zwischenmauern sind?

Ja, das sind sie; ich werde es Ihnen zeigen, wenn wir zum Keller hinuntersteigen.

Sind die Keller schön und tief?

Prächtig; sie sind aus Felsen gehauen.

Sie können 200 Faß Wein aufnehmen.

Ich will sie morgen besuchen, wenn ich mit dem Baumeister komme, um den Grund des Ganzen zu untersuchen.

Wenn Sie wollen, so will ich es dem Eigenthümer wissen lassen, damit er sich zu gleicher Zeit einfinde.

Sie können alsdann mit ihm unter der Hand den Kauf besprechen.

Sie werden mir einen Gefallen thun.

Ehe ich weggehe, will ich doch die Möbeln besuchen, im Fall ich mich entschließen sollte, sie zu kaufen.

Der Boden wird wohl bloß zu Torf oder Holz gebraucht?

Sind die Thürangeln, Klinken, Schlösser und Riegel alle in gutem Stande?

Die meisten sind ganz neu.

Klinken Sie diese Thür zu.

Sie ist verriegelt.

It goes into the bath.

Can you tell me whether these are party walls?

Yes, they are, Sir; I will show you that when we go down into the cellar.

Are the cellars fine and deep?

Beautiful; they are cut out of the solid rock.

They will hold 200 casks of wine.

I will look at them to-morrow, when I come with the architect to examine the foundation.

If you choose, I will inform the proprietor, that he may come at the same time.

You can then treat with him by private contract.

You will oblige me by so doing.

Before I go away, however, I will look at the furniture, in case I should resolve on purchasing it.

The garret, I suppose, is used only for turf or wood?

Are the hinges, latches, locks, and bolts, all in good order?

Most of them are quite new.

Latch this door.

It is bolted.

Schieben Sie den kleinen  
Kiegel zurück.

Die Thür ist halb offen.

Können diese Thüren doppelt  
verschlossen werden?

Die Küche ist mit Geräth-  
schaften gut versehen.

Welche Menge Küchengeräth!

Hier sind Bratpfannen, Kessel  
und Kochtöpfe in Menge  
und von allen Größen.

Da sind die Schaumlöffel, die  
Durchschläge, das Reibreißer,  
nebst dem Mörser und  
Stößel.

Wo sind die Bratspieße, die  
Schüsseln und Teller, und  
der Bratenwender?

Der Gussstein ist in diesem Win-  
kel, und eine Filtrir-Ma-  
schine steht neben demselben.

Durch diese Röhre kommt  
Wasser in die Küche.

Drehen Sie den Hahn, und  
das Wasser wird gleich  
kommen.

Die Cisterne ist niemals leer.

Wir wollen in die Speise-  
kammer gehen.

Da liegt das Silber- und zin-  
nerne Geschirr, die Messer,  
Gabeln und Löffel, die Brüh-  
napfchen, Kuchlöffeln. Al-  
les ist entweder von Sil-  
ber, Messing, oder Kupfer.

Wir wollen jetzt in den gro-  
ßen Saal gehen.

Push the little bolt back.

The door is ajar.

Can these doors be double-  
locked?

The kitchen is well fur-  
nished.

What a number of kitchen-  
utensils!

Here are plenty of frying-  
pans, kettles, and kitchen-  
pots of all sizes.

There are the skimmers,  
colanders, grater, and the  
mortar and pestle.

Where are the spits, the  
dishes and plates, and the  
jack?

The sink is in this corner,  
and a filtering machine  
stands beside it.

The water comes into the  
kitchen through this pipe.

Turn the cock, and the  
water will come imme-  
diately.

The cistern is never empty.  
Let us go into the pantry.

Here is the silver plate, and  
the pewter utensils, the  
knives, forks, and spoons,  
• sauco-boats, chafing-dish-  
es. Every thing is of sil-  
ver, brass, or copper.

Now let us go into the  
great-parlour.

Welche Menge Stühle, Ges-  
sel, Lehnstühle, Lehnbänke  
und Sofa's!

Sind diese Tapeten von franzö-  
sischer, oder flämischer Fabrik?

Die Bücherschränke und Se-  
cretäre sind alle von Ma-  
hagonnholz.

Dieser kleine Schreibtisch ist  
von Ebenholz.

Die Kleiderschränke, die drau-  
ßen stehen, sind von Zuck-  
kistenholz.

Ich finde diese Betten wun-  
derschön.

Mit diesen herrlichen Him-  
meln sehen sie ganz pracht-  
voll aus.

Sind keine vierpföstigen Bett-  
stellen da, nach englischer  
Art?

Ja, aber sie haben alle ge-  
drehte Pfeiler.

Sie sind mit Vorhängen, An-  
sätzen (soubassements), und  
Frangen versehen.

Die Gardinenstangen glänzen  
wie Silber.

Nichts kann sauberer seyn,  
als diese gesteppten Decken,  
diese wollenen Decken, Ma-  
trazen, Federbetten und Ma-  
trazen von Pferdehaar.

Die Kissen und Kopfkissen  
sind alle ganz neu.

Diese Bettlaken und Kissen-  
büden sind von der fein-  
sten Leinwand.

What a number of chairs,  
stools, arm-chairs, settees,  
and sofas!

Is this tapestry of French,  
or Flemish manufacture?

All the book-cases and scr-  
utoires are mahogany.

This small writing-table is  
ebony.

Those wardrobes in the gal-  
lery are made of Spanish  
cedar.

I admire these beds exceed-  
ingly.

These magnificent testers  
make them look quite  
stately.

Are there no four-post bed-  
steads in the English  
fashion?

Yes, but they have all  
twisted posts.

There are curtains, bases,  
and fringes to them.

The curtain-rods are as  
bright as silver.

Nothing can be neater than  
these counterpanes, blan-  
kets, mattresses, feather-  
beds, and hair mattres-  
ses.

The bolsters and pillows  
are all quite new.

These sheets, and pillow-  
cases are of the finest  
linen.



Die Commoden haben alle vergoldete Ringe.

Jede Schieblade ist mit einem starken Schloß versehen.

Diese Eckschränke sind sehr bequem.

Die Fensterbänke sind mit Kissen von dem prächtigsten Sammet bedeckt.

Es sind Spucknapfe in jedem Zimmer des ganzen Hauses

The chests of drawers have all gilt rings.

Each drawer has a strong lock to it.

These corner cupboards are very convenient.

The window-seats are covered with cushions of the richest velvet.

There are spittoons in every room of the house.

Ankunft eines Reisenden in einer großen Stadt.

Ich bin jetzt in einer Stadt angekommen, wo ich ganz fremd bin.

Ich fürchte, daß ich mich ohne Hülfe nicht zurecht finden werde.

Können Sie mir einen Lohnbedienten verschaffen?

Ja; und auch einen, der Sie recht gut bedienen wird.

Er soll in einer Viertelstunde bei Ihnen seyn.

Ist er mit der Stadt und deren Umgebungen genau bekannt?

Ja; er dient diesem Hause schon sechszehn Jahr.

Er gilt für einen sehr fundigen Mann.

Sehr gut; ich will ihn auf acht Tage mietthen.

Wie viel fordert er den Tag?

The arrival of a Traveller in a large town.

I am now arrived in a town where I am a perfect stranger.

I am afraid I cannot find my way in it without assistance.

Can you procure me a lackey (*valet de place*)?

Yes, Sir; and one who will serve you very well.

He shall wait on you in a quarter of an hour.

Is he well acquainted with the town and its environs?

Yes, Sir; he has attended this house for sixteen years.

He is accounted a very intelligent man.

Very well; I will hire him for a week.

What does he ask a day?

Ich glaube, er geht nie für weniger, als drei Schilling den Tag aus.

Aber da kommt er; Sie können mit ihm selbst accordiren.

Sind Sie der Lohnbediente?

Aufzuwarten, mein Herr.

Sind Sie mit den Merkwürdigkeiten der Stadt gut bekannt?

Ja; es ist mein tägliches Geschäft, sie den fremden Herren zu zeigen.

Wie viel wollen Sie täglich für Ihre Begleitung?

Drei Schilling den Tag ist der gewöhnliche Preis.

Sehr wohl; wir wollen sogleich ausgehen. Zuvor aber wünschte ich, daß Sie für mich zu einem Geldwechsler gingen.

Da sind fünf und zwanzig spanische Dublonen. Lassen Sie diese gegen englisches Geld wechseln.

Jede Dublone ist sechszehn Piaſter werth.

Nach der Farbe zu urtheilen, würde man einige derselben für falsch halten.

Nein; sie sind alle von feinem Golde, oder haben nur den gewöhnlichen Zusatz.

Das spanische Gold ist von mancherlei Farben.

Haben Sie sonst noch etwas zu befehlen?

He never goes out, I believe, for less than three shillings a day.

But here he comes; you may arrange with him, himself.

Are you the *valet de place*?

At your service, Sir.

Are you well acquainted with the curiosities of the town?

Yes; it is my daily employment to show them to strangers.

How much do you ask a day for your attendance?

Three shillings a day is the regular charge.

Very well; we will go out directly. But I want you first to go to the money-changer's for me.

Here are twenty-five Spanish Doubloons, which you will get changed for English money.

Each doubloon is worth sixteen Spanish dollars.

To judge by the colour, one might suppose some of them to be base coin.

No; they are all of pure gold, or at least have only the usual alloy.

Spanish gold is of various colours.

Have you any further commands, Sir?

Fürs erste nicht — Ja doch,  
auf meinem Secretär liegt  
ein Brief mit der Aufschrift:  
Emanuel Dobberty, Esq.  
Den könnten Sie wohl  
unterwegs abgeben.

Ich weiß, wo der Herr wohnt.  
Es ist nur ein Paar Schritte  
von hier.

Hier ist das Geld schon für  
die spanischen Dublonen,  
die Unze zu drei Pfund,  
zehn Schilling gerechnet.

Ich wurde gar nicht aufge-  
halten.

Nach habe ich den Brief dem  
Herrn selbst in die Hände  
gegeben.

Nun, laßt uns sogleich aus-  
gehen.

Erst müssen Sie mich nach  
der besten Leihbibliothek in  
der Stadt führen.

Ich will mich auf drei Mo-  
nate abonniren.

Die bedeutendste in der Stadt  
ist nur einige Schritte von  
hier entfernt.

Enthält sie viele fremde Bü-  
cher?

Ja; man findet daselbst alle  
die neuesten Werke der  
neuern Sprachen.

Not for the present — O yes,  
there is a letter on my  
bureau there, addressed:  
Emanuel Dobberty, Esq.,\*  
which you may as well  
deliver on your way.

I know where the gentle-  
man lives; it is but a  
few paces from here.

Here is the money for the  
Spanish doubloons already.  
Each ounce is calculated at  
three pounds, ten shillings.

I met with no detention  
whatever.

I have also delivered the  
letter into the gentleman's  
own hands.

Well, now let us go out  
immediately.

You must first take me to  
the best circulating li-  
brary in the town.

I wish to subscribe for three  
months.

The largest in the town is  
but a few paces distant.

Does it contain many fo-  
reign books?

Yes; you will find there all  
the newest works in the  
modern languages.

\* Das Wort esquire ist eigentlich ein Ehrentitel, welcher gleich nach dem eines Ritters folgt. Es ist jetzt aber gebräuchlich, denselben aus Höflichkeit jedem Herrn, der von seinem Vermögen lebt, so wie auch reichen Kaufleuten und sogar wohlhabenden Krähmern oder Fabrikanten, beizulegen, etwa wie das deutsche Wohlgeboren.

Ich will auch auf ein Lesezimmer subscribiren.

Es ist eins in der nächsten Straße, wo man eine Menge Zeitungen lesen kann.

Wie viel ist die vierteljährliche Subscription?

Vier Gulden, pränumerando (vorausbezahlt).

Was für ein hohes Gebäude ist das am Ende der Straße?

Das ist das Ballhaus.

Dicht hinter demselben ist die berühmte Kegelbahn.

Welchen Plan haben Sie zum Besuchen der öffentlichen Gebäude?

Hier ist eine Liste davon.

Wenn es Ihnen beliebt, so wollen wir sie in der Ordnung nehmen, wie sie auf der Liste stehen.

Meinetwegen.

Habe ich aber die rechten Münzen?

O ja; man hat das englische Geld an dieser Küste am liebsten.

Für heute haben wir das ehemalige königliche Schloß, den Thiergarten, das Stadthaus und dessen Gemälde, die Domkirche und alle die kleineren Kirchen.

Morgen wollen wir das Waisenhaus, das Rathhaus, die Sternwarte, das Zuchthaus, das Krankenhaus und die Münze besuchen.

I wish also to subscribe to a reading-room.

There is one in the next street, where a great many papers are taken in.

How much is the quarterly subscription?

Four florins, to be paid in advance.

What high building is that at the end of the street?

It is the tennis-court.

Close behind it is the noted skittle-ground.

What plan have you for visiting the public edifices?

Here is a list of them.

If you please, we will take them in rotation, as they stand on the list.

With all my heart.

But am I in possession of the right moneys?

O yes; along this coast English money is liked best.

For to-day we have the late king's palace, the menagerie, the town-hall and the paintings in it, the cathedral, and all the minor churches.

To-morrow we will visit the orphan-house, senate-house, observatory, house of correction, infirmary, and the mint.

Für übermorgen und die folgenden Tage werden uns dann die öffentliche Bibliothek, die Porzellanfabrik, die verschiedenen Gemädegalerien und die Umgebungen der Stadt übrig bleiben.

We shall then have left for the day after to-morrow and the days following, the public library, the china manufactory, the different picture galleries, and the environs of the town.

### Prüfung eines neuen Schülers.

### Examination of a new Scholar.

Habe ich die Ehre, mit dem Schullehrer, Herrn Wiseman, zu sprechen?

Is it Mr. Wiseman, the school-master, that I have the honour of speaking to?

Ich heiße Wiseman, aufzuwarten.

My name is Wiseman, at your service.

Ich bringe Ihnen meinen Sohn Gottlieb, den ich gern Ihrer Sorgfalt anvertrauen möchte.

I have brought you my son Theophilus, whom I beg leave to commit to your care.

Ein gesunder Junge, in der That!

A very healthy-looking boy, indeed!

Ihre bekannte Geschicklichkeit und Aufmerksamkeit lassen mich hoffen, daß er unter Ihrer Leitung etwas lernen wird.

I hope, Sir, that by your well-known skill and attention you will be able to make him learn something.

Ich danke für die gute Meinung.

I thank you for your good opinion of me.

Es thut mir leid, sagen zu müssen, daß es keinem seiner Lehrer bis jetzt gelungen ist, etwas aus ihm zu machen.

I am sorry to say that none of his masters have yet been able to make any thing of him.

Wie alt bist Du, mein Junge? Den Kopf in die Höhe, Gottlieb! und sage dem Herrn Wiseman, wie alt Du bist.

How old are you, my little boy? Hold up your head, Theophilus! and tell Mr. Wiseman how old you are.

Er ist jetzt elf Jahr alt, und doch kann er nur seine Muttersprache lesen, und dieß sogar sehr mittelmäßig. Ist er niemals in einer lateinischen Schule gewesen?

Ja; aber sein Lehrer fand bald, daß er kein Genie für Sprachen hatte.

Hat er sonst etwas versucht?

Ja, darauf kam er an das Schreiben, aber er benahm sich dabei so ungeschickt, daß er nicht fortkommen konnte.

Das wundert mich, denn das Schreiben ist keine große Kunst.

In der Erdbeschreibung konnte er auch nichts leisten, weil er kein Gedächtniß hat.

Der Knabe sieht doch durchaus nicht wie ein Dummkopf aus.

Ich kann Ihnen nur sagen, daß, wenn er einigermaßen Genie besitzt, so hat es sich bis jetzt nicht gezeigt.

Wir müssen nicht erwarten, daß ein Knabe Genie für eine Sache zeige, von der er noch nichts weiß.

Nun, ich verlasse mich auf Ihre Erfahrung in solchen Fällen, zu entdecken, wozu er tauglich ist, und ihn demgemäß zu unterrichten.

He is eleven years old, Sir, and yet he can read nothing but his mother-tongue, and that but indifferently.

Has he never been at a grammar-school?

Yes, but his master soon found that his genius was not turned to learning languages.

Has he attempted any thing else?

Yes, Sir; he was afterwards put to writing, but he set about it so awkwardly, that he made nothing of it.

I am surprised at that, for there is no great art in writing.

He could do nothing in geography either, for want of memory.

The boy has, however, by no means the appearance of a dunce.

I can only say, Sir, that if he has any genius at all, it does not yet show itself.

We must not expect a boy to show a genius for a thing before he knows any thing about it.

Well, Sir, I trust to your experience in cases of this nature, to discover what he is fit for, and instruct him accordingly.

Ich will ihn heute Morgen  
noch prüfen, und Ihnen das  
Resultat mittheilen.

Sehr wohl; ich empfehle mich  
Ihnen.

Komm her, mein Sohn; stelle  
Dich neben mich, und sey  
nicht bange; Niemand wird  
Dir etwas zu Leide thun.  
Wie alt bist Du?

Vorigen Mai eils Jahr, mein  
Herr.

Ein starker Junge für dieses  
Alter, in der That!

Liebst auch wohl das Spiel.

Ja, mein Herr.

Nun, kannst Du gut Marmel  
spielen?

Ziemlich gut.

Kannst auch vermuthlich einen  
Kreisel und einen Reif  
treiben.

Ja wohl.

Deine Hände und Finger  
kannst Du also vollkommen  
gut gebrauchen.

Ja, mein Herr.

Kannst Du schreiben, Gottlieb?

Ich lernte es eine kurze Zeit,  
aber ich gab es wieder auf.

Und warum das?

Weil ich die Buchstaben nicht  
machen konnte.

Nein? — Nun, wie meinst  
Du, daß andere Knaben es  
machen? — Haben sie etwa  
mehr Finger, als Du?

I will examine him in the  
course of this morning,  
and acquaint you with the  
result.

Very well, Sir; I wish you  
a good morning.

Come hither, my dear; stand  
by me, and do not be  
afraid; nobody will hurt  
you. Hold old are you?

Eleven last May, Sir.

A well-grown boy of your  
age, indeed!

You love play, too, I daresay.  
Yes, Sir.

What, are you a good hand  
at marbles?

Pretty good, Sir.

And can spin a top, and  
drive a hoop too, I sup-  
pose.

Yes, Sir.

Then you have the full use  
of your hands and fin-  
gers.

Yes, Sir.

Can you write, Theophilus?  
I learned a little, Sir; but  
I left it off again.

And why so?

Because I could not make  
the letters.

No? — Why, how do you  
think other boys do? —  
Have they more fingers  
than you?

Nein.

Kannst Du nicht eine Feder eben so gut, als einen Marmel halten?

Zeige mir Deine Hand, Gottlieb.

Hier sehe ich nichts, was Dich daran hindern sollte, eben so gut, als irgend ein Knabe in der Schule zu schreiben.

Vermuthlich kannst Du lesen.

Ja, mein Herr.

Nun, wie hast Du lesen gelernt? ist es nicht durch Fleiß geschehen?

Ja.

Nun, wenn Du mehr Fleiß anwendest, so wirst Du noch besser lesen können.

Weißt Du etwas von der lateinischen Grammatik?

Nein.

Hast Du sie nie gelernt?

Ich versuchte es einmal, aber ich konnte nicht auswendig lernen.

• Du weißt doch einige Sachen auswendig. Vermuthlich kannst Du mir die Wochentage nach ihrer Ordnung nennen.

• Ja, die weiß ich.

Und vielleicht auch die Monate des Jahres.

Ja.

Wahrscheinlich könntest Du auch die Namen Deiner Geschwister und die Deines

No, Sir.

Are you not able to hold a pen as well as a marble?

Show me your hand, Theophilus.

I see nothing here to hinder you from writing as well as any boy in the school.

You can read, I suppose.

Yes, Sir.

Pray how did you learn to read; was it not with taking pains?

Yes, Sir.

Well, taking more pains will enable you to read still better.

Do you know any thing of the Latin grammar?

No, Sir.

Have you never learned it?

I tried, Sir, but I could never get it by heart.

Why, you can say some things by heart. I dare say you can tell me the names of the days of the week in their order.

Yes, Sir, I know them.

And the months of the year, perhaps.

Yes, Sir.

And you could probably repeat the names of your brothers and sisters, and



Vaters ganzer Dienerschaft nennen, so wie auch der Hälfte der Einwohner des Dorfes?

Ich glaube ja, mein Herr.  
Nun, und ist *hic, hæc, hoc* schwerer zu behalten, als diese?

Hast Du etwas von der Rechenkunst gelernt, Gottlieb?

Ich bin bis an die Addition gekommen; indeß setzte ich es nicht weiter fort.

Warum das?

Ich konnte es nicht thun.

Wie viele Marmel kannst Du für einen Hamburger Schilling kaufen?

Zwölf neue.

Und wie viel für einen Sechshilling?

Sechs.

Und wie viel für zwei Schilling?

Vier und zwanzig.

Wenn man Dir täglich einen Schilling gäbe, wie viel würde das wöchentlich ausmachen?

Sieben Schilling.

Aber wenn Du zwei Schilling davon ausgäbest, wie viel würde Dir übrig bleiben?

Fünf Schilling.

Richtig. Nun hast Du schon die vier Species, Addition, Subtraction, Multiplication, Division geübt. Die

all your father's servants, and half the people in the village besides?

I believe I could, Sir.

Well, and is *hic, hæc, hoc*, more difficult to remember than these?

Have you learned any thing of accounts, Theophilus?

I got as far as addition, Sir; but I did not go on with it.

Why so?

I could not do it, Sir.

How many marbles can you buy for a penny?

Twelve new ones, Sir.

And how many for a half-penny?

Six, Sir.

And how many for two-pence?

Twenty-four, Sir.

If you were to have a penny a day, what would that make in a week?

Seven-pence, Sir.

But if you paid two-pence out of that, what would you have left?

Five-pence, Sir.

Right. Why, here you have been practising the four great rules of arithmetic, addition, subtraction, mul-

Rechenkunst lernen, ist  
nichts mehr, als dieses.

Wohlan, Gottlieb, ich sehe,  
wozu Du tüchtig bist.

Ich werde Dir nur das auf-  
geben, was Du im Stande  
bist auszuführen; aber merke  
Dir wohl, Du mußt es thun;  
denn wir erlauben hier  
kein: ich kann nicht.

Nun, Gottlieb, gehe zu Deis-  
nen Schulkameraden.

multiplication and division.  
Learning accounts is no  
more than this.

Well, Theophilus, I see what  
you are fit for.

I shall set you about nothing  
but what you are able to  
do; but observe you *must*  
do it: we have no *I can't*  
here.

Now go among your school-  
fellows, Theophilus.

### Die Heuernte.

Carl, das Wetter ist heute  
prächtigt.

Wollen wir einen Spazier-  
gang auf die benachbarten  
Wiesen machen?

Von Herzen gern, ich will  
meinen Hut holen.

Den Augenblick bin ich wie-  
der bei Ihnen.

Nun stehe ich zu Ihren  
Diensten.

Welche üppige Wiese!

Das Gras wird bald zum  
Mähen reif seyn.

Wie nennen Sie die Blumen,  
welche zwischen dem Grase  
wachsen?

Es sind ihrer dreierlei.

Das sind Gänseblümchen,  
Schlüsselblumen und But-  
terblumen.

### The Hay-Harvest.

It is charming weather to-  
day, Charles.

Shall we take a turn in the  
neighbouring meadows?

With all my heart; I will  
go and fetch my hat.

I will be with you again in  
a moment.

Now I am at your service.

What a luxuriant meadow!  
The grass will soon be fit  
to mow.

What do you call those  
flowers growing among  
the grass?

There are three kinds of them.  
They are daisies, primroses,  
and butter-cups.

Sind diese nicht als Unkraut zu betrachten, welches dem Grase schadet?

Keinesweges; sie sind dem Vieh sogar gesund.

Sie geben dem Grase einen angenehmen Geschmack.

Da kommen die Mäher mit ihren Sense!

Sie wollen das Gras mähen.

Wenn es gemäht ist, muß es zum Trocknen ausgebreitet werden.

Die Heumacher werden es mehrmals umwenden.

Was wird man zunächst damit machen?

Man wird viele kleine Heuschöber daraus machen.

Endlich vereinigt man es zu einem großen Heuschöber, um es aufzubewahren.

Zuweilen aber wird es auf den Heuboden zum gegenwärtigen Gebrauche gebracht.

Indes muß es zuvor durch die Sonne und die Luft hinlänglich getrocknet seyn, um nicht schimmelig zu werden.

Es sollte niemals naß aufgestapelt werden, da es sich entzünden und in Brand gerathen kann.

Dies ereignet sich häufig in nassen Jahren.

Es wird dieses Jahr eine reichliche Ernte geben.

Are they not to be looked upon as weeds, which are injurious to the grass?

By no means; they are even good for the cattle.

They give a pleasant taste to the grass.

Here come the mowers with their scythes!

They are going to mow the grass.

When it is mown, it must be spread out to dry.

The hay-makers will turn it over and over again.

What will they do with it afterwards?

They will make it into a number of hay-cocks.

Finally, it will be made into one large stack, and kept for use.

Sometimes, however, it is taken to the hay-loft for immediate use.

But it must first be sufficiently dried by the sun and air, to keep it from becoming mouldy.

It should never be stacked wet, as it might become heated and take fire.

In wet seasons this frequently happens.

There will be a plentiful crop this year.

Wie heißt das Gras, welches nach der Ernte auf der Wiese wächst?

Es heißt Grummet, und wird gewöhnlich von dem Vieh auf der Wiese selbst gefressen.

In einigen Ländern, wo wenig Heu gemacht wird, füttert man das Vieh mit Häcksel und Johannisbrot.

What do you call the grass which grows in the meadows after they are mown?

It is called *fog*, and is usually eaten in the meadow, cattle being turned into it to that effect.

In some countries where little hay is grown, the cattle are fed with chopped straw and carob-beans.

### Vom Schauspiel.

### Of the Play.

Gehen Sie heute ins Theater?

Are you going to the play to-night?

Ich weiß es nicht; ich habe mich noch nicht entschlossen.

I do not know; I have not yet made up my mind.

Was wird heute gegeben?

What is to be performed to-night?

Das kann ich Ihnen nicht sagen; denn ich habe den Anschlagzettel nicht gesehen.

I cannot tell you; for I have not seen the bill.

Sie wissen also nicht, ob eine Oper, ein Lustspiel, oder ein Trauerspiel gegeben wird.

Then you do not know whether it is an opera, a comedy, or a tragedy that is to be performed.

Ich glaube, keins von allen dreien.

None of the three, I believe.

Ich habe etwas von einem Oratorium sprechen hören.

I heard some talk of an oratorio.

Verzeihen Sie, das ist auf morgen Abend.

I beg your pardon, that is for to-morrow night.

Run, kommen Sie mit nach Hause; mein Bedienter soll einen Comödienzettel holen.

Well, come home with me, and I will send my servant for a play-bill.

Lassen Sie ihn zugleich fragen, ob eine Seitenloge noch frei ist.

Gehen Sie immer in die Loge, wenn Sie die Schauspielhäuser besuchen?

Nein; wenn ich allein bin, gehe ich oft lieber ins Parterre.

Da hört man gewöhnlich besser.

Ja, und man kann auch besser sehen, was auf der Bühne vorgeht.

Haben Sie ein gutes Opernglas?

Ich habe eins, welches die Gegenstände sehr deutlich macht, ohne sie jedoch zu vergrößern.

Wie viel Reihen Logen hat das größte Theater dieser Stadt über einander?

Das neue Theater hat einen Rang mehr als die übrigen.

Das Gebäude ist sogar nach einem ganz neuen Plan gebaut.

Wird es nicht mit Dampf geheizt und mit Gas erleuchtet?

Ja, und ich habe es oft zu warm da gefunden, selbst mitten im Winter.

Da das Haus meistentheils gedrängt voll ist, so ist das starke Heizen nicht so nothwendig.

Let him enquire, at the same time, if there is a side-box not yet taken.

Do you always go to the boxes when you visit the play-houses?

No, Sir; when I am alone I often prefer going into the pit.

One can generally hear better there.

Yes, and one may also see better what is going forward on the stage.

Have you a good opera-glass?

I have one which shows the objects very distinctly, but without magnifying them.

How many tiers of boxes are there in the largest theatre in this town?

The new theatre has one tier of boxes more than the others.

In fact, the house is built on an entirely new plan.

Is it not heated with steam, and lighted up with gas?

Yes, and I have often found it too warm there, even in the middle of winter.

The house being mostly full to overflowing, less heat might suffice.

O, da kommt der Bediente schon zurück!

Nun, Wilhelm, was giebt man heute für ein Stück?

Es heißt Der Fierbengel; da ist der Zettel.

Der Fierbengel? Ei, dieses Stück habe ich nie gesehen.

Es wird wohl ein neues Stück seyn.

Der Regisseur soll ein geschickter Mann seyn.

Ich habe Ihnen eine Loge für heute Abend gemiethet.

Als ich an das Theater kam, fand ich eine Menge Leute vor der Thür, und die Casse war noch nicht offen.

Man glaubte, daß in einer Stunde kein Billet mehr zu haben seyn würde.

Ist denn die Neugier des Publicums so groß?

Jetzt ist es Zeit hinzugehen, wenn wir den Anfang des Stücks sehen wollen.

Das Haus ist in der That sehr voll.

Es wird nicht lange dauern, bis das Stück beginnt.

Das Orchester fängt an, sich zu füllen.

Die Musici werden in fünf Minuten alle da seyn.

Wie nennen Sie den Raum dicht hinter dem Orchester?

O, here is my servant coming back already!

Well, William, what play is to be acted to-night?

It is called *The Dandy*, Sir; here is the bill.

The Dandy? Why I have never yet seen this play.

I suppose it is a new piece.

The stage-manager is said to be a clever man.

I have taken a box for you for to-night.

When I got to the theatre, I found a crowd of people at the door, and the office was not yet open.

It was thought that in an hour's time there would not be a ticket to be had.

What! is the curiosity of the public so great?

It is now time to be going, if we wish to see the beginning of the play.

There is indeed a very full house.

It will not be long before the play begins.

The orchestra is beginning to fill.

In five minutes the musicians will all be here.

What name do you give to that part of the pit behind the orchestra?

Der heißt Parquet; wo alle  
Sitze gesperrt sind.

Diese Abtheilung haben Sie  
in Ihren englischen Thea-  
tern nicht.

Nur im italienischen Opern-  
haus; und die Sitze wer-  
den Ställe genannt.

Wie voll ist die Gallerie!

Alle Theaterlogen sind gleich-  
falls voll.

Ich glaube sogar, daß viele  
Leute hinter den Coulissen  
sind.

Alle Billets sind schon ver-  
kauft, und der Cassirer zählt  
das Geld.

Ich möchte nicht in einer  
Theaterloge sitzen.

Weil Sie den Hintergrund der  
Bühne nicht so gut sehen  
können; nicht wahr?

Nein, darum nicht, sondern  
weil der Einbeller (*souf-  
fleur*), den man ganz vor Au-  
gen hat, immer so laut spricht.

Stille! der Vorhang wird  
aufgezogen.

Die Decorationen und Anzüge  
sind wunderschön.

Mit welcher unglaublichen  
Schnelligkeit die Decoratio-  
nen gewechselt werden!

Der Maschinenmeister ist gewiß  
ein sehr gewandter Mann.

Die Schauspieler spielen ihre  
Rollen außerordentlich gut.

That is called the *parquet*,  
and the seats in it are  
all locked.

You have no such division  
in your English theatres.

Only in the Italian Opera-  
house; and the seats are  
called stalls.

How full the gallery is!

All the stage-boxes are like-  
wise full.

I even believe there are a  
great many persons behind  
the scenes.

Every ticket is already sold,  
and the cash-keeper is  
counting the money.

I should not like to sit in  
a stage-box.

Because you cannot see the  
back part of the stage so  
well! is it not?

No, not on that account,  
but because the prompter,  
who is full in view, al-  
ways speaks so loud.

Hush! the curtain is draw-  
ing up.

The scenery and dresses are  
really very fine.

With what incredible rapi-  
dity the scenes are shift-  
ed!

The machinist is undoubted-  
ly a very active man.

The players perform the  
parts exceedingly well.

Es ist mir lieb zu hören, daß sie so beklatscht werden.

Der erste Komiker ist wirklich ein recht lustiger Kauz.

Ich habe selten so viele Statisten auf der Bühne gesehen, als in diesem Stücke.

Ich auch nicht. Am Ende jedes Actes erfüllen sie fast die ganze Bühne.

Da dieses Stück gefällt, so dürfen wir von demselben Verfasser vielen andern entgegensehen.

Was halten Sie von der neuen Schauspielerinn?

Trotz ihrer Jugend hat sie eine sehr anmuthsvolle Stellung und einen richtigen Vortrag.

Sie hat auch ein hübsches Gesicht und eine prächtige Stimme.

Sobald sie ein wenig mehr Dreistigkeit erlangt, und sich etwas mehr an die Bühne gewöhnt hat, wird sie eine vortreffliche Schauspielerinn werden.

Das Theater wird gewiß an ihr eine gute Acquisition gemacht haben.

Heute wird keine Posse gegeben, sondern statt derselben ein Ballet nach dem zweiten Acte.

Nach dem Ballet wollen wir in das Ankleidezimmer gehen.

I am glad to see them so much applauded.

The first comic actor is certainly a very merry fellow.

I have seldom seen so many supernumeraries in a play as there are in this.

Nor I either. The stage is quite crowded with them at the end of each act.

As this piece takes, we may expect many more from the same author.

What do you think of the new actress?

Notwithstanding she is so young, her action is very graceful, and her delivery correct.

She has likewise an agreeable physiognomy, and a charming voice.

When she has acquired a little more assurance, and is become rather more accustomed to the stage, she will be an excellent actress.

She will undoubtedly be a great acquisition to the theatre.

There will be no farce to-night; but instead of it a ballet will be danced after the second act.

After the ballet we will go to the tiring-room.



Da werden wir die sämmtlichen Schauspielerinnen und Figurantinnen sehen.

Beim Hinausgehen müssen wir nicht vergessen, eine Contremarque zu fordern.

Aus wie vielen Aufzügen besteht dieses Stück?

Ich glaube, aus vier. Wir sind schon am Ende des zweiten Actes.

Der Vorhang fällt.

We shall see the whole of the actresses and *figurantes* there.

We must not forget to take a check on going out.

How many acts are there in this play?

Four, I believe. We are now at the end of the second act.

The curtain drops.

Mit einem Miethkutscher.

With a Hackney-Coachman.

Se da! Kutscher, ist Er vermietet?

Nein. Wo wollen Sie hin?

Er soll mich nach Portman-square fahren; wie viel ist die Taxe?

Ist es bloß hin, oder soll ich Sie zurückbringen?

Wenn Er eine Viertelstunde da wartet, so fahre ich mit Ihm zurück.

Da Sie da einige Zeit verweilen müssen, so ist es besser, daß Sie mich Stundenweise miethen.

Sehr gut. Die Glocke ist jetzt neun, wie Er sieht.

Gibt Ihre Uhr richtig?

Sie geht auf die Minute.

Hollo! coachman, are you hired?

No, Sir. Where do you wish to go to?

I want you to drive me to Portman-square; what is the fare?

Only there, or am I to bring you back again?

If you will wait a quarter of an hour, I will return with you.

As you have to stay a while there, you had better hire me by the hour.

Very well. It is now nine o'clock, you see.

Does your watch go right, Sir?

It is right to a minute.

Nach welcher Nummer soll ich  
Sie fahren?

Legen Sie die Kette um den Arm,  
und ich werde daran ziehen,  
wenn Sie anhalten soll.

Kutscher! halte Sie einen Augenblick still, ich will ein Wort mit dem Herrn sprechen, der da auf uns zukommt.

Ihr gehorsamer Diener, Herr B. Es hätte mir nicht geträumt, Sie so früh in dieser Gegend zu treffen.

Sie sind auch früh herausgekommen; müssen Sie noch viel weiter fahren?

Ich will nach Portman-square, wo ich einige Minuten verweilen, und dann nach der City zurückfahren werde.

Wollen Sie einsteigen, und mit mir zurückfahren?

Mit Vergnügen, wenn Sie es erlauben.

Kutscher! mache Sie den Schlag auf, und lasse Sie den Tritt herunter.

Schnupfen Sie, Herr B.?

Sehr selten. Wenn ich ein Prischchen nehme, so muß ich gewöhnlich darnach niesen.

Nehmen Sie nur wenig.

Sie haben eine schöne Tabacksdose.

Es ist ein Geschenk von einem weitläufigen Verwandten von mir.

To what No (number) shall I drive?

Put on the check-string, and I will pull it where you are to stop.

Coachman! pull up a little; I wish to speak a word to that gentleman who is coming towards us.

Your most obedient Mr. B. Who would have thought of meeting you in this neighbourhood so early?

You are also come out early; how much farther are you going to drive?

I am going to Portman-square, where I shall remain a few minutes, and then return to the City.

Will you step in, and ride back with me?

With pleasure, if you will allow me.

Coachman! open the door, and let down the step.

Do you take snuff, Mr. W.?

Very seldom. When I take a pinch, it generally makes me sneeze.

Take but a little.

You have a fine snuff-box.

It is a present from a distant relation of mine.

Welche Art Taback nehmen  
Sie? Ich bin kein Kenner.

Ich finde Rappee am ange-  
nehmsten.

Der Schnupftaback soll den  
Augen sehr ersprießlich seyn.

Daran zweifle ich.

Auf jeden Fall kann er mir  
nicht schaden; denn ich neh-  
me selten mehr, als eine  
Unze wöchentlich.

Sie sind ein ziemlich guter  
Kunde des Tabackhändlers.

Dürfte ich Sie um noch eine  
Prise bitten?

Sehr gern. Nehmen Sie so  
viel, wie Sie wollen.

What snuff do you take?

I am no *connoisseur*.

I find rappee the pleasantest.

Snuff is said to be very  
good for the eyes.

I have my doubts of that.

At all events it can do me  
no harm, for I seldom take  
more than a ounce a  
week.

You are a pretty good cus-  
tomer to the tobacconist.

Will you give me leave to  
take another pinch?

You are very welcome to take  
as much as you please, Sir.

### Von einer Feuersbrunst.

Horch! mich dünkt, ich höre  
die Sturmglocke.

Es muß irgendwo in der  
Stadt Feuer seyn.

Ohne Zweifel; denn ich habe  
den Nachtwächter fortwäh-  
rend knarren hören.

Hören Sie nicht auch die  
Trommel schlagen?

Läßt uns auf die Straße hin-  
ausgehen, um zu sehen, wo  
das Feuer ist.

Hat der Thürmer das Feuer-  
zeichen nicht ausgestellt?

Ja, es hängt eine Laterne an der  
Westseite des Kirchthurms.

### Fire.

Hark! I think I hear the  
alarm-bell.

There must be a fire some-  
where in the town.

No doubt; for I have heard  
the watchman spring his  
rattle repeatedly.

Don't you hear a drum  
beating also?

Let us go out into the  
street and see where the  
fire is.

Has the watchman made no  
signal from the church-  
steeple?

Yes, there is a lantern hang-  
ing on the west side.

Das Feuer muß also an der Seite seyn.

O, da kommen die Sprigen! Wenn wir ihnen folgen, so können wir nicht irre gehen.

Sehen Sie, wie roth die Luft im Westen ist!

Der Brand ist nicht weit von uns entfernt.

Ich sehe die Flammen schon.

Es ist ein großer Speicher, welcher in Flammen steht.

Welche Menge Leute haben sich da versammelt!

Der Sprigenmeister, nebst mehren Sprigenleuten, sind schon lange da.

Es war ein Glück, daß Sprigenhäuser in der Nähe waren.

Ja, und ein anderer glücklicher Umstand ist, daß es in dieser Gegend nicht an Wasser fehlt.

Die ledernen Röhre der Sprigen stehen in Verbindung mit dem anstoßenden Canal.

Und eine Menge Sprigenleute in dem Boote treiben das Wasser durch die Schläuche hinauf.

So werden die Sprigen stets mit Wasser versorgt.

Um welche Zeit ist das Feuer ausgebrochen?

Es wurde erst heute Abend um halb acht entdeckt.

Weiß man, wie es entstanden ist?

The fire must then be in that quarter.

O, here come the fire-engines! If we follow them, we cannot go wrong.

Look how red the atmosphere is in the West!

The fire is at no great distance from us.

I see the flames already.

It is a large warehouse which is on fire.

What a number of people are gathered together there!

The head-fireman and several of his men have long been on the spot.

It is fortunate that there were engine-houses near.

Yes, and another lucky circumstance is, that there is no scarcity of water in this neighbourhood.

The leather hose of the fire-engines communicate with the adjoining canal.

And a number of firemen in the boat force the water up the pipes.

The engines are so kept steadily supplied with water.

At what time did the fire break out?

It was not discovered till half past seven this evening.

Is it known how it originated?

Wie ich vernommen habe, hat es dadurch angefangen, daß einige Funken zufällig in einen Haufen alter Lumpen gefallen sind.

Es scheint mir, daß das Feuer bald gedämpft werden wird.

Das kann wohl seyn; aber es ist jetzt unmöglich, den Speicher zu retten.

Die Spritzenleute spielen auf die an jeder Seite stehenden Wohnhäuser.

Dadurch wird das Umsichgreifen der Flammen gehemmt.

In ein Paar Stunden wird das Feuer gänzlich gelöscht seyn.

Die Feuerordnungen sind so gut, und das Wasser ist in allen Theilen der Stadt in solcher Menge, daß eine Feuersbrunst selten überhand nimmt.

Das Verbrannte wird wohl versichert seyn.

Ja, aber nicht für den vollen Werth.

Der Eigener wird beträchtlich dabei einbüßen.

Da er aber vermögend ist, so wird ihm der Verlust wenig empfindlich seyn.

Ich freue mich, daß Niemand bis jetzt das Leben verloren hat.

It is owing, I understand, to a few sparks having accidentally fallen among a heap of old rags.

It appears to me, that the fire will soon be got under. That is very likely; but it is now impossible to save the warehouse.

The firemen are playing on the dwelling-houses on each side of it.

By that means the flames will be prevented from spreading any farther.

In a few hours the fire will be completely extinguished.

The fire-regulations are so good, and water is in every part of the town so abundant, that a conflagration seldom gets the upper hand.

The property destroyed is insured, I suppose.

Yes, but not to its full value.

The owner will be a considerable loser.

However, as he is a man of property, he will scarcely feel the loss.

I am glad that no lives have hitherto been lost.

Wie häufig ereignet es sich,  
daß einige arme Leute da-  
bei umkommen!

Ich halte es für außerordent-  
lich gefährlich, sich solchen  
großen Gebäuden zu nähern,  
wenn sie in Flammen stehen.

Sobald das Holz verzehrt ist,  
stürzen die Mauern ge-  
wöhnlich ein.

Es ist Jedermanns Pflicht,  
für seine eigene Sicherheit  
zu sorgen.

Selbsterhaltung ist das erste  
Gesetz der Natur.

How frequently does it hap-  
pen, that the lives of some  
poor persons are forfeited!

I consider it extremely dan-  
gerous to approach such  
large buildings when they  
are in flames.

As soon as the wood-work  
is consumed, the walls  
generally give way.

It behoves every one to pro-  
vide for his own safety.

Self-preservation is the first  
law of nature.

Ein junges Frauenzimmer  
bei der Toilette.

A young Lady at her  
Toilet.

Marie, gebe Sie mir meine  
Strümpfe, mein Corset, und  
mein Kleid.

Mary, give me my stockings,  
my stays, and gown.

Madame, sie liegen auf dem  
Stuhl beim Bette.

They are lying on a chair  
by the bed, Ma'am.

Nun, so schnüre Sie mich.

Come and lace me, then.

Sie geht mit solcher Eile zu  
Werke, daß Sie das Schnür-  
band zerrissen hat.

You are in such a hurry,  
that you have broken the  
lace.

Dieses kann nicht mehr ge-  
braucht werden; Sie müs-  
sen ein anderes haben.

This one will not do any  
longer; you must have  
another.

Sie wird eins in der obersten  
Schieblade meiner Commode  
finden, an der Fensterseite.

You will find one in my  
chest of drawers, in the  
upper drawer, next the  
window.

Hier ist eins; es ist aber ohne  
Pinne.

Here is one; but there is  
no tag to it.

Es liegt noch eins in derselben Schublade.

Wo sind meine Strumpfbänder?

Gebe Sie mir meinen Frisirmantel, meine Kämme und die schwarzen Stecknadeln.

Mache Sie das Breineisen heiß, um mir das Haar aufzuwickeln.

Flechte Sie mir das Haar, und bringe Sie mir meinen schildpattenen Kamm.

Gebe Sie mir ein Handtuch und eine Serviette.

Gieße Sie Wasser in die Kanne, mit etwas Mandelteig, um mir die Hände zu waschen.

Es ist kein Wasser mehr in der Flasche, um mir den Mund auszuspülen.

Wo ist meine Zahnbürste und das Zahnpulver?

Sehe Sie, ob mein Halstuch hinten gerade sitzt.

Befestige Sie es mit einer Stecknadel.

Gebe Sie doch Acht, Marie; Sie sticht mich.

Es ist nicht gut befestigt.

Binde Sie mir meine Schärpe um.

Mache Sie einen einfachen Knoten, einen doppelten Knoten, und binde Sie sie nicht zu fest.

There is another in the same drawer.

Where are my garters?

Give me my combing-cloth, my combs, and the black pins.

Put the curling-iron in the fire, for me to put my hair in curl.

Plait my hair, and bring me my tortoise-shell comb.

Give me a towel and a napkin.

Pour some water into the basin, and give me a little almond-paste to wash my hands with.

There is no water left in the bottle, for me to rinse my mouth with.

Where is my tooth-brush and my tooth-powder?

See if my neck-handkerchief is straight behind.

Pin it down.

Do take care, Mary: you prick me.

It is not well pinned.

Tie my sash on.

Tie a single knot, a double knot, but not too tight.

Gebe Sie mir meinen Arbeitsbeutel, damit ich die Nadelbüchse und den Fingerhut heraus nehme.

Wo ist die Schere, das Nadelkissen, die weiße Seide und der Zwirn?

Hat Sie eine Schnürnadel? Ich will die Mütze vollenden, die ich gestern anfing.

Unterdessen bringe Sie meinen Kragen in Ordnung, und falte Sie ihn gut.

Mache Sie Alles bereit, damit ich gegen die Eßzeit angekleidet seyn möge.

Welches Kleid wollen Sie heute anziehen?

Mein Kleid von gesticktem Musselin.

Ich will dieselben Schuhe anziehen, wie gestern.

Sie muß die Ohrringe und den diamantenen Kamm nach dem Juwelier bringen; es fehlt etwas daran.

Schicke Sie Johann nach der Schneiderinn und nach der Modehändlerinn, welche mir ein Kleid und einen Hut hätte bringen sollen.

Er soll ihnen sagen, daß ich sie mit großer Ungeduld erwarte.

Ich will mir eine Näherinn anschaffen, welche die nächste Woche hindurch bei mir im Hause arbeiten kann.

Give me my work-basket; I want to take my needle-case and thimble out of it.

Where are the scissors, the pincushion, the white silk, and the thread?

Have you a bodkin?

I am going to finish the cap I began to work at yesterday.

In the mean time you must prepare my collar, and let it be well plaited.

Get every thing ready, that I may be dressed by dinner-time.

What gown will you put on to-day?

My embroidered muslin gown.

I will put on the same shoes I did yesterday.

You must carry my ear-rings and my comb, which is set with diamonds, to the jeweller's; there wants something doing to them.

Send John to the mantua-maker's and to the milliner's, who were to bring me a gown and a hat.

He must tell them that I am anxiously waiting for them.

I will procure a sempstress to work for me the whole of next week in my own house.



## Auf einer Reise.

Welch eine rauhe Jahreszeit  
zum Reisen!

Wer würde wohl, ohne dazu  
gezwungen zu seyn, in die-  
ser Jahreszeit reisen?

Die Wege sind schrecklich.

Mich freuet indeß, daß unsere  
Pferde gut sind.

Mit Expresspost kommt man  
zu jeder Zeit am besten  
fort.

Fahre Er langsam, Schwa-  
ger; mir ist bange, daß  
Er umwirft.

Sie haben nichts zu fürchten;  
ich werde schon aufpassen.

Der Weg ist nur noch eine  
halbe Meile helperig, dann  
haben wir eine lange Strecke  
Chaussee.

Müssen wir nicht bald einen  
Berg hinauffahren?

Ja, einen, der mit Abgrün-  
den umgeben ist.

Run, lasse Er die Pferde ein  
wenig laufen, bis wir da-  
hin kommen.

Wenn Er auf gutem Wege  
rasch fährt, so wollen wir  
Ihm ein gutes Trinkgeld  
geben.

Versteht Er mich wohl?

Ja, ganz gut; und Sie sol-  
len in dem Nu am Fuße  
des Berges seyn.

## On a Journey.

What an inclement season  
is this for travelling!

Who, that is not obliged to  
it, would travel at this  
time of the year?

The roads are shocking bad.

I am glad, however, that  
we have good horses.

The most expeditious way  
of travelling, at all times,  
is to post it.

Drive gently, postillion; I  
am afraid of being over-  
turned.

You have nothing to fear;  
I will take good care.

We have only about half a  
mile more of rugged road,  
and then there is a turn-  
pike road for a good dis-  
tance.

Shall we not have to ascend  
a mountain soon?

Yes, one that is bordered  
with precipices.

Well, give the horses the  
reins, now, till we get  
to it.

If you drive on well where  
the road is good, we will  
give you something hand-  
some to drink.

Do you understand what I say?

I understand you perfectly;  
and you shall be at the foot  
of the mountain in a trice.

Nun muß ich Sie ersuchen,  
meine Herren, auszustiegen  
und ein wenig zu Fuße  
zu gehen.

Das wollen wir gern thun, denn  
es befehmmt Einem wohl,  
ein wenig zu marschiren.

Ich bin ganz lendenlahm.  
Und ich fühle meine Füße  
vom langen Sitzen nicht  
mehr.

Hier muß ich Vorspann neh-  
men.

Gut, wir wollen auf der An-  
höhe des Berges auf Ihn  
warten.

Jetzt steigen Sie gefälligst wie-  
der ein, meine Herren.

Die Abfahrt ist sehr steil,  
Er muß hier hemmen,  
Schwager.

Ich fürchte mich immer, schnell  
bergunter zu fahren.

Bleibe Er so weit vom Rande  
des Abgrundes, als möglich.

Halt! Schwager, ich will aus-  
steigen.

Es ist keine Gefahr; ich habe  
schon gesperrt.

Wenn auch; halt! sage ich;  
wir wollen aussteigen.

Mache Er den Schlag auf, und  
lasse Er den Tritt nieder.

Warte Er, ich will das Fen-  
ster niederlassen; es möchte  
sonst zerbrechen.

Gebe Er mir den Arm. Schließe  
Er den Wagen zu.

Now I must desire you to  
alight, gentlemen, and  
walk a little.

That we will do, with plea-  
sure; a little walking does  
one good.

I am quite stiff in my joints.  
And as for me, I have lost  
the use of my legs with  
sitting so long.

I must take additional hor-  
ses here.

Well, we will wait for you  
at the top of the moun-  
tain.

Now, pray step in again,  
gentlemen.

The descent is very steep;  
you must lock a wheel  
here, driver.

I am always afraid of riding  
fast downhill.

Keep as far from the edge  
of the precipice as you can.  
Stop, postillion, I want to  
alight.

There is no danger; I have  
put the drag to the wheel.

No matter; stop! I tell you;  
we wish to get out.

Open the coach-door, and  
let down the steps.

Stay, I will let down the  
sash, lest it should be  
broken.

Give me your arm. Shut  
the coach door.

Da kommt der Eilwagen den  
Berg herauf!

Conducteur, wie haben Sie  
die Wege gefunden?

Abscheulich. Wir sind eine  
Meile von hier im Lehm  
stecken geblieben.

Wir haben uns nur mit vie-  
ler Mühe herausgezogen.

Sind wir noch weit von der  
Stadt?

Nein, Sie können sie schon  
dort am Fuße des Berges  
sehen.

Wenn Sie diesen Fußpfad  
einschlagen, so werden Sie  
den Weg um ein gutes  
Stück abkürzen.

Wir dürfen uns nicht von der  
Landstraße entfernen; unser  
Wagen folgt uns.

Welches ist das beste Wirths-  
haus in der Stadt?

Sie können auf der Post abstei-  
gen. Sie werden sich daselbst  
besser befinden, als in irgend  
einem andern Wirthshause  
in der ganzen Stadt.

There comes the diligence  
up the hill!

Guard, how did you find  
the roads?

Abominable bad. We stuck  
in the mire a mile hence.

We had great difficulty in  
extricating ourselves.

Are we far from the town?

No; you may see it from  
hence, at the foot of the  
mountain there.

If you take this foot path,  
you will shorten your way  
a good deal.

We dare not leave the  
high road; our carriage  
is coming after us.

Which is the best inn in  
the town?

You may alight at the post-  
house. You will be bet-  
ter accommodated there,  
than at any other inn in  
the whole city. \*

---

\* Das Wort Stadt läßt sich vom Schüter am flüchtigsten wohl durch town übersetzen, indem jede city eine Stadt, nicht aber jede town eine city ist. City ist, genau genommen, eine in eine Gemeinde vereinigte Stadt (corporate town), die eine bischöfliche Residenz ist, und eine Bismarck hat. Von dieser ursprünglichen Bedeutung erlaubt sich der Sprachgebrauch in ein Paar Fällen abzuweichen; denn wir sagen: The town of Ely, obgleich sie eine bischöfliche Residenz ist, und hin- gegen: The city of Westminster, welche keine city ist. Uebrigens nennt man häufig aus Unigtheit in Briefen, und besonders in mercan- tilischen, jede bedeutende Stadt city, welche der Wohnort des Cor- respondenten ist.

Das ist mir lieb zu hören;  
denn ich wollt' einige Fragen  
an den Postmeister wegen  
der nächsten Station thun.  
Sie werden an ihm einen  
artigen und wohlunterrichteten Mann finden.  
Großen Dank. Wir wollen  
bei ihm einkehren.

Der Wagen kommt schon.  
Ah! Schwager, ist Er wieder  
da?

Können wir wieder einsteigen?  
Ja, wenn Sie wollen.

Nun, fahre Er rasch zu,  
Schwager; hier ist der  
Weg sehr gut.

Schon, das heißt gefahren!

Gott sey Dank! wir sind vor  
Abend im Nachtlager an-  
gekommen.

Wollen Sie sogleich weiter  
reisen, meine Herren?

Nein, wir wollen hier über-  
nachten, wenn Sie uns gute  
Betten geben können.

Daran wird es nicht fehlen,  
meine Herren.

Lassen Sie gefälligst unser  
Gepäck herein bringen.

Sie müssen uns dafür ver-  
antwortlich seyn.

Wir setzen unsere Reise mor-  
gen früh um fünf Uhr  
fort.

I am glad to hear it, as I  
wish to ask the post-master  
a few questions about the  
next stage.

You will find him to be a  
very civil and well-in-  
formed man.

We are much obliged to you,  
and shall put up at his  
house.

Our carriage is now coming.  
Well, postillion, you have  
overtaken us again.

Can we get in again!

Yes, whenever you please.

Now, drive on briskly, pos-  
tillion; the road is very  
good here.

Well done! that is driving  
properly:

Thank God! we have reached  
our lodging before night-  
fall.

Do you wish to proceed on  
your journey immediately,  
gentlemen?

No, we will sleep here, if  
you can give us good  
beds.

You will not find them bad,  
gentlemen.

Pray let our luggage be  
brought in.

You must be answerable to  
us for it.

We shall continue our jour-  
ney at five in the morn-  
ing.

Gut, ich will Sie schon um vier Uhr wecken lassen.

Ich werde selbst schon um die Zeit aufgestanden seyn.

Very well; you shall be called, then, at four.

I shall be up myself at that hour.

### Fortsetzung der Reise.

### Continuation of a Journey.

Guten Morgen, Herr Postmeister. Wir wollten unsere Rechnung bezahlen, und sogleich weiter reisen.

Wie viel sind wir Ihnen für Postgeld schuldig?

Auf dieser Station müssen Sie ein Pferd mehr nehmen.

Warum das? Wir haben bisher nur zwei Pferde gehabt, und warum sollen wir jetzt mehr nehmen?

Weil die Station lang und der Weg sehr sandig ist.

Ueberdies ist Ihr Wagen schwer, und Sie haben viel Gepäck.

Sie irren sich recht sehr, das versichere ich Sie; er ist weder schwer, noch stark beladen.

Wir sind bis jetzt mit zwei Pferden sehr gut fortgekommen, und wir können durchaus nicht mehr nehmen.

Ich betheuere Ihnen, daß jeder Reisende unter ähnlichen Umständen drei Pferde nimmt.

Good morning to you, postmaster. We wish to pay our bill, and set out immediately.

What have we to pay you for the horses?

You must take one horse more this stage.

How so? We have hitherto had but two horses, and why should we now take more?

Because the stage is a long one, and the road very sandy.

Besides, your carriage is heavy, and you have much luggage.

You are greatly mistaken, I assure you; it is neither heavy, nor is it heavy laden.

We have got on very well till now with two horses, and we certainly cannot take more.

I declare to you, that every traveller similarly circumstanced takes three horses.

Wenn dem so ist, so möchte ich Sie lieber für drei Pferde bezahlen und nur zwei nehmen.

Denn wenn wir mit drei Pferden auf der nächsten Station ankommen, so wird man erwarten, daß wir eben so viele wieder nehmen.

Sehr wohl; in einigen Minuten soll schon angespannt seyn.

Schwager, die Laternen müssen angezündet werden; vor sieben Uhr wird es nicht hell werden.

Fahre Er auf den Brücken der Stadt langsam, und gebe Er Acht beim Umwenden.

Wohlan, jetzt wollen wir wegfahren.

Nehme Er keinen Nebenweg, Schwager.

Wir wollen die Heerstraße durchaus nicht verlassen.

Ich wollte aber einen kürzeren Weg wählen.

Die Post muß auf der Heerstraße bleiben, es sey denn mit Bewilligung der Reisenden.

Aber der Sand macht meine Pferde müde.

Gut; wir wollen davon abbrechen; bleibe Er nur auf der Landstraße.

Ich werde schon ein wachsames Auge darauf haben, daß Er seine Pflicht thut.

If that be the case, I would rather pay you for three horses, and only take two.

For if we arrive at the next stage with three horses, it will be expected that we should take the same number again.

Very well; the horses shall be put to in a few minutes.

Postillion, we must have the lanterns lighted; it will not be day-light before seven o'clock.

Drive slowly over the bridges and be careful in wheeling about in the town.

Well, now let us start.

Don't turn into any bye-road, driver.

We will not, by any means, quit the high road.

But I wanted to take a short cut.

A post conveyance must keep on the high-road, unless the travellers allow of a deviation.

But the sand fatigues my horses too much.

Come, let us have no more words about it. See that you keep on the high-road.

I will keep a good look out that you do your duty.

Nehme Er sich in Acht, mit jenem schweren Wagen zusammen zu fahren.

Die Lampen brennen heute Morgen ganz dunkel; ist kein Del darin?

O ja, ich habe sie selbst reichlich mit Del und Docht versehen.

Der Nebel macht, daß sie uns so wenig nützen.

Ich glaube gar, daß wir den Weg verfehlt haben.

Laßt uns den ersten besten Vorübergehenden fragen.

Wir wollen lieber bei der ersten Bauerhütte anhalten.

Hört, mein Freund, saget uns doch, ob wir auf dem rechten Wege nach N. sind?

Sie haben sich ungefähr eine Viertelmeile verirrt.

Wir müssen also wieder zurückfahren?

Ja, und rechts in die erste Straße einbiegen.

Jetzt wird es Tag; wir werden den Weg besser finden können.

Sehe Er zu, Schwager, ob nichts losgegangen ist.

Das Felleisen ist doch hinten noch gut befestigt.

Es hält gut; ich habe so eben die Stricke festgezogen.

Take care you do not fall foul of that heavy waggon.

The lamps burn quite dim this morning; is there no oil in them?

O yes, I trimmed them very well, myself.

It is owing to the fog, that they are of so little use to us.

I am really afraid that we have lost our way.

We will ask the first person we meet.

Let us rather stop at the first cottage we come to.

Hark ye! friend, pray can you tell us whether we are on the right road to N., or not?

You have come out of your way about a quarter of a mile.

We must drive back again, then?

Yes, and take the first turn on the right.

It is now growing light; we shall be able to see our way better.

Driver, look whether nothing has broken loose.

Does the portmanteau remain well secured behind?

It keeps quite firm; I have just now tightened the cords.

Fahre Er zu, Schwager, wir kommen nicht weiter.

Der Weg ist so höckerig; ich fürchte, Sie zusammen zu rütteln.

Das macht nichts; wir haben Eile anzukommen.

Aber Sie würden Gefahr laufen, den Hängriemen oder ein Rad zu zerbrechen.

Die Künste ist schon beinahe gesprungen.

Ich will sie wieder in Ordnung bringen, ehe wir weiter fahren.

Der Wagen hat bedeutend auf der Reise gelitten.

Bei der Ankunft werde ich dafür sorgen, daß Alles genau untersucht werde.

Können wir jetzt unsere Reise ohne Gefahr fortsetzen?

Ja, wenn wir nicht zu schnell fahren.

Wir wollen Schritt fahren, Schwager.

Gott sey Dank! wir haben nun nicht viel weiter zu fahren.

Nun, endlich haben wir die Station frisch und gesund erreicht.

Sind alle unsere Sachen schon hereingebracht?

Ja, und der Wagen ist in die Remise gezogen.

Schwager, femme Er her; hier ist sein Geld.

Drive on, postillion, we don't get on at all.

The road is so rough, I am afraid of jolting you.

Never mind that; we are in haste to arrive.

But you would run the risk of breaking the main-braces, or a wheel.

The linch-pin is on the point of falling out already.

I will put it to rights before we drive any farther.

The carriage has suffered materially on the journey.

I shall take care to have every thing thoroughly examined on arrival.

Can we proceed on our journey now, without danger?

Yes, if we do not drive too fast.

Let us go at a walk postillion.

Thank God! we have now not much farther to go.

Well, we have reached the post-house at last, safe and sound.

Are all our things brought in?

Yes, and the carriage is put into the coach-house.

Driver, come and take your money.



### Zwischen zwei Frauen- zimmern.

Guten Morgen, Mademoiselle B. Ich komme, um Ihnen einen kleinen Besuch abzustatten.

Sie sind sehr willkommen. Wie befinden Sie sich heute? Ich hörte, Sie hätten heftige Kopfschmerzen.

Ja, ich hatte sie; aber jetzt bin ich ganz davon frei.

Deffnungsgachtet kann ich Sie versichern, daß ich die Nacht sehr schlecht zugebracht habe.

Wie so? Hat Sie etwas im Schläse beunruhigt?

Ich will es Ihnen sagen. Meine Mutter hatte versprochen, mich am nächsten Donnerstag auf einen Ball zu führen, und gestern Abend hieß sie mich Anstalt machen, aufs Land zu reisen.

Das ist freilich ein trauriger Fall, aber was ist dabei zu thun? Sie müssen sich in Geduld fassen. Ich hoffe jedoch, daß mir dasselbe nicht widerfahren wird.

Wie! Haben Sie auch eine Einladung zu einem Balle bekommen?

Ja. Ich soll bei Madame R. auf dem Balle seyn; ich

### Between two young Ladies.

Good morning, Miss B.; I am come to pay you a short visit.

I am very glad to see you; how do you do to-day? I heard that you had a very bad head-ach.

Yes, I had; but it has now left my entirely.

I can nevertheless assure you, that I have passed a very bad night.

How so? Have you been disturbed in your sleep by any thing?

I will tell you. My mother had promised to take me to a ball on Thursday next, and last night she told me to prepare to go into the country.

That is a very hard case, indeed; but what is to be done? You must put up with it. I hope, however, the same thing will not happen to me.

What! Have you received an invitation to a ball, too?

Yes? I am to go to Mrs. R's ball; but I am afraid it

fürchte aber, daß er eben so langweilig seyn wird, als der, welchem ich vorige Woche bewohnte.

Es waren wohl nur wenig Leute da; nicht wahr?

O, das ist es nicht; sondern weil, mit Ausnahme von drei oder vier Herren, so alt wie mein Großpapa, man dort nichts als Weiber sah.

Wie erklären Sie diesen Mangel an jungen Herren?

Die jungen Männer sind beschäftigt, das Vaterland zu vertheidigen: sie cantonniren an mehren Orten, und können unsere Versammlungen nicht besuchen.

Sie hatten gewiß ein glänzendes Abendessen.

O ja, sehr glänzend. Es gab mancherlei Gefrornes, und Obst aus allen Jahreszeiten; ich habe aber nichts genossen, denn wenn ich tanze, bin ich nie hungrig.

Haben Sie viele Damen von Ihrer Bekanntschaft da getroffen?

Sehr wenige. Sie sind jetzt beinahe alle auf dem Lande.

Wollen Sie einige Tage mit uns auf unserm Landsitz zubringen?

Sehr gern; es kann aber erst am Ende des Monats geschehen.

will be as tiresome as the one I was at last week.

There were but few people there, I suppose?

On the contrary, there was no lack of persons; but they were all females, except three or four gentlemen as old as my grandfather.

What do you attribute this paucity of young gentlemen to?

The young men are employed in defending their country; they are distributed in various places, and cannot come to our assemblies.

You had a splendid supper, no doubt.

O yes, a very sumptuous one; there was ice of many kinds, and fruit of all seasons; but I did not take any, because I am never hungry when I dance.

Did you meet with many ladies of your acquaintance there?

Very few. They are almost all in the country at present.

Will you come and spend a few days with us at our country-seat?

With great pleasure; but it cannot be till the end of this month.

Ihre Gesellschaft wird mir sehr angenehm seyn. Alsdann können wir nach unserer Bequemlichkeit plaudern.

Ich will mich Ihnen empfehlen; Sie müssen sich reisefertig machen.

Num denn, auf Wiedersehen!

Your company will be very agreeable to me. We can then converse together at our leisure.

I will now take my leave of you; you have to pack up for the journey.

Good bye, then, till I see you again!

### Der Sprachlehrer.

Wenn Madame D. zu Hause ist, so möchte ich sie gern sprechen.

Treten Sie einen Augenblick in dieses Zimmer, und ich werde Sie melden.

Dürfte ich Sie um Ihren Namen bitten?

Madame kommt gleich herunter.

Guten Morgen, Herr N.; ich merke schon, daß Sie mein Billet wegen des Unterrichts erhalten haben.

Ja, und ich hätte Ihnen meine Aufwartung früher gemacht, wenn ich nicht eine Menge aufeinander folgende Stunden hätte geben müssen.

Der Verzug von einem oder ein Paar Tagen hat nichts zu bedeuten.

Sie wollen vermuthlich englische Stunden nehmen, Madame.

### The Language-Master.

If Mrs. D. is at home, I should be glad to speak a word with her.

Step into this room a moment, and I will let her know that you are here.

Would you be so kind as to tell me your name?

My mistress will come down immediately.

Good morning, Sir; I find you have received my note respecting lessons.

Yes, Ma'am, and had I not been engaged in giving a number of successive lessons, I should have waited on you earlier.

A day or two's delay, Sir, is of no moment.

You wish to take lessons in English, I presume, Ma'am.

Ja, die englische Sprache wird jetzt so allgemein, daß ich mich fast schäme, sie nicht zu verstehen.

Wahr ist es, daß sie jetzt als ein nothwendiger Theil der Erziehung betrachtet wird.

Die englische Aussprache soll außerordentlich schwer seyn; glauben Sie, daß ich sie werde lernen können?

Ohne Zweifel, wenn Sie sich fleißig darauf legen.

Aber ich habe keine großen Anlagen, fremde Sprachen zu lernen.

Macht nichts; in Betreff der Sprachen richtet man oft mehr mit Ausdauer, als mit den glänzendsten Talenten, ohne Fleiß, aus.

Verschiedene meiner Bekannten haben es in der englischen Sprache schon sehr weit gebracht.

Viele Personen haben sich veranlaßt gefunden, diese Sprache, wegen ihrer großen Brauchbarkeit im Handel, zu studiren.

Ja, ich weiß, daß Mademoiselle P. ihres Vaters englische Correspondenz schon lange geführt hat.

Yes, Sir, the English language is now becoming so general, that I am almost ashamed of being ignorant of it.

It is certainly true, Madam, that it is now looked upon as an essential part of education.

The pronunciation of English, is, I understand, extremely difficult; do you think I shall be able to acquire it?

Undoubtedly, if you will but apply diligently to it.

But I have no great capacity for learning foreign languages.

No matter; in point of languages, perseverance often does more than the most brilliant parts, without diligence.

Several of my acquaintance have acquired a considerable proficiency in the English tongue.

Many persons have been induced to study this language, in consequence of its great utility in trade.

Yes, I know that Miss P. has long managed her father's English correspondence.

Ich glaubte, daß ihr Vater der englischen Sprache mächtig wäre.

Nein; er ist ein guter Sprachkenner, aber ich habe nie gehört, daß er sich auf die englische Sprache gelegt hätte.

In seiner Jugend war Englisch nicht so in der Mode, wie heut' zu Tage.

Ich habe mich entschlossen, Englisch zu lernen, und doch ist es wahrscheinlich, daß ich es des Handels wegen nie nöthig haben werde.

Sie thun Recht; es werden viele Bücher in englischer Sprache geschrieben, die gelesen zu werden wohl verdienen.

Ja, und dann kann ich auch zuweilen in Gesellschaft von Engländern gerathen, die kein Deutsch können.

Freilich. Wie muß man lachen, zwei Personen zu sehen, die mit einander nicht sprechen können!

Können Sie mir einige Regeln über die englische Aussprache geben?

Es ließen sich wohl mehre Regeln aufsetzen; sie sind aber voller Ausnahmen.

Dann ist es gewiß besser, besonders da ich einen Lehrer

I thought her father was master of the English language.

No, Sir; he is a good linguist, but I never heard that he had applied himself to the English language.

In his youthful days English was not so fashionable as it is at present.

I have determined to learn English, though I dare say I shall never have occasion for it in a mercantile point of view.

You do very right; there are a great many books written in English, that are well worth reading.

Yes, and besides, I may every now and then happen to be in company with Englishmen who cannot speak German.

Very true. How laughable it is to see two persons who cannot talk to each other!

Can you give me any rules for pronouncing English?

Many rules might be laid down; but they are replete with exceptions.

It will then, no doubt, be better for me to learn

haben werde, die Aussprache durch Uebung zu lernen.

Das ist das sicherste Mittel, Madame, sie sich anzueignen.

Nun denn, welche Stunden haben Sie frei?

Wünschten Sie zwei Stunden wöchentlich zu nehmen?

Allerdings; und späterhin werde ich versuchen, dreimal die Woche Stunde zu nehmen.

Fürs erste wünschte ich nur zwei Stunden zu nehmen, und diese müssen so von einander getrennt seyn, daß ich in der Zwischenzeit meine Lektionen lernen und meine Aufgaben schreiben kann.

Wann würde es Ihnen am gelegensten seyn, Ihre Stunden zu nehmen?

Dienstaags und Freitags von 10 bis 11 Uhr wäre mir am passendsten.

Diese Stunden können Sie gern haben.

Aber, Herr N., ich habe gar keine Bücher; dürfte ich Sie bitten, mir diejenigen zu besorgen, welche Sie für nöthig halten?

Gern; ich will Ihnen Grammatik, Gesprächbuch und Lesebuch den Freitag mitbringen.

the pronunciation by practice, especially as I shall have a master.

That is the surest way of becoming master of it, Madam.

Well, Sir, what hours have you to dispose of?

Do you wish to take two lessons a week, Ma'am?

Most certainly; and I shall endeavour, after a while, to take three lessons a week, if possible.

For the present, I wish to take two lessons only, and they must be so arranged as to allow me time to learn my lessons and write my exercises in the interval.

When would it be most convenient to you to take your lessons, Ma'am?

Tuesday and Friday from ten to eleven o'clock would suit me best.

You shall have those hours with pleasure.

But, Mr. N., I have no books; may I beg of you to procure (for) me such as you deem necessary?

Certainly; I will bring you a grammar, book of dialogues, and reading-book, on Friday.

Sind das alle die Bücher, welche ich für jetzt brauche?

Ja. Nächstens aber werden Sie ein Wörterbuch haben müssen; und es könnte nicht schaden, wenn Sie es sogar jetzt hätten.

Sie wollen es denn gefälligst für mich kaufen. Auch möchte ich Sie bitten, wenn Sie wiederkommen, mir eine Karte von Ihren Bedingungen mitzubringen.

Es soll geschehen.

Are those all the books I require at present?

Yes, Ma'am. You will, however, require a dictionary by and by; and it would not be amiss if you had it even now.

You will please to buy one for me, then. I would also thank you to bring me a card of your terms the next time you come.

That I will do, Madam

### Vorbereitungen zu einem Gastmahl.

Sage dem Hofmeister, dem Kellner und der Köchinn, daß ich morgen Gäste zu Tische haben werde.

Wird die Gesellschaft groß seyn?

Ich habe fünfzehn Herren und eilf Damen eingeladen.

Einige derselben werden auch ihre Kinder mitbringen.

Werden sie alle bestimmt kommen?

Ja, alle haben die Einladung angenommen, außer Herr B.

Von ihm habe ich noch keine Antwort.

### Preparations for an Entertainment.

Tell the steward, butler, and cook, that I shall have company to dinner tomorrow.

Will the party be large?

I have invited fifteen gentlemen and eleven ladies. Some of them will bring their children along with them.

It is certain that the whole of them will come?

Yes, they have all accepted the invitation, except Mr. V.

From him I have received no answer yet.

Ich fürchte, ich habe unterlassen, auf die Einladungskarte: U. A. w. g.\* zu schreiben.

Hier ist die Liste der Hauptgerichte, die zu besorgen sind.

Frischer Lachs, ein Steinbutt, einige Seezungen, und ein Paar Hundert Auster.

Eine Rehkeule, sechs Paar Rebhühner, ein Paar Fasanen und einige Schnepfen.

Eine Hammelkeule, ein Paar Enten, ein Truthahn, ein Spanferkel, zwei oder drei Paar Hühner und ein Schinken.

Ein Reibug vom Hammel, ein Rückenstück vom Schen, ein Kalbsmerenbraten, eine Kalbsbrust, ein Lammviertel und ein Hase.

Was für Gemüse befehlen Sie?

\* Karrioffeln, Weißkohl, Blumenkohl, Erbsen, Bohnen, rothe Rüben, Spargel und Artischocken.

Gelbe Wurzeln, weiße Rüben, Kopfsalat, Sellerie, Brunnenkresse, Spinat und Gurken.

Wünschen Sie mehr, als Eine Art Suppe zu haben?

I fear I neglected to write on his card: the favour of an answer is requested.

Here is a list of the principal dishes to be provided.

Some fresh salmon, a turbot, a few soles, and a couple of hundreds of oysters.

A haunch of venison, six brace of partridges, a brace of pheasants, and a few snipes.

A leg of mutton, a couple of ducks, a turkey, a little pig, two or three couples of fowls, and a ham.

A shoulder of mutton, a sirloin of beef, a loin of veal, a breast of veal, a quarter of lamb, and a hare.

What vegetables would you please to have?

Potatoes, cabbages, cauliflowers, peas, beans, red beets, asparagus, and artichokes.

Carrots, turnips, lettuce, celery, water-cresses, spinach, and cucumbers.

Do you choose more than one kind of soup?

\* Um Antwort wird gebeten.



Sa; geben Sie uns heute zweierlei Suppe.

Die eine muß Graupensuppe seyn, und die andere Erbsen- oder Nudelsuppe.

Auch müssen wir einige Zwischengerichte für die Damen haben.

Krammetvögel, Bratwürste, Hummer, Taubenpasteten, gestobte Austern, Pudding, Apfeltorten und Eierkäse.

Was können Sie uns zum Nachtschiff verschaffen?

Gallerte, Eis, Compote, Ananas, Apfelsinen, Himbeeren und Erdbeeren.

Mandeln und Rosinen, Nüsse, Lambertsnüsse, Aepfel, Birnen, Kirschen, Aprikosen, Pflaumen und Weintrauben.

Mispeln, Pfirschen, Feigen, Maulbeeren, Wallnüsse, Kastanien, Datteln, Oliven und Catharinenspflaumen.

Stachelbeeren, Johannisbeeren, Melonen, Wassermelonen, Kusspfirschen.

An der Hälfte dieser Früchte haben wir mehr als genug.

Etwas Confect und Backwerk wird jedoch nöthig seyn.

Um welche Zeit soll das Essen aufgetragen werden?

Um sechs Uhr präcis.

Ihre Befehle sollen pünktlich ausgerichtet werden.

Yes; let us have two kinds, of soup to-day.

One must be barley soup, the other may be either pease or vermicelli soup.

We must likewise have a few kickshaws for the ladies.

Fieldfares, sausages, lobsters, pigeon pies, stewed oysters, pudding, apple tarts, and custards.

What can you procure us for the dessert?

Jellies, ices, currant jelly, pine-apples, oranges, raspberries, and strawberries.

Almonds and raisins, hazelnuts, filberts, apples, pears, cherries, apricots, plums, and grapes.

Medlars, peaches, figs, mulberries, walnuts, chesnuts, dates, olives, and prunes.

Gooseberries, currants, melons, water-melons, nectarines.

Half of these fruits will be more than sufficient.

We must, however, have a few sweetmeats, and some pastry.

At what time is the dinner to be served up?

Precisely at six o'clock.

Your orders shall be punctually obeyed.

## Ein Mittagsmahl bei Herrn B.

Meine Herren und Damen,  
das Essen ist endlich auf-  
getragen.

Es hat sich ohne mein Ver-  
schulden um beinahe eine  
Stunde verspätet.

Ich bitte um Vergebung; hoffe  
aber, daß es darum nicht  
weniger schmecken wird.

Die Herren wollen so gut seyn,  
die Damen in den Speise-  
saal zu führen.

Setzen wir uns zu Tische.

Meine Damen, nehmen Sie  
gefälligst Platz.

Madame B., belieben Sie,  
sich hierher zu setzen.

Und Sie, Mademoiselle R.,  
gegenüber.

Madame C., es ist noch oben  
am Tische ein freier Platz.

Herrn N., setzen Sie sich ge-  
fälligst zu meiner Frau.

Sehr gern, wenn Madame es  
erlauben will.

Der Nebentisch ist für die  
jungen Leute bestimmt.

Ist Ihnen Suppe gefällig,  
Madame N.?

Es ist Graupen- und Erbsen-  
suppe; welche soll ich Ih-  
nen geben?

Graupensuppe, wenn ich bit-  
ten darf.

## A Dinner-Party at Mr. W.'s.

Ladies and gentlemen din-  
ner is on table at last.

It has been unavoidably de-  
layed for near an hour.

I beg pardon; but hope you  
will not eat the less hear-  
tily on that account.

Gentlemen, please to conduct  
the ladies into the dining-  
room.

Let us sit down to table.

Pray be seated, ladies.

Mrs. B., will you please to  
sit down here.

And you, Miss R., opposite  
to Mrs. B.

Mrs. S., there is a chair  
still vacant at the upper  
end of the table.

Colonel A. will you be so  
kind as to sit by Mrs. W.

With pleasure, if she will  
permit me.

That side-table is for the  
little folks.

Do you choose a little soup,  
Mrs. R.?

Here is barley soup, and  
pease soup; which shall  
I send you?

Barley soup, if you please.

Herr N., darf ich Sie bemühen, den Fisch, der bei Ihnen steht, zu zerlegen?

Bedienen Sie sich Wallnußbrühe.

Die Platmenage steht vor Ihnen.

Noch etwas Fisch, Madame B.?

Ich danke, nicht mehr.

Herr P. bittet sich ein wenig Geflügel aus, wenn Sie es zerschnitten haben.

Welchen Theil mögen Sie am liebsten?

Wollen Sie eine Keule, oder einen Flügel?

Wenn Sie es erlauben, so will ich ein wenig von der Brust nehmen.

Soll ich Ihnen ein Stück Schinken dazu geben?

Dort steht Petersiliensauce in dem Brühnäpfchen.

Herr G., nehmen Sie doch noch etwas Steinbutt; ich weiß, Sie sind ein großer Freund von Fischen.

Ich gestehe es, ich esse sehr gern Fisch.

Mademoiselle S. bittet sich ein wenig Lachs aus.

Herr M., soll ich Ihnen ein Stückchen Rehkeule schicken?

Ich danke; es ist ein Gericht, das ich nicht sehr gern esse.

Mr. N., may I trouble you to cut up the fish which is near you?

Help yourself to catsup.

The casters are before you.

A little more fish, Mrs. B.?

No more, I thank you.

Mr. P. will thank you for a little fowl, when you have done carving it.

What part do you like best?

Will you take a wing, or a leg, Sir?

If you will allow me, I will take a little of the breasts.

Shall I give you a slice of ham to it?

There is melted butter in that sauce-boat.

Mr. G., do take a little more turbot; I know you are very fond of fish.

I am a great fish-eater, I confess. \*

Miss S. will thank you for a little salmon, Sir.

Mr. M., shall I send you a little venison?

No, I thank you; it is a dish I am not particularly partial to.

Ich will lieber ein Stück von  
diesem kalkutschen Huhn  
nehmen.

Es sieht appetitlich aus.

Ich will es sogleich tranchiren.  
Und ich will den Ochsenbraten  
zerschneiden.

Wie soll ich ihn schneiden?

Wie Sie wollen.

Wer will Rindsbraten neh-  
men?

Ich bitte mir einen dünnen  
Schnitt davon aus.

Ich glaube, Sie werden ihn  
sehr mürbe und schmackhaft  
finden.

Mögen Sie ihn recht gaar,  
oder etwas ungaar?

Ein wenig ungaar, wenn es  
Ihnen beliebt.

Etwas Fett dazu?

Sehr wenig.

Habe ich Sie nach Ihrem  
Geschmacke bedient?

Vollkommen; ich danke Ihnen.

Mademoiselle M., Sie haben  
nichts auf Ihrem Teller;  
schicken Sie ihn doch hieher.

Erlauben Sie mir, Ihnen ein  
wenig Hasenbraten vorzu-  
legen.

Sie sind sehr gütig; aber Sie  
scheinen sich selbst zu ver-  
gessen.

Ich mache mir nicht viel aus  
Hasen.

I would rather take a little  
of this turkey.

It looks very nice.

I am just going to carve it.

And I will carve the roast  
beef.

How shall I cut it?

Any way.

Who will take some roast  
beef?

I will trouble you for a thin  
slice.

I think you will find it very  
tender and well-flavoured.

Do you like it well done,  
or underdone?

Rather underdone, if you  
please.

Will you take a little fat  
with it, Sir?

A very small piece.

Have I helped you to your  
liking?

It is very good; I am much  
obliged to you.

Miss M., you have nothing  
on your plate; pray send  
it this way.

Let me help you to a little  
roasted hare, Sir.

Thank you, Sir; but you  
seem to forget yourself  
entirely.

Hare is no favourite dish  
with me.

Belieben Sie etwas vom Füll-  
sell zu nehmen?

Ich danke; ich esse es nie.

Pflegst Du die Gäste in Dei-  
ner Gegend gut, mein Kind?

Was machen die jungen Leute  
am andern Tische?

Es fehlt ihnen an nichts.

Ich habe ihnen allen eben vor-  
gelegt.

Welches Unglück aber! Louise  
hat das Salzfaß umgestoßen.

Darf ich Sie um den Pfeffer  
bemühen?

Madame N., Sie sitzen so  
weit von mir, daß ich Ih-  
ren Teller nicht sehen kann.

Wenn er leer ist, so schicken  
Sie ihn doch zu mir.

Ich danke; nicht mehr; Sie  
haben mich schon zu reich-  
lich versorgt.

Sie werden aber ein wenig  
Fasan nehmen; nicht wahr?

O ja; dagegen habe ich nichts.

Es ist ein Gericht, welches sich  
nicht zurückweisen läßt.

Dürfte ich Sie um den Senf  
bitten?

Madame F., ich glaube, Sie  
lieben den Spargel.

O ja; ich esse ihn sehr gern.

Dieser ist in meinem eigenen  
Garten gewachsen, und ich  
kann ihn empfehlen.

Would you like a little of  
the stuffing?

No, I thank you; I never  
eat any.

Mrs. W., do you attend well  
to your neighbours?

How are the young people at  
the other table coming on?

They are doing very well.

I have just helped them all.

But what a misfortune!  
Louise has upset the salt-  
cellar.

May I trouble you for the  
pepper, Sir?

Mrs. N., you are so far  
from me, that I cannot  
see your plate.

If it is empty, pray send it  
to me.

No more, I thank you; you  
have helped me too plenti-  
fully already.

But you will take a little  
pheasant; won't you?

Yes; to that I have no ob-  
jection.

There is no refusing that  
dish.

I will thank you to pass  
the mustard, Sir.

Mrs. F., you are fond of  
asparagus, I believe.

Yes; I like it very much.

This is the produce of my  
own garden, and I can  
recommend it.

Wie finden Sie die Rebhüh-  
ner?

Ganz köstlich, in der That.

Sie nehmen doch noch ein  
wenig davon?

Wenn ich Sie bemühen darf.

Herr Schley, ich besorge, Sie  
werden heute schlecht zu  
Mittag essen.

Sie sind an unsere englische  
Küche nicht gewöhnt.

Unsere Gerichte schmecken Ih-  
nen wohl noch nicht.

Ich bitte um Vergebung; die  
englische Kost ist gerade nach  
meinem Geschmack.

Vermuthlich kennen Sie auch  
die englische Art zu trin-  
ken, Herr Schley?

O ja, Madame; und ich werde  
mich glücklich schätzen, ein  
Glas Wein mit Ihnen zu  
trinken.

Mit vielem Vergnügen.

Ist Ihnen Portwein, Madera,  
oder Ferezewein gefällig?

Ein Glas Ferezewein, wenn  
Sie so gut seyn wollen.

Meine Herren, ich hoffe, Sie  
werden die Damen neben  
Ihnen mit dem Obst be-  
dienen, daß sie am liebsten  
haben.

Herr A., Sie trinken gar nicht.

Die Caraffen stehen vor Ih-  
nen.

How do you find the par-  
tridges?

Most delicious, indeed.

I hope you will take a little  
more, then?

If I may be allowed to  
trouble you.

Mr. Schley, I am afraid you  
are making but a poor  
dinner to-day.

You are not accustomed to  
our English cookery.

I suppose you cannot relish  
our dishes yet.

I beg your pardon; the  
English fare suits my pa-  
late exceedingly well.

I presume, Sir, you are ac-  
quainted also with the  
English mode of drinking?

Yes, Madam; and I shall  
be very happy to take a  
glass of wine with you.

With much pleasure.

Do you choose port, madeira,  
or sherry?

A glass of sherry, if I may  
trouble you.

Gentlemen, I hope you will  
help the ladies near you,  
to such fruit as they like  
best.

Mr. A., you do not drink  
any thing.

The decanters are before  
you.

Machen Sie doch keine Umstände.

Nun, meine Herren, da die Damen uns verlassen haben, bitte ich um Erlaubniß, eine Gesundheit auszubringen.

Es ist eine, die, wie ich hoffe, Sie alle gern mittrinken werden.

Ich trinke auf die Gesundheit der Damen.

Das ist eine Gesundheit, die ich, meines Theils, herzlich gern trinken werde; und noch dazu aus vollem Glase.

Herr N., erlauben Sie mir, Sie zu bitten, uns eine Gesundheit zum Trinken zu geben.

Von ganzem Herzen. — Mögen wir lange die Früchte eines ehrenvollen Friedens genießen!

Ich glaube, ich bin jetzt berechtigt, von Jemand anders eine Gesundheit zu verlangen.

Allerdings; und ich sehe, daß Sie Ihr Augenmerk auf unsern werthen Freund B. haben.

Herr B., ich bitte, Sie um eine Gesundheit ersuchen zu dürfen.

Gut; wir wollen denn trinken: Alle abwesende Freunde und Verwandte.

Pray do not stand upon ceremony.

Now, gentlemen, as the ladies have left us, I beg leave to give a toast.

It is one in which I hope you will all gladly join me.

I will give you: the ladies.

That is a toast which I, for one, will drink with all my heart, and that, too, in a bumper.

Mr. N., allow me to call on you for a toast or sentiment.

Most willingly. — May we long enjoy the fruits of a glorious peace!

I believe I am now entitled to a call.

By all means; and I see you are looking towards our worthy friend B.

Mr. B., I beg leave to call upon you for a toast.

Well, then, I will give you: all absent friends and relations.

Eine vortreffliche Gesundheit,  
in der That!

Wenn kein Herr mehr Wein  
trinken will, so wollen wir  
uns jetzt in das anstoßende  
Zimmer begeben.

Die Damen warten auf uns,  
um Caffee mit ihnen zu  
trinken.

In der That, ein sehr guter  
Vorschlag! Ich fühle, daß  
ich schon ein wenig zu lange  
bei Tische gegessen habe.

An excellent toast, indeed!

If no gentleman will take  
any more wine, we will  
now retire to the adjoining  
room.

The ladies are waiting for  
us to take coffee with  
them.

A very good move, indeed!  
I have sat rather too long  
at table, I find.

Bei einer Spazierfahrt  
nach Tische.

Wir sollen heute eine Stunde  
früher, als gewöhnlich zu  
Mittag essen.

Warum das, Schwester?

Unsere Mutter will nach F. fah-  
ren, und uns mitnehmen.

Das ist mir sehr lieb.

Der Vater und Herr Speck  
werden zu Pferde nachkom-  
men.

Herr und Frau Bock und der  
Obriſt Pratz, nebst ihren  
Familien, werden, wie ich  
höre, auch da seyn.

Fräulein Stoll würde auch  
gern von der Partie seyn,  
wenn ihr Bruder nicht so  
unpäßlich wäre.

Hast Du gehört, ob Musif  
da seyn wird?

On taking a Drive after  
Dinner.

We are to dine to-day an  
hour earlier than usual.

How so, sister?

My mother wishes us to ride  
out with her to F.

I am very glad of that.

My father will follow on  
horseback, accompanied  
by Mr. Speck.

Mr. and Mrs. Bock, and Co-  
lonel Pratz, with their fa-  
milies, will, I understand,  
likewise be there.

Miss Stoll would also gladly  
join the party, if her bro-  
ther were not so much  
indisposed.

Have you heard whether there  
will be any music there?



Ja; eine große Gesellschaft, die hinausgegangen ist, um an der table d'hôte (Wirthstafel) zu essen, bestellte einige Musici, die während der Mahlzeit spielen sollen.

Ei, da kommt schon der Stuhlwagen, mit vier Stühlen!

Amalia, wir beide wollen zusammen auf dem hintern Stuhle sitzen; ich habe Dir etwas zu sagen.

Das Wetter ist prächtig; es wäre nicht nöthig gewesen, so viele Regenschirme mitzunehmen.

Was haben wir für eine schnelle Fahrt gehabt! Es ist erst vier Uhr.

Sehen Sie nur, wie voll der Garten ist! Ich habe noch nie so viele Leute hier gesehen.

Wer ist der Herr da mit der Brille und dem dreieckigen Hut?

Es ist der Reichs-General-Feldmarschall-Lieutenant Horns.

Welch einen schönen Federbusch hat er auf dem Hut!

Ja; aber das himmelblaue Kleid seiner Gemahlinn, von ostindischem Krepp, gefällt mir weit besser.

Onkel, haben Sie Thee und Kaffee bestellt?

Yes; a large party who went out to dine at the ordinary, ordered some musicians to be there to play during dinner.

O, here comes an open carriage with four rows of seats in it!

Amelia, let you and me sit together on the back seat; I have something to tell you.

The weather is charming! it was not necessary to bring so many umbrellas with us.

What a quick ride we have had! It is but four o'clock.

Look how full the garden is! I have never seen so many people here before.

Who is that gentleman with spectacles, and a cocked hat on?

It is Horns, the imperial lieutenant-general field-marshal.

What a fine plume of feathers he has in his hat!

Yes; but his lady has a sky-blue gown of Canton crape on, which I like far better.

Uncle, have you ordered tea and coffee?

Nein; aber ich sehe den Kellner jetzt kommen, und werde es ihm sogleich sagen.

Marqueur! bringen Sie uns sechs Portionen Thee und vier Portionen Caffee.

Vergessen Sie auch nicht, ein wenig Zwieback für die Damen mitzubringen.

Kocht das Wasser?

Will irgend Jemand Kar Butterbrot nehmen?

Ich habe erst vor so kurzer Zeit zu Mittag gegessen, daß ich gar keinen Appetit habe.

Fräulein Bock, ist Ihnen ein wenig Zwieback gefällig?

Ich danke Ihnen, Herr Leck. Nun müssen wir an die Rückfahrt denken.

Das Wetter wird jetzt trübe.

Der Himmel ist überzogen.

Sehen Sie jene schwarze Wölfe?

Ich fürchte, wir werden bald Regen bekommen.

Ich sehe einen Regenbogen in der Ferne. •

Sagen Sie dem Kutscher, er solle aufahren, damit wir nach Hause kommen, ehe es anfängt zu regnen.

Wenn er so zu fahren fortfährt, so werden wir vor Thorsperrre in die Stadt kommen.

No; but I see the waiter now coming, and shall order some immediately.

Waiter! bring us tea for six, and coffee for four.

Do not forget to bring also a little biscuit for the ladies.

Does the water boil?

Will any one take bread and butter?

It is so short a time since I dined, that I have no appetite at all.

Miss Bock, will you take a little biscuit?

No, I thank you, Mr. Leck. We must now think of returning home.

The weather is now beginning to be cloudy.

The sky is overcast.

Do you see that black cloud?

I fear we shall soon have rain.

I see a rainbow at a distance.

Tell the coachman to drive faster, that we may get home before it begins to rain.

If he continues to drive so, we shall reach town before the gate is shut.

Um welche Zeit nimmt die  
Thorsperre heute ihren An-  
fang?

Ach! es fängt schon an zu  
regnen.

Es ist ein Glück, daß wir  
unsere Regenschirme mit-  
genommen haben.

Das Wetter ist in dieser Jah-  
reszeit so unbeständig und  
veränderlich, daß man nie  
ohne Regenschirm ausgehen  
sollte.

Gott sey Dank! da sind wir  
glücklich angekommen.

At what o'clock does the  
gate shut to-day?

Dear me! it is beginning to  
rain already.

We are very fortunate in  
having brought our um-  
brellas with us.

The weather is so unsettled  
and changeable at this  
season, that one ought  
never to go out without  
umbrella.

God be thanked! we have  
now got safe home again.

### Abendessen.

Nun, wir haben heute Abend  
ein schönes Stück auffüh-  
ren sehen.

Ein sehr schönes; aber es ist  
so früh aus gewesen.

Wie viel Uhr ist es denn?

Es wird wohl zehn Uhr seyn.

Können Sie es mir nicht ge-  
nau sagen?

Meine Uhr ist stehen geblieben,  
und ich möchte sie stellen.

Sie steht auf zwanzig Minu-  
ten nach neun.

Vielleicht haben Sie sie nicht  
aufgezogen.

Es ist jetzt drei Viertel auf  
zehn.

Wir sind dicht bei meiner  
Wohnung.

### Supper.

Well, we have seen a fine  
play performed to-night.

A very fine one! but it was  
so soon over.

What o'clock is it, pray?

I suppose it is about ten.

Cannot you tell me exactly?

My watch stands, and I  
wish to set it.

It stands at twenty minutes  
past nine.

Perhaps you did not wind  
it up.

It wants a quarter to ten  
at present.

We are close to my lodg-  
ings.

- Sie müssen mit hineingehen, und mit einem kleinen Abendessen fürlieb nehmen.  
 Ich fürchte, es wird zu spät werden.  
 Ganz und gar nicht; kommen Sie nur!  
 Ich habe leider! meinen Hausschlüssel nicht mitgebracht.  
 Das thut nichts; die Magd wird Ihnen aufmachen.  
 Ich werde Ihnen nur kalte Küche vorsehen.  
 Das ist des Abends gewiß das Beste.  
 Lassen Sie ja nichts für mich bereiten.  
 Ein wenig Brot und Käse ist schon hinreichend.  
 Wir werden das kalte Fleisch, welches etwa vorhanden ist, und einige Austern nehmen.  
 Aber essen Sie auch gern Austern?  
 Sie sind sehr höflich. Ich esse sie sehr gern.  
 Ich will ein Paar frische holen lassen.  
 Ich wünschte, Ihr Bruder wäre hier.  
 Soll ich ihn kommen lassen?  
 O nein; er ist jetzt nicht zu Hause.  
 Ich hätte es ihm vorher sagen lassen müssen.  
 Hier ist Schinken; wollen Sie einen Schnitt davon?
- You shall come in and take a bit of supper with me.  
 I am afraid it will be too late.  
 Not at all; come along!  
 I have unfortunately not got the key of the house-door with me.  
 Never mind; the servant will open the door for you.  
 I shall only give you a cold collation.  
 In the evening that is certainly the best.  
 You must not order any thing expressly for me.  
 A little bread and cheese will do very well.  
 We will just take what cold meat there is, and a few oysters,  
 But do you like oysters?  
 You are very good. I like them very much.  
 I will send for a few fresh ones.  
 I wish your brother were with us.  
 Shall I send for him?  
 O no; he is not at home at present.  
 I ought to have sent him word before.  
 Here is some ham; will you take a slice of it?

Geben Sie mir sehr wenig,  
wenn ich bitten darf.

Ich rathe Ihnen, ein Stück Och-  
senfleisch dazu zu nehmen.

Hier ist Taubenpastete und  
Apfeltorte; von welcher  
wollen Sie?

Ich glaube, Sie werden sie  
sehr gut finden.

Ich danke; nichts mehr.

Ich fürchte, Sie haben ein  
schlechtes Abendessen ge-  
halten.

Um Verzeihung; ich habe sehr  
gut gegessen.

Wenn ich mehr äße, so würde  
ich die ganze Nacht vom  
Alp gedrückt werden.

Nun, so trinken Sie denn  
etwas.

Da steht Wein, Bier und  
Porterbier auf dem Tische.

Bis jetzt haben Sie fast gar  
nicht getrunken.

Was wollen Sie trinken?

Ich möchte am liebsten ein  
wenig von Ihrem Lagerbier.

Ihr Tischbier ist auch, wie  
ich weiß, sehr gut.

Versuchen Sie erst diesen Por-  
ter; er ist vortreflich.

Ich habe ihn selbst auf Flas-  
chen ziehen lassen.

Nachher sollen Sie Wein kosten,  
der dreimal die Reise nach  
Ostindien gemacht hat.

Give me but very little, if  
you please.

I advise you to take a little  
beef with it.

Here is pigeon pie, and apple  
tart; which will you take?

I think you will find them  
very good.

Not any more, I thank you.

I am afraid you have made  
but an indifferent supper.

Pardon me; I have supped  
very well.

If I were to take any more,  
I should be troubled with  
the night-mare (incubus)  
the whole night.

Come, take something to  
drink, then.

There is wine, beer, and  
porter on the table.

You have, as yet, scarcely  
drunk any thing at all.

What will you take?

I should prefer a little of  
your strong beer.

I know that you have very  
good table-beer too.

Try this porter first; it is  
excellent.

It is my own bottling.

You shall afterwards taste  
some wine which has been  
three times to the East  
Indies.

Durch diese Reisen ist er zum  
Erstaunen besser geworden.  
Wir wollen ihn lieber für einen  
andern Abend aufbewahren.  
Es wird jetzt sehr spät.  
Ich muß auch morgen sehr  
früh aufstehen.  
Wohlan, ich will Sie nicht  
länger aufhalten.  
Ich weiß, Sie sind in Ihrer  
Zeit sehr regelmäßig.  
Ich wünschte Ihnen also eine  
gute Nacht.  
Wollen Sie eine kleine Laterne?  
Es scheint dunkel zu seyn.  
Ich danke; es ist ganz stern-  
hell.  
Kommen Sie gut nach Hause.  
Schlafen Sie wohl.  
Gleichfalls.

These voyages have improv-  
ed it astonishingly.  
We had better leave it for  
another evening.  
It is getting very late.  
I must be up also very early  
to-morrow morning.  
Well, I will not keep you  
any longer.  
I know you always keep  
good hours.  
So I wish you a good night.  
  
Will you have a little lan-  
tern? It seems dark.  
No, I thank you; it is a  
starlight night.  
I wish you safe home.  
I wish you a good night's rest.  
I wish you the same.

### Vom Heirathen.

Der Briefträger hat mir so  
eben einen Brief gebracht,  
den ich mit großem Ver-  
gnügen gelesen habe.  
Ist er von Jemanden, den ich  
kenne?  
Ja, er ist von unserm ver-  
trauten Freunde Lipp.  
Darf ich fragen, was der In-  
halt des Briefes ist?  
Ja; Sie sollen wissen, mein  
lieber Freund, daß Lipp's  
Vetter, Andreas Trott, sich  
verheirathet hat.

### On Marriage.

The postman has just now  
delivered me a letter, the  
perusal of which has af-  
forded me great pleasure.  
Is it from any person I  
know?  
Yes, it is from our intimate  
friend Lipp.  
May I ask what the subject  
of his letter is?  
Yes; I would have you know,  
my dear Sir, that Lipp's  
cousin, Andrew Trott, has  
got married.

Wirklich? Mit wem?

Mit Fräulein Spink, dem schönsten Frauenzimmer in Hannover.

Schreibt Ihnen Lipp, wo und wann die Hochzeit gefeiert wurde?

Vor drei Wochen fand sie bei der Schwester seiner Frau in Braunschweig Statt.

Es ist Ihnen vermuthlich nicht unbekannt, daß die Trauung in diesem Lande, nicht wie in England, in der Kirche vollzogen wird.

Die hiesigen Prediger begeben sich immer zu den Verlobten in ihre oder eine andere beliebige Wohnung.

Man hat also die sogenannten Brautdiener nicht nöthig, um die Braut und den Bräutigam zum Altar zu führen.

Durchaus nicht; es ist aber unumgänglich nothwendig, daß die Verlobten, von welchem Stande sie auch seyn mögen, in der Kirche aufgeboten werden.

Indeed? To whom?

To Miss Spink, the handsomest young lady in Hannover.

Does Lipp inform you when and where the marriage was celebrated?

It took place at Brunswick, three weeks ago, at the house of the bride's sister.\*

You are aware, I suppose, that the marriage ceremony is not performed in this country at the church, as it is in England.

The clergymen here always attend the parties at their own or some other private house.

Then there is no occasion for what are called the *bride-maid* and *bridegroom's man*, to lead the bride and bridegroom to the altar.

None at all; but it is indispensable that the bans should be published at the church, whatever the rank of the betrothed couple may be.

---

\* Es ist schon früher bemerkt worden, daß im Englischen die Benennungen *bride* und *bridegroom* nur Neuvermählten beigelegt werden, während man im Deutschen diese Namen den beiden Personen giebt, sobald sie sich mit einander verlobt haben.

K has already been observed, that in English the terms *bride* and *bridegroom* are applied to new-married persons only; whereas, in German this appellation is given to the two persons as soon as they are betrothed.

Es sind erst drei Monate, seit dem Herr und Madame Trott sich mit einander verlobten.

Sie wurden vor einem Monat zum dritten und letzten Male in der Sanct Blasius Kirche proclamirt.

Ist es möglich? Ei nun, ich wußte nicht einmal, daß an diese Heirath gedacht wurde.

Wie lange hat dieses Paar sich gekannt?

Ich glaube, mich nicht zu irren, wenn ich sage, daß Lipp's Vetter schon vor zwei Jahren diesem Frauenzimmer sehr aufmerksam den Hof machte.

Er machte ihre Bekanntschaft zuerst auf einem Privatball.

Jedesmal, daß sie sich nach der Zeit in Gesellschaft trafen, schienen sie es immer sehr wichtig zusammen zu haben.

Ein Jeder merkte wohl, daß etwas mehr, als bloße Freundschaft zwischen ihnen herrschte.

So groß soll das Vertrauen der Dame gewesen seyn, daß sie gleich nach der ersten Ansprache das Brautkleid machen ließ.

Meldet Ihnen Lipp auch, wo die Neuvermählten sich jetzt aufhalten?

It is but three months since Mr. and Mrs. Trott were betrothed.

The bans were published for the third and last time, at St. Blase's church, a month ago.

Is it possible? Why, I did not even know that such a marriage was in contemplation.

How long have this couple known each other?

I think I am not wrong when I say, that Lipp's cousin assiduously paid his addresses to this young lady as long as two years ago.

He first became acquainted with her at a private ball.

Whenever they subsequently met in company, they always seemed to be very earnestly engaged in conversation together.

Every one could easily perceive that something more than mere friendship existed between them.

The lady's confidence is said to have been so great, that she had the wedding-gown made immediately after the first interview.

Does Lipp tell you where the new-married couple are at present residing.



Sie sind nach Schlangenbad in Nassau gegangen, um daselbst die Flitterwochen zuzubringen.

Die Dame hat eine sehr ausgedehnte Bekanntschaft.

Sie muß eine außerordentliche Menge Brautgeschenke erhalten haben.

Sagt unser Freund, daß sie Vermögen hat?

Nein; er meldet aber, daß sie sehr gebildet und sanfter Gemüthsart ist.

Auch sagt er, daß sie wegen ihrer Schönheit von Jedermann hoch gepriesen wird.

Sie spielt auch das Forte-piano und singt sehr schön.

Im Zeichnen und Malen ist sie ungemein geschickt.

Außerdem spricht und schreibt sie Englisch, Französisch und Italienisch.

Kurz, sie scheint ein Ausbund aller Vollkommenheiten zu seyn.

Sie hat gewiß viel Verstand dadurch bewiesen, daß sie sich mit einem so rechtschaffenen und schätzbaren Manne vermählt hat.

Ja; einem, der zugleich mit einem angenehmen Außern einen liebenswürdigen Charakter und einen aufgeklärten Geist verbindet.

They are gone to Schlangenbad, in Nassau, to pass the honey-moon.

The bride has a very large circle of acquaintance.

She must have received an uncommon number of bridal presents.

Does our friend say whether she has a fortune or not?

No; but he mentions that she is a very accomplished and sweet-tempered lady.

He also says that she is extolled by every one for her beauty.

She likewise plays on the piano-forte, and sings very well.

At drawing and painting she is uncommonly clever.

Besides that, she speaks and writes English, French, and Italian.

In short, she seems to be a compendium of all perfections.

She has certainly shown her good sense, by marrying so upright and worthy a man.

Yes; one who unites to an agreeable person, an amiable character, and an enlightened mind.

Man sagt aber, daß er früher eine besondere Abneigung gegen den Ehestand hegte.

Daraus erklärt sich, daß er nie den Bitten seiner Eltern nachgeben wollte.

Auch glauben einige Personen, daß, wenn er nicht mit dem Ehe-Contract völlig zufrieden gewesen wäre, er sich auch jetzt nicht entschlossen hätte, eine Frau zu nehmen.

Meine Meinung ist, daß die ungeheuren Unkosten, welche mit der Haushaltung verknüpft sind, ihn bisher davon abgeschreckt haben.

Das ist wohl möglich, und doch muß er wissen, daß die Eigenschaften des Herzens und der Seele dem Gelde vorzuziehen sind.

Das sind gewiß Vorzüge, die er zu schätzen weiß; indes, ohne geizig zu seyn, soll er immer an das alte Sprichwort geglaubt haben: Geht die Armuth zur Thür hinein, so fliegt die Liebe zum Fenster hinaus.

Ich, meines Theils, halte seine Begriffe in Betreff des Ehestandes für falsch; dessen ungeachtet zweifle ich gar nicht, daß dieses ein glückliches Ehepaar werden wird.

He is said, however, to have formerly had a particular aversion to the marriage state.

That accounts for his always refusing to yield to his parents' entreaties.

It is thought by some, that if the marriage articles had not been exactly to his mind, he would not, even now, have resolved on taking to himself a wife.

I am of opinion that the enormous expenses attending house-keeping have hitherto deterred him from it.

That is probably the case; and yet he must know, that the qualities of the heart and mind are preferable to money.

Those are advantages which he, no doubt, knows how to appreciate; however, without being avaricious, he is said always to have believed in the old proverb, *when poverty comes in at the door, love flies out at the window.*

For my part, I cannot look upon his notions, with regard to marriage, as correct; nevertheless, I have not the least doubt but this will be a happy couple.

**Benigstens herrscht zwischen ihnen keine Ungleichheit des Alters, welche ihr Glück etwa stören könnte.**

**Wie alt mögen sie seyn?**

**Die Dame ist drei und zwanzig Jahr alt, und was den Mann betrifft, so kann man sagen, daß er in der Blüthe seines Alters ist, denn er geht erst in sein ein und dreißigstes Jahr.**

**Betrachten Sie die Gleichheit des Alters als zu einer glücklichen Ehe durchaus erforderlich?**

**Das eben nicht; ich bin vielmehr der Meinung, daß die Frau, ihres Geschlechts wegen, um einige Jahre jünger, als der Mann seyn sollte.**

**Der Unterschied muß aber nicht gar zu groß seyn; denn ist die Dame jung und unerfahren, und der Mann alt und mürrisch, so ist es höchst wahrscheinlich, daß ihr Geschmack verschieden seyn wird.**

**Da haben Sie Recht; weil in dem Fall die Frau das Spiel, das Theater und andere Vergnügungen lieben würde, während ihr Mann die Einsamkeit suchte.**

**There is, at least, no disparity of years between them, which can be a drawback on their happiness.**

**What may be their respective ages?**

**The lady is twenty-three years of age; and as to the man, he may be said to be in the flower of his age, for he is going only in his thirty-first year.**

**Do you consider equality of age as absolutely requisite for making a happy match?**

**Not exactly so; on the contrary, I am of opinion, that the wife should be some years younger than her husband, on account of her sex.**

**However, the difference must not be extreme; for should the lady be young and inexperienced, and the husband old and crabbed, it is highly probable that there will be a discrepancy of taste between them.**

**In that you are right; for, in such a case, the wife would be fond of gaming, of plays, and other amusements, while her husband would be seeking retirement.**

Sie würde aufstehen und tanzen wollen, wenn er Lust zum Schlafen hätte.

Ich freue mich, daß solches bei gedachtem Paare wohl nicht Statt finden wird, indem ihre Neigungen völlig übereinstimmen.

Ich habe die Absicht, sie bei ihrer Rückkehr nach Hause zu besuchen, um ihnen meine lebhafteste Freude über eine so glückliche Verbindung zu erkennen zu geben.

Es wird mir sehr angenehm seyn, Sie dahin zu begleiten, wenn Sie mir nur den Gefallen thun, mir ihre Ankunft zu melden.

Ich werde nicht verfehlen. Verlassen Sie sich auf mein Wort.

Adieu! Viele Grüße an Ihre Frau Gemahlinn.

She would be for sitting up and dancing, when he was for retiring to rest.

I am glad that this is not likely to be the case with the couple in question, as there is a perfect conformity of taste between them.

It is my intention to visit them on their return home, in order to express to them the sincere joy I feel at so happy an alliance.

I shall have great pleasure in accompanying you thither, if you will but do me the favour to apprise me of their arrival.

I will not fail; you may depend upon it.

God bye! Remember me kindly to your good lady.

## Von Sonn- und Mondfinsternissen. \*

Philipp! sind Sie es?

Ja wohl. Ich hatte Sie nicht erkannt, so hell der Mond auch scheint.

Wo gehen Sie hin mit diesem großen Fernrohr?

Ich gehe auf die Sternwarte; wollen Sie mitkommen?

## On Eclipses.

Philip! is that you?

Yes. Bright as the moon shines, I did not recognise you.

Whither are you going with this large telescope?

I am going to the Observatory; will you come with me?

Was ist da zu sehen?

Wissen Sie nicht, daß wir heute Abend um neun Uhr eine totale Mondfinsterniß haben?

Ich habe kein Wort davon gehört.

Ich glaubte, die ganze Stadt müßte es.

Der Abend ist sehr schön; ich habe nichts dagegen, Sie dahin zu begleiten.

Ich bin überzeugt, Carl, Sie werden sich unterhalten, besonders wenn Sie die Sternkunde studirt haben.

Leider! habe ich mich wenig darauf gelegt.

Nun, etwas davon werden Sie wohl diesen Abend lernen.

Das kann sein; und es trifft sich gut, daß es Vollmond ist.

Eine Mondfinsterniß, mein Freund, ereignet sich nur zur Zeit des Vollmondes.

Können Sie mir wohl sagen; wie eine Mondfinsterniß entsteht?

Wenn die Erde gerade zwischen die Sonne und den Mond tritt, so kann dieser die Sonnenstrahlen nicht auffangen, folglich wird er verfinstert.

Kann der Mond denn nicht ohne Hülfe der Sonne scheinen?

What is to be seen there? 4

Don't you know that there will be a total eclipse of the moon to-night, at nine o'clock?

I have not heard a single word of it.

I thought the whole town knew it.

It is a very fine evening; I have no objection to accompany you.

I am sure you will be amused, Charles, particularly if you have studied astronomy.

Unfortunately, I have paid but little attention to it.

Well, you may perhaps learn something of it to-night.

That may be; and it is a lucky circumstance that we have a full moon.

An eclipse of the moon, my friend, never happens but when the moon is at full.

Pray can you tell me what occasions an eclipse of the moon?

When the earth comes exactly between the sun and the moon, it prevents the latter from receiving the sun's rays, and she is consequently eclipsed.

Can not the moon, then, shine without the sun's aid?

Keinesweges. Er ist ein dunkler Körper, der von selbst kein Licht ertheilen kann, sondern es von der Sonne erhält.

Woher kommt es, wenn es sich so verhält, daß bei einer totalen Mondfinsterniß, d. h. wenn der Mond in den Erdschatten gekommen ist, er uns noch sichtbar bleibt?

Ja, das ist eine Frage, Carl, deren Beantwortung mir viel zu schaffen macht.

Es ist, glaub' ich, eine Erscheinung, welche den Naturforschern selbst schwer zu erklären seyn mochte.

Ich bin neugierig, den Grund davon zu wissen, und werde nicht ermangeln, einige derselben darnach zu fragen.

Wie entsteht denn eine Sonnenfinsterniß?

Sonnenfinsternisse erfolgen nur, wenn der Mond dergestalt zwischen der Sonne und der Erde durchgeht, daß er die Sonnenscheibe ganz oder zum Theil bedeckt.

Was bedeutet das Wort *Zoll* welches man so häufig hört, wenn von partiellen Finsternissen die Rede ist?

Ein astronomischer Zoll ist der zwölfte Theil des Durchmesser der Sonne oder des Mondes.

Certainly not. She is an opaque body, that cannot shine by her own light; she borrows it from the sun.

If that be the case, whence comes it, that in a total eclipse of the moon, that is, when she is immersed in the earth's shadow, she is still visible to us?

That is a question, Charles, which, I confess, puzzles me very much.

It is a phenomenon. I believe, which the naturalists themselves would find it difficult to account for.

I am curious to know the reason of it, and shall not fail to consult some of them upon it.

How is an eclipse of the sun, then, caused?

An eclipse of the sun can only take place when the moon interposes in such a manner between the sun and the earth, as to cover the sun's disk, either entirely, or in part.

What is the meaning of the word *digit*, which is so often used when partial eclipses are spoken of?

A digit is a twelfth part of the sun or moon's diameter.

Lassen Sie uns aber eilen; ich fürchte, wir kommen zu spät auf dem Observatorium an.

Ja wohl; das große Spiegeltelescop ist gewiß schon längst besetzt.

Sehr wahrscheinlich. Nun denn, laßt uns mit aller Eile ausgehen; wir werden bald da seyn.

But let us make the best of our way; I am afraid we shall arrive too late at the Observatory.

Yes; the large reflecting telescope is, no doubt, long since engaged.

Very likely it is. Well, come, let us put the best foot first; we shall soon be there.

### Stand des Marktes.

### State of the Market.

Heute ist Posttag. Hat man die Briefe, deren ich erwähnt habe, an unsere Correspondenten geschrieben?

Ja; aber sie sind noch nicht zugesiegelt, weil Sie sagten, Sie wollten einen Preis-Courant in jedem beigeschlossen haben.

Ganz recht; wo ist Georg? Schicken Sie ihn zu mir.

Hier bin ich; was ist gefällig?

Gehen Sie zu den Herren D. und B. mit meinem Compliment, und sagen Sie ihnen, sie möchten mir einige Exemplare des Preis-Courants schicken.

Wenn Sie zurückkommen, bringen Sie sie herein zu mir, damit ich sie sehe.

Ist Georg noch nicht zurück?

To-day is post-day. Are the letters I mentioned written to our correspondents?

Yes, Sir; but they are not yet sealed, because you said you wished to have a price-current inclosed in each of them.

True; where is George? Send him to me.

Here I am, Sir; what is your pleasure?

Go to Messrs. D. & B.'s, with my compliments, and desire them to send me a few copies of the price-current.

When you return, bring them in to me, that I may inspect them.

Is George not yet back?

- Ja; eben kommt er in den Hof herein.
- Rum, Georg, haben Sie die Preiscourante schon?
- Ja; Herr D. läßt Sie grüßen, und schickt Ihnen ein Duzend.
- Rum gut; lesen Sie mir die Bemerkungen vor; ich habe meine Brille verlegt.
- Der Umjaz von Caffee bleibt noch immer auf den täglichen Bedarf beschränkt.
- Taback steht nun so billig, daß kein fernerer Abschlag zu erwarten ist.
- Von Maryland Taback bleibt der Markt entblößt.
- Rum ist ohne nennenswerthen Umsatz.
- Die auf heute angesetzte Auction von Rum ist wieder abbestellt worden.
- Rosinen werden fortwährend begehrt.
- Schönen Java Reis hat man mit 10s bezahlt.
- Bei unserem geringen Vorrath müssen die Preise steigen.
- Die Kornpreise haben im Allgemeinen ein wenig nachgegeben.
- Schöner Weizen wurde fest auf Preis gehalten; mit den geringern Sorten aber war es sehr flau.
- Yes, Sir; he is just now coming into the yard.
- Well, George, have you got the price-currents?
- Yes, Sir. Mr. D. has sent you a dozen, with his respects.
- Very well; read the remarks to me; I have mislaid my spectacles.
- The sales of coffee still continue limited to the present wants.
- Tobacco is at present so low, that no further decline can be expected.
- Of Maryland tobacco the market continues bare.
- There are no sales of rum worth reporting.
- The public sale of rum that was fixed for to-day, is again postponed.
- Raisins continue in demand.
- The price paid for fine Java rice is 10s.
- Our stock on hand is so trifling, that the prices must advance.
- The prices of grain in general have rather given way.
- Fine wheat was held with firmness; but the inferior sorts were very dull.



Von Irländischem Hafer hatten wir eine schwache Zufuhr am gestrigen Markte.

Gerste ist minder angenehm.

In Weizen unter Schloß kein Umsatz.

Mit fremdem Weizen war es gestern sehr flau, bei einer Preiserniedrigung von 2s.

In den Gefallen von fremdem Korn ist Weizen 1s. 8d. herabgesetzt worden.

Wolle hat einen flauen Markt.

Zucker bleibt unverändert, bei beschränktem Umsatz.

In raffinirter Waare hat eine Preiserniedrigung Stattgefunden.

Selbe erhält sich angenehm.

In Del wird wenig gemacht.

Bohnen preis haltend.

Erbsen sind im Ganzen flau und gedrückt in den Preisen.

Rapp- und Leinsamen sind völlig preis haltend.

Hanf ist etwas streifer.

Sumach bleibt unbeachtet.

In Ingwer geht nichts um; die Preise sind durchaus nominal.

Piment behauptet sich zu den Notirungen.

Pfeffer ist sehr gesucht, und völlig preis haltend.

There was but a scanty supply of Irish wheat in the market yesterday.

The market for barley is beginning to droop.

Of wheat in bond, there are no sales to report.

Foreign wheat was very dull yesterday, and the prices 2s lower.

In regulating the duties on foreign corn, a reduction of 1s. 8d. has been made on wheat.

Wool is very dull of sale.

In sugars the sales are limited, and the prices stationary.

Refined goods have experienced a decline in price.

Silk continues in fair demand, at good prices.

In oil there is little doing.

Beans remain steady.

Pease are, upon the whole, heavy, and the prices low.

The prices of rape and linseed are fully supported.

Hemp is a shade higher.

Shumack remains neglected.

In ginger nothing is doing; the prices are purely nominal.

Pimento keeps firm at the present quotation.

Pepper is in great request, and fully maintains its value.

Mit Canehl ist es flau.

Gewürze haben festen, jedoch nicht lebhaften Markt.

Talg auf Lieferung mit 36 s. bezahlt.

Speck ohne erhebliche Veränderung.

Mit Hausenblase ist es jetzt sehr angenehm.

Salpeter behauptet sich zu den leichtgestiegenen Preisen.

Grobe Tücher sind bedeutend gestiegen und werden jetzt rar, da zwei Fremde, welche man für Ausländer hält, auf dem Markte erschienen sind und alle aufkaufen, die sie nur aufstreichen konnten.

Aus zweiter Hand sind mehrere Partien Campechholz gegeben worden.

Die Meinung für Baumwolle ist im Allgemeinen sehr gut.

Der Umsatz von Indigo aus der Hand ist seit den Auktionsverkäufen nicht der Ansäuerung werth.

5340 Kisten Indigo sind heute unter dem Hammer gewesen, und von diesen nur 600 Kisten eingezogen.

Cinnamon is dull.

Spices remain firm, but the demand is not brisk.

Tallow for future delivery has been sold at 36 s.

In bacon no material alteration has taken place.

Isinglass finds a ready sale, at very full prices.

The late advance in saltpetre is fully maintained.

Coarse cloths have considerably advanced, and are becoming scarce, as two strangers,\* thought to be foreigners,\* have appeared in the market, and are buying up all they can lay their hands on.

Several parcels of Campeachy logwood have changed hands.

The general impression respecting cotton, is, that it will improve in price.

The sales of indigo by private contract, since the last auctions, are too trifling for enumeration.

5340 chests of indigo were brought to the hammer today, and only 600 of them withdrawn (taken in).

\* A foreigner ist ausschließlich ein Ausländer oder eine Ausländerin; a stranger ist eine Person männlichen oder weiblichen Geschlechts, die mit mir nicht bekannt ist, obgleich sie in meinem Vaterlande geboren wurde. Two strangers and one foreigner dined with us, zwei Fremde und ein Ausländer aßen mit uns zu Mittag.

Pottasche findet gern zu notirten Preisen Käufer.

Reis wird reichlich 6 bis 8 s. unter den Preisen von voriger Woche ausgedoten.

Für guten, gespeicherten Weizen zeigte sich heute ein stärkeres Begehren.

Von Reis sind einige Parthien zu 30 Mark der Zentner contrahirt worden, mit allem Gelde voraus.

Grünspan ist ganz geräumt.

Farbehölzer, wovon der Markt überfüllt ist, haben gar keinen Werth mehr.

Eine dieser Tage zu Markt gebrachte Ladung Taback hat noch immer keine Käufer gefunden.

Gestern wurde eine Auction von Hasenfellen gehalten. Für die Kavelinge, welche abgesetzt wurden, ward kaum der Ankaufspreis gemacht.

Mit Rum ist es flau, doch zeigen die Eigener keine Neigung zum Verschleudern, weil sie ein erneuertes Begehren zur Ausfuhr erwarten.

Potashes are very saleable at the prices quoted.

Rice is offered at fully 6 to 8 s. below last week's currency.

For good foreign bonded wheat there has been a more animated demand to-day.

Some parcels of rice have been contracted for at 30 marks a cwt. (hundred-weight), the whole amount in advance.

Verdigris is entirely cleared off.

Dye-woods, with which our market is overstocked, are become quite a drug.

A cargo of tobacco which arrived the other day for a market, is still without purchasers.

A public sale of hare-skins took place yesterday. For such lots as were sold, scarcely prime cost was realized.

The rum market is dull, but there is no disposition on the part of the holders to force sales, as they expect a renewal of the demand for export.

## Unterhaltungen auf einem Dampffschiff.

Eilen Sie, Kellner, meine Sachen nach dem Hafen zu schicken, damit ich nicht zu spät an Bord komme.

Sie werden auch die Reise mit dem Dampffschiffe machen, Madame?

Ja, mein Herr.

Unstreitig die bequemste Art zu reisen!

Dennoch, mein Herr, würde ich vorgezogen haben, zu Lande zu gehen, wenn es nicht für mich höchst wünschenswerth wäre, schon übermorgen in Havre einzutreffen.

Sie bringen die Beschwerden einer Landreise gegen die Abwechslung, die sie uns bietet in Anschlag und ziehen aus diesem Grunde einer Seereise eine Reise zu Lande vor?

Allerdings, mein Herr, allein dieser Grund würde mich nicht bestimmt haben, lieber zu Lande die Reise zu unternehmen, wohl aber Furcht.

Wie, Madame, Sie fürchten eine Seereise?

Daß nicht, aber eine Reise mit dem Dampffschiffe!

## Conversation on board a Steam-boat.

Make haste, Waiter, and send my things to the Pier, lest I should be too late to get on board.

Are you going with the Steam-boat, Madam?

Yes, Sir!

It is unquestionably the most convenient way of travelling!

Still, I should have preferred going by Land, if it were not very desirable that I should be in Havre the day after to-morrow.

If you reckon the Inconveniences of a journey by Land against the changes it offers us, you will prefer the Sea voyage to travelling by Land?

Certainly, Sir, but this reason alone would not have determined me to undertake the journey by Land rather than by Sea; but I am timid.

How, Madam, you are afraid of the Sea?

Oh no! but I do not like a voyage in a Steam-boat!

Halten Sie sich auf einem Dampfschiffe größeren Gefahren ausgesetzt?

Unstreitig! Auf einem Segelschiffe bin ich den Elementen freilich Preis gegeben, doch aber auch nur diesen; während mir auf dem Dampfschiffe noch die Gefahr drohet, durch die Unvorsichtigkeit eines, vielleicht durch den Genuß eines einzigen Glases spirituellen Getränks fahrlässig gewordenen Mannes mein Leben einzubüßen.

Ich habe schon mehrer Fahrten mit Dampfschiffen gemacht. Wenn Sie es mir erlauben, werde ich Ihnen an Bord alle jene Sicherungsmittel zeigen, und hoffe dadurch Ihre Furcht völlig zu besiegen.

Ich werde Ihnen sehr dankbar seyn, wenn Sie meine Furcht nur mindern, sie gänzlich zu zerstreuen, mögte nach den neuesten Berichten des so schreckenvollen Ereignisses in Hull Ihnen schwerlich gelingen.

Erlauben Sie mir, Sie in meinem Wagen an Bord zu begleiten? Wir haben keine Zeit zu verlieren.

Ich nehme es mit Dank an.

Do you think it then more dangerous on board of a Steam-boat?

Unquestionably. On board of a sailing Ship, I am indeed exposed to the elements, but to these alone, while in a Steam-boat my life may be in danger, through the imprudence, or negligence of a man, occasioned by the enjoyment of one glass of liquor.

I have made many voyages in Steam-boats. When we are on board, if you will allow me, I will shew you all the contrivances for safety, and hope thereby to conquer your fears entirely.

I shall be much obliged to you, if you can diminish my fear; I doubt if you will be able completely to conquer it, after the late dreadful accident at Hull.

Permit me to accompany you on board in my Carriage? We have no time to lose?

I thank you kindly.

„ Sie versprochen, mein Herr, mir durch Ihren Unterricht die Furcht zu nehmen, die nun bei dem Brausen der ausströmenden Dämpfe wahrlich nicht sich vermindert.

Der Donner, Madame, ist Ihnen wohl nie gefährlich erschienen, wenn gleich er auf unser Nervensystem einen mächtigen Eindruck macht; so auch ist das Brausen der ausströmenden Dämpfe eine Versicherung, daß keine Gefahr vorhanden, und die Sicherheitsventile ihre Dienste leisten. Das ist denn freilich ein Trost.

Erlauben Sie mir, sobald Sie die Neuheit und das mit derselben verbundene Befremden durch wenige Stunden Zeit besiegt, Sie in den Maschinenraum führen zu dürfen, um Ihnen dort an Ort und Stelle alle Sicherungsmaaßregel und Vorkehrungen zu zeigen. Ich hoffe, Sie selbst lachen dann ihrer Furcht.

Wie? Sind wir in der That schon Hamburg so fern? Sind jene in blaue Nebel gehüllten Thürme, die Thürme des gastlichen Hamburgs?

You promised Sir, through your information, to remove my fear, which is really not diminished by the noise of the Steam rushing out therè.

Thunder, Madam, has perhaps never appeared dangerous to you, although it makes a powerful impression on our nervous-system; so also the noise of the Steam rushing out, is an assurance that there is no danger, and that the safety valve is doing its duty.

That is certainly a consolation.

When a few hours time has overcome the novelty and the strangeness, you will allow me to conduct you to the engine room, to shew you all the means and inventions for safety in their proper places; and then I hope you will laugh at your fears.

What? Are we so soon really so far from Hamburg? Are those steeples there enveloped in blue mist, the steeples of the hospitable Hamburg?

Ja, Madame! und wenn die Elemente, Wind und Wasser, uns nicht gar ungünstig sind, und unserer Fahrt nicht so widerstrebend wie weiland den Griechen bei ihrer Ueberfahrt nach Troja, sich entgegenstellen; so kann ich versprechen, Ihnen schon nach 38 bis 40 Stunden die Küste von Havre zu zeigen.

Ich werde mit dem frehesten Gefühle sie betreten.

Yes, Madam, and if the elements, Wind and Water, are not unfavourable to us, and do not oppose our passage as formerly they did the Greeks on their voyage to Troy, I can promise to shew you the Coast of Havre in thirty eight or forty hours.

I shall put my foot on shore with the greatest pleasure.

### Gespräche im Jahr 1848. Dialogue in the year 1848.

Wohin denn so eilig?

Where are you off to in such a hurry?

Ich bitte Sie, halten Sie mich nicht auf, ich komme sonst zu spät.

Pray do not detain me, or I shall be too late.

Aber wohin denn?

But where are you going to?

Setzen wir uns in eine Droschke, und begleiten Sie mich auf dem Wege umher! He! Kutscher, fahr schnell zu! nach dem Steinthor!

Let us get into a Droschke, and come with me! Here, Coachman, drive quick to the Steinthor!

Nun Freund, wohin treibst Sie die Eile?

But what makes you in such a hurry?

In der That, es schlägt drei Viertel! Fahr rasch, Kutscher! Mit dem ersten Schläge fährt der Dampfwagen nach Lübeck ab.

Hark! it is striking the three quarters! Drive quick, Coachman! With the first stroke of Seven, the Steam Coach sets off for Lubeck.

Sie reisen also nach Lübeck?

Wie lange gedenken Sie dort sich aufzuhalten?

Ich denke in zwei Stunden meine Geschäfte dort beendet zu haben, und werde dann zur Börsezeit wieder hier seyn.

Wir haben Recht gehabt zu eilen, hören Sie, man sieht schon das erste Zeichen zur Abfahrt.

Hier Kutscher, dein Geld! Nehmen wir diese Plätze in der Kutsche. Sie begleiten mich doch?

Nun ja, ich hatte ohnedies diese Stunden zu meiner Erheiterung bestimmt.

Conducteur, wir sind doch zur Börsezeit wieder in Hamburg?

Zu dienen, meine Herren, mit dem Schlage 12 Uhr 45 Minuten hält der Wagen wieder hier.

! Schade ist es, lieber Freund, daß man, wenn die Gegend schön ist, sich nicht so recht daran erfreuen kann, es ist als wenn alles zu beiden Seiten in Nebel liegt.

! Merkwürdig, vor uns und hinter uns ist klare Luft. •

Erlauben Sie, meine Herren, diese Erscheinung ist Täuschung. Ihr Auge hat bei

Are you going to Lubeck?

How long do you think of staying there?

I think I shall have finished my business in two hours, and shall then be back here in time for 'Change.

You were quite right to hasten. Do you hear, they are making the first signal for departure.

Here is your fare Coachman! Let us take two places in the Coach. You will accompany me?

With all my heart; I reserve these hours for my recreation.

Here, Guard! We shall be back again in Hamburg in time for 'Change?

Yes Gentlemen, at a quarter to one exactly the Coach will be back again here.

It is a pity, that even if the scenery were fine, the mist on each side of us prevents us from seeing it. •

It is remarkable, the air behind and before us, is quite clear.

Excuse me, Gentlemen, this appearance is only deception. From the swift-



der Geschwindigkeit, mit der wir uns bewegen, nicht recht Zeit die Gegenstände auf den Seiten zu erkennen.

Ja, wir fahren in der That rasch, noch eben sah ich jene Kirchthurmspitze vor mir, die nun schon hinter uns liegt.

In welcher Gegend mögen wir seyn?

Der Zeit der Fahrt nach in der Gegend von Schöneberg.

Ei, da hätten wir ja schon die Hälfte des Wegs zurückgelegt.

Sehen Sie jene blauen Thürme vor uns? das ist Lübeck.

Wie nur unsere Vorfahren es ertragen mochten, 13 Stunden auf einem schlechten Wege sich martern zu lassen, den wir ehe noch der Taback in der in Hamburg angezündeten Pfeife verglommen, zurücklegen.

Freuen wir uns der Gegenwart, hoffen wir von der Zukunft Bessers, aber lassen Sie uns dankbar der Vergangenheit denken, die die Gegenwart gebär.

ness with which we move, the eye has not time clearly to discern the objects on each side of us.

We do indeed go swiftly. See we have passed the steeple, that just now, was so far before us.

Whereabouts are we?

From the time we have been travelling; I think in the neighbourhood of Schöneberg.

Then we are already half way.

Do you see that Tower yonder? that is Lubeck.

How could our forefathers endure being tortured for thirteen hours upon a bad road, which we now go over, before we have smoked out the pipe that we lighted in Hamburg.

Let us enjoy the present time, and hope better from the future; but let us also think gratefully of the past, which has procured us the present.











